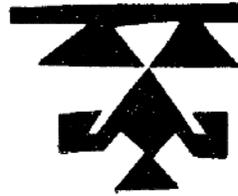


MESELE Û MET'ELOKÊ K'URDA

BI ZIMANÊ
K'URDÎ Û RÛSÎ



BEREVKIRIN,
HAZIRKIRIN,
WERGEĀNDIN
SER ZIMANÊ
RÛSÎ, ŞIROVEKIRIN
Û PÊŞGOTIN
NIVÎSÎN

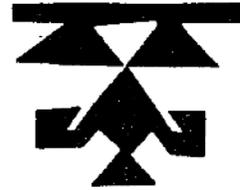
*Ordixanê Celîl
û Celîlê Celîl*



Rêdaksîa sereke ya edebîata fihilatê
Moskva 1972

КУРДСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

НА КУРДСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



СОБРАЛИ,
СОСТАВИЛИ,
ПЕРЕВЕЛИ,
СНАБДИЛИ
ПРИМЕЧАНИЯМИ
И ПРЕДИСЛОВИЕМ

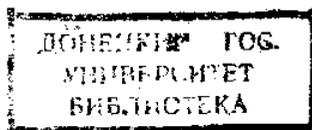
*Ордихане Джалил
и Джалиле Джалил*



Главная редакция восточной литературы
Москва 1972

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

Л. И. Пирейко



481424

Курдские пословицы и поговорки (на курдском и русском языках).

К 93 Собрали, сост., пер., снабдили прим. и предисл. Ордихане Джалил и Джалиле Джалил. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1972.

456 с.

Сборник знакомит читателей с одним из популярных жанров курдского народного творчества — пословицами и поговорками, представленными как на курдском языке в латинской графике, так и в русских переводах.

Сборник рассчитан на широкие круги читателей.

7-3-3

194-72

Сб 4

ПРЕДИСЛОВИЕ

В устном творчестве курдов отражена история курдского народа, его многовековая героическая борьба за свободу, за национальное самоопределение. Уходя корнями в глубокое прошлое, фольклор тесно связан с нелегкой судьбой курдов, в нем в художественной форме осмысливается философия народа, окружающая его действительность.

Устное творчество — единственное богатство курдов, которое не досталось завоевателям, единственное наследство, которое не смогли отнять у народа те, кто огнем и мечом стремились покорить непокоренных. Насильственно курды были разобщены территориально, и поэтому не всегда имели возможность свободно развивать свою национальную культуру и письменность. Однако духовно курды оставались едины. Фольклор помогал им выстоять, сохранить свою самобытность в борьбе с захватчиками, ибо нельзя уничтожить живую душу народа, его мысли, идеи, надежды и чаяния, воплощенные в устном народном творчестве.

Несмотря на сложные исторические условия, курдский народ сыграл заметную роль в истории культуры стран Ближнего Востока. Он «растерял своих сынов под обликом иранцев, турок, арабов, армян, растерял сынов, имена которых в качестве имен славных поэтов, музыкантов, полководцев украшают историю народов»¹. Говоря о значении курдов в истории культуры народов Передней Азии, акад. Н. Я. Марр писал: «... курдские племена в истории Передней Азии представляли и до сих пор продолжают представлять независимый фактор, значительную общественно-культурную силу. Ключ этого явления прежде всего следует ис-

¹ И. А. Орбели, Введение, — в кн.: «Памятники эпохи Руставели», Л., 1938, стр. 5.

катель в богатом курдском фольклоре, в курдских плясках и песнях»².

Еще в прошлом столетии великий армянский просветитель и демократ Х. Абовян, знаток жизни курдов, восхищаясь жемчужинами их словесности, говорил, что «народная поэзия курдов совершила изумительные шаги и достигла возможного совершенства»³.

Академики В. А. Гордлевский, Н. Я. Марр, И. А. Орбели, проф. В. Ф. Минаевский и другие неоднократно обращали внимание исследователей на богатое фольклорное наследие курдов, подчеркивали неразрывную связь устного творчества с жизнью народа, считали необходимым собирание и издание лучших его образцов в качестве важнейшего источника для изучения истории, этнографии, философии и языка народа.

В настоящее время имеется немало ценных сборников по курдскому фольклору, издавших А. Социным и Е. Примом⁴, А. Жаба⁵, О. Манном⁶, Г. Макашем⁷, С. Айкуни⁸ и др. Советские ученые также внесли свой вклад в изучение устного творчества курдов. Однако собирание и исследование курдского фольклора до сих пор носило несколько односторонний характер. В центре внимания оказались главным образом лирико-эпические произведения, сказки, а таким жанрам устного творчества, как лирические четверостишия, анекдоты, пословицы, поговорки, загадки, не было уделено достаточного внимания.

² Н. Я. Марр, Еще о слове «челеби» (к вопросу о культурном значении курдской народности в истории Передней Азии), — сб. «Записки Восточного отделения Имп. Русского археологического общества», СПб., 1911, т. XX, вып. II—III, стр. 127.

³ Х. Абовян, Курды, — газ. «Кавказ», Тифлис, 1848, № 47, стр. 188.

⁴ E. Prum und A. Socin, Kurdische Sammlungen, Erzählungen und Lieder im Dialekten des Tür Abdin und von Bohlan, Abt. I—II, SPb., 1887, 1890.

⁵ A. Jaba, Recueil de notices et récits kourdes servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb., 1860.

⁶ O. Mann, Kurdisch-Persische Forschungen, Abt. IV, Bd III. Die Mundart der Mukri-Kurden, T. I—II, Berlin, 1906, 1909.

⁷ H. Makas, Kurdische Texte im Kurmanji Dialecte aus der Gegend von Mardin, Leningrad, 1926.

⁸ Հմբհեան Ազգագրական ժողովան, հ. Ե, Մոսկուս—Վաղարշապատ, 1903.

Пословицы и поговорки в сокровищнице курдского фольклора занимают особое место. В них запечатлены особенности национального характера, мудрость и жизненный опыт поколений.

У курдов, живущих в разных странах Ближнего Востока, пословицы и поговорки бытуют под разными названиями. Так, у курдов Ирака они известны как «Слова предков» («P'endi r'êşîna») или «Высказывания и размышления» («Best û bend»); у курдов Турции, Ирана, а также курдов, живущих в Армянской и Грузинской ССР — «Слова отцов» («Qiseb bavay») или просто «Пословицы и поговорки» («Meselo û met'cloke»). У курдов Азербайджанской ССР и среднеазиатских республик — «Изречения предков» («Gerîde bavay»). Как видно из названий, преобладают «слова» или «советы» отцов, предков. Это не случайно. Для курдов заветы отцов — святая святых, предмет глубокого почитания и уважения. Именно этим объясняется любовь народа к пословицам и поговоркам, их широкое употребление во всех случаях жизни.

Велико общественно-воспитательное значение народной поэзии. Пословицы и поговорки являются своего рода моральным кодексом, передающимся из поколения в поколение, сводом суждений, категоричных по форме, глубоких и самобытных по содержанию.

Курдский фольклор не только содержит пословицы и поговорки, характерные для народов Востока, но отличается ярким, запоминающимся национальным колоритом.

Суровая горная природа, своеобразие растительного и животного мира, особенности национального быта, обычая, нравов, постоянная борьба с врагами — все, как и капли воды, преломляется в народном мышлении, в устном народном творчестве.

В том, как народ осмыслил и художественно воплощает различные стороны жизни, социальный опыт, раскрывается народное мировоззрение, своеобразие его художественных взглядов и вкусов, морально-этические и эстетические представления, общественные идеалы. В пословицах и поговорках проявляется народное самосознание, народный характер.

Неисчерпаемо богатство тем курдского фольклора: преданность и любовь к родине; честь и достоинство семьи, родного очага, воспитание молодого поколения в лучших традициях отцов, любовь к труду; радушие и гостеприимство; честность и бескорыстие; духовное благородство; верность в любви; преданность в дружбе. Народ воспекает подвиги героев, возвеличивает храб-

рость, доблесть, мужество, отвагу; осуждает трусость, подлость; клеймит позором вероломство, предательство; призывает быть непримиримым и беспощадным к врагу.

Испокон веков в народе складывалось уважительное отношение к труду, ибо труд — это создание, творчество. Сурова природа, тяжел и нелегок подневольный труд, но честным трудом добытый кусок хлеба для простого труженика превышает нажитых чужим трудом богатств. «Богатство — под снопом травы», т. е. ценно только то, что сделано своими руками. Эта мысль содержится и в другой пословице: «кто не работает, у того дом разрушен».

В труде раскрываются лучшие качества человека. Поэтому истинную цену труду знает только человек, испытавший радость труда, его облагораживающее влияние. Лодыри и бездельники, как правило, духовно нищие люди. Однако в обществе, где незначительное меньшинство пользуется всеми благами, «труженик, а плоды своего труда не вкусил».

В народе всегда зрел протест против этой несправедливости, и он вынес четкое и определенное решение: «кто работает — тот ест».

Тема социального неравенства особенно отчетливо звучит в курдском фольклоре. Свободолюбивым курдам чуждо насилие, гнет, социальная несправедливость. О попрании элементарных прав человека говорит пословица: «истина в руках несправедливости вопит». Пословицы клеймят несытную алчность богатей, их готовность пойти на преступление ради наживы — «беки всегда кровожадны». Простому человеку нечего делать у дверей аги: «как бы беден ни был ты, не подходи к двери аги». Лживые посулы и обещания богатей не вводят народ в заблуждение, иронически звучит пословица: «дары беков что тучи под ветром», т. е. никогда не прольются благодатным дождем. Эксплуататоры не умеют ценить то, чем владеют, растрачивая свое добро ради развлечений. Вот почему в одной из пословиц говорится: «ага тратит свое стадо, а у пастуха душа болит».

Чванливость, бездушие, высокомерие богатей вошли в поговорку: «богатый в гости к бедному не пойдет», «сытый голодного не разумеет».

С развитием на Ближнем Востоке капиталистических отношений важную роль стали играть деньги. Бедняки едва сводили концы с концами, кошельки их всегда пустовали, между тем ростовщики и другие представители господствующих классов жирели и богатели.

Это нашло отражение в таких пословицах, как «деньга деньги приносит», «деньги к деньгам идут».

Развитие ростовщичества совпадает с окончательным распадом всех родо-племенных отношений в курдском обществе. Тогда появилась и пословица о долгах: «маленький долг растет, как ребенок».

Деньги олицетворяли несправедливость и власть: кто богат, у того и сила. Подкупом, взяткой можно было всего добиться: «взятка и камни размягчает» или «заткни рот собаки кусочком кости».

Народ видел, какими благами на земле пользуются те, кто обещает ему райскую жизнь на небе. Поэтому особенно хлестко народ бичует служителей культа: шейхов, мулл и прочих духовных лиц. Неразборчивость в средствах, паразитизм, словоблудие, моральная нечистоплотность разоблачаются в таких пословицах, как «бык на лугах жиреет, а мулла в доме покойника», «что выходки молодых по сравнению с проделками шейхов и мулл», «мулла и красное наденет, все равно душа черная», «мулла поднялся на крышу дома и запел — все собаки в деревне отозвались», «если бы были рай и ад, то муллы давно были бы в аду» — саркастически отмечается в одной из пословиц, «если бог сделает, что делать мулле?», т. е. задается вполне уместный вопрос, для чего нужны жадные, глупые, лживые муллы.

Для крестьянина хлеб важнее религии. Когда нечего есть, молитвой сыт не будешь. Именно такой смысл заключен в пословицах: «у голодных нет веры», «хлеб — вера, когда хлеба нет, человек сегодня езид, завтра мусульманин».

Но народ не только разоблачал служителей культа, но и подчас критически относился к религии, как таковой. Материалистический взгляд народа на мир подтверждает известное курдское изречение: «рай — на земле».

Горька доля бедняка, кажется, все беды мира сваливаются на его голову («град всегда в одном месте выпадает»), но нищета и бесправие не могут лишить его богатства и благородства души. Великодушие и щедрость, бескорыстие и правдивость, благородные представления о чести и долге, патриотизм и чувство собственного достоинства — все эти качества отличают человека из народа. Сознанием превосходства бедняков над представителями господствующих классов проникнуты изречения «совесть опять-таки у бедного», «душа бедняка широка» и др.

Трудовому народу всегда были чужды захватнические войны, развязываемые угнетателями в своих интересах. Народ знает, что

вся тяжесть военных бедствий ляжет на его плечи: «кто не на войне, тому война по душе». Народу война не пужна, он сторонник мирной жизни, мирного труда.

Немало курдских пословиц и поговорок посвящено теме значения коллектива в жизни людей. Курды, жившие до последнего столетия родо-племенными организациями, как никто другой осознали силу коллективного братства: «племя — мать человека». По курдским понятиям, человек вне общества, племени, что птица без крыльев («одинокий человек что бескрылая птица»), он обречен на неминуемую гибель в борьбе с трудностями жизни: «отбилась овца от стада — волкам доля». Одинокий, оторванный от своего племени человек и у других людей не пользовался уважением. Эта черта курдов исторична и восходит к древним обычаям родо-племенных общин, когда изгнанный из племени человек всюду был окружен презрением.

Сила коллектива в согласии и единодушии всех его членов. «Одной рукой хлопца не сделаешь», но если «деревня встанет — бревно сломает». Нешколебимой уверенностью в своих силах и грозным предостережением власть имущим звучит в устах народа пословица «вода поднялась — размыла плотину». Против силы коллектива ничто не устоит: «союз муравьев гору источит», а «союз людей гору своротит». Отнюдь недвусмысленно говорит пословица о конечной победе народа в справедливой борьбе с угнетателями: «народ хитер — бек хитер, парод поднялся — бек был свергнут».

В силу исторических условий особое значение в курдском фольклоре приобретают вольнолюбивые мотивы, которые всегда были и остаются знаменем борьбы курдского народа за независимость.

Курду в высшей степени свойственно чувство патриотизма, преданности и любви к родине: «родина слаще матеря», «Дамаск — сахар, но родина слаще». Рассказы и песни курдов о подвигах героев, переходя от поколения к поколению, вдохновляют курдский народ на его героическую борьбу.

Верность слову — одна из основных черт курдского характера. Народная мудрость гласит:

Кто сказал и сделал — мужчина,
Кто сказал и не сделал — осел,
А кто не сказал, но сделал — лев.

Иногда выполнение слова стоит курду жизни. Будучи предан своим идеалам, убеждениям, курд смело идет на смерть. «Созна-

тельная смерть — бессмертие», — говорят курды. Курд предпочитает умереть за свободу, чем жить в рабстве: «для мужчины лучше смерть, чем рабство».

Курд считает, что человек должен оставить по себе доброе имя в памяти людей: «ливень проходит — камень остается, лев умирает — шкура остается, человек умирает — имя остается».

Нередко старик-курд в свой предсмертный час сетует на то, что умирает в постели, а не на поле боя. Известный востоковед В. Ф. Минорский в своих заметках о курдах приводит слова одного курдского военачальника: «Умереть позорно лишь на своей постели, а если меня поразит пуля и месья принесут домой, все будут радоваться, что я умер как следует»⁹.

Курд не представляет себе жизни без оружия и копья. «Оружие — не для каждого, хотя желать его может каждый», «копьё — счастье» — говорят пословицы.

В борьбе с врагом курдская женщина всегда была рядом с мужчиной. История курдского народа знает немало примеров, когда женщина с оружием в руках защищала честь родины. Об этом писал даже участник турецких карательных экспедиций против курдов Гельмут фон Мольтке. Он подтверждает, что курдские женщины паравне с мужчинами оказывали сопротивление врагу¹⁰. У курдов есть пословицы: «лев есть лев — что львица, что лев», «женщина бывает достойнее мужчины».

Уместно отметить, что курдская женщина по сравнению с другими женщинами Востока пользуется большей свободой и независимостью, большим уважением мужчин. Она не носит и никогда не носила чадры — это отмечают почти все европейские путешественники.

Есть немало примеров, когда курдские женщины руководили племенем или общиной, а в сражениях выступали против неприятеля во главе вооруженных отрядов. Нам приходилось встречаться с курдами, которые вместо отчества брали имя матери, и это считается почетным — носить имя храброй, прославленной женщины. Курды чтут не только женщину-воина, но и седовласую старуху, которая, появившись на поле битвы, бросает между воюющими сторонами свой головной платок: никто не осмелится переступить через него, и стычка сразу прекращается.

⁹ В. Ф. Минорский, Курды. Заметки и впечатления, Пг., 1915, стр. 38.

¹⁰ [H. Moltke], Lettres du maréchal de Moltke sur l'Orient. Traduit de l'allemand, Paris, 1872, стр. 255.

В семейном быту курдская женщина — трудолюбивая и расторопная хозяйка, ласковая и нежная мать. Курдская поговорка гласит: «жена — ступа дома», или «жена — внутренняя стена, муж — наружная».

Курды — народ необычайно гостеприимный. Стоит хоть раз побывать у курда на зимовке или летом на пастбище в горах, чтобы оценить его гостеприимство. Нет ни одного европейца, побывавшего среди курдов, который не писал бы об этой черте курдского характера. В народе принято считать тот дом и очаг почетным, в котором постоянно или часто гостят. Если путнику пришлось хоть раз быть гостем у курда, он нанесет ему большую обиду, если в следующий свой приезд остановится в другом доме. По этому поводу существует поговорка: «меняй характер, но не меняй ночлег». Курду доставляет удовольствие пребывание гостя в доме («гость — божий гость»), он готов служить ему, защищать его. Существует предание. Однажды во время боя был взят в плен молодой курд. Его подвергли страшным пыткам. Однако пленный держался стойко. Наконец, после очередной пытки к нему подходит глава вражеского войска и спрашивает: «Был ли у тебя в жизни день тяжелее этого?» — «Был, — ответил курд, — когда к нам в дом пришел гость, а нам нечем было его угостить. Тяжелее этого дня у меня не было».

Однако оказать гостеприимство, по представлениям курда, — это не обязательно преподнести обильное угощение. Для гостя гораздо важнее радушие, с которым его встречает хозяин дома: «не было бы тесно в душе хозяина, и для гостя найдется в доме место»; «теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить умест» — говорит поговорка.

Приятно быть гостем у курдов: гость — самый почетный человек не только в той семье, где он остановился, но и во всей деревне.

Проявлением гостеприимства курдов служат обычаи, которого они свято придерживаются — если в дом курда вошел его враг и попросил защиты, хозяин обязан даже с риском для жизни защитить его.

Обычай гостеприимства связан у курда с честью его очага, семьи. Несогласие в доме, неуважение к старшим считается бесчестьем для семьи. Одно из преданий рассказывает, что в одной деревне жил курд, отец семи сыновей. По деревне пошел слух, что в его доме дети перестали слушаться отца, не выказывают ему уважения. Однажды к нему в дом пришел человек из соседней деревни, чтобы убедиться, правда ли это. Хозяин сразу

схватил, зачем пожаловал гость. В то утро все сыновья, кроме самого младшего, ушли в поле. Хозяин сел с гостем на ковер и повел с ним беседу. Желая разжечь трубку, хозяин попросил сына дать ему огня. Сын начал искать кочергу, но не сразу нашел ее. Отец вторично напомнил сыну об огне. Тогда мальчик взял рукой уголек и, положив его на ладонь, подошел к отцу. Отец не торопился разжечь трубку. А уголек успел за это время выжечь рану на ладони мальчика. Несмотря на боль, сын безропотно стоял около отца, пока тот не разжжет своей трубки, а потом трубки гостя. Гость был поражен тем, что увидел. Вот почему в народе говорят: «бывает гостеприимство — выше мужества».

Курдов называют «рыцарями Востока»: они уважают достоинства других, преданы своему роду, прямодушны, честны и храбры. Эти качества воспитывают у курдов с детства. На вечеринках, когда в «ода»¹¹ собираются взрослые и ведут беседы о героическом прошлом своего народа, там присутствуют и юноши. Хотя они и не участвуют в этих разговорах, но жадно прислушиваются к ним, проникаются их романтическим духом, живут ими. Курды стремятся к тому, чтобы их сыновья выросли смелыми и свободолюбивыми. Рассказывают, что во многих курдских племенах дети получали спартанское воспитание. Право на то, чтобы считаться мужчиной и жениться, мальчик получает лишь после ряда испытаний: он должен овладеть мастерством верховой езды, быть метким стрелком, а также безропотно переносить всякого рода испытания.

Уважением пользуются те курды, которые прославились отвагой и великодушием («отважный может паршивого простить, а паршивый отважного — нет»). После смерти таких людей курды на их могилах ставят памятники в виде высеченных из камня баранов или лошадей — символов храбрости и мужества.

Изучение курдских пословиц и поговорок помогает не только оценить их историко-культурное и художественное значение, но и понять душу народа.

* * *

Курдские пословицы и поговорки характеризуются своеобразными поэтическими особенностями. Они предельно лаконичны, ярки, образны. Много пословиц лапидарных, краткость которых усиливает их меткость («Bûk bi dilê ze'vêye», «Beza

¹¹ Ода — комната для приема гостей.

hespê namûsa syarane», «Avê ku da li sêrî, çi buhustekî, çi çar t'îlî», «av li gewrî—gewrî xeniqî» и т. д.). Некоторые пословицы и поговорки состоят из двух, трех, а иногда и большего числа рифмованных строк:

Bira lawkê minî lawîn be, Ji biç'ûka bipirse,
Bira kirasê wî sawîn be. Ji mezina bitirse.
Min da ga û pez,
Min anî bûkek lez,
Sivika malê dîsa ez.

В ряде случаев ритмическая организованность курдских пословиц и поговорок придает им мелодическую лапчевность. Так, например:

Şuxul ç'eke, Min çî xêr dît ji bêderê,
P'aşla xwe ke, Çî bibînim ji k'ozêrê.
Te h'ewce tê derî veke.

В приведенных нами примерах существует единство слова и напева. Можно предполагать, что подобные изречения сложились в далеком прошлом, когда текст был неотделим от музыки.

В курдском фольклоре бытуют стихотворные пословицы и поговорки, в основу которых положены такие системы стихосложения, как силлабическая, силлабо-тоническая и тоническая.

H'emî ç'êlek tîn dotin, Или Pûr bifikir, dûr bifikir,
H'emî xeber naên gotin. K'ûr bifikir, şûr bifikir.

Порожденные исторически-конкретной действительностью, отшлифованные временем, алмазы народной мудрости сверкают бесчисленными гранями, поражая точностью и остротой характеристик, меткостью и образностью языка.

Глубина и богатство ассоциаций курдских пословиц и поговорок заслуживают особого внимания и представляют несомненный интерес для исследователя.

* * *

Еще в средневековье курдские пословицы и поговорки использовали в своих произведениях курдские поэты-классики: Али Харири (1009—1079), Малла Бати (1417—1494), Малае Джезири (XII в.), Ахмеде Хани (1591—1652) и др. Они служили им неисчерпаемым источником вдохновения, в них находили они

свежесть мысли и глубину чувств, изящество и лаконизм форм, гибкость и необыкновенную выразительность языка.

Народными изречениями расцвечено классическое произведение Ахмеде Хани «Мам и Зин». Народная поэтическая мудрость — источник стихов курдского поэта и философа XIV в. Факие Тайрана. До сих пор многие его рифмованные двустишия и трюстихи народ использует в качестве пословиц и поговорок, не забывая упомянуть, что эти слова принадлежат мудрому Факие Тайрану. Вот один из них:

H'ezar salî dinê bî,
Mal, zêtava xinê bî,
Rojekê tê mêvanê qebrê bî.

Тысячу лет в мире пребудешь,
Имуществом и золотом владеть будешь,
И все ж однажды гостем могилы станешь.

Первые известные нам ныне записи курдских пословиц и поговорок мы встречаем в рукописях Матенадарапа им. М. Маштоца Армянской ССР. В рукописи, датируемой 1711 г., содержится около полутора десятка курдских пословиц и поговорок, записанных армянской графикой на курдском языке неизвестным писцом¹². Эти пословицы и поговорки, записанные более 250 лет назад, почти в неизменном виде и по сей день очень часто можно услышать от курдов. Например: «ум — что корона золотая, не у каждого на голове»; «мир — дом, одни ушли, другие остались, оставшиеся тоже гости»; «отправился я на мельницу — она сломалась, пошел к роднику — он иссяк. Так приходится бедняку».

Интересная рукопись под названием «Перевод пословиц на курдский язык» хранится в рукописном хранилище Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Рукопись принадлежит перу известного курдского ученого Мелы Махмуда Баязида, жившего в середине XIX в. Часть этих пословиц и поговорок на курдском языке и в переводе на русский и немецкий языки была опубликована русским востоковедом Петром Лерхом в 1857 г.¹³

¹² Матенадарап им. М. Маштоца, рукопись № 737, стр. 119а, 119б, 120а, 120б, 121а, 150б, 151б.

¹³ П. Л е р х, Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеях, кн. 2, СПб., 1857, стр. 128—132 (P. L e g s h, Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, St.-Pbg., 1857, стр. 92—97).

Хотя рукопись Мелы Махмуда Баязида озаглавлена «Перевод пословиц на курдский язык», приведенные в ней пословицы и поговорки вполне курдские и поныне бытуют среди курдов Советской Армении и зарубежного Востока. Таковы пословицы: «тысяча друзей мало, один враг — много», «собака лает, караван движется», «кто малого не понимает, и многого не поймет», «не подыхай, ослик, весна наступает», «по одежке протягивай ножки», «умный враг лучше глупого», «собака собачье мясо не ест», «и маленький камень голову проломит» и др. Многие из этих пословиц и поговорок были записаны и нами из уст курдов, живущих в СССР, и это служит доказательством того, что Мела Махмуд Баязид многие пословицы привел в курдском оригинале.

В 1878 г. эриванский уездный начальник С. А. Егиазаров представил работу «Краткий этнографический очерк курдов Эриванской губернии»¹⁴, изданную затем в Тифлисе в 1891 г. В приложении к упомянутой работе автор опубликовал «Курманджийские тексты», включившие интересные образцы курдских народных лирико-эпических произведений¹⁵. Среди изданных текстов имеется несколько десятков курдских пословиц и поговорок, снабженных пояснениями автора и подстрочным переводом.

В этот же период заметно усиливается интерес к курдскому народу и со стороны армянских прогрессивных деятелей. В конце XIX—начале XX в. в армянской периодической печати появилось немало статей по этнографии курдов, в том числе и материалы по фольклору. Особые заслуги в этом благородном деле принадлежат известному армянскому фольклористу и этнографу Саргису Айкуни (1838—1908). Долгие годы он кропотливо собирал образцы армянского и курдского фольклора, изданные затем в «Эминском этнографическом сборнике». Пятый выпуск этого сборника был целиком посвящен курдским эпическим сказаниям¹⁶. Особое внимание С. Айкуни уделял местным диалектам,

¹⁴ «Записки Кавказского отделения Имп. Русского географического общества», Тифлис, 1891, кн. XIII, вып. II, стр. 155—158.

Изданный материал, как писал редактор сборника Л. П. Загурский в предисловии, кроме всего прочего, имел также «филологическую цель», заключающуюся в том, что «после значительного перерыва времени европеяцы опять обратили внимание на язык загадочного для них народа» (см. стр. 63).

¹⁵ Тексты были записаны С. А. Егиазаровым и его братом Нерсесом из уст курдов, проживающих в Муше, Байзете, Макинском ханстве и в Эриванской губернии.

¹⁶ Հայկական Ազգագրիչների ժողովածու, հ. 5, Մասիս—Չամչուր շառնիչ, 1903.

имевшим неоценимое значение для исследователей. В отличие от других ученых—собрателей курдского фольклора С. Айкуни записывал не только курдские эпические произведения, но и пословицы, заклинания, пожелания и скороговорки, помещенные им в пестром выпуске вышеупомянутого сборника¹⁷.

Собранные С. Айкуни курдские пословицы и поговорки издали на курдском языке в армянской транскрипции и сопровождаются переводами на армянский язык. Хотя использованный алфавит не совсем точно отражает фонетическую систему курдского языка, все же опубликованные материалы представляют значительный интерес для исследователей курдского фольклора.

Таким образом, С. Айкуни был сделан важный шаг в области собирания и издания курдских пословиц и поговорок. Фактически это была первая попытка представить курдские пословицы и поговорки в таком большом количестве (в сборнике их содержится более двухсот). Ценность этих материалов увеличивается благодаря тому, что исследователь сохраняет диалектные различия и указывает места записей по районам.

После известных восстаний в Курдистане в 20—30-е годы XX в. в Европе значительно возрос интерес к истории и культуре курдов.

Стремясь познакомить английского читателя с курдами, их обычаями, нравами, дать представление о национальном характере, мышлении, образе жизни курдов, офицер английской армии Э. Ноэл, долгое время служивший в Курдистане, в 1920 г. опубликовал статью «Характер курдов, иллюстрированный в их пословицах и народных поговорках»¹⁸. Статья была написана на основе собранных автором материалов в вилайете Хакари (юго-восток нынешней Турции).

На примерах курдских пословиц и поговорок автор показывает основные черты национального характера курдов — их свободолюбие, гордость, готовность пожертвовать собой ради чести и справедливости. Автор подчеркивает также социальное неравенство, существующее в среде курдов.

В статье кроме английского перевода дается курдский оригинал в латинской транскрипции, что придает особую ценность опубликованному материалу.

¹⁷ Там же, т. 6, 1906.

¹⁸ E. Noel, The Character of the Kurds as illustrated by their Proverbs and Popular Sayings, — «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», 1920, vol. I, pt IV, стр. 79—90.

С целью ознакомления широкого круга французских читателей с образцами народной мудрости курдов известный курдский общественный деятель Камуран Али Бадырхан в 1937 г. в соавторстве с французской писательницей Люси Поль-Маргерит в Париже издает сборник курдских пословиц¹⁹. Сборник в основном включает пословицы и поговорки курдов Турции и Сирии, где составитель вел большую работу среди курдского населения. Информаторами Камурана Али Бадырхана были главным образом курды, один по имени Ахмед (из вилайета Мардин), другой — Насиб (уроженец Лиса, район Муафаркина — Турции). Опубликованный материал ярко отражает быт, нравы, общественный строй курдов, их свободолюбивый характер. Кроме собранных и переведенных пословиц и поговорок Камуран Али Бадырхан включил в сборник образцы курдской народной поэзии: песни, легенды и анекдоты. К сожалению, богатый материал сборника издан без курдского оригинала.

В том же году автор ряда работ по курдам Роже Леско издал весьма интересный материал по афористическому творчеству курдов: пословицы и загадки²⁰. Кроме собранного автором материала из уст курдов-информаторов, проживающих в Турции, Р. Леско издал также пословицы, собранные Али Бадырханом. Часть из них была издана в переводе на французский язык.

Роже Леско издано более 280 курдских пословиц и поговорок с переводами и комментариями на французском языке. При классификации пословиц автор исходит из их тематики и делит их на 69 рубрик, в том числе «Груд», «Честолюбие», «Дружба», «Клевета», «Алчность», «Любовь» и т. д. Изданные Леско пословицы и поговорки характеризуют быт курдов-горцев и курдов, живущих на равнине, их занятия и ремесло.

Курдскими пословицами и поговорками интересовались также персидские ученые. Иранский фольклорист Амир Кули Амин, редактор и издатель газеты «Исфахан», более восемнадцати лет (начиная с 20-х годов XX в.) собиравший пословицы и поговорки персов, на страницах многочисленных тетрадей-памяток записал народные изречения курдов Иранского Курдистана. Но этот чрезвычайно интересный материал, к сожалению, еще не издан²¹.

¹⁹ L. Paul-Marguerite, L'Emir Kamuran Bedir Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1937.

²⁰ R. Lesco, Proverbes et énigmes kurdes, — «Revue des Etudes islamiques», Paris, 1937, ch. IV, стр. 307—351.

²¹ X. Г. Короголы, Персидские пословицы и поговорки, М., 1961, стр. 11.

В период господства англичан в Ираке многие представители передовой курдской интеллигенции вели активную работу по изданию и распространению лучших произведений курдских поэтов, писателей, а также образцов народного творчества, в которых утверждалась непоколебимость курдов в борьбе против колонизаторов. В издательстве «Эйтан» в Багдаде в 1933 г. выходит в свет первый сборник курдских пословиц и поговорок, составленный известным курдским ученым и политическим деятелем Исмаилом Хаки Шауэсом²². Сборник, озаглавленный «Слова отцов» («Qiseî p'êşînan»), включал 613 изречений курдов Ирака. При составлении этого сборника автор преследовал цель привлечь такие пословицы, которые разоблачали представителей духовенства и феодального сословия, показывали социальное неравенство в среде курдов.

В 1938 г. в Багдаде издательством «Нидрка» был издан единственный в своем роде сборник «Тысяча пословиц и поговорок», составленный курдским ученым и видным общественным деятелем Маруфом Джауком²³.

Надо отметить, что сборники Исмаила Хаки Шауэса и Маруфа Джаука ныне стали библиографической редкостью.

В 1957 г. в Багдаде вышел сборник пословиц и поговорок «Слова предков» («P'endî p'êşînan»), составленный курдским ученым-лингвистом, автором курдских словарей Шех Махмудом Халом. Среди включенных в сборник 1319 пословиц и поговорок курдов Ирака, говорящих на южнокурдском диалекте, имеется много пословиц и поговорок, бытующих у курдов Ирана, Сирии, Турции и курдов Советского Союза (Армения и Грузия), говорящих на северном диалекте курдского языка — курманджи. Собранный материал Шех Махмуд Хал издал на курдском языке в арабской графике и распределил по алфавитному принципу. В сносках даны объяснения каждой пословицы и поговорки, что делает их понятными читателю, говорящему и на северном диалекте. Составитель характеризует пословицы и поговорки как меткие изречения предков, творения всего народа, его духовное богатство²⁴.

²² İsmail Heqî Şewêş, Qiseî p'êşînan, Beşda, 1933. Перу Исмаила Хаки Шауэса принадлежит ряд работ по литературоведению и истории курдов. Он автор многих исследований, относящихся к движению курдов Турции, известному под названием «движение кодигиранов».

²³ معروف جياوك، ههزار بيه و به ند، به غدا، ۱۹۳۸.

²⁴ شیخ محمدی خال، به ندی پیشینان، به غدا، ۱۹۵۷، ص. ۷.

Кроме книжных изданий, поговорки и пословицы публиковались также на страницах многих периодических журналов и газет, издаваемых на курдском языке как в самом Курдистане, так и за его пределами. Так, например, на страницах общественно-политического журнала «Голавеж», издававшегося в Багдаде, регулярно печатались пословицы и поговорки, число которых достигло 392. Образцы афористического творчества курдов регулярно издавались также в журналах «Джари Курдистан», «Данге гети таза», «Рожи ну», «Хавар», «Роахи» и др.

Классик курдской литературы и издатель газеты «Жин» Пирамерд на страницах издаваемой им газеты опубликовал около шести с половиной тысяч курдских пословиц и поговорок в своей стихотворной обработке. При этом число строк не превышало шести. Автор старался в коротком стихотворении раскрыть содержание каждой курдской пословицы и поговорки, соблюдая одновременно оригинальность их формы.

После Великой Октябрьской революции особое внимание уделяется изучению культурного наследия народов СССР, в том числе и курдов. В 30-х годах экспедиции, организованные Институтом истории культуры Армянской ССР и Армянским филиалом Академии наук СССР (Армфан), собрали богатый материал по народному творчеству курдов. В 1936 г. часть собранного материала вошла в объемистый том сборника «Курдский фольклор»²⁵. Однако в нем отсутствовали также образцы афористического творчества народа, как пословицы, поговорки, загадки и др. Лишь во второй сборник «Фольклора кюрманши», вышедший в 1957 г., было включено 360 пословиц и поговорок²⁶. Эти пословицы, записанные из уст курдов, выходцев из турецких районов Карса, Ардагана, Вана, дают возможность сравнить их с более ранними записями, сделанными в тех же районах в прошлом веке С. Егнзаровым и С. Айкуни. Изречения в сборнике «Фольклора кюрманши» приведены в алфавитном порядке без каких-либо комментариев и замечаний, хотя многие пословицы и поговорки нуждаются в этом.

В 1961 г. был издан сборник «Пословиц и поговорок народов Востока» с целью ознакомить читателей с одним из интереснейших жанров фольклора народов Азии и Африки²⁷. В этом

²⁵ «Folkloro kurgmanca», Yerevan, 1936.

²⁶ «Фольклора кюрманши», Ереван, 1957, р'уп'ела 249—272.

²⁷ «Пословицы и поговорки народов Востока», М., 1961, стр. 3.

уникальном сборнике в русском переводе представлено более 350 курдских пословиц и поговорок. Перевод изданного материала был подготовлен К. К. Курдоевым и М. Б. Руденко. Кроме ранее неопубликованных записей переводчики использовали тексты, издавшиеся Роже Леско²⁸, книгу Р. Джардина²⁹, исследования Эдуарда Ноэля³⁰, сборник курдского фольклора, изданный в Ереване в 1957 г., и поэму средневекового поэта Ахмеди Хани «Мам и Зин», вышедшую в Алеппо³¹.

Старший научный сотрудник Института языкознания АН СССР Ч. Х. Бакаев во время научной командировки в курдские районы Азербайджанской ССР в Лачинском районе из уст курдов записал около 25 курдских пословиц и поговорок³². Хотя автора собранный материал интересовал с лингвистической точки зрения, но записанные им пословицы и поговорки представляют несомненный интерес, так как являются первыми записями подобного рода, сделанными на территории Советского Азербайджана.

Курдские пословицы и поговорки часто публикуются на страницах газеты «Р'иа Т'эзэ», издаваемой в Ереване на курдском языке³³, которая не только способствует популяризации устного народного творчества, но и пробуждает интерес к его сборанию. Кроме того, отдельные пословицы и поговорки, имеющие познавательное и воспитательное значение, нередко появляются на страницах ряда учебников для чтения.

* * *

Как уже отмечалось, впервые курдские пословицы и поговорки в русском переводе были изданы в сборнике «Пословицы и поговорки народов Востока». Настоящий сборник является попыткой предоставить русскому читателю возможность позна-

²⁸ R. Lesco, Textes kurdes, t. I, Paris, 1940.

²⁹ R. F. Jardine, Bahdinan Kurmanji, a Grammar of the Kurmanji of the Kurds of Mosul Division and Surrounding Districts of Kurdistan, Baghdad, 1922.

³⁰ E. Noel, The Character of the Kurds as illustrated by their Proverbs and Popular Sayings.

³¹ احمد خانى، مم و زين، حلب، 1947.

³² Ч. Х. Бакаев, Язык азербайджанских курдов, М., 1965, стр. 176—178.

³³ Газ. «Р'иа Т'эзэ», 1956, № 19; 1958, № 27, № 69; 1964, № 55 и др.

комиться с афористическим фольклором в более широком объеме.

Предназначается он для специалистов, студентов и для широких кругов читателей, интересующихся курдским народным творчеством, образным мышлением курдов и их языком.

Сборник не претендует на полный охват курдских пословиц и поговорок. Основная масса курдского народа проживает за рубежом — в Ираке, Иране, Турции и Сирии, где работы по сбору и публикации курдской устной словесности (за исключением Ирака) не проводятся, поэтому значительная часть пословиц и поговорок остается недоступной.

Материал в сборнике включен в два раздела в соответствии с двумя диалектами курдского языка: курмаджи и сорани.

В основу расположения пословиц и поговорок положена система латинского алфавита, данная К. К. Курдоевым³⁴. При этом каждая пословица и поговорка рассматривалась как единое слово. В связи с таким расположением материала в некоторых случаях близкие по смыслу пословицы и поговорки оказались оторванными друг от друга. Чтобы облегчить читателю находку этих пословиц и поговорок, мы старались давать перекрестную ссылку на номер, под которым они расположены в книге.

В случае идентичности русского перевода пословицы и поговорки курдский вариант, который может представлять определенный интерес, дается сразу же после основной курдской формы соответствующего изречения.

Подавляющая часть пословиц и поговорок на диалекте курмаджи, записанная составителями сборника из уст курдов, проживающих в Армянской и Грузинской ССР, публикуется впервые (в тексте они специально не оговариваются). Пословицы и поговорки на этом диалекте, записанные от курдских студентов из Сирии, обучавшихся в Университете дружбы им. Патриса Лумумбы, и других информаторов и выходцев из Сирии включены в сборник под индексом S. Основными информаторами были Хабаш Хасан (село Ходило), Сейдо Арслан (г. Африн) из района Курдских гор, Исмаиле Кадыр и Хикмет Амия (г. Камышлы). Остальные пословицы на этом диалекте взяты из уже опубликованных изданий (см. «Список сокращений»).

Пословицы на диалекте сорани, помимо наших записей, в основном отобраны из сборника курдских пословиц и поговорок Шех Махмуда Хала «Слова предков».

³⁴ К. К. Курдоев, Курдско-русский словарь, М., 1960, стр. 36.

Переводы курдских пословиц на русский язык сопровождаются пояснениями и сравнениями с аналогичными по смыслу русскими пословицами, в отдельных случаях даются комментарии к курдским словам.

При переводе авторы старались не отходить от оригинала, однако в ряде случаев, для того чтобы смысл пословицы стал понятным, давали более свободный перевод.

В последнем разделе сборника сгруппированы пословицы и поговорки, смысл которых вытекает из соответствующих анекдотов.

Сборник имеет русский алфавитный указатель всех курдских пословиц и поговорок, помещенных в данной публикации.

Выражаем благодарность Генеральному секретарю Курдской Академии наук, доктору исторических наук Камалю Муаххару Ахмеду и аспиранту ЛО ИВ АН СССР Абдурахману Маруфу за просмотр пословиц и поговорок на диалекте сорани.

Ордихане Джалил, Джалиле Джалил

PÊŞGOTIN

Folklor k'urdî bi xwe mêjuyê miletê k'urde, dîroka xebata wî ya mîrxas li hember zork'aran. Folklor bi tamarên xwe ji demên kevnareda destpê dibe, hert'im li gel milet di rêya wîye diwarda ber bi pêş çûye, bûye ramanêke felsefî bo gel û destûrêkî sincî û heyîna wî daye xuya kirin. Caran bûye p'ew u bask bo mîrxasan di şorîda û caran talî û nexweşya e'mîr di hundarê xweda civandye, lê hert'im mîna stêreke bi şewq, mîna pirîska hêviyê, ku bibe agirekî guf di rêya serk'ewtin û azadya gelê k'urdda maye.

Di dîroka miletê k'urdda t'enha folklor wî ne k'eteye destê dujmin û zork'aran, ewên ku bi agir û hesin xwestine k'urdên mîrxas bindest bikin. T'evî ku xaka k'urdan bi destê dujmin p'erçe-p'erçe bûye û ewan rê nedane ku k'urd çandî û nivîsarê xwe ber bi pêş bibin, lê k'urd di baweriyên xweda her yek mane. Folklor k'urda ç'ekeke zor xurte di destê ew miletê qehremanî, ku ji bona serbestiya xwe xebat dîke û her weha nîşana xurtanî û serk'ewtina wîye, ji ber ku t'u kesek ne kare giyanê milet, bîr û bawerî û daxwazê wî, ew armanêdên ku di folklorêda hatine civandin bikuje.

T'evî zorî û çetinayên dîrokê, ku di ser k'urda buhurîne lê destekî wanî bilind di nava mêjuyên welatên Rohilata Nêzikda hebûye. Ewan «... lawên xwe bi navê faris, t'irk, e'reb, ermenî wînda kirine, ew navê şayîr, dengbêj û serdarên şarezane, ku dîroka wan miletan geş dîkin»¹. Alimê nas û şarezane N. Ya. Mař di basa xwe «Car din li ser gotina «çêlîbî» da li babet dewra k'urdan di mêjuyê çandîya miletên Rohilata Pêşda

¹ И. А. Орбели, Введение, — в кн.: «Памятники эпохи Руставели», Л., 1938, стр. 5.

nivîsye: «E'şîrên k'urda ji berê û paşda û t'a niha weku faktorekî bi t'enha û xurtiyêke çivakî û çandî di mêjuyê Rohilata Pêşda mane û ew yeka han xweş têye xuyakirin di folklor k'urdaye zengînda û her weha di stran û rap'erinên wanda»².

Hê di sedsala çûda zane û demokratê ermenîyê mezin X. Abovyan, ewê ku çakî jina k'urda zaniye û ji gotinên wane xweş gelekî e'cêb maye, gotî: «Şîera k'urdî gavên fireh pêşda avitîne û gihîştine cigehêkî layîq»³.

Zor caran alemdarên wek V. A. Gordlêvskî, N. Ya. Mař, I. A. Orbelî, profêsor V. F. Minorskî û ên di bala xwe dane folklor k'urda yê zengîn û pêda mijûl bûne û wa dane xuya kirin, ku p'êwandiyêke zor di navbeyna ramanê milet û heyîna k'urdîda heye. Ewane bi p'ewîst dîne, ku folklor k'urdî divê bêye civandin û çapkirin ji ber ku ewa bi xwe bîngeheke bona mêju, êtnografya, felsefe û zimanê k'urdî.

Di roja îroda li dor folklor k'urdî, çend k'it'êbên giranbaha hene ku ji alyê A. Sotsîn û E. Prîm⁴, A. Jaba⁵, O. Mann⁶, H. Makaş⁷, S. Haykûnî⁸, û ên dînda hatine çapkirin û belawkirin. Her weha destekî alimên sovêtî jî di vî k'arên handa hebûye. Belam t'a niha civandin û derskirina folklor k'urda t'enha bi alîkî hatye naskirin. Aliman bi awakî bîngehî bala xwe dane ser lîrikayê û lîro — êpîkîê, lê janrên dî, weko a stranên h'ezkirinê (yê sê xetî, çar xetî), h'enek, met'elok û gotin bi awakî fireh ne hatine derskirin.

² Н. Я. Марр, Еще о слове «челеби» (к вопросу о культурном значении курдской пародности в истории Передней Азии), — сб. «Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества», СПб., 1911, т. XX, вып. II—III, стр. 127.

³ X. Abovyan, Курды, — газ. «Кавказ», Тифлис, 1848, № 47, стр. 188.

⁴ E. Prum und A. Socin, Kurdische Sammlungen, Erzählungen und Lieder im Dialekten der Tûr 'Abdîn und von Bohtan, Abt. I—II, SPb., 1887, 1890.

⁵ A. Jaba, Recueil de notices et récits kourdes servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kurdistan, SPb., 1860.

⁶ O. Mann, Kurdisch-Persische Forschungen, Abt. IV, Bd III. Die Mundart der Mukri-Kurden, T. I—II, Berlin, 1906, 1909.

⁷ H. Makaş, Kurdische Texte im Kurmanji Dialecte aus der Gegend von Mardin, Leningrad, 1926.

⁸ Հիփիկան Արարիկական Ճարտարագ., հ. Ե, Մոսկուա—Չարդուրի, 1903.

Di nava folklorê k'urdîda mesele û met'elok cihekî berç'e'v digrin û rûyê gelî milî, aqildarî û serpêhatiyên jîna wê didine xuyakirin.

Li nava k'urdan ên ku li wêlatên Rôhilata Nêzik dijîn feng-feng navê mesela û met'eloka hene. Li ba k'urdên Îraqê navê wan «P'endî p'êşînanê», yan jî «Best û bend», li ba k'urdên T'urkyayê, Îranê, Sûryayê û her weha k'urdên ku li Ermenîstanê û Gurcîstanê dijîn navê wan «Qiseê havan» e yan jî «Mesele û met'elok», li nava k'urdên Azîrbêcanê û k'omarên Sovêtîstana Asya Navîn jêra dibêjin «Gepîdê havan».

Wek xuya dike maneya bingehî «gotin» û «şewra» kal û havane, ji ber ku gotonên kal û havan bona k'urdan tiştêkî gelek bilind û giranbahaye û ji ber vê jî h'izkirina millet ji mesele û met'elokê çêbûye. Wana di her bîrêkî jiyanêda dibêjin û vedigerînin.

T'evî ku t'ematîka folklorê k'urda nêzîke ji mesele û met'elokên rôhilatê, lê her fengekî wiye milî heye. T'ebiyeta ç'iyayîye h'îşk, gîha û dewarê walêt, rûyên jîna milî, adet, xebata herdewam li hember dujminan, ewan hemû mîna çul-p'ikek avê dik'evin nava raman û fikirên millet. Ji serpêhatiyên millet li gel heyînê û rastyê didin xuyakirin, di nava wanda zor tiştên wa hene, weko millet çawa xêr û şer dibîne û her weha zanîna millet û fengê wiye milî di nav mesele û met'elokanda baş çiyê xwe digrin. K'ûrayî û zengînya folklorê k'urdî dihelin mirov gelekî pêda mijûl bibe û ders bike.

Şîera milî di nava milletda cihekî xweyî zor çak digre û bihayekî wêye bilind heye û mesele û met'elok bi dewra xwe gava heyîna dorahî didine xuya kirin p'êwendiyekî xurt li gel şîera milî dadimezirînin û her dibîn destûrêkî sincî ji destê cîlekî dik'evin destê cîlekî t'ir. Bê guman p'êwendiyekê xurt di nav bera aqildarî û çêkirinên millet û k'arkirina wê di jîna siyasî û çivakîda heye.

Ji her serpêhatiyên dîrokê di folklorê k'urdîda stranên bi eşq û şewayî cihekî hêja girtine, ew her weke alayekê xebatê bûn û wê her wa bîminin di rîya t'êk'oşîna milletê k'urdîda ji bona serxwebûnê. Û ji bo vê yekê derskirina mesele û met'elokên k'urdî ne t'enê hêjaye ji bona fêmkirina bihayê wanî giran ji aliyê dîrokî, çivakî, êtnografî, siyasatî, lê belê zor hêjaye ji bona fêmkirina jîn û giyanê millet bi xwe, ew giyanê, ku mîna kûltûreke milî bona ên pêşînda maye.

T'ematîka aqildarya millet gelekî zengîn û firebe, h'izkirina û dilsozya welêt, şerefa malê û xaka ku mirov lê jiye, t'erbyet-kirina cîlê nuh li ser rîya bav û kalan, h'izkirina k'ar, delalî û mêvanh'îzî, dilsozî û rastî, mirovayetya hêja, dilsozî di h'izkirinê û dosteyetyêda ewan hemû bi awakî çak û çalak di folklor û aqilbendya k'urdîda hatine xuya kirin û millet bala xwe gelekî daye serk'ewtinên mîrxasan, mîrantî û mîrxasyê û gelekî bi xirabî li tîrsê û p'îs bûnê nihêriye. Ew cihekî zor xirab daye xayîn û xweiroşan, li hember dujmin her bi mîranî rawastye.

K'ar û îşê mirovan jî di folklorêda her cihekî xwe girtine. Mirov û k'ar t'ucarî ji hev nehatine p'arkirin. K'ar bi xwe tiştêkî zor hêjaye û faman, armancên mirov her di nav wîda dimînin, çê dibîn. Ji sedsalada millet hînî k'ar bûye, jê h'izkirîye û ev h'izkirina ha rûyekî wiye gelek diyare. T'abiyet gelekî h'îşke, k'ar gelekî zeh'met û ne hêsane, lê belê ew paryê nan ku bi k'arê dilsoz tîye standin ji ew mal û milk'ên, ku bi rîyên nefast tîye standin zor baştîre. Met'elokê k'urdî wa dibêje: «dewlet — bin gurzê gîhêdane». Ew dide ber ç'e'van ku t'enha ew k'arê ku mirov bi dest û p'iyên xwe dike gelekî giranbahaye. Ev fikira her di met'elokeke dînda jî hatye gotin: «mîrovê ku k'ar nake, mala wî xirabeye».

Mirov di k'arda xuya dibe çî kose, gava di zehmeta rûyên wî tîne pêş û ji ber vê t'enê mirovê zeh'metk'êş dikare bihayê xebatê zanibe. Met'elokeke k'urdî wa dibêje: «k'ê naxebite, ew usa jî nizane hêsabûn çiyê». T'emê û hêk'ar di jîna xweda her kêûn û nîzmin. Lê gava di jiyanêda zor mirovne hindik hemû tişt xistine destê xwe û xelkê di di bin destê xweda didin k'arkirin, hingê k'ar bi xwe dibe barekî giran li sor p'iyên zeh'metk'êşan û ewa bi başî di vê met'elokêda tîye ber ç'e'van: «k'edkîro — k'eda xwe noxaro».

Millet herîim li hember vê rewşa giran rabûye. Aqildarya millet gelek gotîneke baş daye ber ç'e'van: «k'î dixebite — ew dixwe».

Newekeheviya çivakî di folklorê k'urdîda bi awayekî fireh û xuya hatye pêş û ewe diyare. Ji ber ku h'izkirina azadîyê di nava k'urdanda tiştêkî gelek kevnareye, û zorî, zulm û zînat, newekeheviya çivakî t'u carî nabin bar li ser piştê wan, namaze gava çend kesek maldar di nava xweşyêda dijîn û p'îfanya din her jîna xwe di belongazî u nexweşyêda derbaz dikin. Met'elokên k'urdî ên ku p'êwendiyên millet li gel zordaran didin xuya kirin, gelekî bi xurtanî deng didin. Ev met'eloka han: «bega t'imê xûnxurîn» harbûn û ç'e'vqulya maldaran dide ber

ç'e'van u çewa ew h'emû demekê dikarin ji bo t'êrbûna xwe xelkê bidin kuştin. P'istî, derew, fêlbazî, evin rûyên maldaran ên bingehî. Ji ber vê met'elok dibêje, t'ucarî mirov naçe ber dergêhê axan: «tu çendî belengaz bê, neçe ber dergêhê axan». Gotin û sozên maldaran t'ucarî millet naxapînin: «dayîna began nolani e'wrê ber ba». Ew qata zorker ku nizane zeh'met û k'ar giye, ew k'arê ku meywên wî h'emu bo k'êfa wan diçe û ji ber vê yekê met'elokeke k'urdî dibêje: «malê axê diçe, canê şivîn dêşe».

Sincî û rûyên maldara ên ne baş her bûne met'elok li ser zimanê millet: «meryê dewletî mêvanê k'esîba nabe», «zikê t'êr hajê birçî t'uneye». Belengaz û maldar gelekî ji hev dûrin û t'ucarî nikarin wek hev bin.

Bi pêşveçûna p'êwendiyên sermîyanîra li Rôhilata Nôzîkda p'ûl û p'ere foleke mezin dilîzin. P'ere gelek cara bûne şeref li ba zor kesan. Çendî mirov maldar bûye, awqas jî bêt'ir xwestî p'ere û p'ûl bicivîne û di vî çaxî bi xweda çend met'elokên wa hatine pêş: «p'ere p'ere tîne», «p'ere diçin çiyê p'ere». Cotk'arê belengaz, ku hert'im qerzdar bûye û cizdanê wî vala bûye, t'u carî nikarye xebata xwe pêşda bibe, lê belê li alyê din maldar û zengîn her qelew bûne.

Selefxwerî di nava k'urdada gelekî dereng hatye pêş. Selefxwerin bêt'ir hatye pêş piştî k'utabûna p'êwendiyên e'şîrî di nava k'urdauda û hingê ev met'elok li ser deyndaryê hate gotin: «deynê biç'ûk mezin dibin mîna zarûê biç'ûk». Eva met'eloka dide xuya kirin çawa millet bahayê p'era fe'm dike, cotk'arê reben dik'et nava gola deynan û heya tojên xwe yên taliyê nikaribû xwe jê aza bikira.

Di gel baweriya bi p'ere, her p'erexwerin jî pêşve çûye. Bi p'erexwerin û k'ifîne mirov dikarî bigihîne her tiştekî. Ji ber vê yekê millet gotye: «bertîl kevira jî nerm dike», yan jî «devê seg bi hestu bibeste». Edalet û k'arbidestî her p'ere bûn. K'î maldar bû, zorî li alyê wî bû. Li ser vê yekê û veşartîna hêsantirîn heqê mirov met'elok dibêje: «heqyê dest neheqyêda bare-bare».

Bi goreyî xurtbûna nak'ok'yên çivakî, di navbera qeta maldar û belengazda, zanebûna millet di vî warîda bêt'ir têye naskirin û rexneyên wî li babet ew hinerên xirab tûj dibin. Millet ne'azîbûna xwe bona şêx û mella jî nîşan daye, ji ber ku ew gelekî ji destê vê qata çivakî hatye şandin. Eva bi xwe nihêrîna milete rast bona dîn dide ber ç'e'van.

Bona mirovê cotk'ar nan gelekî ji dîn bahatire. Gava tiştek t'unebe mirov bixwe, nimêj wî t'êr nake. Eva yeka han di van met'elokên jêrînda hatye pêş: «dîn-îmanê birçya t'ineye», di met'eloka dinda yeksor hatye gotin: «dîn-îman — nane, nan ku t'unabe bende îro êzdiye, sibê sulman». Di gel vêda jî millet ditye çawa ewên soza buhuştê didine wî, bi xwe li ser rûyê zemîn dijin û di çî k'êfîdane. Rengê jîna sofyan: şêx û mellan, gotinê wane vala, fêwşa wane sinciye ne paqij hiştine, ku millet bêje: «ga li mêrga k'ok' dibe, melle li malê mirya», «ji kirinê şêx û mella, dîsa fe'mel li cahila», «melle wekî sor jî xweko, yeke dilê wî reşe». Li bona ku tirseke berdewam bixine dilê millet û wî hîni bindestî û sebrê bikin, sofiyên yezdan bi awakî fireh wişeyên «cohnem» û «buhîşt» bi k'ar hênane. Lê belê xapandina millet ne ew çendî hêsane. Li ser vê yekê met'elokek wa dibêje: «wekî cinet û cenime hebyana, melle naha zûda cenimêda bûn», ji ber ku gelek guneh û xirabî li ser rûyê zemîn ji destê wan hatine der. Millet bi k'en gotye: «Xwedê bike, melleyê çî bike?» Ev k'enê sivik, ku di vê met'elokêda hatî, nikare hundur û maneya wêye k'ûr veşêre. Ger bi rastî xudayekî wa heye ku h'emû tiştî dibîne û ji h'emûyan bihêztîre, îcar ev melleyên destgirtî, bêhîş û derewçî ji wîra çî divên. Di met'elokeke dinda millet bi pêk'enîneke xuya û diyar dibêje: «melle rabû ser xanî bang da, seê gund bi hevra deng dan». Xudên-nasya millet, bêbawarî û lênihêrîna wiye materyalistî li cihanê her weha met'elokeke k'urdîye şareza dide ber ç'e'van: «cînet — rûê e'rdêye».

T'êmatîka çivakî di gotin û met'elokên k'urdîda gelekî firehe û fenge-fenge. P'ara mirovê belengaz her tale, wa diyar dibe, ku h'emû belayên cihanî bi serê wîda hatine û hert'im rebene: «t'imê te'vya teyrokê çikî dik'ute». Lê t'evî belongazî û bêheqyê giyanê wan her bilind û paqije. Dilsaxî, rastî, welath'izî — ev rûyên han h'emû mirov ji nava millet didin alîkî baş. Zanebûna mirovên belengaz ji ya qata xweh'izkir û xirab bilindtîre. Ji ber wê yekê met'elok dibêjin: «îsaf dîsa bal k'esîve», «dilê k'esîba fireye».

Bona milletê xebatk'ar ew şerên ku qata bilind destpêdikirin gelekî dûr û bêgane bûn. Millet dizane, ku barê şerî giran hert'im li ser piştî wiye: «k'ê ne şêre, şerî lê xaş tê». Millet şer naxwaze û piştîmêrê jîneke bêsêf û aştîye.

Li hember bindestyê millet yekdest rawestyayo. Di folklorê k'urdîda yekdestî û t'evk'arya millet cihekî baş girtye. K'urdên ku heya sedsalya paşin bi e'şîrava jîne, ji xeynî xwe bêt'ir

bahayê t'evk'aryê zanîne: «êl — maka meryayo». Li gor zanebânên k'urdî mirovê li derê e'şîrê mîna teyrê bê p'er û haske. Ew di xebata xweda t'a bi mirinê li hember jinê rawestîye: «pezê ji keryê xwe biqoto — p'ara gurane». Mirovê bi t'enha û ji e'şîra xwe dûrk'etî di nava xelkê dinda jî cih ji xweya nedidit. Ev rûyê k'urda gelekî kevnareye.

Xurtanya t'evk'aryê di nav met'elokên handa hatye pêş: «dostê t'enê deng jê naê», «gund bisekine — k'êran dişkêne». Met'elokeke di bawerya xurt û rawestandina li hember maldaran dide xuyakirin: «av rabû, sik'ir bela bû». T'u tiştêk nikare li hember xurtiya t'evk'aryê rawaste: «t'ifaqa mûrya ç'îya dixeşîbîne», «t'ifaqa merya ç'îya woldigerîne». U bi bêgumanî met'elok li ser serk'ewtina millet li hember koledaran dibêje: «êl yeman — beg yeman, êl rabû — beg undabû».

K'urd gelekî welatp'ereste, li ser h'izkirina welêt met'elokê gotye: «welat ji dê şîrintire», «Şam-şekiro, lê welat şîrintire».

Çîrok û stranên k'urda li babet' mîrxasan dibin şewq û ronahî bona milletê k'urd di rya xebata wiye berdewamda.

K'urd ji mirovê tîrsonêk h'iznake. Met'elokek wa dibêje: «tîrsonêk ji xayîna mûkî başge dibe».

Çûyîn li paş gotina xwe yek ji k'urda ên diyare. Gotîneke aqîldar wa dibêje: «gilî mede, heker te da biqedîne». Û k'urd hert'im vê gotina xwe jêr vegefirîna:

K'ê got û kir — mêre,
K'ê negot û kir — şêre,
K'ê got û nekir — k'erê nêre.

Gelek caran k'urd bona gotina xwe jîna xwe dide û ji mirinê natirse. Bona k'urda mirina ji bo azadyê gelekî ji jîna koletyê çêtire: «bira boxê yek rojî bim, ne ko ç'êleka sed salî bim», «bira meriv mêr be, bira rojekê li dinê be». Û her di vê yekêda bersiva ew pîrsa han hatye — bo k'urd t'a îro li hember kolîdaran xebat dikin u t'ucara serê xwe berjêr nakin û her fadihêjin ç'ekan û gava were xwestin bi hêsanî ji bona azadyê xwe didine kuştin.

Mîrxasî rûyê k'urdayî pêşîne, mirovê divê navekî baş li paş xwe bihêle: «berf dih'ele — ç'îya dimîne, şêr dimire — ç'erm dimîne, mêr dimire — nav dimîne».

Gelek caran k'urdê pîr li ber mirina xwe wa gotye, ku çawa di nivîna xweda dimire, lê ne li meydana cengê û şêr. Rôhilatnasê şaraza V. Mînorîskî di nivîsarên xweda li ser k'urdan, gotinên serleşkerêkî k'urda anîne: «Mirin di nivîna ge-

lekî şerme, gava qurşîn li laşê min k'etiba û ez bianîma malê hingê bi xweşî minê bigota, ku ez serfiraz mirim»⁹.

K'urd jîneke wa nezanin ku, bê ç'ek û hesp bo: «ji gişka ze'ftir jîna xwe, hespa xwe û ç'eka xwe h'izke» divêje mesela k'urda.

Jîna k'urd di xebata li hember dujmînda hert'im li rex mîran rawastye. Dîroka milletê k'urd gelek nîmûneyên wa zane, ku çawa jin dest bi ç'ek welat p'arastye. Îlêlmût fon Moltkê, stratêgê almanî, ku di nava hêzên t'urkîda bû, gava êriş birine ser k'urda, ewî li ser vê yekê nivîsî û da xuya kirin ku jinên k'urda jî mîna mîran li hember hêzên êrişker rawastîna¹⁰. Di nava k'urdanda met'elok wa dibêjin: «şêr — şêre, çî jîne, çî mêre», «jin heye mêra zêdeye».

Di nava jinên Rôhilatêda jinên k'urda bêt'ir azadin û cihokî wanî bilind li cem mîran heye. Ewê t'ucarî p'erde nexistî ser ç'e'vên xwe û h'emû cihangerokên ewrûp'ayê vê yekê didine ber ç'e'van.

Nîmûneyên wa jî hene, ku gelek caran jîna k'urd serokayetya e'şîrê kirye û di şêrda t'evî hêzên xwe, yên ç'ekdar li hember dujmin rawastye. Me k'urdên wa ditîne, ku lemîla wan navê dêye. Eva tiştêkî giranbihaye, ku mirov navê dayikeke jêhatî û xedar hilgire. K'urd ne t'enê bihayê jîna ç'ekdar dizanin, lê her wa yê ew pîra p'orsipî jî, ku di nava şêrda derdik'eve û destmala serê xwe davêje meydana şêr, kes nikare sînorê wê destmalê bibire û şer fadiwaste.

Di nava malêda jîna k'urd k'arh'ize û bermalîyeke ç'ake, dêke nazik û hert'im rû li k'ene. Lê gava jê were xwestin, ku mal, mêr û zarokên xwe bip'arêze, dibe mîna şêra mê. Met'eloka k'urdî dibêje: «jin — stûna malêye», «jin dîwarê hundure, mêr dîwarê dervane».

K'urd milletêkî gelek mîvandaro. Ger mirov her t'enê yek car bibe mîvanê wan di şeveke zivistanê, yan havînê li zozanan, ewê bêt'ir jî vê milletê h'izbike û mîvandarya wê baş bibîne. T'u ewrûp'îyek niye, ku li nava k'urdan bûye û li ser vê rûyê k'urdayî baş nenivîsye.

Di nava millet bi ç'e'veki bilind li wê malê dinhêrin li k'u hert'im mîvanê wan hebin. Ew mal gelekî bi qedire. Awa bona

⁹ В. Ф. Мнорский, Курды. Заметки и впечатления, Пр., 1915, стр. 38.

¹⁰ [H. M o l t k e], Lettres du maréchal de Moltke sur l'Orient, traduit de l'allemand, Paris, 1872, стр. 255.

çi cime't dibêje: «mala bê mêvan, gundê bê şivan herdu ji bêguman». Ger rêwî carekê bibe mêvanê malekê û cara di li ser rya xwe bibe mêvanê malekê di, mala pêşî wê gelekî nexweş bibin. Li ser vê yekê met'elokek heye: «xeysetê xwe diguhêzî, qonaxa xwe neguhêze». K'urd bi hatina mêvanan gelekî k'êfxweş dibe: «mêvan — mêvanê xwedêye» ew amadêye h'emû k'arê wî bi cî bine û wê bip'arêze. Gotineke kevnare wa dibêje. Carekê di cengêda k'urdekî gene êsir girtin û ew gelekî şandin, lê ew bi mêranî rawastî. Û dawî piştî şandinê û lêdanê dijwar serokê hêzên dujmin jê pirsî: «Te ji vê dijvartir di jînêda t'u roj dîtine?» K'urd got: «Belê, min dît, ew ji gava carekê mêvanekî me hat û tiştêk nîbû ku me bida pêş wî. Ji vê rojê dijvartir t'uahebû».

Lê mêvandari bi ç'e'vên k'urdan ew niye xwerin, vexwerineke giran. Bona mêvan ji h'emû tiştî bêt'ir dildarya xudîye. Met'eloka k'urdî wa dibêje: «cî — ji dila tenge», met'elokeke din jî wa dibêje: «nanekî germ û aveke sar ne tişte, lê ne k'arê her kesîye».

Gelekî xweşe mirov bibe mêvanê k'urdan. Bihayê mêvan û qedrê wî ne t'enê di wê malêda heye, lê her weha di nava gund t'evda. Dema mêvan gelekî bi xweşî diçe — li hevîniştin, gotin, k'en û h'enek û gelek caran jî xwedî malê bona mêvanê xwe dengbêjan tîne bona bistirên.

Di nava mêvandarya k'urdanda e'deteke wa heye: Gava dujmin jî were malekê, divê xwediyê malê t'evî h'emû tiştî qedrê wî mêvanî bizanbe û wî bip'arêze.

P'arastina mêvan di nava k'urdanda her mîna p'arastina şerefa malê û k'ulfete. Di nava k'urdanda li hevnekirin, qedrê yê ji xwe mezintir ne girtin gelekî ne başê û tiştêkî e'ybe. Li ser vê yekê gotineke wa heye. Li gundekî mirovekî k'urd h'eft kurên wî hebûne. Di nava gundda belav bû, ku zarok guh nadin bavê xwe û qedrê wî nagrin. Carekê mirovekî ji gundekî nêzik hate mala wî ji bona ku zanibe ev yeka han raste yan na. Xwediyê malê yekser zanibû, ku ew ji bona çi hatye. Wê rojê h'emû kurên wî xeynî ji biçûktirên wan çûbûn deştê. Mêvan û xwediyê malê, wok çewa li rohilatê e'dete, li ser cilekê rîniştin û dest bi qisek'irdinê kirin. Xwediyê malê ji kurê xwe xast, ku agirekî bine bo qalûna xwe vêxe. Kur gelekî maşê gerî, lê yekser nedît. Bavê car din jêra got. Hingê kur çû kuzotek agir da ser destê xwe û anî. Bi bê sivikî bavê qalûna xwe vexist û piştra mêvan jî. Agir di vê hingêda destê zarok baş sewitand û birîneke k'urî lê çêkir. Hingê mêvan gelekî ji vê

yekê e'cêbmayî ma. Awa bona çi k'urd dibêje: «Hurmet heye — mêranî zêdetire».

Ji k'urdanra dibêjin mêrxas û swarê rohilatêne. Ew gelekî qedrê xelkê din digrin, bi şeref, mêrxas û ç'akin. Ji ç'ûkîda k'urd bi vê awayî mezin dibin. Êvaran gava mirovên mezin li odê dicivin û serpehatî û mêranya miletê xwe gilî dikin, hingê zarok û minal jî li civatê amade dibin. T'evî ku ew nak'evin nava gotinê, lê her bi k'urî guhdarî dikin û di gyanê wanda tiştêkî baş p'eyda dibe. K'urd t'u carî zarokên xwe bi cîn û cinawiran natirsînin. Hert'im wa dikin, ku zarokên wan mêr û aza mezinbin. Dibêjin, ku di nava gelek e'şîrên k'urdanda zarok hîni mêrantî û serxwebûna laş dikirin t'a ku zarok bibe mêr û bikariye jin bine. Divê wê hingê gerekê gelek tişt ji destê wî bê. Ew gerekê suwartîyeke baş bike, rîma xwe baş lêde û gelek tiştê waye di: «ç'ek ne ya h'emû kesîye, lê nevs ya h'emû kesîye», divê met'eloka k'urdî.

Mirovên xurt û mêrxas di nava k'urdanda gelekî giranbihane: «mêrê mêr dikare mêrê k'otî berde, mêrê k'otî nikare mêrê mêr berde». Piştî mirina mirovên wa mêrxas k'urd meze-lan ji wanra çê dikin di fongê heran yan hespada, ku nîşanê xurtanî û mêrxasyêne.

* * *

Qise û met'elokên k'urdî ne t'enê armanê û bawaryên milet didine her ç'e'van, lê t'evî wî jî fengekî wayî şîrî heye, her qisek yan met'elokek ji du, sê p'erçeyan p'eyda dibe. Wek: «bûk bi dilê z'e'vêye», «Beza hespê — namûsa syarane», «Avê ku da li sêrî, çi buhustekî, çi çar t'îlî», «av li gewrî — gewrî xeniqî» u yêd maîn. Carna jî ji wê bêtirin û h'emû gotin li hevdu hatine:

Bira lawkê minî lawîn be, Ji biç'ûka bipirse,
Bira kirasê wî cawîn be. Ji mezîna bitirse.
Min da ga û pez,
Min anî bûkek lez,
Sivika malê dîsa ez.

Ji van qise û met'elokên li hev hatî şîr ku li ser zîmanê milet hatye der, di hundurê wanda her muzîkayeke diyar jî t'aye bihistin.

Suxul ç'eke, Min çi xêr dît ji bêderê,
P'aşla xwe ke, Çi bibînim ji k'ozerê.
Te h'ewce tê — derî veke.

Di van nimoneyanda yekbûna gotin û stranê heye. Mirov dikare bawar bike, ku ev mesele û met'elok di wê demêda hatine çêkirin, gava hê gotin û mûzika ji hev cuda nebûn. Di folklorê k'urdîda mesele û met'elokên ku bi şîr têne gotin hene. Ew li ser bingeha sistêma silabî, silabo — tonikî û tonikî hatine çêkirin.

* * *

Hê di sedsalya navînda şairên k'urdên kilasîk mesele û met'elokên k'urdî di nivîsarên xweda bi k'ar hênane, mesele E'î Herîrî (1009—1079), Mele Batî (1417—1494), Meleyê Cizîrî (qurna XII), Ah'medê Xanî (1591—1652) û ên di. Ew gele fikir û raman di nava qise û met'elokanda wergirtine çewa ramanên nuh, her weha zimanekî baş jî ditine.

Di «Mem û Zîna» Ah'medê Xanîda gelek gotin û qise bi k'ar hatine, ku li ser zimanê mîletî. Her weha li babet şair û felsefê k'urdayî sedsalya XIV Feqîyê Teyran, t'a niha mîlet gelek şîrên wî weko qise û met'elok bi k'ar tînin û ji bîra nakin, ku ewana li ser zimanê Feqîyê Teyran hatine. Yek ji wan eve:

H'ezar salî dinê bî,
Mal, zêrava xîne bî,
Rojekê tê mêvanê qebrê bî.

Destnivîsên mesele û met'elokên k'urdî ên pêşin, ku t'a niha em dizanin yê Matênadarana bi navê Mêsrop Maştosê li Ermenîstanê¹¹. Di destnivîsekêda, ku ji sala 1711 — da mayî, nêzikî panzdeh qise û met'elokên k'urdî bi tîpên ermenî û zimanê k'urdî ji alyê destnivîsekî ne e'yanda hatine nivîsandin. Ewana h'emû berî 250 sal hatine nivîsandin û heya îro jî di nava k'urdanda her wa têne gotin û xebardan. Wek: «caqil — l'acê zêfîne, li serê her kesî nîne», «dinê xan—mane, hin çûne, hin mane, ê ku mane, ew jî mêvane», «Diçim aş — xirab dibî, diçim kanî — zuha dibî, bêdewletî wiha dibî».

Li înstîtûta Röhilatnasîê, liqê Lônîngradêda destnivîseke k'urdî bi navê «Wergefandina met'eloka bo zimanê k'urdî» heye. Eva bi destê zanedarê k'urdayî şareza Mela Meh'mûd Bayazîdî hatye nivîsandin sedsalya XIX-da. Bîrek ji van qise

¹¹ Matênadarana ser navê M. Maştos, destnivîsara № 737, rûp'ela 119^a, 119^b, 120^a, 120^b, 121^a, 150^b, 151^b.

û met'eloka bi zimanê k'urdî û wergefa wane rûsî û almanî li ser destê zanedarê rûsayî röhilatnas Pyotîr Lêrx di sala 1857-da hatine çapkirin¹².

T'evî ku destnivîsa Mela Meh'mûd Bayazîdî bi navê «Wergefandina met'eloka bo zimanê k'urdîye», lê qise û met'elokê ku têda hatine nivîsar k'urdîne. T'a niha ew mesele û met'elokana di nava k'urdanda têne gotin, nemaze di nava k'urdên Ermenîstana Sovêtyêda û her weha di nava k'urdên Röhilatêda. Mîna ewên jêrî: «h'ezar dost — kêmin, dijminek — p'îre», «seh diraye, karwan dibihore», «meryê ku hindik nîzanê, p'îr jî nîzanê», «go k'ero nemire bahar hat», «lingê xwe qasî p'erda xwe dirêjke», «berdî biç'ûk ser eşkênê». Gelek jî van qise û met'eloka me jî devê k'urdên sovêt nivîsîne. Eva dide her ç'e'van ku destnivîsk'ar t'enê ewana xistine forme k'urdî.

Di sala 1878-da di liqê Qavqazê ya k'omala gêografyê ya Împêratorya Rûsada û ji alyê serdarê navçeya Êrîvanê S. A. Yêxîazarovda k'it'êbeke bi sernivîsara «Serpêhatya êtnografîa kurt derheqa k'urdên wilayêta Êrîvanê»¹³ hatye nivîsandin, piştî di sala 1891-da li T'îbilîsê hate çapkirin. Xudanê k'it'êbê di vê k'it'êba xweda çend t'êk'stên kurmançî çapkirine¹⁴. Di nava wanda bi dehan qise û met'elok hene.

Di vê demêda zane û şarezayê ermenîyên pêş jî bi rêşa mîletê k'urd mijûl dibin. Di dîmayîka sedsalya XIX-da û destpêka sedsalya XX-da di rojnamayên ermenîda gelek goter li ser êtnografîa k'urda hatine çapkirin û her weha li ser folklorê k'urda jî. Di vê k'arê başda destekî folklorîstê ermenî şareze Sarkîs Haykûnî (1838—1908) heye. Gelek salan ewî folklorê ermenî û k'urdî civandye, piştî di k'it'êba bi navê

¹² П. Л е р х, Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеев, кн. 2, СПб., 1857, стр. 128—132 (P. L e r c h, Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, St.-Pbg., 1857, S. 92—97).

¹³ «Записки Кавказского отделения Императорского Русского географического общества», Тифлис, 1891, кн. XIII, вып. II, стр. 155—158.

Редакторê k'it'êbê L. P. Zagûrskî di pêşgotina k'it'êbêda gotye: «Ev qinyatê çapkirî t'evî h'emû hêlên di armanceke filologî heye ku li paş demoke dirêj car di ewropî herê xwe bidine zimanê ew mîletê ku bona wan ne e'yane» (binhêre lep'ereî 63).

¹⁴ T'êk'st S. A. Yêxîazarov û biraê wî Nêrsês jî devê k'urdê Mûşê, Bazîdê, p'aşatya Mek'ûê û wilayêta Êrîvanê nivîsîne.

«Êmînyan azgagirakan jořovatsû» ew folklor çap kirye. Birê wê k'it'êbêyi pence m h'emû li ser folklor a k'urdaye ¹⁵.

S. Haykûnî gelekî bala xwe daye ser zarê k'urdên ku ew di navda bû. S. Haykûnî di gel wan nivîsarên xwe her qise û met'elokên k'urdî jî nivîsîne, ku di birê wê k'it'êbêyi şeşanda hatîne çapkirin ¹⁶.

Ew qise û met'elokên ku S. Haykûnî çapkirine di tiran-skîrîpsya ermenîda û di gel wergera wan bo zimanê ermenî hatîne çapkirin. Ev çapên han gelekî bi k'ar tîn bona ew kesên ku bi folklor a k'urdîva mijûl dibin û ders dîkin.

Bi vê awayî gaveke fireh di civandin û çapkirina qise û met'elokên k'urdîda hate avêtin ber bi pêş. Bi rastî eva k'arî pêşin bû, ku wa bi awakî fireh qise û met'elokên k'urdî dane ber ç'e'van (di vê k'it'êbêda bêt'irî dusid gotin hatye çapkirin), bihayê wan hê gewretir dibe ji ber ku S. Haykûnî bi awakî baş zarê her navçeyekî daye xuya kirin.

Piştî ew rap'erînên şareza û bi nav û deng li K'urdistanê di salên 20-a û 30-da sedsalya XX-da mijûl bûn bi dîrok û çandya (kûltûra) k'urda gelekî pêşve çû.

Ji bona ku xwendek'arê inglîz k'urdan binase û bi başî faman, armanc, o'det û jîna wana binase Ê. Noël, ofîsêrê inglîzî gotarek bi navê: «Xu—xeystê k'urda di qise û met'elokên mîletda p'îşandayî» çapkirye ¹⁷.

Ew gotar li ser bîngeha materyalên, ku li Hekaryê (navçeya xaro ji T'ûrk'ya îro) civandine, hatye nivîsandin.

Xudîs gotarê di nava wan qise û met'elokanda rûyên k'urdan ên mîlî weke azadixwezyê, dayîna jînê bona rastyê dide pêş û her weha di nava wanda newekehevy a çivakî jî di nava k'urdanda dide ber ç'e'van. Ê. Noël ew qise û met'elokan bi ev nav û nîşanên jêrî dane: «jin hênau û mêrkirin», «jin», «maldarî û belengazî», «mêvandarî», «cînarî», «p'eywendî di gel t'urkan».

Gotarêda di gel wergera inglîzîda gotinên k'urdî bi tîpên latînî jî hene û eva bihayekî giran dide vî materyalî.

Ji bona ku xwendk'arê firansîz jîn û gotinên k'urda binasin di sala 1937-a zaneyê k'urdayî çivakî şareza mamosta Alî Bedîrxan di gel nivîsk'ara firansîz Lûsî Pol-Margîrît k'it'êbeke

¹⁵ *Հիմնական Ազգագրական Ճորագրումը*, 5. Է., 1903.

¹⁶ Там же, т. 6, 1906.

¹⁷ E. Noël, The Character of the Kurds as illustrated by their Proverbs and Popular Sayings, — «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», 1920, vol. I, pt IV, стр. 79—90.

cuwan li ser met'elokên k'urdî çap kirine ¹⁸. Di wê k'it'êbêda met'elokên k'urdên T'ûrk'iyayê û Sûrîyayê hatine çapkirin, ji ber ku nivîsk'ar xebateke siyasî û çivakya baş li wan deran rabûye. Informatorên Kamûran Alî Bedîrxan k'urd bûn, yek ji wan bi navê Ah'med (ji navçeya Merdînê) û yê din Nesîb (ji Lisayê, navçeya Muafêrîqînê, li T'ûrkîyê). Ew materyalê çapkirî bi awakî ronak jîna k'urdaye çivakî, o'det, rûyê wanî azadixwaz dide ber ç'e'van. Xeynî jî qise û met'elokan Kamûran Alî Bedîrxan di k'it'êba xweda gelek şîer, stran, efsene û h'enek jî çapkirine, lê mixabin, ku ew materyal bi orîjînalê k'urdî ne hatye çapkirin.

Di wê salêda «Kovara musulmantî nasî» — yêda, ku li P'arîzê taye der Rôjê Lêsko, xudanê gelek k'it'êban û wt'aran, ku li ser k'urdan nivîsiye, materyalêkî cuwan li dor gotin û met'elokên k'urdî çapkir ¹⁹. Her weha R. Lêsko jî wan qise û met'elokên, ku ji devê k'urdên T'ûrk'yê bîhistine û ên ku Kamûran Alî Bedîrxan çapkirine belav kirin û birêkî wan wergerandine zimanê firansîzî.

R. Lêsko bêt'irî 280 mesele û met'elokên k'urdî li jêr van nav û nîşanên han nivîsiye: «k'ar», «şeref», «dostoyet'î», «H'ezkirin», «pêşo», «xwezî», «dîlmazî», «ji xwe h'izkirin», «hewarî» û yê di, t'a bi 69 nav-nîşanê wa. Ew mesele û met'elokên ku R. Lêsko çapkirine her weha rûyên k'urdên ç'iyayî û ên deştê, jîna û k'ar û barên wan didine xuya kirin.

Her weha zanedarên faris jî bi mesele û met'elokên k'urdîva mijûl bûne. Folklorîstê îranî Amêr Kûlî Amîn, ku serokvanê rojnema «Îsfahan» bû bêt'irî h'îjdeh salan (ji salên 20-anda, ji sedsalya XX-da) ewî mesele û met'elokên k'urdên K'urdîstana Iranê nivîsîne, lê mixabin ku ev materyalê gelekî baş t'a êsta nehatye çapkirin ²⁰.

Di bindestê politîka inglîza ya kolîdarda li Îraqê, zor kesan jî xwendk'arên k'urdan ên pêşweû, baştirîn nivîsarê şayîr û nivîsk'arên k'urd dane çapê û belavkirinê. Û her weha nimûneyên çandîya mîlî jî, ên ku heyîn û hebûna k'urdan didine nasîn û çawa mîletê k'urdî nebez di xebata xweda li himber zordaryê berdeyam û mêrxasê. Di sala 1933-ya li çap-

¹⁸ L. Paul-Margueritte, L'Emir Kamûran Bedîr Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1937.

¹⁹ R. Lescot, Proverbes et énigmes kurdes, — «Revue des Études islamiques», Paris, 1937, ch. IV, стр. 307—351.

²⁰ X. P. К о р о г л ы, Персидские пословицы и поговорки, М., 1961, стр. 11.

xana «Eyt'an» li Beḫda di gel çapên di yekemîn k'it'êba mesele û met'elokên k'urdî ronî dibîne. Ew k'it'êb ji alyê zanedarê k'urdî şareza û xebatk'arê siyasî Îsmail Heqî Şawês hatye çapkirin. Ev k'it'êb di bin nav û nîşana «Qiseî p'êşinan» hate der²¹. Di vê k'it'êbêda 613 qise, gotin û met'elokên k'urdên Iraqê têdane. Di vê berevokêda Îsmail Heqî Şawês ew gotin û met'elokên k'urdan civandye, ku bêt'ir rûyê dujminên hundur dide ber ç'e'van, mîna melle û şexan, axa û began, ew ne wekehevya çivakî, ku di heyîna k'urdîda cihê xwe girtye bi başî daye nasîn.

Di sala 1938-a li Beḫdayê, li çapxana «Necat» k'it'êbeke di bi nav û nîşana «H'ezar bêj û bend» ji alyê zanedarê k'urdî u xebatk'arê çivakî Marûf Ciyaûkda hate çapkirin²². Divê bê dîharkirin, wekî berevokê Îsmail Heqî Şawês û Marûf Ciyaûk niha nak'evine dest.

Di sala 1957-a li Beḫdayê k'it'êbeke dine qise û met'elokan bi sernivîsara «P'endî p'êşinan» ronahî dît, ya ku bi destê zanedarê k'urdî Şêx Meh'mûd Xal hatye nivîsîn²³. K'it'êbêda 1319 qise û met'elok hatine çapkirin, hinek ji wan bi zarê k'urdayî xwaro (Iraq), hinek bi zarê k'urdên bak'ûr û k'urdên Sovêtîstanêne.

Şêx Meh'mûd Xal k'it'êb bi zimanê k'urdî, tîpên e'rebî çapkirye û li goreyî elîfbayê rêzkirine. Dîrok û maneya her met'elokekê jî nivîsiye, ku her xwendk'arek bikarin tê bigehin. Xudanê k'it'êbê dide xuyakirin, ku mesele û met'elok, gotin û şîretê kal û havane, aqilbendya h'emû milete û gelekî giranbahane.

Ji xeynî k'it'êbê çapkirî, mesele û met'elok her li ser rûp'êlên rojnema û kovaran jî dihatine belavkirin li K'urdîstanê û jê der. Wek li ser rûp'êlên kovara «Gêlavêj»-ê polîtîkî û çivakî ku, li Beḫdayê di hate der, berdewam mesele û met'elok çap dibûn û jimara wan gihîşte 392-an. Her weha li ser rûp'êlên kovarên mîna «Diyarî K'urdîstan», «Dengê gîti t'eze», «Rojî nû», «Hewar», «Ronahî» u yên din.

Kilasîkê edebyata k'urdî Pîremêrd, ku serokê rojnema «Jîn» bû, despêkeke baş danî. Li ser rûp'êlên vê rojnamê nêzîkî şeş

²¹ Îsmail Heqî Şawês, Qiseî p'êşinan, Beḫda, 1933. Îsmail Heqî Şawês gelek tişt derheqa edebyata û dîroka k'urda nivîsiye, ew xwediyê p'ir nivîsarane derheqa t'evgera k'urdên t'ûrkîyê ku bi navê «T'evgera Qoçgiran» şareza ye.

²² ۱۹۳۸ 'معروف جياوڪ'، حەزار بيش و بەند، بەغدا،

²³ ۷۰ ل. 'شیخ محمدی خال'، بەندی پیشینان، بەغدا، ۱۹۵۷.

h'ezar û pênse qise û met'elok di fengekî edebîda çapkirin. Nivîsk'ar her wa kirye, ku bi awakî kurt wan baştir bide fe'mkirin û heyîna wane felsefî bide ber ç'e'van.

Li paş rêvolyûsiya Oktyabirê Sosîjalîstîyê Mezîn guhdarîke mezîn hate danî ser berevkirin û derskirina kûltûra û çandya miletê Sovêtîstanê. Salê 30-î ji alyê Înstîtûta T'arîqa Kûltûrê ya Rêspûblîka Ermenîstana Sovêtî û P'ara Akadêmîya T'ifaqa Rêspûblîka Sovêta Sosîjalîstîyê ya Ermenîstanê (Armfan) herbi gundê k'urda gele êk'spêdisia hatine şandin. T'evbûyêd wan êk'spêdisia hêna xweda gele materialê giranbiha dest anîn. Paşwextîê ew matêrialana berebere ji alyê berevkira k'etine çapê.

Sala 1936-a Yêrêvanêda k'it'êbek bi navê «Folklorê kurmança» hate çapkirin²⁴. Lê vê k'it'êbêda tiştên wek qise, met'elokan her t'unebûn. T'enê k'it'êba dudanda «Folklorê kurmançîê», ku li sala 1957-a di sala li Yêrêvanê hate der nêzîkî 360 mesele û met'elok hatine çapkirin²⁵. Ew ji devê k'urdan hatine bihistin û wergirtin, ku li berê K'urdîstana T'ûrkîyê bûne, li navçeyên Qersê, Erdehanê, Wanê û navçeyêd maînda jîne. Di k'it'êba «Folklorê kurmançîê» — da mesele û met'elok di rêza elîfbêda hatine çapkirin, lê bê dayîna dîrok û maneyên wan, t'evî ku ewe tiştêkî p'êywîste.

Di sala 1961-ê, çapxana e'debyata Rohilatê li Moskvaê k'it'êbek bi navê «Mesele û met'elokên gelên Rohilatê» çapkir, ji bona ku xwendevan diha p'ak janrê (fengê) folklorê miletên Asya û Afrîqayê bigehin²⁶. Di vê k'it'êba giranbihada bi wergera rûsî bêt'irî 350 qise û met'elokên k'urdî hatine çapkirin. Wergera wan ji alyê mamosta Qanatê K'urdo û M. B. Rûdênkoda hatye çêkirin. Ji xeynî met'elokên ku wan bi xwe ji nav milet nivîsiye, ewan zor nivîsarên wa bi k'ar hênane, mîna t'êk'stên R. Lêsko²⁷, R. F. Cerdîn²⁸, Ê. Noel²⁹, k'it'êba folklorê k'urdî ya ku li Yêrêvanê sala 1957-a hatye çapkirin

²⁴ «Folklorê kurmança», Yerevan, 1936.

²⁵ «Фолклора курманчье», Ереван, 1957, p'up'ela 249—272.

²⁶ «Пословицы и поговорки народов Востока», М., 1961, стр. 3.

²⁷ R. Lescot, Textes kurdes, t. I, Paris, 1940.

²⁸ R. F. Jardine, Bahdînan Kurmanji, a Grammar of the Kurmanji of the Kurds of Mosul Division and Surrounding Districts of Kurdistan, Baghdad, 1922.

²⁹ E. Noel, The Character of the Kurds as illustrated by their Proverbs and Popular Sayings.

û poéma şafîrê k'urdayî sedsalya navîn Ah'medê Xanî «Mem û Zîn», ku li H'elebê hatye çapkirin³⁰.

K'urdnas Ç. X. Bakayêv, xebatk'arê zanedarya bilind li înstîtûta Zimanzanya Akademya Zanebûnê ya Sovêtîstanê, piştî çûna xwe nava k'urdên Azîrbêcanê ji devê k'urdên Laçînê nêzikî 25 mesele û met'elokên k'urdî wergirtye, ji ber ku ewe yekemîn care ku ji Azîrbêcanê folklorê k'urdî tîye nivîsar. Awa çend nimûn ji mesele û met'elokê k'urdê Azîrbêcanê: «K'e ku axîle xwe heye, ewî be gûje. Ademî ku qûjê xwe heye, emma axîlê xwe t'unni, je wî çî xeyr», «Meriyî yalt'ax jê dost nabi»³¹.

Mesele û met'elokê k'urdî carna di rojnama «Rya T'eze» — da têne çapkirin û belakirin³². Ev rojname bi zimanê k'urdî li Yêrêvanê der diçe. «Rya T'eze» t'evî ku folklorê mîlet bela dike, her weha berevkirina wî jî bi p'êwîstî dide ber ç'e'van. Xeynî jî vê yekê mesele û met'elokên li ser zanebûn û t'er-biyetkirinê di k'it'êbên xwendinêda jî têne çapkirin.

* * *

Wek ku berê jî hatye xuyakirin, mesele û met'elokê k'urdî cara pêşîn bi wergera rûsî di berevoka «Mesele û met'elokên gelên Rojhilatê» da hatine çapkirin.

Ev berevoka cara pêşîne ku mesele û met'elokên k'urdî bi awakî fire bi xwendevanê rûs dide nasîn. Berevok bona zanedar û xwendek'ar û p'iranya xwendevanên ku bi folklorê û zimanê k'urdîva mijûl dibin, bi k'ar tê.

Di berevokêda mesele û met'elokên k'urdî bi t'ewawî ne hatine pêş. P'iranya mîletê k'urdî li Kûrdîstana Îranê, Îraqê, T'ûrkîya Sûrîya dijîn. Ji Îraqê pêva di van welatada folklorê k'urda naê berevkirin û çapkirin. Ji ber vê yekê mesele û met'elokên k'urdî nak'evin ber destan.

Di berevokêda mesele û met'elok li ser bergêha di zaravê k'urdî ên gewre kurmançî û soranî bi du p'ara hatine çapkirin.

Li dûhev hatina mesele û met'elokên ku di vê k'it'êbêda

³⁰ 1947, احمد خانى، مم و زين، حلب.

³¹ Ч. X. Бакаев, Язык азербайджанских курдов, М., 1965, стр. 176—178.

³² Rojname «P'îna T'eze», 1956, № 19; 1958, № 27, № 69; 1964, № 55.

çap bûne li goreî sîstema elîfba latînî ku Qanatê K'urdo pêk anye hatine danîn³³.

Li ser vê yekê di her mesolek û met'elokêk wek gotinek wek xebereke bi t'onê hatye nihêrin. Ji ber vê yekê peyhevhatina han carna mesele û met'elokên ku bi me'nayên xwe nêzikî hevîn ji hev dûr k'etîne. Ji bona ku xwendevan hêsanî ew mesele û met'elokên ku bi me'neyên xwe nêzikî hevîn zû bibîne, nûmra wan k'it'êbêda dîbare hatine daîn.

Gava ku wergera rûsî ya du met'elokan wekhevîn bi rûsî me'neyek t'enê didin, herdu met'elokê k'urdî li pey hev hatine daîn.

P'iranya mesele û met'elokên bi zarê kurmançî ku xwediyên k'it'êbê jî nava k'urdên li k'omarên Ermenîstana û Gurcîstana sovêtîyê dijîn berevkirine, cara pêşîne çapdibin.

Mesele û met'elokên kurmançî bi zaravê yê ku ji nav xwendek'arên k'urdên Sûrîya, ku li danîşgeha Dostayetî b navê Patrîs Lûmûmba xwendine hatine berevkirin. Ew mesele û met'eloka h'îmlî H'esen H'ebeş (ji gundê Holîlo), Seydo Arslan (ji şarê Afrîn), ji ç'iyê Kurmênc Îsmailê Qadîr û H'îk-mêt Emîn (ji şarê Qamişlû) gotine.

Mesele û met'elokên t'ir ku ji k'it'êbên din hatine wergirtin derheqa wanda tê gotin ku ew ji k'u hatine bergirtin.

Mesele û met'elokên bi zaravê soranî xên ji nivîsarên me, h'îmlî ji k'it'êba Meh'mûd Xal «P'endî p'êşînan» hatine wergirtin.

Wergerandina mesele û met'elokên k'urdî bi zimanê rûsî li gel şirovekirin û himberîhevîkirina mesele û met'elokê rûsî hatine danîn û car caran gotinên k'urdî têne lêk'olandin.

Di wergerêda xwediyên k'it'êbê xwestine ku ji me'nayê meselan û met'elokan dûr nek'evin, lê carna werger bi azayî hatine çêkirin ji bona ku me'na wan çêtir bê fe'mkirin.

Di p'ara paşinda ew mesele û met'elokên ku pêşya wan ji h'enek û pêk'enîneye hatine civandin.

Di k'it'êbêda li peyhevhatina elîfboya rûsî ya mesele û met'elokan hatye çapkirin.

Sipasman dikin Sêkrêtarê Sereke ya Akadêmîa K'urda, doktorê u'lmê t'arîqîê K'emal Mûzîzar Ahmed û aspirantê amojgarî Fohîlatnasî Akadêmîa Zanîstî Sovêt li Lônîngrad Abdûrahman Marûf, bo lênihêrandina mesele û met'elokê k'urdî bi zaravê soranî.

Ordixanê Cellî, Cellê Cellî

³³ К. К. Курдоев, Курдско-русский словарь, М., 1960, стр. 36.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
НА ДИАЛЕКТЕ КУРМАНДЖИ

1.

Agir berdêf — bîna bîso jê naê.

Подожжешь его — и паленым не запахнет. *Говорят о бедняке.*

См. № 1687.

2.

Agir ber p'îê wî dîve av.

У его ног и огонь становится водой. *Говорят о человеке, которому все удается.*

3.

Agir davê devê xwe, divê: «Наjrê nînim».

Огонь держит во рту, а говорит: «Не знаю». *Говорят о человеке, отрицающем свою виновность.*

4.

Agirê serê min k'etye, tu jî firikê xwe ber diqelîfî.
Голова моя охвачена огнем, а ты на ней свой фрик¹ жарить.

¹ Фрик — колосья пшеницы, поджаренные прямо на поле.

Вариант:

Agir girtibû mala yekê, yekê ser û p'ê li ber dik'izirandin. (LP)

У одного дом был охвачен огнем, другой же на нем голову и ножки барана палил. *Говорят о человеке, извлекающем пользу из чужого несчастья.*

5.

Ag di k'utikî kevndaye.

Букв.: «Огонь — в старом пне». *Говорят о мудрости старых людей: старый пень горит дольше и ярче деревьев.*

Вариант:

Agir qoncane.

Букв.: «Огонь — в пне».

6.

Axa bi xulam, xulam bi olam.

Ага¹ — слуге, слуга — батраку. *Говорят о человеке, взваливающем свою работу на другого.*

7.

Axa gote mirt'ib: «Ezê rabim li te xim».

Mirt'ib go: «Axaê min, ezê rûnim».

Ага сказал цыгану: «Вот встану и задам тебе».

Цыган ответил: «А я сяду, мой ага». *Говорят о человеке, отлынивающим от дела, несмотря на угрозы.*

8.

Axaî li k'êfêye, male bin berfêye.

Ага на пиру, скарб в снегу. *Говорят о безлозьяственном человеке.*

¹ Ага — господин, хозяин.

9.

Axirya xêr sivêda xêre.
Хороший конец по началу виден.

10.

Axirî — aqûbet h'eta devê gofê.
Судьба и рок — спутники человека до могилы.

11.

Aqilbend t'imê k'ivşin.
Умные всегда заметны.

12.

Aqilê giran mû ker dike.
Острый ум и волос вдоль разрежет.

13.

Aqilê kêrî gya xar her hevalê xwe dixê.
Глупец и товарищу кривую дорогу укажет.
Ср.: Услужливый дурак опаснее врага.

14.

Aqilê sivik — barê giran.
Легок ум — тяжел груз.

15.

Aqil li sergaye ne li bejnaue.
Ум в голове, а не в росте.

16.

Aqil ne ji mezinauêue, ne ji riç'ûkauêue. (FK)
Разум не от старости и не от младости.

17.

Aqil sivike, niga çarîke.
От лёгкости ума ногам беготня.

18.

Aqil — t'acê zêfîne, li serê her kesî nîne. (EAJ)
Ум — что корона золотая, не у каждого на голове.

Вариант:

Aqil — t'ace li serê merya.
Ум — корона на голове.

19.

Alîkî — şîne, alîkî — şayîue.
Одним — горе, другим — веселье.

20.

Anî ji derya — da xêra mîrya.
Собрал подаяние — пожертвовал его за упокой души.

21.

Agê xwe bêtye, kareka xwe rêtye.
Муку свою просеял и отруби выбросил. *Говорят о человеке, который ни к чему больше не пригоден и ни на что не способен.*

22.

Agê kewara, fîsqê bahara.
Мука в кладовой — все сыты весной.
Ср.: Что сегодня сбережешь, завтра пригодится.

23.

Arvanê salê salêda diçe.
Запас муки на год — едят весь год.

24.

Aş çûye, çeqr'aq ma. (S)

Мельницу унесло, колотило осталось.

25.

Aşê nezana xwedê digeîîne.

Мельницу глупых возвращает бог.

Ср.: Дурак стреляет — бог пули носит.

26.

Aşekî bihêle, wekî arvanê xwe lê bikî.

Хоть одну мельницу оставь, чтоб свое зерно молоть.

В смысле — не порти отношения со всеми.

27.

Aşvan t'ucar nabe p'oşman. (FK)

Мельник никогда не отчаивается. *Говорится о выгодном занятии.*

28.

Ava bîrê bi t'ekbîrê. (S)

И воде колодца будь благодарен.

29.

Ava guî petirse, ava lerm dijmine.

Бурливой воды не страшись, тихая вода опасна.

Ср.: В тихом омуте черти водятся.

См. № 180, 1983.

Вариант:

Tu li avê meyi bitirse. (S)

Тихой воды бойся.

30.

Ava ku bişkul dibe, ew av h'elale.

Проточная вода чиста, даже если овечий помет несет.

31.

Avaya gunda beraya gyafa k'ivşe.

О благоустройстве деревни по ширине дороги судят.

32.

Avaya mala li ser jîname.

Благополучие в доме — от жены.

33.

Av çîqa golada bimîne, genî dibe. (FK)

Вариант:

Av çîqas di golada dimîne, awqas digemire. (S)

Чем больше застаивается вода в прудах, тем больше она гниет.

Ср.: В стоячей воде всякая нечисть заводится.

34.

Av dik'êve cihê teng deng dide. (LP)

Попадая в теснину, вода шумит.

35.

Avê aş birye t'êze rey çeqçeqê k'elî?

Вода мельницу унесла, тебя за колотилом понесло?

Ср.: Снявши голову по волосам не плачут.

36.

Avê ku da li sêrî, çi buhustekî, çi çar t'ilî. (ÊAJ)

Раз уж вода покрыла голову, не все ль равно — на пядь или на четыре пальца.

См. № 1664.

37.

Av li cîyê nimz diçe. (FK)

Вода стекает в низину. *Говорят, когда хотят констатировать естественный ход вещей.*

38.

Av li gewrî — gewrî хениqî. (FK)

Вода поднялась к горлу — человек захлебнулся.

Ср.: Последняя капля переполнила чашу.

39.

Av gabû — sik'ir belavbû. (LP)

Вода поднялась — размыла плотину.

40.

Avîûya sekî be'g nah'e'time.

Собака лакает — море не опоганится.

См. № 1772.

41.

Av gya хwe dibîne.

Вода себе дорогу найдет.

Ср.: Вода путь найдет.

42.

Av serkanîyêda şêlû dibe.

Вода мутится от истока.

Ср.: Рыба с головы гниет.

См. № 1666.

43.

Av zane bînav li k'uye. (LP)

Вода свой источник знает.

44.

Azerê mala хwe be, paşê xelkê be. (S)

Будь работником в своем доме, потом в чужом.

45.

Ba dîwarê derva dixê.

Ветер в паружную стену бьет. *В значении — большие трудности падают на долю сильного, обычно мужчины.*

46.

Ba divêje berfê, divê: «Wekî ez bidime pey te, tê хwe li k'u kî?»

Divê: «Ezê хwe li ç'e'l û k'orta kim».

Baranê jorê kire gazî, go: «Îjar ez ku bidime ser te, tê хwe li k'u kî?»

«Ê, — go, — k'otya devşilê, k'ê haş te heyê?»

Ветер говорит снегу: «Если я за тобой погонюсь, куда ты спрячешься?»

Снег отвечает: «В рытвинах и расщелинах спрячусь».

Сверху дождь кричит: «А если я на тебя прольюсь?»

«Э, — отвечает снег, — а ты-то, паршивый мокрогубый, откуда взялся?»

47.

Ba divê: «Merek, derî veke, ez kaê bînim».

Merekê divê: «Mi dîrk'eve, k'ara te mi nelazime».

Ветер говорит: «Сеновал, открой дверь, я солому принесу».

Сеновал отвечает: «Прочь от меня, твоя помощь мне не нужна». *Говорят в случае, когда услуги приносят больше вреда, чем пользы.*

48.

Baê cahîla — gişe.

Ветер молодости — сильный.

Ср.: Всякая молодость резвости полна.

49.

Baê sibê meya nexe, yê êvarê hêçe.

Если утренний ветер человека не продует, вечерний ему не страшен.

50.

Balt'eqî dar birî; yê ser serê darê gumana xwe xwedê nebirî.

Дровосек дерево рубил, а сидящий на верхушке дерева надежду на бога не терял. *В значении — даже в трудном положении не следует терять надежду на благополучный исход.*

См. № 276.

51.

Baran tê e'rd resnê xwe dide. (S)

Дождь идет, земля себя восхваляет.

52.

Barê aqîla, pišta kêmaqîla.

Груз умных на спине глупых.

53.

Barê k'erê çiqas giran be, guhê wê dilipitin.

Как бы покляжа осла ни была тяжела, он все же шевелит ушами. *Говорят о силе привычки.*

54.

Barî serî bêaqîl ling dik'şîne. (S)

Груз дурной головы ноги пещут.

Ср.: За глупую голову и ногам плохо.

Вариант:

Ax-wax, lingê min,
Janê girtye dilê min,
Destê kêmaqîlya min.

Ах-вах, ноги мои,
Болью охвачено сердце мое,
И это все из-за ума моего.

55.

Bar min naêşîne, serbar dêşîne.

Букв.: «Боль причиняет не покляжа, а сидящий на ней».
В значении — тяжела не покляжа, а тот, кто подгоняет.

См. № 516.

56.

Bavê xwe kuştûe, gofê sond dixwe.

Отца своего убил — могилой его клянется.

57.

Ba vî alî dixê, wî alîra derbaz dibe.

Ветер с этой стороны приходит, с той — уходит.

Ср.: В одно ухо вошло, в другое вышло.

58.

Bav ji êş tê, kur jê qise dike. (LP)

С мельницы пришел отец, а рассказывает о ней сын.

59.

— Bavo, min balt'ek dît.

— K'anê?

— Min inda kir.

— Отец, я топор нашел.

— Где же он?

— Я его потерял.

60.

Bavo, min dizek girtiye.

— Bîne vira.

— Naê.

— Berde.

— Ez berdidim, ew min bernade.

— Отец, я вора поймал.

— Веди его сюда.

— Не идет.

— Отпусти.

— Я отпускаю, он меня держит.

61.

Bêdera ku ç'êlek sor bigeşe çî bêdere?

Что за гумно, если по нему корова ходит. *Говорится, когда порученное дело не под силу.*

62.

Bêy mala me, bibîne halê me.

Придешь к нам в дом, увидишь, как мы живем.

63.

Bêje-bêje zimanê te dirêje.

Говори, говори, язык твой длинен.

Ср.: Мели Емея — твоя неделя.

64.

Bêje rast — razê rast.

Говори правду — спи спокойно.

Ср.: Спать сном праведника.

65.

Bê qat'ix şîr havên nagre.

Без закваски молоко не заквасишь.

66.

Bê nap û dew, xeber naê hev. (FK)

Без пахты и хлеба друг друга не понять.

Смысл этой пословицы в какой-то мере сходен со смыслом русской «Встречать хлебом-солью».

67.

Bê serwêrî giraga p'îra nak'ele.

Без наставника для всех грав¹ не сварить.

68.

Bêşikêdabe, bira ber derê xayîbe.

Пусть хоть в люльке, но перед дверью покровителя будет.

69.

Bega t'imê xûnxurîn.

Беки всегда кровожадны.

70.

Beşdaê jî xurme ze'fin, me çî?

И в Багдаде много хурмы, да нам какой прок?

71.

Bextê dê — cihêzê qîzê.

Счастье матери — приданое дочери. *В значении — у счастливой матери счастлива и дочь.*

72.

Bextê meya heya, ç'e'vekî meya t'ineya.

Был бы человек счастливым, а там будь он хоть одноглазым.

Ср.: Не родись красивым, а родись счастливым.

¹ Г р а р — суп, приготовленный из пахты и вареной ячменной крупы, приправленный мятой.

73.

Bextê pêşîn — warê hêşîn.

Первое счастье что зеленый луг.

74.

Bejnê zere, dilî — je're.

С виду красив, в сердце — яд.

Ср.: С виду хорош, а за пазухой нож.

75.

Beq nequre wê bidîre. (FK)

Лягушка не квакает — лопнет. *Говорят о людях, которые не могут удержаться от того, чтобы не сказать что-нибудь неприятное.*

76.

«Belê» heye — belaye.

Бывает «да», что беда. *В значении — необдуманное. опрометчивое согласие может обернуться бедой.*

77.

Bendê bêkes, derheqa wî nakin be's.

Об одиноком человеке никто не говорит.

78.

Bende ji bende tê nas kirinê.

Человек познается человеком.

79.

Bera dila — be're.

Сердце широко, как море.

80.

Beranê bisko be, wê nav rezê bavoda be.

Будь ты хорошей овцой, была бы в отаре своего отца.

Ср.: Паршивую овцу из стада вон.

81.

Ber baranê revîm, bin zîrikê k'etim.

От дождя убежал, да под град попал.

Ср.: Из огня, да в полымя.

82.

Berê darê darê dixemilîne.

Плоды дерева украшают дерево.

Употребляется в значениях: 1) О человеке судят по его потомкам. 2) Труд украшает человека. См. № 275.

83.

Berê dest desta dişo, paşê serç'e'va dişo. (FK)

Сначала рука руку моет, потом они моют лицо.

Ср.: Рука руку моет, и обе белы бывают.

84.

Berê guhdarîke, paşê xeberde.

Сначала выслушай, потом говори.

85.

Berê xeberde, paşê bik'ene.

Сначала скажи, потом смейся.

86.

Berî dih'ele, ç'îya dimîne.

Снег тает, горы остаются.

87.

Berf hatye, ku ling bicemide.

Снег выпал, чтобы ноги замерзли.

88.

Berf k'etye — lingê bişewite.

Выпал снег — ноги окоченели.

89.

Berf li ç'uyan dibare. (LP)

Снег на горы выпадает.

Ср.: Большому кораблю — большое плавание.

90.

Berga şuxula bigre hê ne qewimye, wexta qewimî îdî
çi feyde.

Предупреждай несчастье, стрясется — поздно будет.

91.

Ber goştê mîyê nak'ewe, ber serp'îya k'etye. (FK)

Беспокойся не о мясе козы, а о ее ножках. *Говорят о людях, которые заботятся не о главном, а о мелочах.*

92.

Berxê çê li ber makê me'lûm dibe. (ÊK)

Хороший ягненок виден еще при матке.

См. № 366.

Вариант:

Berxê çê ji k'ozê k'ivşe.

Хороший ягненок уже в загоне виден.

93.

Berxa xwedê xaybike gurпахwe.

Богом береженную овечку волк не съест.

Ср.: Береженого бог бережет.

94.

Berxê jîr du maka dimije.

Шустрый ягненок двух маток сосет.

Ср.: Ласковое теля двух маток сосет.

95.

Ber qencîyê — qencî, şuxulê her kesîye,

Ber xirabyê — qencî, şuxulê mêrê çêye.

На доброе добром каждый сможет ответить,

На плохое добром — только настоящий человек.

96.

Berv şerê sibê herê, berv xêrê êvarê meşe. (S)

Лучше идти навстречу утренней схватке, нежели
вечернему благополучию.

97.

Bese mînanî mirîşka xwe bidî e'nîşka.

Хватит, как курица клювом, тыкаться. *Говорят о людях, вмешивающихся не в свое дело.*

98.

Betalî — xirab malî. (LP)

У бездельника дом разваливается.

99.

Bet çîqa k'ok' dibe, awqa qûna belê teng dibe.

Чем утка жирней, тем уже ее зад. *В значении — чем богаче человек, тем он жаднее.*

100.

Beza hespê namûsa syarane.
Бег коня — честь всадника.

101.

Beza p'îşkê h'eta kadînêye.
Дальше сеновала кошка не добежит.
Ср.: Выше головы не прыгнешь.
См.: № 501.

102.

Bezê spartye p'îşikê.
Поручили кошке сало охранять.
Ср.: Доверили волку стадо стеречь.

103.

Be'lgîyê rêşîn zêdeye.
Первая подушка лучше. *В значении — первая жена лучше.*

104.

Be'r derxûn nabe, k'efa destada mû lê şîn nabe, zayîna qant'îra t'une.
Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не расти, мулу жеребенка не иметь. *Говорят о вещах, которые никогда не может быть.*

105.

Be'sa gur dîkin, gur hazîrin. (FK)
О волке говорят, а он уж тут как тут.
Ср.: Про волка речь, а он навстречь.

106.

Bîna gura goşt duxwe, bîna meleka xofê dik'şîne.
Мясо жрет, как волк, а прикидывается ангелом.

107.

Bîna k'iz tê mala diz.
У дома вора паленым пахнет.

108.

Bibêjin lala, lê nebêjin t'irale. (LP)
Пусть назовут немой — только не лентяем.

109.

Biç'ûk cîyê xwe, mezin cîyê xwe.
И старый и малый хорош на своем месте.

110.

Biç'ûk guîra mezîna bike, nigê wî kevîra nak'êve.
Если младший послушает старшего, ногой о камень не споткнется.

111.

Biç'ûk kevîr bavêje ç'e'lê, mezin nikare derxe.
Ребенок бросит камень в яму — взрослый не достанет.

112.

Bi darê zorbetyê muh'bet nabe, darê zorbetyê zû dişkê.
Насильно любви не привить, палка насилия быстро ломается.
Ср.: Насильно мил не будешь.

113.

Bide — netirse, bistîne — şerm neke. (FK)
Давай — не страшась, бери — не стыдясь.

114.

Bi destê xwe mala xwe xirab kir.
Своими руками свой дом разрушил.

115.

Bi dilê kala qîza bistîne, bi dilê xorta — hespa.
По совету стариков выбирай невесту, по совету молодых выбирай коня.

116.

Bi dilorê baranê be'r t'ijî nabe. (FK)
Каплями дождя море не наполнишь.

117.

Bi gulekê bahar naê. (FK)
С одной розой весна не приходит.
Ср.: Одна ласточка весны не делает.
См. № 1689.

118.

Bi gurra gotin: «Çima stuê te qaline?»
Got: «Ez bi destê xwe dikim û bi devê xwe duxum». (S)
Волка спросили: «Почему у тебя шея толстая?»
Ответил: «Я сам пищу добываю, сам ее и поедаю».

119.

Bihara raşin — bihara mirovan,
Bihara rêşin — bihara h'eywanan. (LP)
Конец весны — людям радость,
Начало весны — скоту радость.

120.

Biharê — pez,
Navînê — rez,
Payîzê agirê dara, goştê bez,
Zivistanê jî — ez.

Весной — овцы,
Летом — фрукты,
Осенью — горящие поленья и жирное мясо (шашлык),
А зимой уж — я.
Шутливые слова, которые курдская женщина
говорит своему мужу.

121.

Bihîstye Hîndo mirye, nizane k'êderê mirye.
Слышал, умер Хындо, но не знает где.
Ср.: Слышал звон, да не знает, где он.

122.

Bi hazya — dest nagihîje baqê kezya.
По одному лишь желанию рука не дотянется до косы.
Ср.: Под лежащий камень вода не течет; на всякое
хотение надобно умение.

123.

Bi xebega xweş mar ji qula xwe derdik'êvo. (LP)
От доброго слова змея из норы выползает.

Вариант:

Bi perga mara ji qulê derdixîne. (S)
Лестью змею из норы выманит.
См. № 1713.

124.

Bi xwe mîna mêra, fêbe mîna şêra.
Ешь, как мужчина, берись за дело, как лев.

125.

Bi xwe — raşê bişêkirîne. (FK)
Поешь — потом благодари. Говорят людям, которые
всегда торопятся.

126.

Bi kevç'î k'om kir, bi heskê belav kir. (S)

По ложке собрал, по половнику раздал.

Ср.: Трудно накопить, легко растратить.

См. № 1252, 1636.

127.

Bi k'erê nikanî, dibeze k'urtîn. (S)

С ослом не справляется — на попоны набрасывается.

Ср.: По лошади не осилит, так по оглобле бьет.

См. № 1695.

128.

Bi k'ulma naçine dirêşê.

С кулаком на шило не идут.

Ср.: Плетью обуха не перешибешь.

Вариант.

Bi gurmistê dibezê şâjinê. (S)

С кулаком на шило идет.

129.

Bi k'ulma xwê be'r şoî nabe, ji t'oza bê ç'e'v kog nabe.

Горсть соли море не посолит, ветер пылью глаз не ослепит.

См. № 930.

130.

Bila dar bik'eve, bero k'udaye. (S)

Пусть дерево упадет — узнаешь, в какую сторону.

В значении — не торопись высказывать свои соображения.

131.

Bila dujminê mêra şêr be, ne rûvî be. (S)

Пусть враг будет львом, но не лисой.

132.

Bila mêrê min sîyar be, bila deyndar be.

Пусть муж мой всадником будет, хоть и в долгах.

Ср.: Хоть гол, зато сокол.

Вариант:

Bira merî mêr be, bira h'ezaga deyndar be.

Пусть человек мужественным будет, хоть в долгу у тысяч будет.

133.

Bilind firîm, alçax k'etim. (ÊAJ)

Высоко взлетел, да низко упал.

См. № 232, 1704.

134.

Bilind nenêfe, nivz nek'eve. (LP)ᵇ

Не смотри ввысь, не упадешь вниз.

135.

Bi nanekî nandar nabî, bi darekî mêrxas nabî.

Один раз угостишь — не станешь хлебосольным, один раз ударишь — не станешь храбрым.

Вариант:

Meriv ne fimekî fîmdar dibe, ne nanekî nandar dibe, ne cihabekê cihabdar dibe.

Метнув один раз копьё, копьеносцем не станешь, один раз угостив, хлебосольным не станешь, однажды ответив, ответчиком не станешь.

См. № 1222.

136.

Bîpirse — netirse. (S)

Спрашивай — не бойся.

Ср.: Спрос — не беда.

137.

Bi pîrsê — merov deîê mala xwedê. (S)

Язык и к божьему храму приведет.

Ср.: Язык и до Киева доведет.

Вариант:

Mera bi pîrs dîghîne mala xwedê. (S)

Расспрашивая, и до бога доберешься.

Вариант:

Bi pîrsê tê bîghîjî Qersê.

Спрашивая, и до Карса¹ доберешься.

138.

Bira ber sîya rûvî nînbî, bira şêr te bixwe.

Пусть лев съест тебя, но не прячься в тени лисы.

В значении — лучше умереть в честном поединке с врагом, чем жить хитростью и обманом.

139.

Bira — biratî, bazaṛ — bazaṛtî.

Брат — братом, а торговля — торговлей.

Вариант:

Bira — biratî, bazaṛ — beyantî.

Ср.: Дружба — дружбой, а табачок врозь.

См. № 1717, 1719.

¹ Карс — город в Турции.

140.

Bira bizê nêr û mê yeke.

Пусть окотится, а самец или самка — всё одно.

141.

Bira boxê yek rojî bim, ne ko ç'êleka sed salî bim.

Лучше день быть быком, чем сто лет — коровой.

См. № 160.

142.

Bira destê nemerda neçî, bira sêlav te bibe.

Не пасть бы от руки вероломного, а там пусть поток тебя унесет.

143.

Bira deyndar bim, ne xûndar bim.

Лучше быть должником, чем кровником¹.

144.

Bira dilî bi dilbe, bira ji walatê dîrbe,

Li piştê tûrê p'arsêbe, binê tûr jî qulbe.

Был бы сердцу люб, пусть из стороны чужой,

За спиной сума и сума с дырой.

Вариант:

Bila dilî bi dilbe, orxan bi h'eft sîya qulbe û be'lgî kevîrbe.

Будь сердцу мил, пусть одеяло с семью дырами и подушка — камень.

Вариант:

Bira lawkê minî lawîn be, bira kirasê wî sawîn be. (ÊAJ)

Был бы молод друг, пусть его рубашка из бязи.

¹ Кровник — убийца, подвергавшийся кровной мести.

145.

Bira h'ewle şîrinbe, bira mirî goî bi goîbe.
Была бы халва сладка, а покойник к черту¹.

146.

Bira hindik be, bira rîndik be.

Вариант:

Bira yek be, bira p'ak be.
Пусть будет меньше, да лучше.

147.

Bira xirabî ne alyê minda be, bira alyê dijmindâ be.
Пусть зло совершу не я, а враг мой.

148.

Bira kuşeke bibe, navê qîzane daynin. (EAJ)
Родился бы только сын — можно и женским именем
назвать.

149.

Bira mêt mêt be dîwêr be.
Лишь бы муж был, пусть он хоть муха на стене.

150.

Bira merî deyndarê dewlemenda be, ne yê t'eze pêk'etya-
be.
Лучше быть должником богача, чем только что раз-
богатевшего.

¹ Халву у курдов подавали на поминках.

151.

Bira merî xayê qedir be, ne bin sîyê qedra be.
Лучше быть хозяином своей чести, чем зависеть
от чести других.

152.

Bira mêtî mêt be, kelemê ber ç'e'vê neyar û dijmina be.
Пусть человек мужчиной будет — бельмом в глазах
врага будет.

153.

Bira merî se be, ne k'er be.
Лучше человеку быть собакой, чем ослом.

154.

Bira, meriv mêt be, bira rojekê li dinê be.
Хоть день прожить, но храбрцом быть.

155.

Bira mirin hebûn kalbûn t'unebûn.
Была бы смерть, да не было бы старости.

156.

Bira namûsa merya eî be, bira parîyê merya nîvcî be. (FK)
Пусть будет честь сполна, а недостаток — наполовину.

157.

Bira rê be, bira dîr be, bira buhuîr be, bira k'ûr be.
Была бы дорога, пусть и далека, была бы переправа,
пусть и глубока.

158.

Bira serî hebin, k'ume zo'fin.
Были б головы, а шапок много.
См. № 1424.

159.

Bira sitqê meya saħ be, lingê meya kevira nak'eve.
Пусть душа будет чиста, о камень не споткнется нога.

160.

Bira şerê rokê be, ne govuyê salekê be. (S)
Лучше быть один день львом, чем год лисою.
См. № 141.

161.

Birîna sê goşê sê — dermane.
На собачьи раны собачье мясо — лекарство.
Ср.: Клин клином вышибают.

162.

Birîna şûra ji birîna şûra k'ürtire. (S)
Рана, нанесенная словом, глубже раны, нанесенной мечом.
Ср.: Слово сильней змеи жалит.

Вариант:

Birîna qemê qenc dibin, dewsa hebera saħ nabin.
Рана от клинка заживёт, рана от языка — никогда.
Ср.: Бойся не ножа, а языка.

163.

Birîndar êşa birîna xwe zane.
Боль своей раны — раненый знает.

164.

Birîp — xaşa dêşîne.
Рана — раненого мучает.

Вариант:

Birîna min min k'eder tê.
Моя рана меня мучает.

165.

Birûê min şe dikî, lê ç'e'vê min derdixî?
Расчесывая мои брови, глаза мои выкалываешь.

166.

Bi rûvîra gotin: «Tê bivî p'adşae mirîşka». Rûvî rûnişt
û da girî. (S)
Лисе сказали: «Ты будешь надиплахом кур». Лиса села
и расплакалась. *Говорят, когда человек не может
прийти в себя от неожиданной удачи или радости.*

167.

Bi silavan h'ac qebûl nabe. (S)
Переданный поклон — не хадж¹.
Употребляется в значениях: 1) Если хочешь, чтобы
дело было сделано, сделай его сам. 2) Уважение,
высказанное через кого-либо, не имеет той цен-
ности, как уважение, выраженное лично.

168.

Bi şev gêwî li rûya, qeda li ber r'ûya.
Ночью в пути — на беду б не набрести.

169.

Bi warisê xelqê nek'eve ç'e'lê. (FK)
По чужой веревке в погреб не спускайся.

¹ Х а д ж — паломничество к святым местам у мусульман.

170.

Bizanbe gilya — wet'en şîrine ji h'emya.
Знай истину — родина слаще всего.

171.

Bizina jar wexta k'ok' bu, wê struê xwe kendela hilde.
Когда тощая коза разжиреет, рогами на скалы пойдет.
Говорят о людях, которые, добившись успеха, притесняют других.

Вариант:

Bizin t'êr dixwe struê xwe kendela dixê.
Коза насытится — рогами о скалы бьет.

172.

Bizina kulek, şivanê bezek êvarê t'ev lêne guhêê.
Хромая коза и быстроногий пастух вечером вместе возвращаются в загон.

173.

Bizina k'ol e'limî danya. (S)
Безрогая коза к вареному зерну привыкла. *Говорят о людях, которые привыкли пользоваться незаслуженными благами.*

174.

Bizin bizine ciyê xwe p'êkol dike, paşê mexel tê.
Даже коза и та очистит место, а потом сядет. *Говорят беспечным людям.*
См. № 1721.

175.

Bizinekêta bizinek başe, nek kerîk rez.
Козе коза лучше, чем стадо баранов.

176.

Bizin k'etye derdê serê xwe, şivan k'etye derdê bezê bizinê.
Коза о своей голове беспокоится, пастух — о жире козы.

Вариант:

Qesab k'etibû derdê bezê bizinê, bizin k'etibû derdê ruh'ê xwe.
Мясник о козльном жире беспокоился, а коза о своей жизни.
См. № 1724.

177.

Bizin mir — gif temirî.
Издыхла коза — чесотки не стало.

178.

Bizin wekî hestu nexara — diran nedik'etin.
Если б коза костей не грызла, не потеряла бы зубы.

179.

Вона xatirê xayî meriv kevir pavêje seyî.
Из уважения к хозяину в его собаку камнем не кидают.

180.

Bû ava bin kaê. (S)
Как вода под сеном.
См. № 29, 1983.

181.

Bû berxê bi karekê mezin bûye. (S)
Словно ягненок, на отрубях выращенный. *Говорят о людях, не приспособленных к жизни.*

182.

Bû ç'êleka sor — şîrê xwe dide, axiryêda lingê xwe lê-dide dirêje.

Как красная¹ корова — после дойки лягается и проливает молоко. *Говорят о человеке, который необдуманном поступком может свести на нет все хорошее, сделанное им прежде.*

183

Bû ç'e'la bi derzîyê. (S)

Как иголкой яму рыть. *Говорят, если какое-нибудь дело продвигается слишком медленно.*

184.

Bû destarê k'izina. (S)

Как ручной жернов для гороха. *Говорят о человеке, поднимающем шум по незначительному поводу.*

185.

Bû ê ku ji nexaşağa çû zebeşa. (S)

Как тот, кто пошел за арбузом для больного. *Говорят, когда кто-нибудь слишком медленно выполняет срочное дело.*

Ср.: Тебя только за смертью посылать.

186.

Bû findîqa ser nêrgizê. (S)

Как орешек на нарциссе.

У курдов существует игра: на стебель нарцисса кладут маленький орешек и дуют снизу, чтобы он крутился и подпрыгивал вверх.

Ср.: Под чужую дудку пляшет.

¹ Имеется в виду порода коров, дающих много молока.

187.

Bû gaê qot — mêşa ne ji xwe k'iş dîke, ne ji cîrana. (S)
Словно бесхвостый бык — ни от себя, ни от соседа мух не отгоняет.

Ср.: Ни себе, ни людям.

188.

Bû gola geq û beqa. (S)

Как пруд с лягушками и раками. *Говорят о шумных местах.*

189.

Bûka xeniqandye h'eft xasî, ji bilqînya cêf tîrsî.

Невестка семь свекрух задушила, а бульканья воды в кувшине испугалась.

Ср.: Слона не боялся, а мыши испугался.

190.

Bûka penasa bûma, min xwe t'êr bipesînya.

Была бы я невесткой у чужих — вдоволь бы нахвалила себя.

191.

Bûka qenc — stûna malêye.

Хорошая невестка — стун¹ в доме.

192.

Bûk bi dilê ze'vêye. (ÊAJ)

Невеста жепиху по душе. *Говорят о сделанном по душе деле или купленном по душе товаре.*

¹ Стун — один из центральных столбов, поддерживающих крышу дома

193.

Bâkê t'une zar-ziman, xasyê t'une dîn-fiman.

У невестки языка нет, у свекрови — совести.

По старому курдскому обычаю невестка не имела права разговаривать со старшими в доме мужа.

194.

Bûk li hespêye, kes nizane nesîbê k'êye. (LP)

Невеста на коне, никто не знает, чья она судьба.
Говорят, если исход какого-либо дела не ясен: пока невесту не привезли в дом жениха, ее могут похитить.

195.

Bû k'erê Bûtê — yek salî bû dû k'êl hilgirtin, dû salî bû k'êlek hilgirt. (S)

Словно осел Буте¹: годовалым был — два кела² поднимал, двухлетним стал — один кел подвнял.

196.

Bû qat'îfa çawîs, pêşve herê bi gazê tê, paşve herê bi p'e'nê tê. (S)

Как разозленный мул: спереди подойдешь — кусается, сзади — лягается. *Говорят о несговорчивых людях.*

197.

Bû qert'elê bîna laşa dike. (S)

Как ворона, падаль чует.

198.

Bû qert'elê istu xar bû. (S)

Как у грифа, шея скривилась.

¹ Буте — курдское имя.

² К е л — мера веса.

199.

Bû rûvfyê ji mirîşkên xwefa mezin kirye. (S)

Словно лисицу для своих кур вырастил.

Ср.: Пригрел змею у себя на груди.

200.

Bû p'alîta bi qalîqê xwe dik'enî. (S)

Стал желудем, над своей шапочкой смеется.

Ср.: Из яйца вылутился, над скорлупой смеется.

201.

Carekê du merî yekî aqil tînin dikine ort'a xwe, dipirsin: «Tu dînî yan h'ar?» Divê: «Ort'a herduame».

Однажды двое, поставив между собой умного, спросили: «Ты сумасшедший или бешеный?» Ответил: «Между тем и другим».

202.

Caw bû k'itan, dew bû derman.

Бязь стала полотном, пахта — лекарством. *Говорят, когда нестоящее выдают за стоящее.*

203.

Ce'nîma sîra duk'utin, tu dengê dibihêyî?

В аду чеснок толкут, а ты стук слышишь? *О людях, говорящих неправду.*

204.

Ce'şîk mezin bû — dîsa k'ere.

Ослик вырос — тот же осел.

205.

Cîyê p'akî lê, xirabî çîye?

К чему плохое там, где можно сделать хорошее?

206.

Cîyê şîn lê, şayî lê.
Где горе, там и радость.

207.

Cîhê yekî li gund nînbû digo: «Cîhkê min bibin mala malxûê». (LP)
Еще в деревне не расположился, а говорит: «Отнесите мою постель в дом старшины».

208.

Cî heye xebirdî, xebirnedî xebirdanê çêtire.
Бывает, что промолчать лучше, чем сказать.

209.

Cî heye hev jî mêranîye.
Бывает, что и бегство — мужество.

210.

Cî ji dila tengê. (FK)
Букв.: «Место — от души тесно». В значении — если душа хозяина черствая, дом тесен.
См. № 397.

211.

Cînarê xirab — bide bireve, diranê te êşya — bik'şîne bavêje, êşa herda jî weke hev girane.
Плох сосед — уйди от него, болен зуб — выдерни его: боль от них одинаково тяжела.

212.

Cînarê xirab struê ber ç'e'vê meryane.
Плохой сосед что колючка перед глазами.

213.

Cînarê xweşa bixwaze, ku xwedê bide te.
Пожелай соседу добра, чтобы бог тебе подал.

214.

Cînarê nêzîk diha zû digihîje meriva, neku birê dûr.
Ближний сосед быстрее придет на помощь, чем далекий брат.

215.

Cilê xwe hildide, berya ku bigihê bofê. (S)
Не достиг брода, а уже одежду приподнимает.
Ср.: Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
См. № 591.

216.

Cilê xwe şil kir berya baranê. (S)
Намочил свою одежду до дождя.

217.

Cineta ez ne têda bim, bira k'er têda vegevizin.
В рай, где меня нет, пусть ослы грызутся.

218.

Cinet — rûê e'rdêye.
Рай — на земле.

219.

Cotê zeşm xeta pêşinra k'ivşe.
Прочный плуг по первой борозде виден.

220.

Cot li mirt'iban naê. (ÊAJ)
Соха цыгану не подходит.

221.

Çûcûk sêcûke, avê veduxe jor xwedê dinihêre.

Цыпленок и то, когда воду пьет, вверх на бога глядит. *В значении — за добро надо платить благодарностью.*

222.

Çaxê biç'ûk bûm, mezina ditirsyam, mezin bûm, biç'ûka ditirsim.

Малым был — взрослых боялся, взрослым стал — малых боюсь.

223.

Çewa sûke, gaz biç'ûke. (ÊAJ)

Что за базар, где гяз¹ мал.

224.

Çerçî h'elawê xwe paxwe.

Торговец свою халву не ест.

Ср.: Сапожник без сапог.

225.

Çi biçinî, tuê wê hiltinî.

Что посеешь ты, то и пожнешь.

См. № 1748.

226.

Çi diçe ji bêx diçe, ji baħvançî çî diçe?

Что убывает — убывает из сада, а садовник что теряет?

¹ Гяз — мера длины, равная приблизительно метру.

227.

Çi h'ûrda, çî tûrda? (FK)

Что в животе, что в суме.

Ср.: В животе пусто и в суме не густо.

228.

Çi xwe ber baranê şil dikî?

Что под дождем мокнешь? *В значении — без необходимости обречать себя на неприятности.*

229.

Çi ku havînê şîn dibe, ew zivistanê lazim dibe.

Что летом зеленеет, зимою пригодится.

Ср.: Лето припасает, зима подьедает.

230.

Çiqas ç'îya bilind bin, p'ê lêdik'evin. (S)

Как бы ни были высоки горы, по ним дороги пройдут.

231.

Çiqa kevira bavêjî sê, wê aqa bie'wte.

Сколько раз в собаку камнями кинешь, столько она будет лаять.

Ср.: Не дразни собаку — не укусит.

232.

Çiqas bilind firî, awqas xar dik'evî. (ÊAJ)

Чем выше прыгнешь, тем ниже упадешь.

См. № 133, 1704.

233.

Çiqas dibî mîr, xwedê xwe meke bîr.

И эмиром став, бога не забывай. В значении — и в богатстве будь человеком.

234.

Çiqas dinê bimînî, e'cêba tuê bivînî.

Сколько на свете проживешь, столько и чудес увидишь.

Ср.: Поживи подольше, так увидишь побольше.

235.

Çiqas feqîr bî, neçe ber derê axa. (FK)

Как бы беден ни был ты, не подходи к двери аги.

Ср.: Бедный богатому не брат.

236.

Çil h'eravî nikarin rûtekî bişêlînin.

Сорок разбойников одного голого не могут ограбить.

Ср.: Мокрый — дождя, а нагой разбоя не боится.

См. № 2102.

237.

Çima fazê m newala k'ûr, çima bivînim xewnê dûr? (ÊAJ)

Вариант:

Çima fazê m newalê k'aş, çima bivînim xewnê şaş. (ÊAJ)

Зачем спать в глубоком овраге, зачем видеть дурные сны?

Ср.: Не лезь на рожон.

238.

Çîra xizanî? Ji nezanî.

Почему ты беден? Из-за невежества.

239.

Çi te dirêj kirye, kirye rya kadiz.

Что ты тянешь, словно Млечный Путь. Говорят, когда человек изъясняется долго и невразумительно.

240.

Çûye tolana sêda hestya digere.

В собачьей конуре кости ищет.

241.

Çûyîna rya rêberya rîra k'ivşe.

Вариант:

Dirêjaya rya beraya rya rîra k'ivşe. (FK)

О предстоящем пути судят по ширине дороги.

242.

Ç'ara bêç'ara — xwedêye.

Беспомощному — бог помощь.

243.

Ç'êjikê gura merya nabine bav û bira.

Волчата не станут человеку отцом и братом.

Ср.: Как волка ни корми, он все в лес смотрит.

244.

Ç'ek ne ya h'emû kesîye, lê nevs ya h'emû kesîye.

Оружие — не для каждого, хотя желать его может каждый.

Личное оружие у курдов — ценное достояние, владеть им имеют право только достойные.

Сканировано и опубликовано на сайте: PRESSI (PERSON)

245.

Ç'ek — ya mezinaye, av — ya ç'ûka.

Оружие — старшим, вода — младшим. В значении — оружие не следует давать в руки молодежи, не достигшей совершеннолетия.

246.

Ç'e'v bona dîtinêye, lê aqil bona zanebûnêye.

Глаза для зрения, а ум для знания.

247.

Ç'e'v — ç'e'va şerm dike,

Bertîl kevira nerm dike.

Глаз — глаза стыдится,

Взятка и камни размягчает.

См. № 1744.

248.

Ç'e'v bi bişkul dertê.

Глаз и кизяком выбивает. *Говорят, когда хотят подчеркнуть силу ничтожного человека.*

249.

Ç'e'v dibîne — dil dimîne. (FK)

Глаза видят — сердце запоминает.

250.

Ç'e'vê bin axê kese lê şerm nake.

Глаз похороненных никто не стыдится.

Ср.: Мертвых бояться нечего.

251.

Ç'e'vê derya — xalî serya. (FK)

Букв.: «Глаза на двери — землю на голову». В значении — лучше умереть, чем просить чьей-либо помощи.

Ср.: На чужую помощь не рассчитывай.

252.

Ç'e'vê kor dilopez jê hatye hê ne'azîf.

Из слепых глаз одна слезинка покатилаь, а ты еще недоволен?

253.

Ç'e'vên kor ji ê şeyt'an çêtire. (LP)

Лучше быть слепым, чем иметь глаза шайтана.

254.

Ç'e'vê kor saħ dibe, dilê kor saħ nabe.

Слепой глаз можно вылечить, слепое сердце — нет.

255.

Ç'e'vê melle çarin.

У муллы четыре глаза. *Говорят о жадных людях.*

256.

Ç'e'vê merya t'enê ji xwelyê t'êr dibe.

Вариант:

Ç'avan ancaх ах t'êr dike. (S)

Глаза человека только землей насытятся.

257.

Ç'e'vê minî kor nenêre, bextê min binêre.
Не смотри на слепые глаза мои, смотри на мою судьбу.

258.

Ç'e'vê te k'ê derxist?
— Merivê min derxist.
— Loma k'ûr derxist. (ÊAJ)
Кто вынул твой глаз?
— Родственник мой.
— Вот, значит, почему так глубоко.

259.

Ç'e'vê tirsayî zû xwelfî dik'eve.
В испуганные глаза пыль скорее попадает.

260.

Ç'e'v xenîmê xwe nas dike. (ÊAJ)
Глаз своего врага сразу узнает.

261.

Ç'îaê bê gul, merivê bê dil — herdu jî yekin.
Гора без цветов, человек без души — схожи.

262.

Ç'îaê bilind — bê ba nabe, gelîê k'ûr — bê av nabe. (ÊAJ)
На высоких горах всегда ветер, в глубоких ущельях — вода.

263.

Ç'îaê bilind — bê dar nabe, qîza axê — bê yar nabe. (ÊAJ)
Высокие горы без деревьев не бывают, дочка аги — без милого.

264.

Ç'îaê bilind ji cînarê xirav çêtire. (FK)
Высокая гора лучше плохого соседа.

265.

Ç'îya rastî ç'îya naê, lê meriv rastî mêriv tê.
Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.
См. № 1927.

266.

Ç'ilkek — milk'ek.
И капля — богатство.
Ср.: Конейка рубль бережет.

267.

Ç'ira bê don ronî nade. (FK)
Светильник без масла не светит.

268.

Ç'ira kesî h'eta sibê paşxule.
Ничей светильник до утра не горит. В значении —
ничто не вечно.

269.

Ç'ûkê malê — kûç'kê malê.
Младший в доме — собака в доме.

270.

Ç'ûkek destê teda çêtire ji deh ç'ûkê li ser darê. (S)
Лучше один воробушек в твоей руке, чем десять —
на дереве.
Ср.: Лучше синица в руки, чем журавль в небе.

271.

Daê bibîne, dotê werîne. (FK)

На мать смотри, на дочери женись.

См. № 1766.

272.

Dara bîyê bêkêre, ne bere, ne bistane, avayaña dest nade.

Тополь и плодов не дает и на постройку непригоден.

273.

Dara fezdayî çiqilê wê dardane.

У дерева с плодами — ветви опущены.

Вариант:

Darê ku ze'f mewîj anî serê xwe berjêr dike.

Дерево со множеством плодов верхушку опускает.

274.

Dar bergê xweva e'yane, merî bi navê xwe.

Дерево славится плодами, человек — именем.

275.

Dar bi bergê xwe şîrîne. (S)

Дерево своими плодами сладко.

Ср.: Неказисто дерево, да вкусен плод.

См. № 82.

276.

Darbiño, dara bibir, destê xwe e'l'eka xwedê nebir.

Дровосек, дрова руби, а надежду на бога не теряй.

277.

Dar çiqasî qalim dibe, hewqasî zû dişkê.

Чем дерево толще становится, тем оно быстрее ломается.

278.

Darê destê xwe bi avê hermede, te ku berda li du nek'eve. (FK)

Палку из рук в воде не выпускай, а выпустил — за ней не гонись.

Ср.: Что с возу упало, то пропало.

279.

Darê di bin xweda qut meke. (S)

Не руби дерево, на котором сидишь.

Ср.: Не руби сук, на котором сидишь.

280.

Darê maşe heye, destê xwe meşewtîne. (S)

Раз есть щипцы, руки не жги.

281.

Darekê digre h'ezar devî dih'ejîne.

Одно дерево тысячу раз трясет.

282.

Darî xare, hostayî gaste?

Доска крива, а мастер прям?

Ср.: На зеркало неча пенять, коли рожа крива.

283.

Dar ku xar dive, dişkê.

Дерево, если согнется, ломается.

284.

Dar li kewê nek'et, kew li darê k'et. (FK)

Не палка попала в куропатку, а куропатка под палку.

Говорят, когда человек сам идет навстречу беде.

285.

Dar li ser tamarê xwe hêşîn dibe. (S)

Дерево на своих корнях зеленеет.

286.

Dayîna began polanî e'wgê ber ba. (FK)

Дары беков что тучи под ветром. *В значении — от богатых добра не жди.*

287.

Dê û bav berb ewleda, ewled berb ç'îayê Qaf.

Родители к детям, а дети к горе Каф¹.

Ср.: Материнское сердце в детках, а детское — в камне.

288.

Dê û dotê şerkir — kêmaqila bawarkir. (FK)

Мать с дочкой поругались — глупцы поверили.

Ср.: Милые бранятся, только тешатся.

289.

Defa ber keşane, ç'îra ber korane.

Барабан для глухого, светильник для слепого.

Вариант:

Defa ber keşa, ç'îra ber koşa nave qencî.

Играть на барабанах глухому, светить светильником слепому — не благодеяние.

¹ Каф — большая гора в Турецком Курдистане.

290.

Defçî defê dixê dem-dem.

Барабанщик в барабан время от времени бьет. *В значении — все хорошо в меру.*

291.

Def destê midane, çomax tu lê dixî?

Барабан в моих руках, а ты палкой бьешь?

Ср.: Сам корову за рога держит, а другие молоко доят.

292.

Dehê xwe bêje, yekê hevala bêje.

Десять раз о себе скажи, да хоть один о друге.

293.

Deh k'êrê ko mîkî serjê nakin. (S)

Десятью тупыми ножами одну овцу не зарезать.

294.

Deh şifrê ko rîhkê kuş nakin. (S)

Десятью тупыми бритвами одну бороду не сбрить.

295.

Demêke gulaye, demêke sîsinaye. (S)

То время розам, то — лилиям.

Ср.: Всякому овощу свое время.

296.

Dewreke — gule, yeke — şîlane.

То — роза, то — шиповник.

297.

Dem tiryê tirş şîrin dike. (S)
Время кислый виноград делает сладким.

298.

Dengê defê ji dûrva xweşe. (S)
Бой барабана издали приятен.

299.

Dengê e'zmana — nîşanê barana.
Гром в небе — дождю быть.

300.

Derba ku nan dibîre şûr nabîre.
Хлеб сильнее удара сабли. *В значении — добром можно добиться больше, чем силой.*

301.

Derda, ji derdvêk'etya pirske. (S)
Про печаль у опечаленных спроси.

302.

Derdana sert zû dişkê.
Хрушкая посуда легко бьется.

303.

Derdê birçya — nane, ewled — gumane.
Кручина голодного — хлеб, надежда — дети.

Вариант:

Xîyala birçyan — nane. (FK)
Мечта голодного — хлеб.

304.

Derdê xwexwetyê usane, mînanî jana dirana.
Тоска одиночества что зубная боль.

305.

Derdê min min çetin lê, te çetin naê.
Кручина моя мне в тягость, не тебе.
Ср.: Каждому своя беда тяжела.

306.

Derdê roç'ika govendê dîtye.
Испытал горечь пребывания в хвосте хоровода.
У курдов на празднике хоровод возглавляют наиболее достойные и всеми уважаемые люди. Стоящему в хвосте хоровода трудно войти в ритм танца, так как хоровод, как правило, замыкают подростки и дети, только еще обучающиеся танцу.

307.

Derdê Sêvo — girare.
Мечта Севе¹ — ггар. *Говорят о людях, желание которых уже заранее известно.*

308.

Derê xelqê nek'ute bi t'ilya, bira derê te neê k'utanê
bi mêk'uta.
В чужую дверь не стучи и пальцем, чтоб в твою не
постучали пестом.

Вариант:

Findiqê bi derê cîrana xist, ewê bi gurmistê li ê te
xîni. (S)
Ты пальцем в дверь соседа постучал, а он в твою
кулаком стукнет.

¹ Севе — женское имя.

309.

Deriyê xwe dade, gundî û cîranê xwe meke diz. (LP)
Двери свои запирай, но соседей и односельчан ворами
не считай.

310.

Derew — dijminê xwedêye. (ÊAJ)
Ложь — богу враг.

311.

Derew — sêwîne. (LP)
Неправда сиротлива.

312.

Dermanê xwestinê — dane. (LP)
Подаяние — лекарство просящего.

313.

Qezya ku hate serî, xwedê ç'e'va jê xweyke.
Свалилась беда на голову — сохрани бог глаза.

314.

Derpekê li nal dixî, derpekê li bizmar dixî. (S)
То в подкову бьешь, то в гвоздь. *Говорят о двули-*
рых людях.
См. № 2001.

315.

Desta dayo, bi p'îya lê geŕyayo.
Руками дать — ногами искать. *В значении — сам при-*
чинил себе лишние хлопоты.

316.

Destê dirêj kin nabe, destê kin dirêj nabe.
«Длинные руки короткими не станут, короткие
руки длинными не станут». *В значении — щедрые*
руки скупыми не станут, а скупые — щедрыми.
Ср.: Каков в колыбельке, таков и в могилке.

Вариант:

Destê merd kin nabe.
Рука щедрого не укоротится.
Ср.: Рука дающего не оскудеет.

317.

Destê diza rast naçe p'aşilê.
Рука вора прямо за пазуху не лезет.
Ср.: Без подвоха вор не украдет.

318.

Destê dizyê t'u cara nasit'ire.
Руки вора никогда не успокоятся.
Ср.: У вора всегда руки чешутся.

319.

Destê camêra na tê girtin. (S)
Рука щедрого сжатой не бывает.

320.

Destê xweda hêkerûnê çêki bidêy, wê bêje: «Devê min
şewitî destê wî neşewitî».
На своей ладони яичницу приготовишь, угостишь, ска-
жет: «Обжег я свой рот, но не ты свою ладонь».

321.

Destê xwe qula moza hildidi.

Руку съешь в осиное гнездо.

Ср.: Осинного гнезда не тронь.

322.

Destê xwe meke k'ûrkê cîna.

Не суй руку в кувшин джинов¹.

Ср.: Не вызывай волка из колка².

323.

Destê xwe neke her qula, hinekada mişk hene, hineka-
da me'r.

Не суй руку во всякие дыры: в одних мыши есть,
в других — змеи.

324.

Destê merda — dermanê derda.

Рукой доброго человека исцеляется недуг.

325.

Destê merîva neve gêx, devê merîva nave gûn.

Не будут руки в навозе, не будут и губы в масле.

Ср.: Цен в руках и хлеб в зубах.

326.

Destê min dize, dilê min dilerize.

Рука моя ворует, а сердце дрожит.

Ср.: Глаза страшатся, а руки делают.

¹ Д ж и н н — злой дух.

² К о л о к — небольшой участок леса, перелесок.

327.

Destê p'ilawxura k'ivşin.

Едока плова по рукам видно.

Ср.: Птицу видно по полету.

328.

Destê te done serê xwe xe.

Раз твои руки жирные, мажь свою голову. *Говорят
людям, которые не умеют справиться со своими
делами, а дают советы другим.*

329.

Destê te nikanî geskira tô maç'kî. (S)

Вариант:

Destê naê gestinê, wê bê tamûsanê.

Руку, которую невозможно укусить, придется поцело-
вать.

330.

Destê tîma dirêje.

Рука скупого длинна.

331.

Destê l'êr ser zikê birçyane.

Рука сытого на животе голодных. *В значении — бога-
тые наживаются за счет бедных.*

332.

Destê l'enê deng jê naê. (FK)

Одной рукой хлопкá не сделаешь.

Ср.: Из одной муки хлеба не испечешь.

См. № 1747.

333.

Destê wî l'iji garis be, k'ulmekê lêxfi yek jê narîje.
Будь в его руке проса полно, кулаком ударишь — не
упадет ни одно зерно.

Ср.: У скупого в мороз и снегу не выпросишь.

334.

Dest ser destara hene heya mala xwedê. (S)
Букв.: «Над рукой всегда рука есть до самого божьего
дома». В значении — на свете на сильного всегда
сильнейший найдется.

335.

Dev bi şîr şewitî, p'ifi dêw dike. (S)

Обжегся молоком, на пахту дует.

Ср.: Обжегшись на молоке, дует на воду.

336.

Devê ç'e'vê xwe girt û k'ele nav rembu, wî l'irê kes
nabîne.

Верблюд закрыл глаза, вошел на хлопковое поле и ду-
мает, что его никто не видит.

Ср.: Прятать голову под крыло.

337.

Devê hîni derewa bû ga pê nabe.

Рот научился вранью — ничто уж не спасет.

338.

Devê h'iz girtye, binê h'iz berdaye.

Горнышко бурдюка завязал, а снизу его развязал.

Ср.: Одна дверь на замок, другая — настежь.

339.

Devê h'irç'ê nagihîje sêva, divê: «Te'le».
Медведь до яблока не дотянулся, говорит: «Горькое».

340.

Devê xar k'en lê nabe sit'ar.

Кривой рот улыбку не держит.

341.

Devê syar bûye kûze-kûz diçe.

На верблюда сел и прячется. Говорят о человеке, ста-
рающемся скрыть то, что все видят.

342.

Deva bi ç'ermîra dixle, dilê xwe ji mîçê têşîne. (S)

Верблюда со шкурой ест, а от мухи его тошнит.

343.

Deve çiqas dûr biç'êrin guhê wan ser heve.

Как бы далеко друг от друга верблюды ни паслись —
они все равно заботятся друг о друге.

344.

Deve hate p'erekî, ew p'ere ji t'unebû. (S)

Верблюд стал стоять копейку, так даже этой копейки
не стало.

345.

Devega sol dikirin, jîjû go: «P'er'ê mi jî». (S)

Верблюда подковывали, ежик сказал: «Мои лапки тоже»

См. № 1829.

346.

Dew her devê mirtiva naêje.

Пахта с губ цыгана не прольется. *Говорят о скупых и жадных.*

347.

Dewê cêribandî ji mastê necêribandî çêtire. (FK)

Проверенная пахта лучше непроверенного кислого молока.

Ср.: Свой хлеб слаще чужого калача.

348.

Dewê tirş nîne, vexwerina her benda nîne.

Это тебе не кислая пахта — не каждому выпить. *Говорят, когда кто-нибудь берется за дело, которое ему не по плечу.*

349.

Dew xastin, kodik veşartin?

Просить пахту, а миску прятать? *О непоследовательности и двойственности в поведении человека.*

350.

Dewleta lez — fez û rez.

Быстро нажитое богатство — плоды и овцы.

351.

Dewlet — bin gurzê gihêdane.

Богатство — под снопом травы.

Ср.: Когда станешь пахать, тогда станешь и богат.

352.

Dewrêş dizanin li hewana dewrêş çi heye.

Дервиши знают, что в сумке дервиша.

Ср.: Свой свояка видит издалека.

353.

Dewr teşa naê, tu dewrêşa heşe.

Время с тобой не идет — ты с ним иди.
См. № 1570.

354.

Dewsa şêra maye kundê dêra. (FK)

Вариант:

Dewsa şêra kund dîkin sêra.

Вместо львов осталась церковная сова.

Ср.: Сокол с места, ворона на место.

Вариант:

Dewsa şêra govî dîke k'êf û seyra. (LP)

Вместо льва пирует лиса.

См. № 2145.

355.

Dewsa tîra xwe bike, raşê bihingêve.

Сначала наметь цель для своей стрелы, потом стреляй.

Ср.: Семь раз примерь, один отрежь.

356.

Deyndara xwe avîte pişt xûndara.

Должники спрятались за спины кровников.

357.

Deynê biç'ûk mezin dibin mîna zañûê biç'ûk.

Маленький долг растёт, как ребенок.

358.

Deynekerim — zêfê zerim.

Молчалив я — золото я.

359.

De'n ez dik'utim int'fn te tê?

Толку зерно я, а пыхтишь ты?

360.

De'sa p'ale nadizin.

Серп труженика не воруют.

361.

De'wata bê zurne, bê def çifane?

Что за свадьба без зурны и дафа¹.

362.

De'wata dudane, girê h'emuyane.

Свадьба у двоих, а чесотка у всех. *Говорят, когда дело касается немногих, а вмешиваются в него многие.*

363.

De'wat heye — de'we.

Бывает свадьба что ссора.

364.

Diya baş h'ezar dersdaran çêtire.

Хорошая мать лучше тысячи учителей.

¹ З у р н а — духовой деревянный музыкальный инструмент; д а ф — ударный инструмент.

365.

Dikê bextê min berjêr bang da. (FK)

Букв.: «Петух моего счастья, глядя вниз, запел».

В значении — счастье мне изменило.

366.

Dikê çê hêfnêda belîye. (S)

Хороший петух уже в яйце виден.

См. № 92.

Вариант:

Dikê qenc di hêkêda ban dike. (LP)

Хороший петух уже в яйце кукарекает.

367.

Dikê korîa mirîşka kor lazime.

Слепому петуху — слепая курица.

368.

Dîn, îman — nane, nan ku t'unebe bende fro êzdîye, sibê sulmane.

Хлеб — вера, когда хлеба нет, человек сегодня езид¹, завтра мусульманин.

369.

Dîn-îmanê birçya t'ineye.

У голодных нет веры.

Ср.: Голодный и архиерея украдет.

370.

Dîn yan şaya, yan şîna k'ivş dibin.

Глупцы или в радости или в беде выявляются.

См. № 1097.

¹ Е з и д ы — курды-язычники.

371.

Dîsa giraga me «Qeta» we çêtire.

Все же наш грар лучше вашего «ничего». *Говорит человек, которому отказали в помощи.*

372.

Ditina ç'e'van — qinyatê dilan.

Глаза насыщают сердце.

373.

Dîwar bi guhin. (S)

Стены имеют уши.

См. № 1762.

374.

Dîwarê ser bûzê nabe mal.

Стена на льду домом не станет.

Ср.: На песке дом не построишь.

375.

Dîwar h'ilşya — t'oz hilk'işya.

Рухнула стена — пыль поднялась.

Ср.: Нет дыма без огня.

376.

Dîwaro — e'yb û qisûr sit'ago.

Стена — и позор и порок укроет.

377.

Dîwar teña dibêjim, bûkê tu guhdar be.

Стена, тебе говорю, невестка, ты примечай.

Ср.: Кошку бьют, а невестке наветку дают.

См. № 907, 934, 1759, 1897, 1952.

378.

Dîzê got: «Binê min zêre»; Heskê got: «Lê ez ji k'u têm?»

Горшок сказал: «Дно мое золотое». Черпак сказал: «А я откуда иду?»

379.

Dîzka kevanyê bişkê deng jê naê. (LP)

У хозяйки кувшин без звона бьется.

См. № 1783.

380.

Dîya qîza — p'irûda dîza, dîz çêkirin, xelqê birin.

Мать девушки что гончар: кувшин сделал, другие взяли.

381.

Di cem kuûç'kê harra mefe. (S)

Злую собаку обойди.

382.

Diçî k'îjan gundî navekî xweña bihêle.

В какую деревню ни пойдешь, память о себе оставь.

383.

Diçim aş — xirab dibe, têm kanyê — zîya dibe, ga dik'i-
rim dibe golik, genim davêjim — dibe şolik.

Иду на мельницу — портится, прихожу к роднику — иссякает, покупаю быка — теленком оказывается, сею пшеницу — горох растет. *Говорят о невезучем человеке.*

384.

Dijmina sinor t'une.

Для врагов границ не существует.

385.

Dijminê mêra yek zimane, yek jine.
Враги мужчины — язык и женщина.
См. № 386.

386.

Dijminê mêrxasa îç'ke û jine.
Враги храбреца — вино и женщина.
См. № 385.

387.

Dijminê merya — nav simêlê meryadane.
Враг человека — в усах человека. *В значении — часто враг гораздо ближе, чем можно ожидать.*
Ср.: Ищи врага рядом с собой.

388.

Dijminra — zarê xweş, pişta h'işk.
Врагу — сладкое слово да крепкую спину.

У курдов выражение «крепкая спина» означает крепкая, надежная защита, а также способность оказать неприятелю должный отпор. Среди них бытует такая история: «Одного человека сильно избивали. Он кричал: „Вай, спина моя, вай, спина моя!“ Спросили: „Мы же тебя по животу бьем, почему кричишь: вай, спина моя?“ Ответил: „Если б я был не один, а за спиной у меня стояли защитники, вы бы и по животу не били“».
См. № 488.

389.

Dik'alê, lê şîr nadê. (S)
Блеет, а молока не дает.
Ср.: Мычит, да не телится.

390.

Dil agadarî dile. (S)
Сердце прислушивается к сердцу.
Ср.: Сердце сердцу весть подает.
См. № 1785, 1789.

391.

Dilê fire pîr nabe.
Большое сердце не стареет.

392.

Dilê k'esîba fireye.
Душа бедняка широка.
Ср.: Чем бедней, тем щедрей.

393.

Dilê mêt jinê t'inebû, digot: «Wexta tu êr elek dikî, gele xwe ba dikî».
У мужа душа не лежала к жене, он говорил: «Когда муку просеиваешь, слишком качаешься».
Ср.: Нелюбимая жена все некстати говорит.

394.

Dilê mêvîn li mêvîn nexaşe, ê xudanê malê li herduka nexaşe. (S)
Гостю гость не по душе, а хозяину оба.

395.

Dilê nazî nagîhîje mirazî. (ÊAJ)
Робкое сердце не достигнет цели.
См. № 398, 1068.

396.

Dilê şivan bixweze ji nêrî mast çêdike. (FK)
Захочет сердце пастуха, получит маст¹ и от козла.

397.

Dilê te ku firebe, çê me wê hebe.
Была бы душа твоя широка, место нам найдется.
Говорит гость хозяину, когда тот отказывает в пристанище, ссылаясь на тесноту.
См. № 210.

398.

Dilê tirsûk sîngê gewr nabîne. (S)
Робкому сердцу белой груди не видать.
Ср.: Жены стыдиться — детей не видать.
См. № 395, 1068.

399.

Dilê yekê k'et kevirekî, h'eft sala bi xweşa geşand. (S)
Сердце некоего влюбилось в камень, семь лет с собой его носил.
Ср.: Любовь зла, полюбишь и козла.

Вариант:

Eşqa evînê li sergîn k'et, kirin ne kirin jê hil nebû. (FK)
Любовь на кизяк упала, как ни трудились, не отличала.

400.

Dil ku şkest îdî nasebire.
Сердце разобьется — не соберешь.
Ср.: Разбитое сердце не склеишь.

¹ М а с т — кислое молоко, разновидность простокваши.

Вариант:

Dil şûşeye xirabyêra zû dişkê.
Сердце что стекло — от зла быстро разбивается.

401.

Dil ne sifreye, merî ber h'emûşka veke. (FK)
Сердце не скатерть, чтоб перед каждым раскрываться.
См. № 1788.

402.

Dimirim, dibie'cim, se divêje: «Ez birincim».
От злости умираю, лопаюсь, а ячмень все твердит:
«Я — рис».
Ср.: Хотя кол на голове теши — твердит свое.

403.

Dimsê yekî rîjya, go: «Bira xêra mirya be».
У одного сироп разлился, сказал: «Пусть будет за упокой души умерших».
Ср.: На тебе, боже, что нам не гоже.

Вариант:

Go: «Destê min negihîştê, bila xêra bavê min be».
Говорит: «К чему рука моя не дотянулась, пусть это будет за упокой души моего отца».

404.

Dinê bişewire, lê bi aqilê xwe bike.
С миром советуйся, а поступаай по-своему.
Ср.: Людей слушай, а ум свой имей.

405.

Dinêda du tişt bîna hev hene: yek çaxê zafo dibe —
rûte, yak jî çaxê zafo gavên jî dimire, yê p'adşê
jî dimire.

В мире две вещи схожи: и у падишаха, и у пастуха
дети рождаются голыми; и у падишаха, и у па-
стуха дети умирают.

406.

Dinêda ji ziman şîrintir t'une, ji ziman te'ltir t'une.
В мире ничего нет слаще языка и горше языка.

407.

Dinêda her tişt dest dik'eve, lê dê û bav na.
Все в мире можно приобрести, кроме матери и отца.

408.

Dinêda mirin heye, tirs çiyê?
Раз в мире есть смерть, зачем страх?

409.

Dinê li dinê, ç'e'vê gur li bizinê. (LP)
В мире беда, а перед глазами волка — коза.
Ср.: Кому что, а курице — просо.

410.

Dinya ava, em bi t'ev na.
Букв.: «Мир — цветущий, и все мы в нем». В значе-
нии — желай, чтоб мир был хорош, ведь и ты
в нем живешь.

411.

Dinya baê seraê, dem jor tê, dem jêr tê.
Мир словно ветер в сара¹: то вверх дует, то вниз.
В значении — все в мире изменчиво.

412.

Dinya bi dore, ne bi zore. (FK)
В мире все идет своим чередом и силой ничего нельзя
изменить.

413.

Dinya bi sebrê avaye.
Мир основан на терпении.
См. № 978.

414.

Dinya ç'iç'ika dya meriva nîne, ku meriv t'enê bixwe,
her kes p'aga xwe dixwe.
Мир — не грудь матери, чтобы только один сосал,
каждый свою долю ест.

415.

Dinya — dîve, aqil — k'êr.
Мир — курдюк, разум — нож.

416.

Dinya guleke, bîhinke û bide hevalê xwe. (LP)
Мир — роза, понюхай и товарищу передай. Говорят
людям, думающим только о себе.

¹ С а р а — дворец.

417.

Dinya li k'esîra namîne. (S)

Мир никому не достанется. В значении — человек смертен.

418.

Dinya ku heye mêşeye, li her te'mî tê heye.

Мир что лес, все лакомства там есть.

Ср.: В миру, что в пиру.

419.

Dinya nêrdewane, fâbûn jî heye, reyabûn jî.

Мир что лестница: по ней и поднимаются и спускаются.

420.

Dinyaêda şerm t'unebe, hurmet jî t'une.

Не будь на свете стыда, не было бы и уважения.

421.

Diranê xwe veşêre se hestuya digefe.

Зубы свои спрячь, собака кости ищет. *Говорят болтунам.*

422.

Divê: «Filankes, gak nanek sem wî yeke».

Говорят: «Для него что бык, что хлеб — все равно».

О гостеприимном человеке.

См. № 1191.

423.

Divê: «Pîrê, xazgînyê te hatine». Pîrê go: «Aqilê min min nabîre».

Говорят: «Старуха, сваты за тобой пришли». Старуха отвечает: «Я в себе не уверена».

424.

Diza ji diza dizî, e'rd û e'zman t'ev lerizî.

Воры у воров украли — земля и небо задрожали.

Ср.: Вор у вора дубинку украл.

425.

Diza t'irê dinya dize, qava t'irê dinya qave.

Ворам кажется: весь мир — воры, распутным весь мир — развратники.

Ср.: У злой Натальи все люди канальи.

См. № 1985.

426.

Diz—dize, çi hêkek, çi gamêşek. (FK)

Вор есть вор — украл ли яйцо, увел ли быка.

427.

Dizê bostana k'ivş dibin zivistana.

Огородные воры узнаются зимой.

По обычаю зимой курды вечерами собираются на посиделки и, рассказывая сказки и занимательные истории, иногда кто-нибудь пробалтывается о летних пабегах на чужие огороды.

428.

Dizî ne şahê merivane, dizî — p'ara sane.

Воровство недостойно человека, оно — удел собаки.

429.

Diz ku jî malê be, ga jî k'ulekê derdixe. (ÊAJ)

Если вор из домашних, и быка через колек¹ вытащит.

¹ Колек — небольшое окно в потолке, служащее и дымоходом.

Ср.: От чужого вора уберечься, а от своего
не спасешься.

См. № 598.

430.

Diz şevêgeşa digêge.

Вор темных ночей поджидает.

Ср.: Темная ночь вору — родная мать.

См. № 464.

431.

Dostekî bi xêr, deh birê bêxêr çêtire.

Один добрый друг лучше десяти недобрых братьев.

432.

Dûstê te jî zimanê teye, dijminê te jî zimanê teye. (S)

И друг твой — язык твой, и враг твой — язык твой.

См. № 1641.

433.

Dûrî ç'e'va — dûrî dila.

С глаз долой — из сердца вон.

434.

Dûvê xwe di p'ir t'epikada qurç'andye. (S)

Свой хвост во многих мышеловках прищемлял.

Ср.: Прошел огонь, воду и медные трубы.

435.

Dûvê kûç'ik qêlib nagre. (S)

Хвост собаки колодкой не выпрямить.

Ср.: Горбатого могила исправит.

436.

Du dil t'evayî ç'îya didine ser ç'îya.

Два сердца вместе гору на гору возведут.

437.

Dudu bi hevra rast bin, ê sisyan xwedêye. (LP)

Двое друг с другом будут честны, третьим будет
и бог. В значении — третьим будет истина.

438.

Dudya bi teza go: «K'umê te ne serê teye», tu destê
xwe bavêje ser serê xwe. (S)

Если двое тебе сказали: «Ты без шапки» — рукой
дотронься до головы.

439.

Duh ji hêkê derk'etue, fro mirîşkê begem nake.

Вчера вылунился из яйца — сегодня уже курица ему
не нравится.

См. № 594.

440.

Duhurmije, lê nabağê. (S)

Гром гремит, а дождь не идет. В значении — шума
много, а дела нет.

441.

Du mişk bi hevra ji qulekê derk'etin, yekî gote ji ê
dîra: «Tu ji k'u hatî?»

Две мышки из одной дырки вместе вылезли. Одна
сказала другой: «Откуда ты взялась?»

442.

Dujmin bi kuştinê, rêk bi gutkirinê. (S)

Врага убивают, а путь проходят. В значении — все идет так, как должно.

443.

Dunya ji xusa û feqyada xirab bûye. (S)

Ходжа¹ и факи² мир испортили.

444.

Du zebes bi destêkî hilnatên. (S)

Два арбуза одной рукой не поднять.
См. № 1804.

445.

Ê birçî çû sime'tê, ê te'zî — ne çû.

Голодный на люди вышел, а голый — нет.

446.

Ê der hat, ê hundur qewitand. (S)

Только пришел, выгнал того, кто здесь давно был.

447.

Ê ji xwedê natirsê, jê bitirsê.

Бойся того, кто бога не боится. В значении — бойся того, кто не признает общепризнанных нравственных норм.

448.

Ê ku divê serxweş bibe — şûşe najmire. (S)

Кто хочет опьянеть, стаканов не считает.

¹ Х о д ж а — богач.

² Ф а к и — богослов, проповедник ислама, знаток шарията.

449.

Ê ku xebitî — nexelitî. (S)

Кто трудился, не ошибется. В значении — опыт помогает избежать ошибок.

450.

Ê ku k'et golê, ji baranê natirse. (S)

Кто унал в пруд, дождя не боится.

451.

Ê ku mirinê bibîne, bi nexaşinê qane dibe. (S)

Тому, кто видел смерть, болезнь не страшна.

452.

Êl — maka meyuane.

Племя — мать человека.

При родо-племенных отношениях человек вне племени был обречен на гибель.

453.

Êlk'anê dila ji êlk'anê be'ra guftire.

Волнение в душе сильнее волн морских.

454.

Êl yeman — beg yeman, êl gabû — beg undabû. (FK)

Народ хитер — бек хитер, народ поднялся — бек был свергнут.

455.

Êşa t'ilyê — derdê hêwyê. (FK)

Тоска хеви¹ что боль в пальце.

¹ Х е в и — вторая или третья жена при многоженстве.

456.

Eger dinêda merivê k'er t'unebe, k'erê bê qîmet be.
Если на свете не будет глупцов, осла не оценить.

457.

Eger nanê şil k'et zikê merya qawîşa nagre. (S)
Если съешь сырой хлеб, ремень держаться не будет.
В значении — добро, добытое легким, нечестным путем, впрок не пойдет.

458.

Eger tu dixwazî kurê xwe bikî mêr, bîke şîvan, lê zû
bîne mal hê nebûye h'eywan.
Хочешь сделать сына мужчиной, отдай в пастухи, но
вовремя верни домой, пока не стал скотом.

459.

Ek'na p'akîa berevkirina p'ak lazime.
Хорошему урожаю хорошая уборка нужна.

460.

Elegez birinc be, Erez rûn be, bergedan t'unebe — dîsa
wê p'ûçbe.
Пусть хоть Алагяз¹ рисом станет, Аракс² — маслом,
если бережливости не будет — все прахом пойдет.

461.

Ement birî — t'a firî.
Кончил ткать амани³ — страх исчез. *В смысле — когда
сложная работа закончена, как будто камень
с души свалился.*

¹ Алагяз — гора в Армении, в районе, где живут курды.

² Аракс — река на границе Армении с Турцией.

³ А м а н и — узорчатый ковер тонкой работы.

462.

Emê bikin wekî ro bisekine.
Мы постараемся, чтобы солнце остановилось.
Ср.: Хвалилась синица море зажечь.

463.

Em ne ji malekêne, lê ji halekêne.
Мы не из одной семьи, но одной судьбы.

464.

Eşqa dîza — şevareşa tê.
Отрада вора — темная ночь.
См. № 430.

465.

Ev ç'e'v fonayî nade wî ç'e'vî.
Один глаз не даст света другому.

466.

Ewayî li dizî bî — cirfanbîre. (S)
Кто родится от вора — карманником будет.
Ср.: От плохого семени не жди доброго племени.

467.

Ew ku dest deke, dê û bav nake. (ÊAJ)
Что руки делают, отец с матерью не сделают.

468.

Ew k'ulfet heye mêra çêtire.
Бывает женщина достойнее мужчин.

469.

Ew riya te berê xwe daye, ez hatime. (FK)

С пути, по которому ты идешь, я уже вернулся. *Говорят человеку, который хочет обмануть, перехитрить другого.*

470.

Ev t'ase, ne ev h'emame. (LP)

Тот таз, да не та баня.

471.

Ez axa, tu axa, k'i golika bive nav baxa?

Я — ага, ты — ага, кому же телят пасти на пастбище?
См. № 480, 2033.

472.

Ez cina xim — ezê cina k'evim,

Cin min xin — ezê cina k'evim.

Ударю сумасшедшего — я с ума сойду,
Сумасшедший меня ударит — тоже с ума сойду.

Ср.: Куда ни кинь, всюду клин.

473.

Ez dibêjim: «Bira», ew dibeje min: «K'irtv».

Я ему говорю: «Брат», а он мне: «Кум».

474.

Ez dibêjim: «H'irç vaye!», tu dibêjt: «Dews vaye!». (FK)

Я говорю: «Вот медведь!», ты говоришь: «Вот его след!»

475.

Ez divêm: «Hanê!», tu divêjt: «K'anê?»

Я говорю: «Вот держи!», ты говоришь: «Где?»

476.

Ez divêm: «Rê vaye!», ew divê: «Rêç' vaye!».

Я ему: «Вот дорога!», а он мне: «Вот тропинка!»

477.

Ez hatime de'wata te, tu hatf dizya min. (FK)

Я к тебе на свадьбу, ты же ко мне — воров.

478.

Ez hêdf diçim — bela digihê min, ku zû diçim — ez digihim belayê. (LP)

Когда медленно иду — беда нагоняет меня, когда быстро иду — я догоняю беду.

479.

Ezmanê min diti baran jê naê.

Небо, которое я вижу, дождя не даст. *Говорят о людях, от которых нельзя ждать толку.*

Ср.: С ним каши не сварить.

480.

Ez — mêr, tu — mêr, k'iye ji me şêr?

Я — мужчина, ты — мужчина, кто же из нас лев?

См. № 471, 2033.

481.

Ez pîvaz naxwim, ewî divê: «Were şekir bixwe». (ÊAJ)

Я даже лук не ем, а он: «Сахару поешь».

Лук — излюбленная еда курдов. Рассказывают, что как-то один курд так заболел, что не мог есть даже лук. Ему посоветовали есть сахар, чтобы выздороветь. Ответ больного стал пословицей: «Я и лук-то есть не могу, а ты сахар предлагаешь».

482.

Ez gê fevyam, gê li min fevyu.

Я от дороги бежал, а дорога от меня бежала. *Употребляют как скороговорку.*

483.

Ez gimim, naçime t'êgêda. (FK)

Я — конье, не войду в мешок. *Говорят в том случае, когда хотят подчеркнуть, что с ними не так-то легко справиться.*

Ср.: Меня голыми руками не возьмешь.

484.

Ez singekî duk'utim, tu hebinekî davêjt.

Я кол забиваю, а ты веревочку к нему привязываешь.

485.

Ez te xilas bûm, tu e'melê xwe xilas nabî.

Я от тебя избавился, а ты от своих грехов — нет.

486.

Ez — teşa, tu — k'êşa?

Я — тебе, а ты — кому?

487.

Ez yekî dibêjim, t'embûra min yekî di dibêjê. (S)

Я говорю одно, а мой тамбур¹ — другое.

488.

Ez zikê wî dixim, ew divê: «Wey, piştî min».

Я его по животу бью, а он: «Вай, спина моя».

См. № 388.

¹ Тамбур — струнный музыкальный инструмент, по звучанию близкий к домбре.

489.

E'celê bizinan ku tê nanê şivanan dixwe. (ÊAJ)

Если козам жить надоест, они съедят хлеб пастуха. *Говорят о людях, которые сами на себя беду накликают.*

490.

E'celê me'r tê ort'a rêşa diçe.

Если змее жить надоело, она на середину дороги ползет.

Вариант:

Diranê me'r ku dêşe, me'r ort'a rêda disekine.

Когда у змеи болит зуб, она останавливается посреди дороги.

491.

E'mrê xayîna kurte. (FK)

Жизнь изменника коротка.

492.

E'mrê te — e'mrê teyrê simire.

Жизнь твоя — что жизнь симурга¹.

493.

Ewgrê giş-giş baran jê naê. (FK)

От грохочущих облаков дождя не жди.

494.

E'wgrê geş t'imê baran tê.

Из черных туч всегда дождь льет.

¹ Симург — сказочная птица, в данном случае в значении — долгая счастливая жизнь.

495.

E'yde — bêqeyde.

Праздник — это беспорядок.

496.

E'ynî jin, weynî jin, dîsa jin.

Ах, женщина, вах, женщина, опять-таки женщина.

497.

Felek—çerxe, ç'er û rast dizvîre.

Судьба — колесо: то вправо, то влево поворачивается.

498.

Fen hate derda, fêlêfa t'irki xeberda.

Лукавство в двери вошло, по-турецки с плутней заговорило.

499.

Filan gund deh malin, donzdeh rîspîne. (FK)

В той деревне десять домов, двенадцать старост.

500.

Filankes tu mîna nanê sêlê duŕuyî.

Ты двуличный, как хлеб с сêла¹.

501.

Firîna mirîşkê h'eta kadînê. (FK)

Полет курицы — до сеновала.

См. № 101.

¹ С е л — выпуклый железный противень, на котором пекут хлеб.

502.

Ga bî cila nas pakin.

О быке по попоне не судят.

503.

Ga bide gamîrya, jin bide jinmîrya. (ÊAJ)

Дай быка тому, у кого бык околел, а жену тому, у кого жена умерла.

504.

Ga bixevite ga bixwe, lê tane—tolig wê çi bixwin?
Бык наработает, бык и съест, а телята что будут есть?

Вариант:

Herê ga qazanc ke ga bixwe, merî ê goştê xwe
bixwe. (ÊK)

505.

Ga dimire ç'erm dimîne, mêr dimire — nav dimîne. (ÊAJ)

Бык околеет, шкура останется, мужчина умрет — имя останется.

См. № 959.

506.

Ga dimire k'êr lê ze'f dibin.

Бык подыхает — пожей прибавляется. *В значении — против павшего все смелы.*

507.

Gaê baş pê serbara te'l dibe, mêrê baş pê xebera te'l dibe.

Хорошему быку пошей причинишь боль, достойному мужчине — словом.

508.

Gaê qelp barê giran hilnade.
Упрямый бык тяжелый груз не поднимет.

509.

Gaê qelp nîr dişkêne.
Строптивный бык ярмо ломает.

510.

Gaê k'yur li şûnê afîra dimîne. (S)
Слепой бык у яслей остается.

511.

Gaê mine, xeysel tu zanî?
Бык мой, а нрав его ты знаешь?

512.

Gaê raşî baranê cil kirye.
После дождя накрыл быка попоной.
Ср.: После обеда горчица не пужна.

513.

Gaê reş ç'ermê xwe naguhêze. (FK)
Черный бык свою шкуру не переменит.
Ср.: Черного кобеля не отмоешь добела.

514.

Ga li mênga k'ok' dibe, melle li malê mirya.
Бык на лугах жиреет, а мулла в доме покойника.
Ср.: Кому — мертвец, а пону — товарец.

515.

Gamêş di sinoga xweda xurte.
Буйвол у себя дома силен.
Ср.: В своем гнезде и ворона коршуну глаза выклюет.

516.

Ga pane'le, bar dine'le. (FK)
Не бык стоет, а нопа. *Говорят, когда жалуется не тот кому трудно, а тот кому легко.*
См. № 55.

517.

Ga nikare, golika kare.
С быком не справится, так теленка одолеет.

518.

Gağan berbi mal bû, jîna gavan şuxulk'ar bû.
Стадо возвращается домой, жена пастуха только берет за дело.
Ср.: На охоту ехать, собак кормить.

519.

Gava xwedê ji yekêra lev tîne, nabê, tu kurê k'êyî.
Когда бог к кому-нибудь благоволит, не спрашивает: чей он сын.

520.

Gava ku mit'rib birçî dibin, de'wata tînin bîra xwe. (S)
Когда цыгане голодают, свадьбы вспоминают.

521.

Gazî kirin e'dete, nehatin dewlete. (ÊAJ)
Приглашать в гости — закон, не прийти — хозяину благо.
Ср.: Была бы честь предложена.

522.

Gaz jî destê teye, t'op jî destê teye, çewa dipîvî bipîve.

И метр в твоих руках, и рулон [материи] в твоих руках — мерь как хочешь.

523.

Germa kundir jî «Qe» çêtire.

Лучше пар от тыквенного супа, чем ничего.

524.

Gemya bê lenger, t'imê qezya ser.

Над кораблем без якоря висит беда.

525.

Gere axîrya megya xêr be.

Старость должна быть счастливой.

526.

Geveze nînbe, mî û gurê t'ev biç'êrin.

Не будь сплетника, волки и овцы вместе бы паслись.

527.

Gîhaê hewşê — tale. (S)

Трава на своем дворе — горька.

528.

Gîhaê kewn bide dijminê xwe, kaê kewn bide megyê xwe.

Прелую траву дай врагу, старую солому — родственнику.

529.

Gîha ser k'ok'a xwe şîn dibe. (FK)

Трава на своих корнях зеленеет.

См. № 1854.

530.

Gîya çiqasi nerme jî, di bin keviranda hêşîn dibe. (S)

Как бы трава ни была нежна, и из-под камня зеленеет.

Вариант:

Gîya li bin kevirana namîne. (LP)

531.

Gîşinê xebatçî diç'irûse.

Сошник от работы блестит.

532.

Gilî hate zara, wê têk'êve nav mala.

Если слово на кончике языка — по домам пойдет.

Ср.: Слово не воробей — вылетит не поймашь.

533.

Gilî hene — gilçî t'unene.

Слова есть — говорящих нет.

534.

Gilî heye — h'ezar gilî hêjaye.

Есть слово — тысячи других стоит.

535.

Gilîkî usa bêje — sêlê nan bipêje.

Такое скажи, чтоб на селе хлеб испекся.

536.

Gilî ku çû îdî nede dâ.

Коль выпустил слово — не догоняй.

537.

Gilî t'oqilê pîvazane, ber hev dertên.

Слова, что чешуйки лука, друг за другом выходят.

Вариант:

Gilî ber gilya dertê.

Слово за слово цепляется.

538.

Gilîyê mêra yêke, ya: «Egê» yanî «Na».

Слово мужчин одно: «да» или «нет».

539.

Gilîyê rastîyê bi h'enekî divêjin.

Правду шутя говорят.

540.

Gilîyê rast — bêje bira xwedê xweş bê, bira benda xweş
peê.

Правду скажи — пусть богу будет по душе, хоть людям
и не понравится.

541.

Girê xwe pê destê min derman neke.

Свою чесотку моими руками не лечи.

Ср.: Чужими руками жар не загребай.

542.

Girê mîgî pê destê xwe nexurîne, çî feyde?

Пока человек своей рукой не почесется, пользы ему
не будет.

543.

Go: «Avê, çîra deng te tê?»

Go: «Hevalê min kevirin».

Спросили: «Вода, почему шумишь?»

Ответила: «Мои друзья — камни».

544.

Go: «Bavê te syara kuşt yan peya?»

Go: «Her kuştin, çî syara, çî peya».

Спросили: «Отца твоего всадник убил или пеший?»

Ответил: «Раз он убит, то не все ли равно, всадником
или пешим».

Вариант:

Bavê min kuştin, çî syar, çî peya (ÊAJ)

Отца моего убили, не все ли равно кто — всадник или
пеший.

545.

Go: «Ew çîye diçinî?»

Go: «K'engê hêşîn bû, tuê bivînî».

Спросили: «Что сеешь?»

Ответил: «Вырастет, увидишь».

546.

Go ji hebekî tîrî meserekî çêkir. (S)

Говорят, из-за одной вицоградины давиленью построил.

547.

Go: «Kyuro tu çi dixwazî?»

Go: «Du ç'e've wek ler». (S)

Спросили: «Слепой, что хочешь?»

Ответил: «Глаза с ладонь».

548.

Go: «K'ero nemire bahar hat.

Не подыхай, ослик, весна наступает.

549.

Golikê malê jî gaê malê natirse. (ÊAJ)

Теленок не боится своего вола.

550.

Gongil çiqas hol be, wê çiyê rast bisekine.

Сколько бы перекати-поле ни катилось, на ровном месте остановится.

Ср.: Сколько веревочке ни виться, а кончику быть.

551.

Go: «Riha kurê te dirêj bû, tu a xwe biqusîne». (S)

Говорят: «Борода твоего сына длинная стала, ты свою отрежь». *Говорят в тех случаях, когда сын стал помогать отцу, и это позволило отцу снять с себя часть забот.*

552.

Goşt dibe bê hestû?

Разве мясо без костей?

553.

Goştê dizya naxwe, lê paryê xwe şofavê dixê.

Борованное мясо не ест, а хлеб свой в рассол макает.

554.

Gote-got mala meya xirab dike.

Слетны дома разрушают.

555.

Gotin: «Çi çêtire, kûç'ik yan beraz?»

Go: «Nehlet li wan herdua bibe».

Спросили: «Что лучше, собака или кабан?»

Ответил: «Пусть будут прокляты оба».

Ср.: Хрен редьки не слаще.

556.

Gotin: «Deve, stuê te xarê».

Got: «K'êdera min faste, ku stuê min fast be?» (ÊAJ)

Сказали: «Верблюд, шея твоя крива».

Ответил: «Что есть у меня прямого, чтоб шея прямой была?»

557.

Gotine yekî: «Were, em îro te bivine cinetê».

Go: «Naçim, îro îro ne xweçe».

Одному сказали: «Иди, сегодня тебя отведем в рай».

Ответил: «Не пойду, день сегодня не правится».

558.

Gotin: «K'erê, mizgînya min li te, kuçek jî teşa çêbû».

Go: «Barê min zêde bû û êmê min kêmbû».

Ослу сказали: «Добрая весть тебе, сын у тебя родился».

Ответил: «Ноша моя прибавилась, а корм убавился».

559.

Gotin: «K'ero, were em te bibin cinetê».

Got: «Magivzonîk li wêderê heye?» (LP)

Сказали: «Осел, давай отведем тебя в рай».

Спросил: «А есть там махивзоник? ¹»

¹ Махивзоник — чертополох.

560.

Gotin ne xirabe, p'ir şiret e'zabe.

Один совет не повредит, тьма наставлений — наказание.

561.

Gotin — zirare, kirin — k'are. (FK)

От разговоров — вред, от дела — польза.

562.

Go: «Tuwê k'engê bêyf?»

Go: «Boçka devê gihîşte e'rdê».

Спросили: «Когда ты придешь?»

Ответил: «Когда хвост верблюда дорастет до земли».

Ср.: Когда рак свистнет.

563.

Gûştê p'iyê xwe bixwe, ji malê êt'îma çêtire. (S)

Лучше мясо своей ноги есть, чем от доли сирот брать.

564.

Gûzê xwe h'esab diko, sêvê xelqê h'esab nake.

Свои орехи считает, а чужие яблоки — нет.

565.

Gûzek — gûzek dibe dîzek. (FK)

Орех к ореху — диз¹ наполнит.

Ср.: Собирай по ягодке, наберешь кузовок.

566.

Guhdirêj bona zîyan dayîna xayê xwe geverbûna xwe dixwaze.

Осел, чтоб хозяину навредить, своей смерти желает.

Ср.: Пусть назло тебе моя корова издохнет.

¹ Диз — большой глиняный горшок с ручками для варки пищи.

567.

Gulane — dew cem h'emwane.

Весна — у всех пахта.

568.

Gula sûretê jîna — mêre.

Румянец на щеках жены — от мужа.

Ср.: Из-за мужа и жена хороша.

569.

Gul bê stri nabe.

Нет розы без шипов.

См. № 1861.

570.

Gul li gulê dinhêre dip'eqe. (S)

Роза на розу смотрит — распускается.

571.

Gund bê se nabe.

Нет деревни без собак.

572.

Gund bişekine, k'êran dişkêne.

Деревня встанет — бревно ломает.

573.

Gunê her bendeî li wî tê xastin.

Каждый за свои грехи в ответе.

574.

Gundekî — rîndekî. (EAJ)

На всю деревню одна красавица. *Употребляется как в прямом, так и в ироническом смысле.*

575.

Gura k'era H'esen xaye, ne gazine, ne heware.
Волки съели осла Хасана — никто не услышал криков
о помощи.

576.

Gurağa dixwe, xaşağa şîné dike.
Ест с волками, скорбит с хозяевами.
Ср.: И нашим, и вашим.

Вариант:

Bi gurğa dixwe û bi şivîna lê digeşe. (S)
С волками ест, а с пастухом ищет.
См. № 1990.

577.

Gur bibînim — oxîre, nebînim jî h'emuya çêtîre. (FK)
Встретить волка — к удаче, но лучше не встречать его.

578.

Gur dûmana digeşe.
Волк тумана ищет.
См. № 1356.

579.

Gurê birçî nikare ç'iyêva hilk'işê, divên: «Mîrat'î usa
xaye, bin zikê xweda nageşe».
Волк от голода не может на гору подняться, а о нем
говорят: «Проклятый так нажрался, что брюхо
мешает».

580.

Gurê ku deymîştî min nabe, bira h'ezar salî bijî.
Волк, который мне не встретится, пусть тысячу лет
проживет.

581.

Gurê mêşe — hîn nabe p'êşe.
Волк, пришедший из леса, ремеслу не научится.

582.

Gur hate dîhara, wey li feqîr û jara.
Волк появился — вай¹ нищим и беднякам.

583.

Gur qewata xwe bizanbua, wê dinya xirab kira.
Знай волк свою силу, он бы мир перевернул.

584.

Guro, bira tu gur bîyay, bira te golika me bixwara.
Волк, был бы ты волком, ничего, что нашего теленка
съел.

585.

Gur pîr dibe, dibe mesqerê kûç'ka.
Волк стареет собакам на смех.
Ср.: Волк, когда состарится, становится игрушкой
для собак.

586.

Guzî kyur bi şûjinê. (S)
Крепкий орех из скорлупы пилом достают.

587.

Hayê, hayê, hevirmîş hatye bi livaê, xudana livê ber
naê. (ÊAJ)
Ну и ну, шелк к войлоку идет, а хозяин войлока его
за шелк не уступает.

¹ В а й — междометие, выражающее огорчение.

588.

Hate cîê min, rabû rûê min.

Я ему свое место уступил, а он против меня пошел.

589.

Natî jî cûyane.

И пришедшие станут уходящими.

590.

Havinê berev nekî, zivistanê nikarî destxî.

Летом не соберешь — зимою не найдешь.

591.

Hê avê ne dîtye, k'incê xwe dişiqitîne.

Еще воды не видит, а одежду уже снимает.

См. № 215.

592.

Hêkekî qeuxanekî çêdike.

Из одного яйца яичницу делает.

593.

Hêk ser serî nasekine.

Яйцо не стоит стоймя.

594.

Hê nebûyî varîk, hêkê h'esinî dikî?

Еще не стал цыпленком, а уж железные яйца носишь?

См. № 439.

595.

Hebûn — struê mêrane, l'unekbûn — k'otibûne.

Богатство — рога для мужчин, бедность — проказа.

У курдов рога — символ силы, смелости, могущества.

Вариант:

Malê dinê — struê mêrane.

596.

Heger dewê tirş xwerye, çi haş dinyayê heye?

Если только прокипшу пахту или, что на свете видел?

597.

Heger ne fende, çi dar û bende?

Если это не хитрость, к чему палка и силок?

598.

Heger diz xo male, hêle batale. (S)

Если вор — из домашних, звать на помощь напрасно.

См. № 429.

599.

Heker h'ewase, ew jî bese. (ÊAJ)

Если приятно — достаточно того, что есть.

Ср.: От добра добра не ищут.

600.

Heger tirsê gura jî baranê hebya, wê serk'umekî jî xwefa çêbikira.

Если бы волк дождя боялся, о шапке бы позаботился.

Так отвечает человек, которому советуют делать то, что ему не нужно.

Вариант:

Gur jî bagerê bitirsya, wê xwefa k'olîkek çêkira.

Если бы волк дождя боялся, об укрытии позаботился бы.

601.

Heqê dîna, megyê k'êfxaş têne der.
Глупого пьяный поборет.

602.

Heqê E'li dixwazî Welî?
Долг Али требуешь у Валî?
Ср.: Не бей Фому за Еремину вину.

603.

Heqyê dest neheqyêda bafe-bafe.
Истина в руках несправедливости вопит.

604.

Helan — p'egê mêghasane.
Ободрение — крылья храбреца.

605.

Hele tu diçî Hoyê, Hoyê vegeşîne ezê h'alê te bipîrsim.
Пока ты едешь в Хой¹, а вот возвратишься из Хоя,
тогда я спрошу, каково твое настроение.

606.

Hem jî dêrê ma, hem jî mizgeftê ma.
He успел ни в церковь, ни в мечеть.
Ср.: За двумя зайцами погнался.

607.

Her herişki devê xwe dibîne. (S)
Каждая кастрюля свою крышку находит.

¹ Хой — город в Иране.

608.

Her canek dilê xayê xweda sult'anek.
Каждый в душе своих родных султан.

609.

Her car kewa gozel nak'eve t'ofê.
Не каждый раз красавица голубка попадет в сеть.

610.

Herça herê — gula zerê.
Старое время — золотистый цветок. *Говорят о неумеренно восхваляющих прошлое.*
Ср.: Что прошло, то мило.

611.

Herça min kir ba û baranê birî,
Bende ser min h'esab kirî.
Все, что я сделал, ветер и дождь унесли,
Но люди-то мне зачли.

612.

Herçê çûyî — nede dî.
За тем, что ушло, не гонись.
Ср.: Прошлого не воротись.

613.

Herçê derdê xwe dibêje, te jî t'irê ew dengbêje.
Кто о горе своем говорит, певцом тебе кажется.
Не всему сказанному можно верить.

614.

Her devekî parîkî xwe heye. (S)
На каждый роток свой кусок.

Вариант:

H'əmû kes řisqê xwe dixwe.
Каждый свою долю ест.

615.

Her dikekî axaê serguhê xweye. (S)
Каждый петух — ага своего кизяка.

616.

Herğav lêyî řanabe, koç'a paune.
Не всегда поток поднимется и принесет поленья.
В значении — не всегда бывает удача.

617.

Herğê xwedê bide mû jî dik'şîne tîne,
Eger xwedê nede, zincîrê k'otanê diqetîne dibe.
Если бог даст, и волосок к себе притянет,
А если бог не даст, то цепи плуга разорвет и унесет.

618.

Her gulekê bînok jê tê. (FK)
Каждый цветок свой запах имеет.

619.

Herкê deşte, herкê zozane, řuh'ê pêz — řivane.
В низовье или в кочевье дупа овцы — пастух.

620.

Herkes berê tevşo dide xwe. (LP)
Каждый тесак к себе поворачивает.

621.

Herkes bi gaza xwe saw dipîve. (ÊAJ)
Каждый своей меркой плотно мерит.
Ср.: На свой аршин мерить.

622.

Herkes derpê xwe bihêwşîne, birîn li piştta xwe wê bi-
bine. (FK)
Кто сам от удара воздержится, рану в спину получит.

623.

Herkes dewsa lingê xwe dike.
Каждый для своей ноги место расчищает.

624.

Herkes dike gorya řîrê xwe.
Каждый поступает соответственно своему молоку.
У курдов бытует представление, что хороший человек вскормлен хорошим материнским молоком. О плохом человеке говорят: «Он выпил собачьего молока» (Şîrê kûç'ka vexarûe), о глупом: «Выпил ослиного молока» (Şîrê k'era vexarûe), о честных и преданных: «Чист молоком» (Şîr h'elale), а когда благодарят за хороший поступок, говорят: «Пусть молоко будет тебе на пользу» (Şîrê te te h'elal be).

625.

Herkes k'era xwe dajo.
Каждый своего осла погоняет. *Говорят, если несколько человек в споре доказывают свою правоту, не слушая других.*

626.

Herkes roê t'anga xweda dibîne.
Каждый над собой солнце видит.

627.

Herkes ser miryê xwe digrî.
Каждый своих умерших оплакивает.

628.

Herkes sinorê xweda şêre.
Каждый в своем владении — лев.

629.

Her qezyak — şireleke.
Каждое злоключение — поучение.
Ср.: Беды научают человека мудрости.

630.

Her parî tê cûtinê, her pirs naê gotinê.
Всякий кусок можно разжевать, но не всякое слово
можно сказать.

Вариант:

H'emû ç'êlek tên dotin, h'emû xeber naên gotin. (FK)
Всякую корову можно подоить, но не всякое слово
можно сказать.

631.

Her reng — rengineke, bedreng jî — rengineke.
Каждый цвет — цвет, бесцветный — тоже цвет.

632.

Her rojekê nexşekî wê heye.
Каждый день имеет свою прелесть.

633.

Her seyek li ber deryê xayê xwe dirêye. (S)
Каждая собака у двери своего хозяина лает.
Ср.: Каждая собака свой дом стережет.

634.

Her şêrek bi lepê xweye. (LP)
Сила льва — в лапах.

635.

Her şuxul sêrîda çetine.
Всякое дело вначале трудно.
Ср.: Лиха беда начало.

636.

Her tişt destê hostaê xweda melûle. (FK)
Каждая вещь в руках своего мастера послушной ста-
новится.
Ср.: Дело мастера боится.

637.

Her tişt xweşe we'dê xweda. (FK)
Все хорошо в свое время.
Ср.: Каждому овощу свое время.

638.

Her tişt li heyê dinhêre, lê heyam t'u tiştî nanihêre.
Все смотрят на время, но время ни на что не смотрит.

639.

Hege ciyê nepas, p'aê xwe bide xas-xas.
Иди туда, где тебя не знают, и хвали себя вдоволь.

640.

Heŕe mêŕe — hilde p'êŕe. (FK)
Иди в лес — ремеслу научишься.

641.

Heŕe mêvanê gura, lê bê se meŕe.
Идя к волку в гости, бери с собой собаку.

642.

Heŕo cêŕ diŕe avê saħ naê.
Каждый день идя за водой, кувшин не всегда целым
возвращается.
Ср.: Поводился кувшин по воду ходить, там ему
и голову сложить.

643.

Heŕpa bin xwe nede kuê xwe jî syar be.
На своего коня и сыну не разрешай садиться.
Конь всегда считался первым помощником и дру-
гом курда. «Не доверяй никому коня, оружия
и жены своей», — говорят курды.

644.

Heŕpa her keŕi angori bextê wî dibeze.
Лошадь каждого бежит сообразно его судьбе.

645.

Heŕpa xwe nalke paŕê ŕya xwe h'esabke. (FK)
Лошадь свою подкуй, а потом уж дорогу выбирай.

646.

Heŕpê qolayî, seê t'ûle herdu jî yekin.
Плохая лошадь что щенок.

647.

Heŕpa merivê bêbext nabeze.
Конь несчастного не бежит.

648.

Heŕp bi — hevsera, mêr — bi qirara.
Коня — уздой, мужчину — словом.

649.

Heŕp dibeze, suwar resna xwe dide. (LP)
Бежит конь, а всадник себя хвалит.

650.

Heŕpê bavê kuŕ veŕartin nabe.
Коня отца не спрятать от сына. В значении — сын про-
должает дело отца.

651.

Heŕpê çê qamçya li xwe pahe.
Хороший конь не даст ударить себя кнутом.

652.

Heŕpê mirinê — heŕpekî bezaye.
Конь смерти — быстроногий конь.

653.

Heŕpê tu ŕex guhdirêjê girêdî, yanê wê bive çivtek, yanê
jî — gezek.
Коня привяжешь подле осла, научится лягаться или
кусаться.
Ср.: С кем поведешься, от того и наберешься.

654.

Hesp ku heye — miraze.

Конь — счастье.

655.

Hesp nek'irye, afiř çê dike.

Не купив коня, стойло готовит.

См. № 658, 1987.

656.

Hesp ser çar niga rê diçe, lê dîsa nigê wî dişimite dik'eve.

Конь на четырех ногах ходит, да и тот спотыкается и падает.

657.

Hesp syarê xwe nas dike. (FK)

Лошадь своего седока знает.

658.

Hesp t'une, zîn dixebite.

Лошади нет, а седло заготовлено.

См. № 655, 1987.

659.

Hevalê şayê — ze'fin, yê şînê — kêmin.

Друзей в радости — много, а в горе — мало.

Вариант:

Hevalê xaşyê — ze'fin.

На радость — товарищей много.

660.

Hevalê xirav — kula k'êlekêye.

Плохой товарищ — боль в боку.

661.

Hevalê xweşa sax be, hevalê xwe bispêre xwedê.

Со своим другом будь честным и оставь его на волю бога. В значении — будь честен с другом, и тогда дела его пойдут на лад.

662.

Hevalê p'is mêra jî bi xweşa p'is dike. (S)

Плохой друг и отважного плохим делает.

663.

Hevalê rêwya — nane.

Товарищ путника — хлеб.

664.

Hevîr çiqasî histirêyî, nanê wê te'm dibe.

Чем больше тесто месить, тем вкуснее хлеб будет.

665.

Hevraz t'ûkim — simêle, berjêr t'ûkim — rûye.

Плюну вверх — в усы попаду, плюну вниз — в бороду.

666.

Neşa ku p'is nebe, p'ak jî nabe. (S)

Пока [кому-то] хуже не будет — [он] не станет лучше.

В значении — пока человек не окажется в тяжелых обстоятельствах, он не будет стойким.

667.

Neşa qalîn zirav be, zirav wê biqete.

Пока толстое тонким станет, тонкое порвется.

Ср.: Где тонко, там и рвется.

668.

Heya zaḡ nagrî, dê bistan nade.

Пока дитя не заплачет, мать грудь не даст.

Ср.: Дитя не плачет, мать не понимает.

669.

Hînbûn — îşîqa ç'e'vane.

Букв.: «Учение — свет глазам». В смысле — учение — познание мира.

670.

Hîn devî te germe, dengke. (S)

Пока во рту горячо, крикши.

Ср.: Куй железо, пока горячо.

671.

Hîn ku xaşe, xêtir zanibe, mir, şûnda t'im li xwe xe fide nîne. (S)

Пока жив, уважай, после смерти казнить себя — напрасно.

672.

Hîm me'r biç'ûke sêre biceliqîn. (S)

Пока змея мала, размножи ей голову.

673.

Hîv — hîve, e'ybe lêye.

Луна — луна и та стыдливая!

Вариант:

Hîv — hîve dîsa lek'e lêye.

Луна — луна и та с пятнами.

Ср.: И на солнце есть пятна.

674.

Hîv û rojîn p'adşê dinê.

Луна и солнце — падишахи мира.

675.

Hilda lêve, zanim çîye dêve.

Шевельнул губами, уже знаю, что на языке.

676.

Hîna hingiv xar, mêşa bi hîna dada. (S)

Мед съели одни, а пчел на других отогнали.

677.

Hindikîra nevējî şikir, gelekîra navêjî şikir.

За малое не поблагодаришь — за многое тоже спасибо не скажешь.

678.

Hîn dîkin, hîn dixwin. (S)

Одни говорят, другие едят.

679.

Hindik — rîndik. (FK)

Мал да красив.

Ср.: Мал золотник да дорог.

680.

Hol ku hate ber k'aşê, gerekê derpê lê nehêwşîni.

Раз уж шар попал под палку¹, ударь, не жалей.

Ср.: Замахнулся, так бей.

¹ Имеется в виду курдская национальная игра (типа травяного хоккея), в процессе которой применяют деревянные шары и клюшки.

681.

Hûr bifikir — dûr bifikir, k'ûr bifikir — şûr bifikir. (FK)

Букв.: «Тонко думай, далеко думай, как сабля думай».

В значении — обдумай все до тонкости, со всеми причинами и последствиями.

Ср.: Семь раз отмерь, один раз отрежь.

682.

Hurmet — goştê isane.

Гостеприимство в крови человека.

683.

Hurmet heye boy xwedêye.

Бывает угощение бога ради. *Говорят в тех случаях, когда гостеприимство оказывается из чувства долга.*

684.

Hurmet heye — mêranî zêdetire.

Бывает гостеприимство — выше мужества.

685.

Hurmet hurmetê dixwaze.

Уважение уважения требует.

686.

Huû meke, te huû kir qet deng meke.

Не приучай, а приучил — молчи.

Ср.: Взаялся за гуж, не говори, что не дюж.

687.

H'eft ajîné k'erê hene, li ber avê gişa bîr dike. (S)

Осел семь видов плавания знает, а у воды все забывает.

688.

H'eft k'ilanê h'irçê hene li ser h'ulyane. (S)

У медведя семь песен и все о сливах. *Говорят о человеке, который все время говорит о том, что ему нравится.*

689.

H'eft neqla mala xwe seke raşê hefe mala cîrana. (S)

Семь раз в своем доме пощи, потом у соседа проси.

690.

H'eft te'jiyê te rûvîki min nagre.

Семь твоих гончих одну мою лису не поймают.

691.

«H'elaw», «H'elaw» dew şîrîn nabe. (LP)

От слов: «Халва, халва» во рту сладко не станет.

692.

H'emêzke, lê bîr neke.

Общмай, но не забывай. *В значении — всегда будь настороже.*

693.

H'emû mêr — mêr nîne, h'emû şêr — şêr nîne.

Не всякий мужчина — мужчина, не всякий лев — лев.

694.

H'emû rûa dizanî, rûa bazarê nizanî? (FK)

Все дороги знаешь, а дорогу к рынку не знаешь?

Обычно рынок — центр торговой и общественной жизни восточных городов, и поэтому не знать туда дороги — значит не знать самого главного.

695.

H'esabê malê li çarsuê kê m derk'et. (FK)

Домашний расчет мельче базарного оказался.

Ср.: Домашние думы в дорогу не годятся.

696.

H'esen k'eçel, k'eçel H'esen, çi firqî?

Что Хасан лысый, что лысый Хасан, какая разница?

Ср.: Что в лоб, что по лбу.

697.

H'esin duk'utin germe-germ, mêra duk'utin nerme-
nerm.

Железо куют горячим, с мужчинами сводят счета
не сгоряча.

698.

H'esinê bête'sas ne dibe k'êrendî, ne dibe de's.

Некаленное железо ни косою, ни серпом не станет.

699.

H'eta ku dil neşewite, hêsir ji ç'e'van dernayên.

Пока сердце не сгорит, слезы из глаз не покатятся.

700.

H'ewsaxwe ji mûrya kulek bike.

И хромого муравья опасайся.

701.

H'eta ç'e'vek derman kir, yek kyûr kir. (S)

Пока один глаз лечил, ослепил и другой.

702.

H'eta derya nek'utî ber te ve nabe.

Пока в дверь не постучишь — не откроется.

703.

H'eta hevraz nek'evî ber te, qedrê berjêrî nizanî. (LP)

Пока не встретится подъем, не узнаешь достоинства
спуска.

704.

H'eta xanîm xemilî def û de'wat k'emilî.

Пока ханум¹ наряжалась, и свадьба разошлась.

Ср.: Прийти к шапочному разбору.

См. № 2151.

705.

H'eta karî, xirab nevēje.

Пока можешь, не говори плохого.

706.

H'eta kirasê te bişewite, canê minê bişewite.

Пока сгорит твоя рубашка, у меня тело сгорит.

707.

H'eta merî neçe diharê gorê, mirin nak'êve birê.

Пока человек до могилы не дойдет, о смерти не вспом-
нит.

708.

H'eta mi aqilê xwe naskir, malik li xwe xilaskir.

Пока за ум взялся, все имущество разбазарил.

¹ Х а н у м — госпожа.

709.

H'eta se hestu nekuje, dar li sêri nak'êve.

Пока собака на кость не позарится, палка на ее голову не опустится.

710.

H'eta şêlû nebe, zelal nabe.

Пока не замутится, не прояснится.

711.

H'eta tu se'nimê nebînt, cinet bi te xaş nabî. (LP)

Пока не увидишь ада, рай тебе не понравится.

712.

H'eyfa ciwanyê — pîrî li rêye,

H'eyfa heuvêgonê — şeveş li reyê. (LP)

Жаль молодости — на пути ее старость,
Жаль лушного света — за ним темная ночь.

713.

H'ezar dost — kêmin, dijminek — p'îrê.

Тысяча друзей — мало, один враг — много.

См. № 1725.

714.

H'ezar pez xwe dide sîya darekî. (FK)

Под тенью одного дерева тысяча овец прячется.

В значении — один сильный может защитить тысячу слабых.

715.

H'ezar salî dinê bî, mal zêrava xinê bî, rojekê tê mê-
vanê qebrê bî.

Тысячу лет в мире пребудешь, имуществом и золотом
владеть будешь, и все ж однажды гостем могилы
станешь.

716.

H'irça no, paê raê.

Молодой медведь не сдается.

717.

H'irçe kore, yan garisî bê serîye?

Медведь слепой или просо без головы? *Говорят в тех
случаях, когда хотят показать лжецу, что его
вранье всем ясно.*

718.

H'irç lana xwe bîr nake, ç'ivîk jî — hêlîna xwe.

Медведь свою берлогу не забывает, а птица — гнездо.

719.

H'irç û govend, şivan û dîwan, file û pez, kurmanç
û gamêş? (ÊAJ)

Медведь и хоровод, пастух и власть, армянин и овца,
курд и бык?

В изречение включены несовместимые понятия.
Для курда-скотовода армянин всегда земледелец
и овец редко разводит, а у курдов-горцев нет
пахотных быков.

См. № 1893.

Вариант:

H'irç û govend k'ê dîye?

Кто видел медведя в хороводе?

720.

H'ub şîrê to girtîye, te xaunekir wê tirş be.

Любовь молоко сливками покрыла, не убережешь —
прокиснет.

721.

Xanî bi kevirekî natê girtin. (S)
Дом одним камнем не покрывается.

722.

Xar rûnî, rast dengke.
Сядь криво, говори прямо.
Ср.: Сидеть можно криво, но говорить прямо.

723.

Xastin — rûreşike, nedan — du rûreşîye. (FK)
Просить — стыдно, не давать — стыдно вдвойне.

724.

Xazla sêwya, ne hêwya.
Скорее позавидуешь сиротам, чем хеви.

725.

Xayê bê mal heye, malê bê xayî t'une.
Хозяин без дома бывает, но дом без хозяина — нет.

726.

Xayê bizinekê, bizina xwe nexar.
Хозяин одной козы свою козу не съест.

727.

Xaye zêra zêra nexwe.
Владельцу золота — золота не досталось. *Говорят о ску-
пом.*

728.

Xayî dinhêrin, hespê nal dikin.
Подковывают кося, глядя на хозяина.

729.

Xêra bike — dayne ser kevira hefe.
Сделай доброе дело — хоть на камни положи и уходи.

Вариант:

Xêra bike û bi avêda berde. (S)
Сделай добро — хоть на воду пусти. *В значении — доб-
рое дело всегда помнится.*
См. № 1742

730.

Xêr tê rêz, şer tê h'emêz.
Счастье приходит не торомясь, а зло лезет в объятья.
Ср.: Худое — охапками, хорошее — цепотками.

731.

Xebatçî namîne birçî.
Работающий не останется голодным.

732.

Xebat — k'ere, bajo — hefe. (S)
Работа — осел, подгоши — пойдет.

733.

Xebat şêre, dest bavêjî dibe rûvî. (S)
Работа — лев, а возмешь в руки, станет лисой. *В зна-
чении — работа спорится в руках человека.*

734.

Xebeqa xaş — bahara dilane.
Хорошее слово — весна для сердца.
См. № 1616.

735.

Xebera xaş bide dijminê xwe, paryê şîrin bide hevalê xwe.

Брагу — приятное слово, а другу — лучший кусок.

736.

Xeberê xirab mîna tîrane.

Худое слово словно стрела.

Ср.: Слово пуще стрелы разит.

737.

Xeber k'ete nava sf û sê dirana, wê bik'ewe nava sf û sê şaristana.

Слово попало под тридцать три зуба, обойдет тридцать три города.

738.

Xelqêra — p'îr bêjo, ji minra — keî û gêjo.

Со всеми многоречивый, со мной — глухонемой.

739.

Xelq mal û dewlet çêdike, ez û Andro k'olozê xwe tûj dikin. (EAJ)

Другие строятся и богатеют, а мы с Андро колозы¹ свои заостряем.

740.

Xema kore ç'ira vêsya?

Какая печаль слепому, что светильник потух?

Вариант:

Xema kore, mîm bahaye?

Какая печаль слепому, что свечи дороги?

¹ Колоз — мужской головной убор конической формы из войлока.

741.

Xencer — biraye, t'iving — pismame. (LP)

Кинжал — брат, ружье — сородич.

Кинжал — последнее оружие в ближнем бою, при непосредственной опасности, поэтому и уподобляется брату.

742.

Xeta xar ji bin gaê pîre.

Кривая борозда — за старым быком.

743.

Xewa p'îr giran — meryê ze'f nezan.

Кто много спит — мало знает.

Ср.: Кто много спит, жизнь проспит.

744.

Xewa p'îr — rîsq bire.

Будешь долго спать — долю проспишь.

745.

Xew — ji h'esin girantire, şêkir şrintire.

Сон — железа тяжелее, сахара слаще.

746.

Xew xaşê li çayîrê, ber zinarê, wekî me'r t'unebe.

Сон хорош на лугу, под скалой, если змей нет.

747.

Xew nema li biçûka — fedî nema li bûka. (LP)

Малышу не спится — невестка больше не стыдится.

В патриархальных курдских семьях невестки в присутствии старших родственников мужа дол-

жны молчать или говорить шепотом. Но, когда ребенок плачет и капризничает, невестке не до этого обычая.

748.

Xeysetê xwe duguhêzî, qonaxa xwe neguhêze.

Меняй характер, но не меняй ночлег.

У курдов существует обычай: путник, раз остановившись на ночлег в одном доме, в другой раз должен остановиться там же, иначе он обидит приютивший его очаг.

749.

Xeysetê p'is — xezava xwedêye.

Плохой характер — божье наказание.

750.

Xirab dibe malê zêra, xirab nabe malê mêra. (EAJ)

Дом, где много золота, — разорится, а дом, где много мужчин, — нет.

См. № 981.

751.

Xirab kirin feh'ete, avakirin zeh'mete. (LP)

Сломать легко, построить трудно.

752.

Xirabyê herkes dikare bike, qencî — çetine.

Зло может сделать каждый, добро — нет.

753.

Xort h'eta xwe neh'ese, mîna varîka dimaşe.

Пока юноша не осознает свою силу, дышленком ходит.

754.

Xwedê bike, meleyê çî bike?

Если бог сделает, что делать мullah?

755.

Xwedê bira kurê xirab nede merya.

Не дай бог человеку плохого сына.

756.

Xwedê ç'iya dibîne berf ser datîne.

Бог гору видит, снегом ее покрывает. *Говорится в тех случаях, когда на долю людей известных выпадают трудности.*

См. № 1910.

757.

Xwedê ç'iya t'enê neke.

Пусть бог и гору не оставит одинокой.

758.

Xwedê — dijminê k'esivane.

Бог — враг бедных.

759.

Xwedê divê: «Min dest, p'ê, ç'e'v dane te — pêşya te av, agire — xwe nevêje».

Бог говорит: «Я тебе руки, ноги, глаза дал, перед тобой огонь и вода — не бросайся в них».

760.

Xwedê dîr dîke lê bîr nake.

Бог отдаляет, но не забывает. *В значении — судьба может быть суровой к человеку, но иногда может и улыбнуться ему.*

761.

Xwedê firsendê şêra nekê rûvya. (S)

Не дай бог лице силу льва.

762.

Xwedê goşt dide merivê bê diran. (LP)

Бог мясо дает беззубому.

763.

Xwedê gotye: «Min berek'et, ji te herek'et».

Бог сказал: «Благословение от меня, а труд от тебя».

Вариант:

Ji te — herek'et, ji xwedê berek'et.

Сила — твоя, благословение — от бога.

Ср.: На бога надейся, а сам не плошай.

764.

Xwedê ji mêriv bistîne, diranê mêriv nava p'îşrûkêda dişkê.

Если бог отвернется, то зубы можно сломать, когда ешь и мучную кашу.

765.

Xwedê ku dide, ser hev dide.

Когда бог дает, так подряд.

766.

Xwedê saxê — dilê rastê.

Бог добр, если ты сердцем прям.

767.

Xwedê — yar be, bira dinya t'ev neyar be.

Вариант:

Xwedê — yar be, bila şûr dar be. (LP)

Если бог хранит, пусть весь свет врагом будет. В значении — если везет, то везет во всем.

768.

Xwedê yeke, derge h'ezar.

Бог один, а путей тысячи. В значении — есть много выходов из тяжелого положения.

769.

Xwexwe, xwe pesinî.

Сам себя хвалил.

Ср.: Гречневая каша сама себя хвалит.

770.

Xwexwetî — te'le.

Одиночество горько.

771.

Xweğa — k'ûsîgîre, xelqêğa — me'sîgîre.

Себе — ловец черепах, другим — рыбак. Говорят о человеке, приносящем вред себе и выгоду другим.

772.

Xwe t'ev îşa meke îş nameşe. (S)

Пока не возьмешься за дело, оно не продвинется.

Ср.: Под лежащий камень вода не течет.

773.

Xweyê sebrê be, mîrê Misîrê be.

Будь терпелив, будешь и эмиром Египта.

774.

Xwîna merya hinda nabê. (S)
Пролитая кровь не забывается.

775.

Xwîn nabe av. (S)
Кровь водой не станет.
Ср.: Кровь людская — не водица.

776.

Îro — roja teye, sibê — roja mine.
Сегодня твой черед, завтра — мой.
Ср.: Будет и на нашей улице праздник.

777.

Îsav dîsa bal k'esive.
Совесть опять-таки у бедного.

778.

Jana t'ilya h'emû yeke.
Боль во всех пальцах одинакова.

Вариант:

K'îjan t'ilyê jêkî, je'na h'emûya yeke.
Какой палец ни порежешь — все больно.

Вариант:

Te'na t'ilya gi yeke, lê kinayî, dirêjayî rêga heye.
Боль во всех пальцах одинакова, хотя они и разные.

779.

Je'ga me'ga me'ga naçe.
Яд змеи от змеи не уйдет.

780.

Ji axê p'irtir t'ineye, mar bi qinyat dixwe. (S)
Нет ничего больше земли, но даже змея ее бережно ест.

781.

Ji biç'ûka bipirse, ji mezina bitirse. (FK)
Спрашивай у детей, страшись взрослых.

782.

Ji destê mêrê merd û şêr tişt nafirile.
Из рук отважного и храброго ничто не ускользнет.

783.

Ji du gulaşçya, heq neheq yekê li e'rdê k'ewe.
Из двух борцов один должен лежать на земле.

784.

Ji — e'sil bipirse, ji bedê'sil — bitirse.
Какого рода спроси, а безродного — бойся.

В пословице отражены курдские родо-племенные обычаи, по которым о человеке судили по принадлежности к тому или иному роду, семье, и честь его рода была его честью. Безродный человек считался ненадежным, и понятие «безродный» означало «нечистый, плохой человек».

785.

Ji e'sîra — e'sîra me, ji gunda — gundê me, ji mala — mala me, ji mala me jî — ez û birê xwe, lê zêde — zêde jî — ez.

Среди племен — лучшее наше племя, среди деревень — наша деревня, среди домов — наш дом, среди нашей семьи — я и мой брат, а из нас двоих лучший — я. *Говорят о хвастуне.*

786.

Ji gura birçiftire, ji me'ra tazîtire. (LP)

Голоднее, чем волк, более наг, чем змея. *Говорят об очень бедных людях.*

787.

Ji h'ekimanfa divê du fîncan, yek k'asê xiraban, yek k'asê qencan. (LP)

У правителей две чаши: одна чаша зла, другая — добра.

788.

Ji h'irçekê du e'yar dernaê.

Из одного медведя два бурдюка не выйдет.

789.

Ji xeman — xew tê, ji k'erban — k'en tê. (FK)

Печаль клонит в сон, от безвыходности нападает смех.

В значении — если человек в несчастье начинает смеяться, значит дела его совсем плохи.

790.

Ji xezalê bezatir t'une, ew jî fîsqê xwe zêdetir naxwe.

Быстрее газели нет, и та больше своей доли не ест.

791.

Ji xulfan — welf, ji welfyan — xulf. (FK)

От земли — правитель, от правителя — земля. *В значении — от хороших людей могут рождаться дурные, а от дурных — хорошие.*

792.

Ji kirinê şêx û mellan, dîsa fe'mel li cahila.

Что выходки молодых по сравнению с проделками шейхов и мулл.

793.

Ji kurê bêxfret, qîzeke kor p'ake.

Слепая дочка лучше беззаботного сына.

794.

Ji k'erê, hespê qant'ir der tê.

От осла и лошади мул рождается.

Ср.: От плохого семени не жди доброго племени.

795.

Ji k'esrê meriv namire.

От усталости человек не умирает.

796.

Ji qelsemêra waye laşi xoşmêra naêşê. (S)

От удара недостойного тело настоящего мужчины не болит.

797.

Ji qirêja wî me'g vedîreşe.

От его грязи и змею стошнит.

798.

Jina k'otî mêrê çê k'otî dike,

Jina çê mêrê k'otî baş dike.

Плохая жена хорошего мужа опаршивит,

Хорошая жена плохого мужа хорошим сделает.

799.

Jina nedelal — ç'e'vê mêriv dêşîne, jina delal — dilê mêriv dêşîne.

Некрасивая жена глазам боль причиняет, красивая — сердцу.

800.

Jin ç'e'v li dere, mêt xalf li sere. (LP)

Горе тому мужу, чья жена на двери глядит

801.

Jin — dtwarê hundure, mêt — dtwarê dervane.

Жена — внутренняя стена, муж — наружная.

802.

Jinë dil kir, dtwar qul kir.

Жена захотела, стену проломил.

803.

Jinë dil kir, mêtê xwe sil kir.

Жена захотела, мужа извела.

804.

Jinë — ruh'ukê, daê — buh'ukê.

Жена — душенька, а мать — таракан. *Говорит мать, если сын все внимание уделяет жене, забывая ее.*

Ср.: Ночная кукушка денную перекукует.

805.

Jin heye — biraye, jin heye — birabit.

Есть жена — вместо брата, есть жена — отлучит брата.

806.

Jin heye, zevya ber gunde.

Бывает женщина что пашня у деревни. *Говорят о доступной женщине.*

807.

Jin jî hene, jan jî hene, merhema dila jî hene. (LP)

Бывает жена — жена, бывает жена — боль, бывает жена — бальзам на раны.

808.

Jin — jin gotî, mêt — mêt gotî.

Сказано: женщине — женщиной быть, мужчине — мужчиной.

809.

Jin û mêt, tevî û bêr.

Муж и жена — кирка и лопата. *В значении — другу опора.*

810.

Ji p'îra — p'îr, ji hindika — hindik.

От множества — много, от малости — мало.

Ср.: Кому много дано, с того много и спросится.

811.

Ji serê qîjîkê qelî çê nabe.

Из вороньей головы жаркое не приготовить.

812.

Ji şîr tîrîya, p'îfkir dew. (LP)

На молоке обжегся, на пахту стал дуть.

Ср.: Пуганая ворона куста боится.

813.

Ji t'inebûna mêtga navê dîka kirin E'vdîreh'man qazî.

За неимением мужчин петуха называли кази¹ Абдуррахман.

Ср.: На безрыбье и рак рыба.

См. № 936.

¹ К а з и — судья.

814.

Ji weynê jîna ç'îyaê Cûdî xar bûye. (LP)

От проделок женщины гора Джуди¹ наклонилась

815.

Jûjî têjkê xwe t'îmar dikirin û digot: «Ez qurbana p'ûrtka weye hevirmiş bim».

Ежиха поглаживала своих ежат да приговаривала:
«Да хранит бог вашу шелковистую шерстку».

Вариант:

Jijû destê xwe ç'êjkê xwe dixê, divê: «Çiqas nermê».

Еж ежонка своего поглаживает и говорит: «Мягонь-
кий какой».

816.

Kaê kemn l'eze nede bê.

Старую солому запово не вей.

Ср.: Кто старое помянет, тому глаз вон.

817.

Kalê bê kesî, pîra bê nevsî, herda halê hev pirsî.

Встретились одинокий старик и дряхлая старуха и на
судьбу свою посетовали. *Говорят о людях одина-
ковой судьбы.*

818.

Kanûa av jê k'îşya — naç'ike.

Родник, из которого потекла вода, не иссякнет.

819.

Kar bin sepetêda namînin. (FK)

Козлига под корзиной не останутся.

¹ Джуди — гора в Иракском Курдистане.

820.

Ka salekê nadine bê.

Солому год не веют. *В значении — об одном и том же
по сто раз не говорят.*

См. № 1925.

821.

Kêm, kêm bixwe — hert'im bixwe.

Понемногу ешь — всегда будешь сыт. *Говорят о бе-
режливом человеке.*

822.

Keç'a mîran bi qelenê gavana payê. (LP)

Дочерей эмиров калымом пастуха не выкупишь.

823.

— Kelkele, misk'enê te li k'uye? Go, — Ba dizane. (ÊAJ)

— Перекати-поле, где родина твоя? — Ветер знает.

824.

Keça serê p'îrbêja birûye.

Болтовня глухих вывела из терпения и многоречивых.

825.

Kes ç'e'vê xwe kor nahaze.

Никто своему глазу слепоты не хочет.

826.

Kes dilê xwe li mirûya xweş nake.

Никто чужой смерти не радуется.

827.

Kesî deveha bik'irê, lazime serdêrî bilind bike. (LP)
Кто верблюда купит, должен и прилоку приподнять.

Вариант:

Mirovên hêstir h'evandin, ê qar'yê xwe bilind bike. (S)
Кто верблюда любит, свои ворота должен поднять.

828.

Kes negotye eva mala diza û qumarbazane.
Никто не сказал: «Вот дом вора и картежника». *В значении — плохой человек не оставляет о себе хорошей памяти.*

829.

Kevanya baş risqê seê diz, p'işka diz dide biñn.
Хорошая стряпуха не дает поживиться собаке-воровке и кошке-воровке.

830.

Kevir cêr k'et — wey li cêr, cêr kevîr k'et — wey li cêr, usa hekê ne usa — wey li cêr.
Камень попал в кувшин — вай кувшину, кувшин попал в камень — вай кувшину, так или иначе — вай кувшину.

831.

Kevirê aş girantir t'une, lê bi çivîki radibe.
Нет камня тяжелее жернова, однако колышком поднимается.

832.

Kevirê dûra havîti li gehane. (S)
Камень, брошенный вслед, выше ног не попадет. *В значении — сказанное за спиной не должно задевать человека.*

833.

Kevirê giran di cihyê xweda girane. (LP)
Тяжелый камень на своем месте тяжел.

834.

Kevirê havîné bavê kulfnê. (FK)
Летний камешек брось в кладовку.
Ср.: Что сегодня сбережешь, завтра пригодится.

835.

Kevirê mezin t'imê kevîrê biç'ûk disekine.
Большой камень на маленьком держится.

Вариант:

Kevirê gir yê hyûrîra disekinê. (S)

836.

Kevîr li kevîra dik'eve pîrîsk jê difire.
Камень ударится о камень, искры полетят.

837.

Kew rûyê kewê dixûne.
Голубь голубя понимает.

838.

Kirasê min — şe're, xarina min — je're.

Платье мое из шелка, да еда — отравя. *Говорит курдская женщина, жалуясь на свою судьбу, которая кажется счастливой лишь со стороны.*

839.

Kirinek hêjayî h'ezar gotinêye. (FK)

Сделать один раз лучше, чем сказать тысячу раз.

840.

Konê bê rîşî jî kona dere.

Шатер без бахромы уже не шатер.

841.

Kor şewa xwedê dinhêre, xwedê jî usa kor dinhêre.
Как слепец смотрит на бога, так и бог на слепца.

Ср.: Каков привет, таков и ответ.

842.

Kor çî dixwaze? Ç'e'vekî ron.

Birçî çî dixwaze? Parîkî don.

Что хочет слепой? — Света для глаз.

Что хочет голодный? — Жирный ломтик.

843.

Korê bê dar, pîra bê zar, herdu jî yekin. (FK)

Что слепец без палки, что старуха без языка.

844.

Kor ku destê kor bigre, wê bik'êve ç'e'lê.

Если слепой поведет слепого, упадет в яму.

845.

Kûç'kê e'wte-e'wto mêvanê bêwext tîne. (FK)

Лающая собака нежданного гостя зазывает.

846.

Ku agir girte ç'iya, yê teî bi yê h'işkra diçe.

Если огонь охватил гору — и мокрые и сухие вместе погибнут.

847.

Ku bêyî ç'engê min, tê bivîni fengê min.

Понадешь в мои руки, так узнаешь, каков я (букв. «какого я цвета»).

848.

Ku bextê êt'îma hebya, bavê wan zû nedimir.

Если бы сироты были счастливы, отец их не умер бы.

849.

Kula sê zikê gurdane.

Хворь собаки в животе волка.

850.

Kul dibine bizûz, dik'êvine meya.

Горе точит людей, как моль.

851.

Kul hate malê sê nefera bive, gişka ç'e've xulm nihêrin.
Xulam got: «Yek ez, lê yêd mayîn?»

Хвороба пришла к трем членам дома, все в глаза слуге посмотрели.

Слуга сказал: «Один — я, а остальные?»

852.

Kul ji merivê baş digêrê.
Хворь хорошего человека ищет.

853.

Kurmançî birçîye — xew jêrî çîye?
Когда голоден курд — сон ему к чему?

854.

Kurmançî t'êre — xew jêrî xêre.
Когда сыт курд — сон ему на пользу.

855.

Kurmê darê ji darê nebe, zewala darê t'une. (ÊAJ)
Не завелся бы в дереве червь, оно бы не погибло.

856.

Kurtikî çuxê — dew t'une bixwe.
Кофта-то из сукна, а в доме даже пахты нету.
Ср.: Сверху шелк, а внутри щелк.

857.

Kuî darê bavê hiltîne, qîz t'eşya dê hiltîne. (FK)
Сын берет посох отца, дочь — веретено матери.
См. № 865.

Вариант:

Qîz t'eşya dê hiltîne, kuî — kevanê bavê.
Дочь берет веретено матери, а сын — лук отца.

858.

Kuî çê navê bavê xirab bilind dike,
Kuî beyt'û navê bavê çê xirab dike.

Хороший сын имя плохого отца возвысит,
Плохой сын имя хорошего отца уронит.
См. № 860.

859.

Kuî xirab — t'alanê bavê xweye.
Плохой сын — грабитель отца.

860.

Kuî çenc deynê bavê xwe ji dide, kuî xirab mala
bavê xirab dike.
Хороший сын долги отца покрывает, плохой — дом его
разрушает.
См. № 858.

861.

Kuî mêrxas bava diçin.
Храбрые сыновья на отца походят.

862.

Kuî heye — gula bavê xwe, kuî heye — kula bavê
xwe.
Есть сын — роза для отца, а есть сын — горе для
отца.

863.

Kuî hate bavê xwe go: «Bavo, deve hate quruş». Bavê go: «Nek'îre, quruş t'une». Deve bû zêr, bavê go: «Lao, hege bik'îre». Сын пришел к отцу, говорит ему: «Отец, верблюду стоит куруш»¹. Отец ответил: «Не покупай, куруша нет». Когда же цена верблюда поднялась до золотого, отец сказал: «Сынок, пойдди купи».

¹ К у р у ш — мелкая турецкая монета.

864.

Kuŋ ji bavê jog rûdinê. (ÊAJ)

Сын выше отца садится.

865.

Kuŋ li bavê diçin, qiz li diya.

Сыновья идут в отца, дочери — в мать.

См. № 857.

866.

Kuŋo-miŋo syar bûne, loma dinê xirab bû. (ÊAJ)

Всякий сброд оседлал коней, потому и мир идет прахом.

867.

«Kuŋo tu ji k'uyî?» Go: «Hela nezewicîme».

«Парень, откуда ты?» Ответил: «Я еще не женат».

868.

Kuŋtin heye, feva mêra t'uneye.

Для мужчин лучше смерть, чем бегство.

869.

K'arê fro mehêle sibê.

Сегодняшнее дело не оставляй на завтра.

Ср.: Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.

870.

K'aroz, k'aroz, dîsa k'erê boz. (ÊAJ)

Сколько ни поучай осла, все равно он серый.

871.

K'ar û zîrar birê hevîn.

Польза и вред — братья.

872.

K'asa te — miŋa, k'erema xwedê — teŋa.

Чаша твоя — мне, благословение божье — тебе.

873.

K'ê bûk, ew berbû. (FK)

Всякой невесте шаферица.

Ср.: Во всякой бочке затычка.

874.

K'êderê nanî, wêderê rûnî.

Где хлеб есть, там и нужно сесть.

875.

K'êderê lave, wêderê k'urkê xwe radixe.

Где солнечно, там и расстилает свою бурку.

876.

K'ê dîtye kalê bi guhar, pîra nig xirxal, zivistana du bahar.

Кто видел старика в серьгах, старуху с браслетами на ногах, зиму с двумя веснами? *Имеется в виду что-либо неправдоподобное, несообразное.*

877.

K'ê dike, k'ê dixwe?

Кто работает, а кто ест?

Ср.: Один с сошкой, а семеро с ложкой.

878.

K'ê dinya xar? Yê ku ber hemeqa daхар.

Кто блага мира познал? Тот, кто перед глупцами про-
молчал.

879.

K'ê du rya dinhêre, şaş dertê.

Кто на две дороги смотрит — окосеет.

880.

K'êfa min nine, iro nakime fitîni, sibê dikime fitîni.

Не моя ли воля — не сегодня, так завтра свистну.

Ср.: Что захочу, то и ворочу.

881.

K'ê gotye: «Dizo, malî ava»

Кто сказал: «Вор, живи на здоровье».

882.

K'e hîvya yarê maye, bê jin maye. (ÊAJ)

Кто любимую ждал, тот жену прозевал.

883.

K'ê qedrê mezîna digrê, qedrê xwedê digrê.

Кто уважает старших, уважает и бога.

884.

K'ê lingê xwe kir zengûê, xayê hespê ewe.

Кто вложил ногу в стремя, тот и хозяин коня.

885.

K'ê mirî vegehand? Yê dil k'irî.

Кто покойника вернул? Тот, кто сордце утешил. *В зна-
чении — тот, кто разделит с другим горе, облег-
чит ему тяжесть утраты.*

См. № 887.

886.

K'ê naxebite, ew usa jî nizane hêsabûn çîye.

Кто не работает, тот и цену отдыха не знает.

Ср.: Скучен день до вечера, коли делать нечего.

887.

K'ê nexaş fakir? K'ê ku pirs kir.

Кто больного излечил? Тот, кто о здравии спросил.

См. № 885.

888.

K'ê ne şêre şer lê xaş tê.

Кто не на войне, тому война по душе.

889.

K'êwrîşk çiqasî bitele, axiryê wê banzde.

Как бы заяц ни прятался, рано или поздно выскочит.

890.

K'êwrîşk çîqa birêve, hawqa ditele.

Сколько заяц бегаёт, столько и прячется.

891.

K'ê zef lez k'et, ew jî paş k'et,

Кто очень спешил, тот и отстал.

892.

K'eçel dermana zanibe, wê pêşyê serê xwe bike.
Если бы лысый лекарство знал, давно бы на голове
своей испытал.

893.

K'eda gê hema gêgane?
Труд вола только для него?

894.

K'eda h'elal dibe mû — naçete.
Честный труд и волоском станет — не оборвется.

895.

K'eda h'elal — şîrine.
Честный труд сладок.

896.

K'edkiro — k'eda xwe nexaro.
Труженик, а плоды своего труда не вкусил.

897.

K'elb bin şîya e'rehêda rûniştibû, ewî t'irê şîya roç'ika
wîye.
Собака сидела под тенью арбы, а ей казалось, что это
тень от ее хвоста. *Говорят о самоуверенных.*

898.

K'enê bêara tê ji qulê dîwara.
Глупый смеется и над дырой в стене.

899.

K'era guh t'une, t'irê hela hê se'şike.
Безухому ослу кажется, что он все еще ослик.

900.

K'er carekê di derokêda k'et, cak din di wurra narê. (S)
Где осел упал, туда второй раз не пойдет.

901.

K'er çî zane şefran çîye?
Откуда ослу знать, что такое шафран?
Ср.: Понимает, как свинья в апельсинах.

902.

K'er bik'eve, li xudana xurtir t'une. (S)
Если осел упадет, никого не найдется сильнее хозяина.

Вариант:

K'er k'et h'eğyê, xayê wî h'emûşka qoçaxtîre.

903.

K'er bi k'utapê çê nabe.
Осел от побоев лучше не станет.

904.

K'er dixebite, hesp dixwe.
Осел работает, лошадь ест.

905.

K'erê xwe rind girêde, paşê li xwedê biwesîne. (S)
Сначала осла своего покрепче привяжи, потом проси
бога его побережь.

906.

K'er nabe qurban, biha k'erê dibe qurban. (FK)
Осла в жертву не приносят — можно пожертвовать
деньги, что он стоит.

907.

K'ero — teame, mêvan tu guhdar be.

Осел, я тебе говорю, гость, ты прислушайся.

Ср.: Свекровь дочку бранит — невестке науку дает.

См. № 377, 934, 1759, 1897, 1952.

908.

K'esekî hela malê dinê xweña nebîrye gofê.

Добро мира с собой еще никто в могилу не уносил.

909.

K'estb divê: «H'eta sibê xwedê re'me».

Бедняк говорит: «До утра бог смилуется».

910.

K'esfb hefe ber kanyê, kanfyê bimiç'iqe.

Бедняк к роднику пойдет, родник иссякнет.

911.

K'esfb hewalê k'esfb dizanê.

Бедняк нужду бедняка знает.

912.

K'esfb ji t'unebûnê diçe xwe bixeniqîne, dibîne dewle-
mend wê kapda ba dibe, divê: «Dîsa şikir ji meña».

Бедняк от нищеты идет вешаться, видит, богач в петле
качается, говорит: «Мы еще слава богу».

913.

K'esfb — ne şîmane, ne şayane.

Бедняк — не для скорби, не для веселья.

914.

K'espek rûniştaye derdê kevir digrî, divê: «Baran hat
kevrê çewa bike?»

Камок земли сидит, о камне горюет, говорит: «Пойдет
дождь, что камень будет делать?»

См. № 1286.

915.

K'eşîş hefo hînf k'ate bûye. (ÊAJ)

Священник привык к ежедневной лепешке.

Вариант:

K'eşîş hefo k'ate paşwe.

Не всегда пону лепешка достается.

Ср.: Не все коту масленица.

916.

K'et xebera, k'er da gura. (FK)

Хозяин заболтался, осел волкам достался.

917.

K'iderê leş, wêderê qijik, k'iderê mirî, wêderê melle.

Где падаль, там ворона, где покойник, там мулла.

918.

K'iderê t'ifaq wêderê ji risq.

Где согласие, там и удача.

Ср.: Согласному стаду волк не страшен.

919.

K'i nivê rê vegefe — nef p'oşmane.

Кто даже с половины дороги возвратится — не рас-
кается.

920.

K'i seh kir? — K'i xandiye. (LP)

Кто слушал? — Тот, кто мудр.

921.

K'i tê, k'êfa diya min dipirse, yeki k'êfa bavê min pirske — t'une.

Все, кто приходит, о здоровье матери спрашивают, нет никого, кто бы о здоровье отца спросил. *В значении — обычно приходящий интересуется своими делами, а не того, к кому он пришел.*

922.

K'ih'êl bin mêrhasada dibezin.

Кони кхель¹ под храбрецами скажут.

923.

K'inca baş — fêwşa dinêye.

Хорошая одежда — украшение мира.

924.

K'incê k'ete ber p'ina, serê k'ete ber şireta — kêri tiştki payê.

На что одежда в заплатах и голова, что в советах нуждается?

925.

K'itêba meya paşbendî tê xwendinê.

Книга о человеке после него читается.

926.

K'ûsya, delava hezalê av vepexar.

Черепашки не стали пить там, где пили газели. *Говорят о привередливых.*

¹ К х е л ь — породистый конь.

927.

K'ulambêj ku destê xwe danî li ber guhê xwe, dizanê wê çî bêjê.

Когда певец руку приложил к уху, знает, что запоет.

Курдские певцы обычно прикладывают ладонь к уху, чтобы лучше себя слышать.

928.

K'ulfet ku heye p'arsûya xare.

У женщины ребро кривое. *В значении — женщина не всегда последовательна в своих решениях.*

Вариант:

P'arsya jinê xare, lema ft'bara wê t'une.

929.

K'ulfet — şûrê du deve piştî mêr.

Жена за спиной мужа — сабля обоюдоострая.

930.

K'ulme xwê be't şor nabe.

Горсткой соли море не посолить.

См. № 129.

931.

K'umê Xelo dide serê Celo, yê Celo dide serê Xelo.

Шапку Хало надевают на Джало, а шапку Джало — на Хало.

932.

K'umê min rastyê qetyaye.

Шапка моя от прямоты моей порвалась. *В значении — за правду по голове били.*

933.

K'uğa zer bû, k'uğa der bû.

Где нарыв пожелтел, а где прорвалось? *Говорят при любой неожиданности.*

934.

K'uñ, teşame, şerbik tu guhdar be.

Водоём, я тебе говорю, кружка, ты пойми.

См. № 377, 907, 1759, 1897, 1952.

935.

K'utik gote mişk: «Ji vê qulê derk'êve heşe qula din, ezê h'eft bar sawar bidime te».

Mişk go: «Ev ġya nêzik, ev bertla gelek, ez nizanim k'i piştî min wê bixwe».

Котенок говорит мышке: «Из этой норки вылезли, перейди в ту, я тебе семь мер крупы дам».

Мышка отвечает: «Такая короткая дорога и такое большое вознаграждение, уж я не знаю, кто все это после меня съест».

936.

K'utik ne li male, navê mişk E'vdilreh'mane.

Когда котенка дома нет, мышку зовут Абдурахман.

См. № 813.

937.

Qant'ir çiqas nîrk'êş be, çiqas zexm be, tu pîrsa e'slê wî biki, ji k'erê bit'er bûye.

Мул, как бы ни был крепок и как бы ни работал, от осла произошел.

938.

Qarê k'ulfetê nadine serê mêga.

Пороки женщины на голову мужчины не взваливают.

939.

Qavî, dizî çil ġojda e'yan dibe.

Распутство и воровство быстро (букв.: «за сорок дней») раскрываются. *В значении — нет ничего тайного, что не стало бы в конце концов явным.*

940.

Qawe ber çê derk'et, bihaê çê k'et.

Кофе был приравнен к чаю, цена чая упала.

941.

Qedrê xwelyê zanibî, ewê ek'in bide.

Будешь уважать землю, она даст тебе урожай.

942.

Qedrê p'ogê sipî zanibe.

Умей чтить седые волосы.

943.

Qedrê sê t'une, lê yê xayê heye.

Уважения к собаке нет, но к хозяину есть.

944.

Qencî qencya tîne. (FK)

Добро рождает добро.

См. № 1743.

945.

Qet'la mêra e'rdê namîne.

Кровь мужчины на земле не останется. *В значении — без возмездия.*

946.

Qezyak ku merya diqewime, ew k'ile rûn dilê xwe dixê.
Когда с одним случается несчастье, другой комком
масла грудь свою мажет. *Говорят о людях, кото-
рые радуются чужому несчастью.*

947.

Qîmetê zêr û zîva zêrger zane. (FK)
Цену серебра и злату знает ювелир.
См. № 1970.

948.

Qîza aħa dixwaze, lê qelenê mirt'iba dide.
Хочет себе дочь аги, а выкуп платит по-цыгански.

949.

Qîza cînêr cînar dide mêr, kuñê cînêr cînar dizewicîne.
Дочку соседки соседка выдает замуж, сына соседа
сосед женит.

950.

Qîza ku baş — rey bive k'aş.
Девушка хорошая — поухаживай за ней.

951.

Qîz — ç'îra xelqêye.
Дочка — светильник для чужих.

952.

Qîzek nazand — gundek bezand.
Девушка покочетничала — всю деревню за собой увела.

953.

Qîze — sorin, xorte — korin.
Девушки краснощеки, юноши елены.

954.

Qîz ku heye — dara řeze, hatî, çûyî kewtyê xwe davêje.
Девушка что фруктовое дерево, каждый прохожий мо-
жет камень кинуть.

955.

Qîjikê dixwast meşa werdekê hîn be, meşa werdekê hîn
ne bû, cotkê xwe jî bîr kir.
Ворона захотела перенять походку утки, походку не
переняла, а свои подскоки забыла.

956.

Qîra t'ev êlê — de'wate.
Гибель вместе с племенем — свадьба.
См. № 1456.

957.

Qûna wê — qûna mirîşkê, hêkê qazê dike. (S)
Зад-то куриный, а яйца гусиные несет. *Говорят о лю-
дях, делающих дела не по плечу.*

958.

Qubê sipî gişk ne zyaretin. (LP)
Не всякий белый купол — святилище.

959.

Lêyî diçe — sêl dimîne, şêr dimire — ç'erm dimîne, mêr
dimire — nav dimîne.
Ливень проходит — камень остается, лев умирает —
шкура остается, человек умирает — имя остается.
См. № 86, 505

960.

Lêxist û got: «Gaê reşo, k'idera te dêşo».

Ударил, да еще и говорит: «Черный (т.е., где у тебя болит?)»

961.

Lê tê, divêjin: «Jê tê», lê naê, divêjin: «Jê naê».

Одет хорошо — говорят: «Умеет», одет плохо — говорят: «Не умеет».

962.

Lêv dirana pêştire. (FK)

Губы ближе, чем зубы.

963.

Lema dinya avaye, herkes bi aqilê xweye. (FK)

Мир на том держится, что каждый своим умом живет.

964.

Listina p'işikêye, mirina mişke.

Кошке — забава, мышке — смерть.

Ср.: Кошке — смех, а мышке — слезы.

965.

Li bajara p'erê te hebin, li gunda meryê te hebin, û li rêka hevalê te hebin. (S)

В городах нужно денежки иметь, в деревнях — родственников, а в пути — спутников.

966.

Li meydanê mîr û mîr'ib — yekin.

На поле битвы эмир и цыган — равня.

967.

Lingê geê naê bin beê. (FK)

Бродячим ногам под палас¹ не лечь. В значении — *непоседе дома не построить.*

968.

Lingê xwe guhê xwe nexe.

Ногой по своему уху не бей. В значении — *не глуми.*

969.

Lingê xwe qasî p'erda xwe dirêjke. (S)

По одежке протягивай ножки.

См. № 2070.

970.

Lingê xwe meke sola teng.

Не суй ногу в узкую обувь.

971.

Lingê p'êxas ber derê solbendaye.

Босая нога всегда у дверей сапожника.

972.

Malê axê diçe, canê şivîn dêşe. (FK)

Ага тратит свое стадо, а у пастуха душа болит.

973.

Malê bê malxê, mîna xarîna bê xwê.

Дом без хозяина что еда без соли.

Ср.: Без хозяина дом — сирота.

¹ П а л а с — грубый ковер.

974.

Mala bê mêvan, gundê bê şivan, ew herdu ji bê guman.
Дом без гостя, деревня без пастуха — ненадежны.

975.

Mala bûkê — def û zûrne, mala ze'vê — haşpê t'une.
В доме невесты — даф и зурна, в доме жениха — ни
о чем не ведают.

976.

Mala derewîn şewitî, kes bawar nekir.
Дом лгуна сгорел, никто не поверил.

977.

Mala xweda na, lê mala xelqêda merde.
Не в своем, а в чужом доме щедрый.

978.

Mala xwedê sebrê avaye.
Мир на терпении построен.
См. № 413.

979.

Mala ku bêt'ifaqî k'etê wê zû belabe.
Дом, где начались раздоры, быстро разрушится.

980.

Mala mênr lê — kanya zêr lê.
Дом, где мужчины, — источник золота.

981.

Mala zêra — p'ûçe, mala mêra — qûç'e.
Дом, где много золота, — пуст, дом, где много муж-
чин, — крепок.
См. № 750.

982.

Malêda — şêre, derva — p'işik.
В доме — лев, на улице — кошка.

983.

Malêda t'une arvanok, navê jinê dînanok.
В доме не запаслись мукой, хозяйку назвали глупой.

984.

Malê dinyaê — qîrêja destane. (FK)
Богатство — грязь на руках.

985.

Malê hêwşandî ne xurê xweyêye.
Припрятанные припасы хозяину не есть.

986.

Malê kuşan — malê duşan.
Дом с сыновьями что дом с жемчугами.

987.

Malê merya hebe — axê êlêye, hergê t'unebe — gavanê
gundaye.
Будешь богат — ты ага племени, а нет — пастух де-
ревни.

988.

Malê, tu bivî h'ezar malf.

Очаг, стать тебе тысячей очагов. *Благословение дому.*

989.

Malek ava çêtire jî sed xereban. (LP)

Один населенный дом лучше ста пустых.

990.

Malekêda mezin t'unebe, kevirê giran bîne lê bişêwire.

Если в доме нет старших, принеси тяжелый камень,
с ним советуйся.

991.

Maleke t'ifaq — beremberî êlekê, êleke t'ifaq — berem-
berî — dewletekî.

Дружный дом против целого племени выстоит, а друж-
ное племя — против целого государства.

См. № 1539.

992.

Malikê mine — holikê mine. (FK)

Домик мой — хижина моя. *В значении — я полновласт-
ный хозяин в своем доме.*

Ср.: Мой дом — моя крепость.

993.

Mal jî mişkan rûreşe. (EAJ)

Дом мышей стыдится.

994.

Malxûê kuleye — mêvanê xweye.

Плохой хозяин — сам себе гость. *В значении — к не-
гостеприимному хозяину гости не ходят.*

995.

Mal — t'êre, kevanî — şêre.

В доме, где сыты, хозяйка — львица.

996.

Marê ku go: «Ez naxim», tu jê bitîrse.

Бойся змеи, которая говорит: «Я не кусаюсь».

997.

Marî kor avsinê nagre. (S)

На слепую змею и святая вода не действует.

998.

Mastyê ç'ema bahrada najî. (S)

Речной рыбе в море не жить.

999.

Mêra — dîtîne bawarin.

Мужчины только виденному верят.

1000.

Mêra xwe avîtin kewara, jin şandin hewara.

Вариант:

Mêr k'etye kewarê, jin bezya hewarê.

Мужья спрятались в подвале, жен послали за помощью.

1001.

Mêr — bi navê xwe, teyr — bi fêfê xwe, birûsk — bi zerga
xwe, şêr — bi lepê xwe, nemam — bi qomsîtiya xwe
dinê dimînin.

Мужчина оставляет в мире свое имя, птица — свою
стаю, молния — свои стрелы, лев — свои лапы,
сплетник — свои сплетни.

1002.

Mêr hi te'na tê kuştin.
Мужчину упреками убивают.

1003.

Mêr dibî — mêreki çê be, yan bimire ji h'ale xwe xilas be.
Стал мужчиной — будь настоящим мужчиной, не то умри и избавь от себя.

1004.

Mêrê samêr nak'êve t'oğa nemerda. (FK)
Честный мужчина не попадет в сети подлого.

1005.

Mêrê du jîna — duşûye.
Двоеженец двуличен.

1006.

Mêrê k'otî du sağa şer dixaze.
Паршивый мужчина дважды хочет драться. *В смысле — человек, не имеющий чувства меры и достоинства, часто позволяет себе недозволенное.*

1007.

Mêrê qolayî dik'êve tengyê, ç'e'vê jîna xwe dinhêre.
Негожий муж в трудную минуту жене в глаза смотрит.

1008.

Mêrê mêr be, gem û dizgînê t'imê li dêstda be.
У настоящего мужчины всегда в руках уздечка и повод.

1009.

Mêrê mêr dikare mêrê k'otî berde, mêrê k'otî nikare mêrê mêr berde.
Отважный человек может паршивого простить, а паршивый отважного — нет.

1010.

Mêrê mêrxas — dûrva k'ivşe.
Храбрый издали виден.

1011.

Mêrê mêrxas t'imê destê mêrê k'otî diçe.
Храбрый всегда от руки недостойного погибает.

1012.

Mêrê mêr merya dikuje û ç'e'l jî dike.
Настоящий мужчина и убьет и похоронит.

1013.

Mêrê mêr ser piştê davêjî, mêranya xwe dike.
Храбреца и на спину бросишь, его мужество не покинет.

1014.

Mêrê raşin — p'inê berwajî.
Последний муж — перевернутая заплатка.

1015.

Mêr ewe bive xudanê gilyê xwe.
Тот мужчина, кто хозяин своего слова.

1016.

Mêr ewe k'ê ku birfina xwe destê xwe derman dike.
Тот мужчина, кто своими руками свою рану лечит.

1017.

Mêr got: «Ez», Jinê got: «Ez», min tu xarandî.
Муж сказал: «Я тебя обманул», жена сказала: «Нет я».

1018.

Mêr hene, mêrik hene. (S)
Есть мужчины, и есть «мужички».

1019.

Mêrxas diçe cime't dimîne, xazla min li wî k'î dilê
cime'têda dimîne.
Герой умирает, народ остается, счастлив тот, кто
в сердце народа живет.

1020.

Mêrxasî — dehe, yek — zore, neh jî fend.
В героистве десять долей: одна доля — сила, девять —
хитрость.

1021.

Mêr ku heye sarna fûvîye, sarna — şêr.
Мужчина — порой лиса, порой лев.

1022.

Mêr ne guhare, wekî merî guhê xwedake.
Муж не серьга, чтоб на ухо повесить.

1023.

Mêr ne guleke, jî ber serê xweşakî.
Муж не цветок, не приколешь к волосам.

1024.

Mêş ber ç'e'vê te dibin gamêş, te t'irê tu mêrî?
Мухи в твоих глазах становятся буйволами, ты ду-
маешь, что ты мужчина?

1025.

Mêşê dimîje, paşê davêje.
Муху высосет, потом выбросит. *Говорят о жадных.*

1026.

Mêşe bê wawîk naye.
Лес без шакала не бывает.
См. № 1746.

1027.

Mêş ne tişteke, lê me'dê meya levdixe.
Муха — ничтожное насекомое, а от нее тошнит.

1028.

Mêvanê bêwext k'isî xwe dixwe.
Нежданный гость за свой счет ест.
Ср.: На незваного гостя не припасена и ложка.

1029.

Me çî se girt, te'jî derk'et.
Сколько собак мы ни ловили, все борзыми оказались.
Говорят о невезучем человеке.
Видимо, пословица бытовала в районах, где охот-
ничья порода собак не представляла особой
ценности.

1030.

Meh'erka qul bi e't'arafa namîne. (S)
Бусинка у коробейника не останется.

1031.

Meh'bûb ewe, ku dil h'ebandye. (FK)
Любимый тот, кто сердцу люб.

1032.

Melle çiqâ cahil be, yeke — qurana wî kevnê.
Как бы молод ни был мулла, все равно его Коран
старый.

1033.

Melle deynê xwe zû bîr dike, lê deyndarê xwe bîr
nake.
Мулла свои долги быстро забывает, а своих должни-
ков — нет.

1034.

Melle xarin dît, quran jî bîra wî dertê.
Увидел мулла еду — позабыл Коран.

1035.

Melle jî ser quranê şaş dibe.
И мулла, читая Коран, ошибается.

1036.

Melle gabû ser xanî bang da, seê gund bi hevîa deng
dan. (ÊAJ)
Мулла поднялся на крышу дома и заел — все собаки
в деревне отозвались.

1037.

Melle wekî sor jî xweke, yeke dilê wî feşe.
Мулла и красное наденет — все равно душа черная.

1038.

Mera hindik-hindik — deê gundik. (S)
Тихо-тихо идешь — придешь в деревню.
Ср.: Тихе едешь, дальше будешь.

1039.

Merî bi t'emî-wesêta namîre. (FK)
От наставлений и советов человек не умирает.
См. № 1911.

1040.

Merî çiqâ dewletî be, dîsa axiryê h'ewcê k'esîba dibe.
Как бы ни разбогател человек, все-таки нуждается
в бедняке.

1041.

Merî çiqâ zane be, dîsa nezane.
Сколько бы человек ни знал, все незнающий.

1042.

Merî e'mrê xweda du cara dibe zaû.
Человек в своей жизни дважды бывает ребенком.
Ср.: Старый, что малый.

1043.

Merî hene xeber didin bi devê xwe, merî jî hene xeber
didin bi aqilê xwe.
Одни болтают языком, другие говорят с умом.

1044.

Merî heye — yê dilane, merî heye — yê zikane.
Есть человек — от души друг, есть человек — ради
желудка друг.

1045.

Merikî usane — xayê kirasê xwe ji nîne.
Он таков, что даже рубашке своей не хозяин.
Ср.: Последнюю рубашку отдаст.

1046.

Merî mêr dike — serê xwe zêr dike.
Замуж выйти — голову озолотить.

1047.

Merî t'une bê derd.
Нет человека без печали.

1048.

Merivafa kuî hergav dikarin bivin, lê bira — na.
Сына всегда можно иметь, а брата — нет.

1049.

Meriv her ziyaretê here, dûr û nêzik — yeke.
Раз к святилищу человек пошел, все равно — близко
оно или далеко.

1050.

Meriv bik'êve t'oîa merda, nek'êve t'oîa nemerda.
Лучше попасть в сети благородного, чем в сети под-
лого.

1051.

Meriv çarîxa safa nadrû.
Человек не пьет чарухи¹ для собаки.

¹ Ч а р у х — мягкая кожаная обувь без каблучков.

1052.

Meriv çîqa dewletî dibe, awqa ç'îrûk dibe.
Человек чем богаче, тем жаднее.

1053.

Meriv dik'êve tengyê, yarê diya xwefa divê: «Bavo».
Человек в трудную минуту любовника матери отцом
назовет.

1054.

Meriv dûmka dirêj digihîje miraza.
Кто долго живет, тот цели достигает.

1055.

Merivê bêxayî heye, lê malê bêxayî t'une.
Люди бывают незащитные, богатство не бывает без
защитника.

1056.

Merivê bi e'bûr ji e'bûra xwe şermdike, lê merivê bê
e'bûr wê ji çî şerm bike?
Состоятельный стыдится своего достатка, бедняку —
чего стыдиться?

1057.

Merivê xwe h'iz bike, qedrê xwe destê xweda digre.
Кто себя любит, тот честь свою бережет.

1058.

Merivê keî, ava bin kayêye. (FK)
Глухой что вода под соломой. В значении — *глухого
трудно понять.*

1059.

Merivê h'eyfa wî berxa wî hat, ew k'ivavê nahwe.
Тому, кто пожалеет ягненка, не есть пашлыка.

1060.

Merivê ku jî gur tirsya, gerekê pez xayneke.
Кто боится волка, не должен держать овцу.

1061.

Merivê kurt nav dilê xweda rojê sed caran dibc p'ad-
şah. (EAJ)
Коротышка в душе по сто раз на день падишахом
становится.

1062.

Merivê ku zû diçe, zû diwaste.
Кто спешит, быстро устает.

1063.

Merivê qenc jî k'isê xwedê dixwe, merivê xirab jî
k'isê xwe dixwe. (EAJ)
Добрый — за счет бога ест, жадный — за свой счет.

1064.

Merivê li hespê xelqê — t'im reyaye. (S)
Всадник на чужом коне — всегда пеший.
Ср.: С чужого коня среди грязи долой.
См. № 2126.

1065.

Merivê neheq — tîrê heq. (EK)
Против несправедливого — стрела справедлива.

1066.

Merivê nezanfa tu hurmetê bikî, wê bê: «Ji min ditir-
sin».
Невеже окажешь честь, скажет: «Меня бояться».

1067.

Merivê p'is tu şerbetê bidî, disa wê bê: «Şerbetê te'le».
Неблагодарному человеку шербет¹ дашь, скажет:
«Шербет горький».

1068.

Merivê şermoke nagihîje t'u miraza. (FK)
Стыдливый не достигнет желаемого.
См. № 395, 398.

1069.

Merivê tirsonek jî ştavka xwe di'leve.
Трус и от своей тени бежит.
Ср.: Своей тени боится.

1070.

Meriv xirabyê neke, xirabî naê pêşya mêriv. (LP)
Человек, не сделавший зла, со злом не встретится.

1071.

Meriv jî birîna xwe dih'ewise h'ekîmyê. (LP)
Человек на своих ранах познает врачевание.

1072.

Meriv jî neç'aryê mirîşkê dixwe. (LP)
Человек, оказавшись в безвыходном положении, своих
кур съест.

¹ Ш е р б е т — прохладительный напиток из сахара, воды
и фруктового сиропа.

1073.

Meriv kevira davêje birca belek, navêje sepeta rêxê.
Люди камни бросают в белые дворцы, а не в навозные
корзины. В значении — толки вокруг себя вызы-
вают люди с именем, а неизвестные.

1074.

Meriv ku zû diçe divêjin: «Ewî bîce», lê ku hêdt diçe
divêjin: «Ewî gêje».

Когда человек быстро идет, говорят: «Он жулик»,
когда медленно, говорят: «Он помешанный».

1075.

Meriv linga bişmite tê ser xwe, lê ziman bişmite naê
ser xwe.

Споткнется человек — поднимется, скажет лишнее —
нет.

1076.

Meriv mêr be, sed û h'ezar yekin.

Для храброго что сто, что тысяча врагов.

1077.

Meriv nebîne zehmet — nauxe nimet. (LP)

Человек не потрудится — не увидит яств.

1078.

Meriv tengyêda gere derê nemerda veneke.

В трудную минуту не следует открывать дверь мало-
душного.

См. № 1660.

1079.

Merovê bi hêrs fabû ê bi zigar rûne.

Кто сердитым встал, понесет потери.

1080.

Meruvê xerîb — kyure. (S)

Чужестранец что слепой.

1081.

Meruvê har ê bi ser k'era xweda bik'evê. (S)

Злой человек и со своего осла упадет.

1082.

Meryê axtax dîrva k'ivşe.

Глупец издали виден.

1083.

Meryê aqîlsivik t'ucara lê meke rik'.

С легкомысленным никогда не спорь.

1084.

Meryê babax t'imê yaxê.

Высокомерный всегда смутьян.

1085.

Meryê bêaqilra bêjin: «K'um serê te t'une», destê xwe
datîne ser serê xwe.

Глупцу скажут: «У тебя шапки на голове нет», — он
руку на голову кладет.

1086.

Meryê bê dijmin, begenberî mirinêye, bira t'unebe.

Жизнь мужчины, не имеющего врагов, смерти подобна.

1087.

Meryê bêguman — bê dîne, bê îman.

У человека, потерявшего надежду, нет веры и совести.

1088.

Meryê bê wet'en, teyrê bê p'eŕ û baske.
Человек без родины что птица без крыльев.

1089.

Meryê birçi beŕ ji kevir nermtir çi ber bik'ewe wê
bixwe.
Голодный человек съест все, что мягче камня.

1090.

Meryê dengbêj — t'imê navê wî bêj.
Имя певца всегда на устах.

1091.

Meryê der dide, me'na digeŕe.
Неудачник всегда оправдание находит.

1092.

Meryê derewîn ji aŕ bê serê wî ar be, diŕa lê bawar
meke.
Друг с мельницы придет и голова его в муке будет —
все равно не верь ему.

1093.

Meryê derewîn fokê napê xwe dixwe.
Обманщик свой хлеб один день ест.
Ср.: Обманщика век короток.

1094.

Meryê dewletî k'esib bû, h'eft sala bîna dewletyê diŕa
jê tê, meryê k'esib dewletî bû h'eft sala bîna
k'esibtyê lê lê.
Богач обеднел, семь лет еще от него богатством пах-
нет, бедняк разбогател, семь лет от него бед-
ностью пахнет.

1095.

Meryê dewletî t'imê ç'e'vtenge.
Богатый всегда скуп.

1096.

Meryê dîn naçe ser zîn.
Безумец не сядет в седло.

1097.

Meryê dîn ŕîn — ŕayada k'ivŕ dive.
Глупец виден и на пиру, и на похоронах.
См. № 370.

1098.

Meryê diz ji xwe ŕike.
Вор и себя подозревает.

1099.

Meryê e'slê xweda ne aŕa be, nabe aŕa.
Если человек по рождению не князь, князем не
станет.

1100.

Meryê h'enekçi — wîra heye ci.
Шутнику всюду место.

1101.

Meryê xeriv — bike t'eglif.
Если чужестранец, приглашай.

1102.

Meryê xwe ŕik zû sil dibe.
Мпительный человек легко обижается.

1103.

Meryê kin xwe razîye.
Коротышка собою доволен.

1104.

Meryê ku hindik nizanê, p'îr jî nizanê. (S)
Кто малого не понимает, и многого не поймет.

1105.

Meryê k'oçerî jê dûre fencberî.
Кочевник далек от земледелия.

1106.

Meryê lal — jê meke sual.
Немого не спрашивай.

1107.

Meryê mêr bi ser şûra xweda tê. (S)
Храбрец легок на помине.

1108.

Meryê meryağa bazarê nabe.
С родственниками не торгуются.

1109.

Meryê merya çiqasî xirab be, zêrê merîayî veşartîye.
Как родственник ни плох, он что припрятанное золото.
В значении — родственник всегда придет на помощь в трудную минуту.
См. № 1113, 1363, 1898.

1110.

Meryê ne ç'e'vnebar — wîra bive heval.
Друзи с независтливым.

1111.

Meryê nemerd bive p'ira jî — serfa derbaz nebe.
Вероломный станет мостом — по нему не проходи.

1112.

Meryê p'êşekk'ar t'u cara birçî namîne.
Владеющий ремеслом голодным не останется.
Ср.: Ремесло — кормилец.

1113.

Meryê te bive kevir jî, lingê te nak'êve.
Если родственник камнем станет, не ударит по твоим ногам.
См. № 1109, 1363, 1898.

1114.

Meryê tîma malê xwe paхwe.
Скупой свое богатство не проедает.

1115.

Meryê t'eze dewletî bû, xwedê xwe nas nake.
Только что разбогатевший и бога своего не узнаёт

1116.

Meryê t'eze dewletî bû, p'ere jê deyn meke.
У только что разбогатевшего денег не занимай.

1117.

Merzelê k'êgê zikê gure.
Могила осла в брюхе волка.

1118.

Meve kelemê ç'e'vê isan.
Не будь колючкой в глазах людей.

1119.

Meýdanê şêr bisekine, bira şêr te bixwin, mek'êvo te'ldê rûvî.

Встань против льва, пусть лучше лев тебя съест, чем прятаться за спиной лисицы.

Ср.: Лучше смерть на поле, чем позор в неволе.

1120.

Mezîla bergîra — kine, hespê k'ih'êlin yê cirîda.

У мерина — короткий бег, кони для джрида¹ — кхель.

1121.

Mezinê malê — xwedê malêye.

Старший в доме — бог в доме.

1122.

Mezin qedrê mezina dizane.

Старший цену старшего знает.

1123.

Me'na sergîna, çû gundê mexîna. (FK)

Кизяк — предлог, чтоб пойти к ассирийцам² в село.

В значении — под каким-нибудь предлогом стараться осуществить свое истинное намерение.

1124.

Me'nya lorikê dixwe kilorikê.

Под видом творога пирог ест.

¹ Джрида — кошное состязание, которое проводится во время национальных праздников и свадеб.

² Ассирийцы (самоназвание сурай) — одна из народностей, проживающих на Ближнем Востоке.

1125.

Me'g divê: «Mi dukujî dijminatî, mi ç'e'lke dostî».

Змея говорит: «Убиваешь меня как врага, так похорони как друга».

У курдов змеи почитаются и убивать их грех, а когда кто-нибудь убьет змею, то грех с него снимается, если он ее похоронит.

1126.

Me'rifeta k'erê — ziqîna wêye.

Талант осла — его рёв.

1127.

Me'ri p'ak bya, lingê wî nedik'ete zik.

Была бы хороша змея, не оказались бы ее ноги в животе.

Ср.: Бог шельму метит.

См. № 1576.

1128.

Me'g ku me'ge, ser avê meya pahe.

Змея и то, когда человек воду пьет, его не укусит.

1129.

Me'g rûngê h'iz nake, rûng ber qula wîda şîna dibe.

Змея мяту не любит, а мята у ее норы зеленеет.

См. № 2022.

1130.

Me'sî di be'hrêda mezin dibe. (EAJ)

Рыба в море растёт.

1131.

Me'sî di golêda bazar nabe. (FK)

Рыбой, которая в озере, не торгуют.

1132.

Me'st ji sêrîda xirab dibe. (ÊAJ)

Рыба с головы портится.

См. № 2023.

1133.

Me'st sêrîda digrin.

Рыбу за голову ловят.

1134.

Mi birî — şîr firî.

Постригли овцу — молоко исчезло.

1135.

Mi digeşe berxa xwe dibîne.

Ищущая овца своего ягненка находит.

1136.

Mîna me'st av ser bê birînê.

Как рыба без воды.

1137.

Mi p'ê li berxê xwe nake. (S)

Овца своих ягнят не топчет.

1138.

Mîrê jî bimire, E'vdalê pîrê jî bimire.

И эмир умрет, и старик Авдал умрет.

1139.

Mîr muh't'acê gavan û şûjinê jî dibe. (LP)

Эмир и в пастухе, и в игле нуждается.

1140.

«Mîro, — divêje, — rik'êf kine, dirêje?»

Divê: «Destê teye».

Говорит: «Миро¹, у меня стремена длинные или коротки?»

Отвечает: «Они в твоих руках».

1141.

Mi ser berxa xwe dik'ale.

Овца на своих ягнят блеет.

1142.

Mîza mişk ji aşta k'are.

Для мельницы и моча мыши пригодна.

1143.

Mîla avsi bê, mîla bi derengî bê. (S)

Лишь бы стельной была, а срок пусть и поздним будет.

1144.

Mîla yek bê, mîla xêr li bê. (S)

Пусть один, но счастлив.

1145.

Min bûkek anî lez, daê mal, ga û pez, sîvka malê dîsa ez.

Я спешила невестку в дом привести, имущество, быков,

овец за нее отдала, но все в доме делаю опять я.

Сетует свекровь на невестку.

1146.

Min çî xêr dît jî bêderê, çî bibînim jî k'ozerê. (ÊAJ)

Не видел пользы от гумна, а от мякины и по-прежнему не увижу.

¹ Миро — курдское имя.

1147.

Min xelq hîn kir govendê, êdf kesf destê min negirt. (ÊAJ)
Многих учил я водить хоровод, а ныне никто меня
за руку не берет.

1148.

Min kir, te kir, Şêzerê navê xwe kir.
Ты и я сделали, а славу присвоил Шезар¹.

1149.

Min k'êra go: «Bira», miîa gotin: «Birakuj».
Кому я сказал: «Брат», — ответили: «Братоубийца».
Ср.: Я к нему оком, а он ко мне боком.

1150.

Min mêrê xwe şande li seferê, belkt merikf çê derê,
çû hat disa k'erê berê. (ÊAJ)
Отправила я мужа на чужбину, думала, он станет
похожим на мужчину, а он как был, так и вер-
нулся ослом.

1151.

Mirazê bê dil, mîna baîê bê gul, mîna kirasê bê mil,
mîna gaê bê cil.
Женитьба без любви что сад без цветов, рубашка без
рукавов и бык без попоны.

1152.

Mirazê min — dil be, berserya min — kevir be.
Пусть возлюбленная по сердцу будет, а под головой
хоть камень будет.

¹ Шезар — курдское имя.

1153.

Mirî herb qebrê dibirin, te'mê mirî herb malê bû.
Мертвеца к могиле несли, а ему домой хотелось.

1154.

Meymûn ç'e'vê dya xweda — xezale. (S)
Обезьянка в глазах своей матери — газель.

1155.

Mirî hew zanin zendî h'ewlê duxun.
Мертвым кажется: живые все время халву едят.

1156.

Mirî heyê h'ewcê şînê nîne.
Есть мертвецы, которые в оплакивании не нуждаются.

1157.

Mirî xêr be, melleyê xwe bê ser.

Вариант:

Mirî bi xêr bê, xose bi xwe tê ber sêre. (S)
Умрет добрый человек — мулла сам придет.

1158.

Mirî — kevirê bin bîrêye.
Покойник — камень под колодцем.

1159.

Mirişk — çerçîye, tuê bidêy, tê jê bistîni.
Курица — торговец: ты ей дашь, от нее и получишь.

1160.

Mirişk ç'ə'y li hêka qazê kir — qûn lê qetya.

Курица загляделась на гусиные яйца — зад разорвался.

1161.

Mirî bi defin kirinê, k'ar — bi kirinê. (S)

Букв.: «Покойника хоронят, дело делают». *В значении — хотя человека хоронят, жизнь продолжается.*

1162.

Mirina bêwext — def, de'wate.

Безвременная смерть — свадьба. *В значении — смерть в бою — счастье.*

1163.

Mirina dewletya bona melle mizgîne, mirina k'estva bona melle şîne.

Смерть богатого — мулле добрая весть, смерть бедного — досада.

1164.

Mirin — beşa sore, ber derê h'emû keştiye.

Смерть — красный палас на пороге каждого.

1165.

Mirin çêtire ji feqîryê.

Лучше смерть, чем нищета.

1166.

Mirin — ç'eka cindiyane, h'emû kes wê xweke.

Героическая смерть — наряд благородных, каждый надеет.

1167.

Mirin dinyayêda heye, lê ya kal û pîra — e'seye.

В мире есть смерть, и каждого старика и старуху она не минует.

1168.

Mirinê dilê xwe şa neke.

Не радуйся смерти другого.

1169.

Mirin — mirine, xîrêxîr çîye? (LP)

Умирать так умирать, зачем же еще хрипеть? *В значении — смерть надо встречать достойно.*

См. № 2035.

1170.

Miryê gofa fanabin, e'melê xirab çê nabin.

Мертвецы из могилы не встанут, дурные дела не совершат.

1171.

Mişkê kor çîqa xalyê bik'ole, wê serê xwe ke.

Сколько крот ни роет землю, все себе на голову.

1172.

Mişkek dik'êve sitila şîrda, ewî şîrî dirêjin.

Попадет мышь в котел с молоком, это молоко выливают.

1173.

Mitale xweş tişte, belê e'bûr pê nabe.

Мечта вещь хорошая, да ею не проживешь.

1174.

Morya qui waga namîne.

Бусица в кочевье не останется. *В значении — девушка в доме отца не останется.*

1175.

Mâk, mâk dibe řih'ek. (S)

Волосок к волоску — борода.

Ср.: С миру по нитке — голому рубашка.

1176.

Nalbendê bař mûrya nal dike.

Хороший кузнец и муравья подкует.

1177.

Namûs çe kirîu kyûç'ka — kyûç'ka nexar. (S)

Честь собакам бросили — собаки не съели.

1178.

Namûs û xîret ne p'eretîye.

Честь и совесть не покупаются.

1179.

Nan bide nanpêjan, bira yek nan zêde be. (ÊA'J)

Дай хлеба пекарям и не скупись, пусть им сверх того еще хлеб достанется. *В значении — кто дело делает, тот заслуживает большей доли.*

1180.

Nanê bi minet naê xarînê.

Хлеб, даваемый не от души, в горло не полезет.

1181.

Nanê ce dewsa nanê genim nagre, nanê genim dewsa nanê ce nagre.

Ячменный хлеб пшеничного не заменит, а пшеничный — ячменного.

1182.

Nanê êvarê bihêle sibê, řuxulê êvarê nehêle sibê. (FK)

Оставь на завтра вечерний хлеб, но дело вечернее не оставляй на утро.

1183.

Nanê xwe bi xûya e'nyu xwe duxwe. (S)

Хлеб свой с потом лба своего ест. *В значении — добывает хлеб в поте лица своего.*

1184.

Nanê xwe bixwe bi avê, minetê me nevê.

Ешь свой хлеб с водой, но не жди от других одолжения.

1185.

Nanê xweyî h'iřk bixwe ji qawirmê xelqê çêtire. (S)

Лучше есть свой черствый хлеб, чем чужую каурму¹.

1186.

Nanê kêmaqîla t'im zikê aqildane.

Хлеб глухого всегда в животе умного.

1187.

Nanê mêra — li ser mêra deyne.

Отплатить угощением за угощение — долг мужчины.

¹ К а у р м а — жаренное кусочками баранье мясо, заготовленное осенью впрок.

1188.

Nanê meriva rûyê meriva tê xarînê.
Вкус хлеба зависит от выражения лица хозяина.

1189.

Nanê fâsta — ç'e'vê xaça.
Хлеб честных колет глаза нечестных.

1190.

Nanekî hazirî pe'tî, hêjayî deh girikê hevîre.
Один испеченный хлеб стоит десяти кусков теста.

1191.

Nan, gak, sem meçûyê merd yeke.
Для щедрого человека что хлеб, что бык.
См. № 422.

1192.

Nan ji quranê pêşdatîre.
Хлеб старше Корана.

1193.

Nan ku ker bû, hev nagre.
Раз хлеб отломился, уж не приставишь.

1194.

Nan û dew, h'emû deçew.
Хлеб и пахта, остальное — чушь.

1195.

Nan unda nabe.
Хлеб не забывается. В значении — угощение, хлебо-
сольство не забываются.

1196.

Nava mêrada — mêt be, nava şêrada — şêr.
Среди мужчин будь мужчиной, среди львов — львом.

1197.

Nava salekêda du havîn nabîn.
В году не быть лету дважды.

1198.

Navê gur derk'etîye, rûvî dinê xirab kir. (FK)
Мойва идет о волке, а мир портит лиса.

1199.

Navê xwedê heye, lê xwe t'uneye.
У бога есть имя, а самого его нет.

1200.

Navê malê yek bûka malê xirab dike, yek sayilê ber
dêrî, yek jî xulamê malê.
Честь дома позорят трое злоязычных — невестка, со-
бака и слуга.

1201.

Nav şûr k'işandin û lêxistin gelek zeman heye. (ÊAJ)
Выхватить саблю или ударить — разница большая.

1202.

Nêç'îrvan xewnêda nêç'îrê dibîne.
Охотнику во сне охота снится.

1203.

Nêrîyê bê pez, mirt'ivê bê saz, je'jya bê pîvaz, hersêk
jî yekîn. (FK)

Вожак без овец, цыган без саза¹, жажжи² без лука,
все — одно. *Говорят о чем-либо, что трудно
себе представить.*

1204.

Nebñnim êla bê serî, nebñnim ç'îayê bê kerî.
Лучше бы не видеть племени без главы и горы без
стада овец.

1205.

Ne bi lezê, ne bi bezê, kes nagihîje t'u mirazî.
Ни в беготне, ни в спешке не осуществить свою
мечту.

1206.

Nede ser be'gê bê bin, neçe pêşya meryê dem-demî.
Не пускайся в плавание по бездонному морю, не
встречайся с ненадежным человеком.

1207.

Neditya gilya neke.
Чего не видел, о том не говори.

1208.

Ne dixum gêlaza, ne didim hevraza. (FK)
Не стану есть твои черешни и не буду ради тебя на
горку подниматься. *О нежелании одалживаться.*

1209.

Ne dixwim panê te, ne dajom horîka te.
Не буду ни хлеб твой есть, ни на волах твоих па-
хать.

¹ С а з — музыкальный струнный инструмент.

² Ж а ж и — творог, приправленный зеленым луком и гор-
ными травами. До употребления эта смесь некоторое время вы-
держивается в специальных бурдюках.

1210.

Ne dixwim sawarê, ne diçim hewarê. (LP)
И кашу твою не съем, и на помощь тебе не пойду.

1211.

Ne dixwe, ne dide hevala, gent dike û davê newala. (S)
Сам не ест, другим не дает, гноит и бросает в овраг.
Ср.: Собака на сене лежит, другим не дает.

1212.

Ne dua bûme, ne nifîra bimirim.
Не от молитвы родился, чтоб от проклятья умереть.

1213.

Nefsa — birçî xwe davê ser sêla sor. (FK)
Голодный от нужды на раскаленный сел бросится.

1214.

Nefsa pîra û za'ra yeke.
Прихоти стариков и детей одинаковы.

1215.

Ne gundê bê rez, ne konê bê pez, ne mêtê bibêje —
ez û ez. (S)
Не деревня — без садов, не шатер — без овец, не муж-
чина, кто твердит: «Я да я».

1216.

Ne huûş kir, ne çuûş kir, hat hazir li ber çuûç kir. (S)
Не сказал ни «ош», ни «чош»¹, пришел и на готовое
сел. *В значении — палец о палец не ударил.*

¹ «Ош», «чош» — восклицания при повукании осла.

1217.

Nexaşe — parî xweşe.
Больному — вкусный кусок.

1218.

Ne xwezî bûye şerê, ku du rûvî heşînê. (LP)
Не дай бог той войны, на которую отправились две
лисы.

1219.

Ne k'er k'et, ne h'iz dirî. (S)
И осел не упал, и бурдюк не лопнул.

1220.

Ne li newala k'ûr gadizêm, ne xewnê xirab divînim.
И в глубоком овраге не засну, и дурных снов не
увиджу.

1221.

Ne malê p'îr, ne gerdena stûr, malê p'îr zû ziya dibe:
gerdena stûr zû zirav dibe. (FK)
Не надо ни богатства, ни толстой шеи: богатство
быстро тает, а толстая шея быстро худеет.

1222.

Ne panekî pandar dibî, ne dengekî dengbêj dibî.
Дав один кусок хлеба, не станешь щедрым, спев раз,
не станешь певцом.
См. № 135.

1223.

Nenêre ne fengê mêra, ne fengê t'it'ûnê.
Не суди о мужчине по виду, а о табаке по цвету.

1224.

Ne pîrê baş kir ser gunî rûnişt, ne jî gunî baş kir pîrêra çû.
И старуха нехорошо сделала, что на репейник села,
и репейник нехорошо сделал, что старуху уколол.
Ср.: Не прав медведь, что корову зарезал, не права
и корова, что в лес пошла.
См. № 1264.

1225.

Ne şîrin be, le xelq te bixwin, ne tehl be le xelq te
bavêjin. (LP)
Сладким не будь — чтоб не съели, горьким не будь —
чтоб не выбросили.

1226.

Ne yarê bavan — nabin dostê kuşan.
Враги отцов не станут друзьями сыновей.

1227.

Ne yar bi halê neyar nizanê. (S)
Враг ничего о враге не знает.

1228.

Ne yar qarî neyarê xwe dikare e'lebe xwe bixwe.
Враг назло своему врагу может кадку соли съесть.

1229.

Ne ynika hev dixî.
Зеркала друг с другом сталкиваешь. В значении —
хитришь.

1230.

Ne ynîk e'uba meya nîşan dide.
Зеркало недостатки людей показывает.

1231.

Neunûk t'uno xwe pò buxirîne.
Ногтей нет, чтоб почесаться. *Говорят об одиноком
и беспомощном человеке.*

1232.

Nezer — kevira p'etla dike.
Дурной глаз и камни расколет.

1233.

Nîr alyê gaê qelpda xar dibe.
Ярмо со стороны строптивного быка гнется.

1234.

Nivê h'ezarî — pênsîde, çî duşurimîş dibi?
Половина тысячи — пятьсот, ты о чем думаешь? *В зна-
чении — незачем задумываться, надо проще подхо-
дить к жизни.*

1235.

Niv h'akim — can der dide, niv ulm — dîn der dide.
Плохой лекарь душу отнимет, педоучившийся — веру
отнимет.

1236.

Nivî — lê meke hîvî.

Вариант:

Tistê nivî — jê meke hîvî. (ÊAJ)
От полдела ничего не жди.

1237.

Nîfirê dê ji kur nagrê.
Проклятие матери к сыну не приставет.

1238.

Nigê ç'erê rey yê fastê diçe, yê fastê rey yê çerê naçe.
Левая нога за правой идет, а не правая за левой.

1239.

Nizanim — reh'et canim. (ÊAJ)
Не знаю — на душе спокойнее.
Ср.: Чего не знаю, по тому не скучаю.
См. № 2053.

1240.

Nuh hatin — kevn hilatin. (LP)
Новые пришли, старые ушли.

1241.

Odağa lazime nap û rûn, xanyağa lazime — stûn, şuxulğa
lazime — h'uscum.
В комнате для гостей нужны масло и хлеб, в жилище —
ступ, в работе — задор.

1242.

Oro, tu hêka ç'emil dikî.
Слушай, ты к яйцам ручки приставляешь. *Говорят
болтуну.*

1243.

Ort'a du bira jî hev dik'eve.
И между двумя братьями бывает разлад.

1244.

Ort'a gotinê û kirinêda ç'ya hene.
Между словом и делом — горы.

1245.

Ort'a qenci û xirabyêda buhusteke.
Меж добром и злом — одна пядь.

1246.

Ort'a min û e'zmana buhustek ma.
Между небом и мной — одна пядь осталась. *Говорят
о заносчивых людях.*

1247.

Ort'êda rûdini, ji qerexa dixwe.
Посредине сел, по краям ест. *Говорят о предусмотрительном человеке.*

1248.

Raryê merya nîvci be, namûsa merya cî be.
Пусть будет нехватка хлеба, лишь бы честь была
не запятнана.

1249.

Raryê zêde gewrûê naqelişe.
Лишний кусок горло не раздерет.

1250.

Raşî mirya kesî ç'e'vê xwe dernaxe.
Из-за покойника никто свои глаза не вырвет.
См. № 1255.

1251.

Raş tengya — firaliqîye. (S)
После скудости — достаток.
Ср.: После ненастья солнышко.

1252.

Rê kevç'ya berev kir, pê çoçika bela kir.
Ложкой собрал, черпаком раздал.
См. № 126, 1636.

1253.

Rêşyê — eşek, raşê: «Dêmek».
Сначала услуги, потом говори: «Значит». *В значении —
сначала окажи услугу, потом требуй ответной.*

1254.

Rêşyê hesrê bik'içe, raşê afir çêke.
Сначала купи лошадь, потом строй конюшню.

1255.

Rey mirya kesî xwe ne kuştûe, wey li canê çûyî.
Из-за умершего никто себя не убил — горе умершему.
См. № 1250.

1256.

Reza t'enê — gura хагье. (FK)
Одинокую овцу волки съели.
См. № 2029.

Вариант:

Rezê ji keryê xwe biqete — p'aga gurane.
Отбилась овца от стада — волкам доля.

1257.

Rezê bê şivan, şivanê bê se, ew dibe malwêranî.
Овцам без пастуха, пастуху без собаки ждать беды.

1258.

Rezê nêr — bona k'êr.
Баран — для ножа. Храбрый человек рожден для того,
чтобы погибнуть.

1259.

Rez t'ine rûn difroşe. (S)
Овец нет, а овечье масло продает.

1260.

Pîra zemana ber tendûrê çû ber k'ulfikê, go: «Xudê
xirabke, ez çîqa e'rd geŷyam».
Глубокая старуха прошла от тандура¹ до кулфыка²
и говорит: «О боже, какой я путь прошла!».

1261.

Pîrê bawer nedikir mêrke, gava mêrkir de'wa h'efta,
h'eyšta kir.
Старуха не верила, что выйдет замуж, а как вышла,
седьмого-восьмого мужа потребовала.

1262.

Pîrê bîra nimêjdar be, çarşem, îni ze'fin. (ÊAJ)
Лишь бы старуха молиться стала, а сред и пятниц
много.

¹ Т а н д у р — круглая печь для выпечки хлеба и приго-
товления пищи, вырытая в земляном полу.

² К у л ф ы к — поддувало тандура, в метре — полутора от
него.

1263.

Pîrê fedtkir bihata govendê, gava k'ete govendê êdî
govendê berneda. (LP)
Старуха стеснялась войти в хоровод, а как вошла, так
выходить не хотела.

1264.

Pîrê ser gunî funeniştâ, gunî pîrêra nediçû.
Не села бы старуха на речейник — речейник бы к ней
не пристал.
См. № 1224.

1265.

Pîrekê têxe xaşya — cahilekê têxe feşya.
Старушку оставь в радости — помолодеет, молодца
оставь в беде — постареет.

1266.

Pîvaza nexwe, bîn ji te neê. (FK)
Не ешь лука, чтоб не пахло.
См. № 1430.

1267.

Pîrsa bike ji hortê geŷyayî û ji kalê zemana.
Спрашивай юношу, мир объездившего, и старика, мир
изведавшего.

1268.

Pîrsa xwe bîrêje, raşê bîrêje.

Вариант:

Berê xebega xwe bîrêje, raşê bîrêje. (FK)
Сначала исеки свои слова, потом выкладывай.
Ср.: Семь раз отмерь — один раз отрежь.

1269.

Pirsê xirab pê sê p'ût hingiv naê xarinê.
Плохое слово с тремя пудами меда не проглотить.

1270.

Pirsê nep'ak zû digihfjine ci.
Дурные слова быстро доходят.
Ср.: Худые вести не лежат на месте.

1271.

Pirs — xastina dilane, nezantî — şerma mêrane.
Спрашивать — потребность души, пребывать в невежестве — стыд для мужчины.
Ср.: Спрос не беда.

1272.

Pirs pirsê tîne.
Вопрос рождает вопрос.

1273.

Pişt p'adsê bavê p'adşê ji dibêjin.
За спиной падишаха и отца падишаха ругают.

1274.

Roç'a wî k'ullikêda şûştine.
Хвост его в кулфыке вымыли. *Говорят о домоседах.*

1275.

P'axir zere, lê zêr nîne.
Медведь цвета золота, но не золото.
Ср.: Не все то золото, что блестит.

1276.

P'akt, ku heye p'îr dimîne.
Доброе дело долго живет.

1277.

P'arseke — û bi dar û qet'eke. (S)
Попрошайка — да еще с палкой и угрозами.

1278.

P'ars heye, derdan — t'ineye.
Милостыня есть, посуды нет.

1279.

P'ayê çayîra xwe nede, lê p'ayê gihayê xweyi lodkiri bide.
Не хвались своим лугом, а хвались своим сеном в стоге.
Ср.: Цыплят по осени считают.

1280.

P'êxembera pêşyê dia xwe kirye, raşê — meşyê mayîn.
Пророки прежде себя благословили, потом — других.
Говорят в свое оправдание люди, думающие в первую очередь о себе.

1281.

P'êxember bona canê xwe dia dike.
Пророк о своей душе молится.
Ср.: Своя рубашка ближе к телу.

1282.

P'êla çûyî — çûye, rey nek'eve.
Ушла волна, так ушла, не бросайся вслед.
Ср.: Что было, то сплыло.

1283.

P'êla ez birim, p'êlê şêlû ji mi bivin?
Волны, что меня унесли, хоть бы не мутными были.

1284.

P'êlê avê naêne h'ijmarê.
Воли не счесть.

1285.

P'êla min nexê, gilya ji min dernexê.
Не бросай в меня комком земли, не заставляй говорить о тебе. *В значении — не задевай меня, чтобы я не сказал всего о тебе.*

1286.

P'elê halê kevirda girya.
Сухой комок земли камень оплакивал.
См. № 914.

1287.

P'erê melle derên, mirî bira goş bi goş be.
Лишь бы мулле деньги привалили, а покойник хоть провалился.

1288.

P'ere bide — qede bik'îre.
И деньги даешь, и несчастье покупаешь.

1289.

P'ere diçin ciyê p'ere.
Деньги к деньгам идут.

Вариант:

P'ere p'ere tine.
Деньги деньгу приносят.
См. № 2067.

1290.

P'is p'isa distîne, p'arsekçi jê dik'êve.
Плохой на плохой женится, от них попрошайка рождается.

1291.

P'if dikî ç'irê — ç'ira vêdise.
Подуешь на светильник — погаснет свет.

1292.

P'işkê çiqas bavêji — ser lepa dik'êve.
Как кошку ни кидай — все на лану падает.

1293.

P'işkê usa digrin, ku merya p'enceû neke.
Кошку ловят так, чтоб не царапалась.

1294.

P'işk h'ewla ruh'ê xweda — şêre.
Кошка про себя думает, что она — лев.

1295.

P'ostê canaga ser piştê gaye, p'ostê ga canega nikare bigerîne.
Шкуру бычка бык унесет, а шкура быка бычку не под силу.

1296.

P'ostê devê — barê gêyc.

Шкура верблюда — это уже груз для вола.

1297.

Ēa li dîzyê dibe, Ēa li zêde zimana — nabe.

С воровством можно справиться, с дурным языком нет.

1298.

Ēaste, me deve nedîtye, lê bişkulê devê dîtye.

Верцо, мы верблюда не видели, но навоз его встречали.

1299.

Ēastî bive dezi jî — naşkê.

Правда, будь она с иголку, не сломается.

Ср.: Правда и в воде не тонет, и в огне не горит.

1300.

Ēê bîro — kuĒ p'îro.

Имеющий много сыновей путь преграждает. *В значении — может навязать свою волю другим.*

1301.

Ēêsî kir bi xurî.

Пряжу в непряденую шерсть переделал. *Говорят о ловкаче.*

1302.

Ēêwitî xweş tişte, lê ç'irte — ç'irt li pişte.

Путешествия хороши, да спина от них болит.

1303.

Ēeffi titya t'ineye.

У тити¹ нет стаи.

1304.

Ēevêk heye — mêranûê hêjaye.

Есть бегство, которое мужества достойно.

Вариант:

Ēev — nivê mêranûêye.

Бегство — полмужества.

1305.

Ēewşa dewlet — aqile.

Ум — краса государства.

1306.

Ēewşa mala çê — jine. (FK)

Хороший дом жена красит.

1307.

Ēewşê baharê — hêşînaîye. (ĒAJ)

Весну красит зелень.

Ср.: Красна весна цветами.

1308.

Ēewşê berxa — banzdane.

Ягненка красят прыжки.

¹ Т и т и — кукушка.

1309.

Ēwşê bostan — qiray û zewaşê. (ÊAJ)
Украшение огорода — арбуз и дыня.

1310.

Ēwşê cahilan — şimbêl û rûye. (ÊAJ)
Молодца красят усы и борода.

1311.

Ēwşê canê te'zî — goşte.
Обнаженное тело красит плоть.

1312.

Ēwşê ç'îya — bilindayîye.
Гору высота украшает.

1313.

Ēwşê daran — êmişe. (ÊAJ)
Деревья плодами красны.

1314.

Ēwşê dikan — katare. (ÊAJ)
Петуха гребень красит.

1315.

Ēwşê feqîyan — xwendîne.
Краса факи — знание.

1316.

Ēwşê gamêşan — qalînbûne. (ÊAJ)
Буйвола красит тучность.

1317.

Ēwşê gan — strune. (ÊAJ)
Быка красят рога.

1318.

Ēwşê gunda — îsane.
Деревню красят люди.

1319.

Ēwşê guran — nêç'îre. (ÊAJ)
Волка красит добыча.

1320.

Ēwşê h'irçê — serîye.
Медведя красит голова.

1321.

Ēwşê hozana — k'otane.
Пашню красит плуг.

1322.

Ēwşê îsana — k'înce.
Человека красит одежда.

1323.

Ēwşê jînan — k'ofîne. (ÊAJ)
Кофи¹ — краса женщины.

¹ К о ф и — женский головной убор с драгоценными украшениями.

1324.

Ēwşê kona — çit û stûne.
Краса шатра — стун и чит¹.

1325.

Ēwşê kûç'kan — kerya pêze. (ÊAJ)
Гурты овец — краса собаки.

1326.

Ēwşê k'êwrîşkan — hevîne. (ÊAJ)
Бегство — краса зайца.

1327.

Ēwşê k'egan — herdu guhe. (ÊAJ)
Осла красят два уха.

1328.

Ēwşê k'ûsya — t'unene.
Черепуху ничего не красит.

1329.

Ēwşê qazan — meşe. (ÊAJ)
Походка — краса гуся.

1330.

Ēwşê qîza — kezîne. (ÊAJ)
Косы — краса девушки.

1331.

Ēwşê mala — hort û qîzin.
Парни и девушки — краса дома.

¹ Ч и т — перегородка из прутьев внутри шатра, переплетенная разноцветными нитями.

1332.

Ēwşê malê — kewanîye. (ÊAJ)
Хозяйка — краса дома.

1333.

Ēwşê mêran — şe'l, k'ume. (ÊAJ)
Шаровары и головной убор — краса мужчины.

1334.

Ēwşê meymîna — îistine.
Обезьяну красит ее игривость.

1335.

Ēwşê me'ran — roç'ike. (ÊAJ)
Хвост — краса змеи.

1336.

Ēwşê mih'înan — ce'nûye. (ÊAJ)
Жеребенок — краса кобылы.

1337.

Ēwşê mirîşkan — hêke. (ÊAJ)
Курица яйцами красна.

1338.

Ēwşê mirt'iban — rûreşîye. (ÊAJ)
Цыгана красит его разудалость.

1339.

Ēwşê mişkan — t'unîne.
Мышку ничего не красит.

1340.

Ēewşê payîzê — aş û kavrane. (ÊAJ)
Мельница и караваны — краса осени.

1341.

Ēewşê pezau — nêrîne. (ÊAJ)
Овцы красны козлом-вожаком.

1342.

Ēewşê p'îşkî — mişk girtine.
Кошку красит ловля мышей.

1343.

Ēewşê fezê — fezvane. (ÊAJ)
Плоды красны садовником.

1344.

Ēewşê rîvyan — roç'e. (ÊAJ)
Хвост — краса лисы.

1345.

Ēewşê serî — k'ume.
Голову красит шапка.

1346.

Ēewşê şovê — t'oxîne. (ÊAJ)
Борода красна семенами.

1347.

Ēewşê teyran — herdu mile. (ÊAJ)
Два крыла — птицы краса.

1348.

Ēewşê zevyan — genime. (ÊAJ)
Ниву красит шпеница.

1349.

Ēewşê zivistanê — berfe.
Зима красна летом.

1350.

Ēez ji darê dûr nak'eve.
Плод от дерева далеко не падает.
Ср.: Яблоко от яблони недалеко падает.

1351.

Ēîya malê — malxûê zane. (FK)
Дорогу к дому хозяин знает.

1352.

Ēîm rîmbaz davêje. (FK)
Копье копьеносец мечет.

1353.

«Ēînda» ber ç'îra — «Sora» ber agîra.
«Красавица» перед светильником что «румяная» перед
огнем.

1354.

Ēo derbaz dibe, qeda rojê derbaz nabe. (FK)
День проходит, а несчастье этого дня остается.

Вариант:

Āroj deġin, qeza naġin. (S)
Дни уходят, беда остается.

1355.

Āroja çŭ fdi venageġin. (FK)
Прошел день — уж не вернется.

1356.

Āroje dŭtmane — k'êfa gurane.
Туманный день — волку праздник.
Ср.: Вор темноты ищет.
См. № 578.

1357.

Āroja xweş di sibêra beliye. (S)
Хороший день с утра приметен.

1358.

Āroja tengyê merf berê xwe dide yan ç'fyakî bilind
yan merikî çê.
В трудную пору человек обращается к высокой горе
или к хорошему человеку.

1359.

Āroj bi desta nê girtin. (S)
Солнце ладонью не закрыть.

1360.

Āroj bŭne sal, zik bŭne ç'e'l.
Дни стали годами, желудки стали бездонными.

1361.

Ārojê bager malê der neê.
В бурю из дому не выходи.

1362.

Ārojê dêrêye, lê şevê — li mêçêtdêye.
Днем служит в церкви, а ночью — в мечети.

1363.

Ārojê tengasyê meryê merya kêrî merya tê.
В трудные дни родственники пригодятся.
См. № 1109, 1113, 1898.

Вариант:

Merivê merya ber kevira řadibin.
В нужную минуту родственники и из-под камня встанут.

1364.

Āroj reş bŭ, tu jê reştir be. (S)
В день черный и ты чернее будь.
Ср.: С волками жить, по-волчьи вить.

1365.

Āroj ŭ hŭv — p'adşê dinêne.
Солнце и луна — падишахи мира.

1366.

Āro li k'ŭderê li te çŭ ava, wêderê jŭ bisekine.
Где тебя закат застал, там и остановись.

1367.

Rû dibe buhust, dijmin nabe dost. (FK)
Хоть с пядь будет борода, другом не станет враг.

1368.

Rûdini, rûdini, nişkêva divê: «Deve».
Сидит, молчит, вдруг говорит: «Верблюд». *Говорят о людях, которые долго молчат, а потом изрекают глупость.*

1369.

Rû da — cî da.
Избалован — уступай.

1370.

Rûyêd reşkê bi tenyê çî bikin? (S)
Черному лицу что сделает сажа?

1371.

Rûyê k'esîba k'es nanihêre.
На бедных никто не смотрит.

1372.

Rûyê merivê vîrek t'imê reşe.
Лицо лжеца всегда черно.
Черное лицо, по представлениям курдов, означает «опозоренный», «бесчестный». Его антоним — «белое лицо».

1373.

Rûyê reş ne h'ewceî tenyêye.
Чернолицкий в саже не нуждается.

1374.

Rû ji rû şerm dîke.
Лицо лица стыдится.

1375.

Rûmeta merya ehilyê gund bilind dîkin.
Имя человека односельчане возвеличивают.

1376.

Rûnê serêkî dayne derekî, bive barê k'erekî.
Жир с головы собирай в одно место, получится попа для осла. *Говорят иронически об измышней бережливости.*

1377.

Rûnişt li germa, rabû li serma. (S)
Сидел, когда было тепло, спохватился, когда холодно стало.

1378.

Rûte şane — roja şilî destp'ê wane zihane.
Голые рады — в дождливые дни их одежда суха.

1379.

Rûto, çî li vî alî avê, çî li wî alî avê. (EAJ)
Голый, так не все ль равно, но эту иль по другую сторону реки.

1380.

Rûvîkî berdayî ji şêrê girêdayî çêtire. (LP)
Чернолицкая лиса лучше связанного льва.

1381.

Rûvi t'êr bê — tiri tirşe. (S)

Сытой лисице и виноград кисел.

1382.

Rûvi wastî dâv giran dibe. (S)

У усталой лисы хвост тяжелеет.

1383.

Rûviyê ne çû qulê, h'êjek bi dîvê xweda girêda. (S)

Лиса сама в дыру не может пролезть, а еще к хвосту
веник привязала.

1384.

Saxa — zewal t'une, qelra — mik'an t'une.

Вариант:

Saxa — ziyan t'une, qelra — guman t'une.

От честных — вреда нету, в нечестных — веры нет.

1385.

Sala miye — kodik t'iye.

В туманный год — миска полна.

См. № 1463.

1386.

Salê were — sult'an be,
Mehê were — mêvan be,
Herfo meê — bête'm be. (ÊK)

Раз в год придешь — султаном будешь,

Раз в месяц придешь — гостем будешь,

Но не приходи каждый день — надоедливый будешь.

1387.

Sal mîna bawîşka tîn û diçin. (FK)

Годы что зевота, приходят и уходят.

1388.

Sare — cilik sit'are, germe — cilik şerme.

Холодно — в дерюге хорошо, жарко — в ней стыдно.

1389.

Sazbendê baş sazra k'ivşe.

Хороший музыкант по игре узнается.

1390.

Sê hemeq haline rû dinê: yê bide hevraza bik'şine qe-
linê, yê şev t'enê bide ser rê, yê ji mala bavê
cihê be, bihtije mala bavê jinê.

Три глухости совершают на свете: поднимаясь в гору,
курят, на почь глядя держат путь, оставив отчий
дом, в дом жены уходят.

1391.

Sê kuç'ika meriv didê hev, bi hev diseकिनin.

Человек три камня подопрет друг другом — устоят.

1392.

Sê malê feqîr mêvanekî t'êr nakin. (S)

Три нищих дома одного гостя не могут насытить.

1393.

Sêv devgava sore, bedewe, lê hundurda dive kurm hebe.

Снаружи яблоко красно, а внутри могут и черви быть.

1394.

Sebir divê: «Sebirke».
Терпение говорит: «Терпи».

1395.

Sebir — mirê Misirêye. (S)
Терпение — правитель Египта.
Ср.: Терпи казак, атаманом будешь.

1396.

Sebir — sik'ana mêraye.
Терпение — опора мужчин.

1397.

Se çiqas teña nas be, dar ji destê xwe nevēje.
Как бы хорошо собака тебя ни знала, палку из рук
не выпускай.

1398.

Se ç'e'v xayê xwe dik'ewe di' dibe.
Собака при виде хозяина еще больше оскаливается.

1399.

Sed xeber bi xebereki disekine. (LP)
Сто слов одним словом останавливают.

1400.

Seh di'raye, karwan dibihore. (LP)
Собака лает, караван движется.
Ср.: Собака лает, ветер носит.

1401.

Seê gurêx t'uletyêda gurêxe.
Волкодав еще щенок — волкодав.

1402.

Seê gurêx serê wi zikê gurdane.
Голова волкодава в брюхе волка.
Ср.: Хороший пловец погибает в море.

1403.

Seê mine, ber derê xelqê die'wte.
Собака моя, а перед чужими дверьми лает.

1404.

Se goştê sê naxwe. (FK)
Собака собачье мясо не ест.
Ср.: Ворон ворону глаз не выклюет.

1405.

Se xweyê xwe nas dike.
Собака своего хозяина знает.

1406.

Ser dareki du êmîş nabe.
На одном дереве двум сортам плодов не бывать.

1407.

Serê bênamûs paçe cinetê.
Нечестивая голова в рай не попадет.

1408.

Serê samêra heye — kelaye.
Голова благородного что крепость.

1409.

Serê ç'iyayê bilind t'imê dûmane.
Вершина высокой горы всегда в тумане.
См. № 1416.

1410.

Serê ç'ivikê ç'eye, qelya wê çibe?
Какая голова у воробья, какое из нее жаркое? *Гово-
рят в уничижительном смысле.*

1411.

Serê du berana sitilekêda nak'ele.
Головы двух баранов в одном котле не сварить.
Ср.: Двум головам на одних плечах тесно.

1412.

Serê hat birîn naê k'irîn.
Отсеченную голову не купить.

1413.

Serê h'irçêva p'dixun.
Медвежью голову со шкурой едят. *Говорят о нераз-
борчивых людях.*

1414.

Serê k'êçel bin k'umda xweşe.
Плешивая голова под шапкой хороша.

1415.

Serê lodê bi gurzeki lê girtinê.
Верхушка скирды охапкой сена прикрывается. *В зна-
чении — меткое слово — венец всей речи.*

1416.

Serê mêrê çê nava mij û dûmane.
Голова отважного мужчины во мгле и тумане. *В зна-
чении — на долю храброго и смелого мужчины вы-
падают борьба и трудности.*
См. № 1409.

1417.

Serê navçitî herwext dişkê.
Голове сплетника несдобровать.

1418.

Serê neêşe, h'ewcê benika nîne.
Здоровая голова в повязках не нуждается.

1419.

Serê sax be'lgî nahaze.
Здоровая голова в подушке не нуждается.

1420.

Serê sed newalan — newalek.
Сто оврагов одним кончаются.

1421.

Serê te naêşe — girê mede.
Не болит твоя голова — не завязывай.

1422.

Serê weris kin bû negihîşte te?
Короток был конец веревки, не дошел до тебя? *Гово-
рят в тех случаях, когда чья-нибудь мысль не до-
ходит до собеседника.*

1423.

Serî bê e'cel naçe goğê.

Без причины голова в могилу не сойдет.

Ср.: Кончина не бывает без причины.

1424.

Serî hevîn, serp'êç ze'fin. (FK)

Были б головы, а сарпеч¹ много.

См. № 158.

1425.

Serîkî neêşe kundirek jê çêtire. (S)

Голова без забот ничемнее тыквы.

1426.

Serqoto ber baranê — p'êxaso ber gağanê.

Простоволосый под дождем что босой средь скота.

1427.

Ser zarê wî heye, hunurê wîda tişt t'uneye.

Говорить умеет, а делать — нет.

1428.

Seva k'êga xwe deva xelqê mirar neke.

Чтобы проверить свой нож, чужого верблюда не убивай.

1429.

Seyê dişayê-tirsa şevêye.

Собака лает днем от страха перед ночью.

¹ Сарпеч — платок, которым курды обматывали голову.

1430.

Sîra nexwe bîn ji te neê.

Не ешь чеснока, чтоб от тебя не пахло. В значении — не делай дурного, чтоб тебя не поносили.

См. № 1266.

Вариант:

Te, ku sîr nexweye, çîra ji te bîn tê?

Если ты чеснок не ел, то почему от тебя пахнет?

1431.

Styarbûna k'egê — e'yubeke, reyabûn — duduye. (FK)

Сесть на осла — стыдно, слезть — вдвойне.

См. № 2124.

1432.

Sibê — parî, nîvrê — h'eta karî, êvarê — dixwiy, naixwiy tu zanî.

Утром ешь кусочек, в полдень — сколько можешь, вечером поешь или нет, дело твое.

1433.

Silav — ragyê hazire.

Приветствие — готовый ломоть.

1434.

Simêl sorî — mal mirt'ibî.

Ус рыжий, а дом цыганский.

У курдов рыжий ус — признак мужского достоинства, щедрости, доброты.

1435.

Simlê gihîştî serê wî kêre.

У спелого колоса голова опущена.

1436.

Sine't — bazinê zêrine.
Ремесло — браслет золотой.

1437.

Sine't — ç'eke, berya xweke, te h'ewce tê, derî veke.
Мастерство — оружие, за пояс положи, понадобится —
пускай в ход.

Курды вместо кармана используют широкий пояс
национальной одежды.

1438.

Sing e'rdêda naçe, h'eta t'inebe «h'ima» mêk'ut.
Кол не войдет в землю, пока не ухнешь.
Ср.: Без труда не вынешь рыбку из пруда.

1439.

Sond — şûrê du deve.
Клятва — обоюдоострая сабля.

1440.

Stru ji gaê cotîa namîne.
У запряженного быка рогов не останется.

1441.

Şabûn ji mirt'iva naê.
Радость скряге не идет.

1442.

Şam şekire — lê walat şrintire. (S)
Дамаск — сахар, но родина слаще.
Ср.: Всякому мила своя сторона.

1443.

Şêr bi fena tê altkirinê.
Льва хитростью покоряют.

1444.

Şêrektî birîndar di her k'isova diçû, k'iso go: «Ev rya
me t'evaye». Şêr got: «Ez namirim bi vê derbê,
ezê bimirim bi vê k'erbê». (LP)

Раненый лев полз мимо черепахи. Черепаха сказала:
«У нас общая дорога». Лев сказал: «Я умру не
от удара, а от позора».

1445.

Şêr kal bû dibe k'enê çeçela. (S)
Старей, лев становится посмешищем для шакалов.

1446.

Şêr îex şêra dik'êve.
Лев подле льва ходит.

1447.

Şêr — şêre, çî jine, çî mêre. (EAJ)
Лев есть лев — что львица, что лев.

1448.

Şêr û niv şêr — yeke. (LP)
Что лев, что полулев.

1449.

Şêrda p'elewa p'ara venakin.
В драке плов не раздают.

Вариант:

Şêrda sêva bela nakin.
В драке яблоки не раздают.

1450.

Şelbikî t'ezeye — ave şîrine, wexta şelbik kevn dibe —
av te'l dibe.

Чаша нова — вода сладна, чаша стара — вода горька.

1451.

Şerava bê heq her kes veduxwe.
Даровое вино всякий пьет.

Вариант:

Meua bê p'ere qazî jî veduxwe.
Даровое вино и кази выпьет.

1452.

Şerav e'slê meya derdixe.
Вино человека бесчестит.
Ср.: Кто вино любит, сам себя губит.

1453.

Şer başe şovê, ne ku bêderê.
Ссора лучше на борозде, чем на гумне. *В значении —
договориться лучше заранее.*

1454.

Şer jî şere, nivşer jî — şere. (ÊAJ)
Война есть война и полвойны — война.

1455.

Şev yeke, diz h'ezare. (ÊK)
Ночь одна, воров тысяча.

1456.

Şina t'ev h'evala — şayîye.
Траур с друзьями — утешение (букв. «радость»).

См. № 956, 2027.

1457.

Şinêra jî şuret lazime.
И в горе надо уметь себя сдерживать.

1458.

Şin şinê tine.
Горе приносит горе.
Ср.: Пришла беда, отворяй ворота.

1459.

Şin û şayî — birane.
Горе и радость — братья.
Ср.: Где горе, там и радость.

1460.

Şirê mîya — gûspîya kevanya.
По овечьему молоку и хозяйке честь. *В смысле — по
чистоте молока судят об опрятности хозяйки.*

1461.

Şirê min bira çê be — toê minê p'ak be.
Пусть молоко будет хорошим — сливки хороши будут.

1462.

Şîrê şêre, e'yagê sêdane.

Львиное молоко в собачьем бурдюке. *Говорят, когда к хорошему относятся недостойно.*

1463.

Şîfî — şayfê.

Дождливо — радостно.

С дождем крестьяне связывают надежды на урожай.
См. № 1385.

1464.

Şivan bi koda têne naskirinê.

Пастухи узнаются по мискам.

Миска — постоянный спутник пастуха. Он ее использует в поле для дойки молока и для еды.

1465.

Şivan daga çamêye.

Пастух что сосна.

У курдов сосна — символ мощи и силы.

1466.

Şivan ku dil bike, ji nêrî gulmasta çêdike. (ÊAJ)

Если пастух захочет, то и от нери¹ простоквашу получит. *В значении — при желании всего можно достичь.*

1467.

Şivkê çîqa her t'ûle bih'ejnî, t'ûle haqa dir dibe.

Сколько раз на щенка замахнешься, столько раз он будет злиться.

¹ Н е р и — козел—вожак стада.

1468.

Şûra fast dû diram zihêr têdane. (S)

И в справедливом мече два грамма яда есть.

1469.

Şûrê te'zî xûn dixweze. (ÊAJ)

Обнаженная сабля крови жаждет.

1470.

Şûr kalanê xwe nabîre. (LP)

Сабля свои ножны не порежет.

1471.

Şûr li şekir şîrintire. (S)

Слово слаще сахара.

1472.

Şûr merfki dikuje, lê ziman — h'ezarî.

Сабля убивает одного, а язык — тысячу.

1473.

Şûr t'êrêda naê veşartin.

Саблю в мешке не утаишь.

Ср.: Шило в мешке не утаишь.

1474.

Şûrê meryê mezin li e'rdê namîne. (S)

Слова старца все не останутся.

1475.

Şûşa dil ku şkest nasebire.

Разбитое сердце не склеишь.

1476.

Şuxula usul him xwedê xaş tê, him resûl.
Доброе дело и богу, и пророку по душе.

1477.

Şuxul bike bi e'sas, ku dil neke wase-was. (FK)
Поработай основательно, чтобы сердце не стонало.
Ср.: Кончал дело, гуляй смело.

1478.

Şuxul—bi kirinê, k'er — bi ajotinê.
Дело — делают, осла — погоняют.

1479.

Şuxul bû dor — osax bû kog.
Работать по очереди — очагу смерть. *В смысле — если в семье будут работать недобросовестно, очаг погаснет.*

1480.

Şuxulê havinê zivistanê dikin.
К летним работам зимой готовятся.
Ср.: Сани готовь летом, телегу — зимой.

1481.

Şuxulkirê xwe be — şirinê e'vda be.
Будешь трудолюбив — будешь людьми любим.

1482.

Şuxul k'ere — çoşke wê hefe.
Дело — осел, подгонишь — пойдет.

1483.

Şuxul mi'ra bike, lê xwe'ra hînbe.
Дело делай для меня, а учись для себя.

1484.

Şuxul şêx û p'irada xirav dive.
Дело портят шейх и пир¹.

1485.

Şujin bi fen didin qulkinê.
Ушко у иглы прокалывают со сноровкой.

1486.

Talahê xelqê reşe, talahê min reş û beşe. (EK)
Несчастье чужих черно, мое же несчастье черно и еще с белым пятном на лбу. *В значении — мое несчастье еще заметнее, нежели несчастье других.*

1487.

Te çêkir ji — ji xwe'ra û xirabkir ji — ji xwe'ra. (S)
Что ты строишь — твое, что разрушаешь — тоже твое.
В значении — и хорошее и плохое тебе зачтется.

1488.

Te çî danî berçoşê, tuê wî bixwî. (LP)
Что положил в котел, то и съешь.

1489.

— Te dinya çawa dît?
— Wek dilê xwe. (FK)
— Каким ты увидел мир?
— Каким видит сердце мое.

¹ Шейх и пир — духовные лица.

1490.

Te fedî nekîr, çî dikî bike. (S)

Раз не стесняешься, делай что хочешь. *Говорят о бесстыдных людях.*

1491.

Te xêrek kir — bi sere bike. (S)

Добро делаешь — так до конца делай.

1492.

Tejikê maga jî bi jeh'rtne.

Детеныши змеи тоже ядовиты.

1493.

Tejikê maga jî maga p'istirin.

Змееныши хуже змеи.

1494.

Te k'êf kir, ez k'etime belayê.

Ты веселился, а я в беду попал.

Ср.: В чужом пиру похмелье.

1495.

Temayî dîke mal, p'îr temayî malê bela dîke.

Бережливость богатство наживает, чрезмерная скупость разоряет.

1496.

Tendûra bê k'ulfik, xanûa bê k'ulek, rêşûa dijminada be.

Тандур без купфыка, дом без колек пусть выпадут на долю врагов.

1497.

Tengyada jî derê nemerda nek'ute.

И в беде в двери вероломного не стучи.

1498.

Teurg bi gefê xwe — meriv bi k'oma xwe.

Человек со своими соплеменниками — орел со своей стаей.

1499.

Teurg difîre bi qanatê xwe.

Птица на своих крыльях летает.

1500.

Teurg difîre hefsurê xwe digere.

Орел летает, себе ровню ищет.

1501.

Teurgê nêç'irvan nukulê wî kêre. (FK)

У птицы, приученной к охоте, клюв крючком.

1502.

Teurg heye, ku meriv jê goşt dixwe, teurg heye, ku meriv goşt dide. (FK)

Есть птица, чье мясо человек ест; есть птица, которую человек мясом кормит.

1503.

Teurg xweşe gefê xweşa. (FK)

Птица красна своей стаей.

1504.

Te'jî wekî bi zor heşe nêç'irê — nêç'ir nabe.

Борзую насильно на охоту отправишь — охоты не будет.

1505.

Te'ldê şêra, sî'ara fûvya çêtire.

Укрыться в тени льва лучше, чем искать защиту у лисы.

1506.

Te'mê yekê dik'şine goştê k'erê, divê: «Guhê wê nola yê k'êwrişkane».

Вариант:

Yekê dikir goştê k'erê bixwe, got: «Guhê wê weke k'êwrişkaye».

Одному ослиного мяса захотелось, говорит: «Его уши на заячьи похожи». *Говорят о людях, которые, не считаясь ни с чем, делают то, что хотят.*

1507.

Te'gyêda ç'ira — goye.

В темень и светильник — солнце.

1508.

Te'va sibê meya germ neke, ya êvarê boşe.

Если утреннее солнце не согреет, вечернее и по-прежнему.

1509.

Te'v — bave, lê av — diya ek'ine.

Солнце — отец, а вода — мать урожая.

1510.

Te'v e'rdê dixemilîne, lê xebat — meriva.

Солнце красит землю, работа — человека.

1511.

Te'zî jîna xweîa go: «Zirav birêse».

Нагой говорит жене: «Тонко приди».

1512.

Titi gi sar dibê, dibêje: «Ezê xanîkî xwe bigrim».

Когда тити забнет, говорит: «Я себе домик выстрою».

1513.

Timaxk'aro — gunehk'aro.

Скупец — грешник.

1514.

Timaya çarîxa kirye — gore çetuaye.

Берёт чарухи — носки разорвал.

1515.

Timayî — rê mayî.

Скупой остановится на полпути.

1516.

Timayî — dibe kêmayî.

Скупость — скудость.

1517.

Tirs ku heye — birê tûvîye.

Трусость — сестра лисы.

1518.

Tiştê dûre — bi nûre.

Что далеко, то ярко светит. *В значении — человека манит к себе даль.*

Ср.: Что далеко, то мило.

Вариант:

Çiqas dûr — gul û nûr.

Чем дальше, тем больше роз и света.

См. 1841.

1519.

Tiştê bi lez nagîje miraza.

Спешка не приводит к цели.

1520.

To dixwe berxvan, şîr dixwe — şivan.

Сливки ест пастушонок, а молоко — пастух.

1521.

Tu dêrêda çî bûyî, ku mizgeftêda çî bî?

Кем ты в церкви был, чтоб в мечети кем-то стать?

Говорят беспринципному человеку.

1522.

Tu dibî nank'îr — genim bik'îre, p'erçe dik'îrî — çux
bistîne.

Покупаешь зерно — купи пшеницу, покупаешь ткань —
купи сукно.

Ср.: Мы не так богаты, чтобы покупать дешевые
вещи.

1523.

Tu divî hevalê merivekî, bira ew merî ser teşa be. (FK)

Если дружишь, то пусть твой друг лучше тебя будет.

1524.

Tu dudê xwe zanî, yeka hevalê xwe bizanibe.

Много о себе знаешь, немного и о товарище узнай.

1525.

Tu dikarî bi xurtî ji min bistînî,

Tu nikarî bi xurtî bidî min. (S)

Отнять силой сможешь, но заставить взять нет.

1526.

Tu har bû tê bi canê xwe k'evê. (S)

Рассвирепеешь — себе повредишь.

1527.

Tu li tiri digefêy, ya li kuştina nehtor. (S)

Вариант:

Tu k'ê tiri buxey, lê bêgef bikuşey. (S)

Ты ищешь виноград или пришел убить сторожа?

1528.

Tu mêrxasî, babax nebe.

Если ты храбрец, не зазнавайся.

1529.

Tu sibê radibî, bêje: «Xwedê, pêşyê bide cînarê min,
paşê tu bide min».

Утром встаешь, говори: «Господи, сначала дай моему
соседу, потом мне».

1530.

Tu were dewê min bik'ilê, ez jî yê mîra.

Ты иди мою пахту сбивай, а я пойду сбивать пахту
эмиров.

1531.

T'alanê êvarda, berfa siveda, bira pêşya dijminada be.

Грабеж к вечеру, снег к утру пусть выпадут на долю
врагов.

1532.

T'alaza gure qant'îr bihaye. (FK)

Что волку от того, что мул дорог?

1533.

T'asa vala ç'ingîn jê tê.

Звон идет от пустой чаши.

Ср.: В пустой бочке грому больше.

1534.

T'as hatye destane, ew seva diane, ne seva zikane.

Чаша в руках для благословения, а не для брюха.

1535.

T'as k'et deng jê derk'et, bişkê, neşkê yeke.

Упала чаша—зазвенела, все равно, разбилась она или нет.

Вариант:

T'as ku zingya, fast û derew yeke. (FK)

Чаша зазвенела, все равно уж, правда или ложь.

В смысле — молва может идти как о реальных событиях, так и о небывицах.

Вариант:

Zerka xwe neşki lê deng da. (S)

Миска не сломалась, но зазвенела.

1536.

T'êlekî dik'sînî, sed p'îne lê dik'eve.

Нитку потянешь — сто заплаток с него упадет. *Говорят о бедняках.*

1537.

T'êrharîna êt'îma goja e'ydaye.

Сирота только по праздникам сыт.

1538.

— T'erziyo, mala barke.

Qo: «Derziya min serê mişane».

— Портной, свое добро собирай.

— Моя игла в моей чалме.

1539.

T'ifaqa gundekî dertê ber êlekî disekine, t'ifaqa êlekê dertê ber p'adşakê.

Сплоченная деревня против племени выстоит, сплоченное племя — против падишаха.

См. № 991

1540.

T'ifaqa meşya ç'îya weldigerîne.

Союз людей гору своротит.

1541.

T'ifaqa mûrya ç'îya dixêşibînin.

Союз муравьев гору источит.

1542.

T'ifkirîne beqê, li wan k'ênîya, go: «Rûê min ji ava be'hrê şil ne bûye, ji t'ifa we wê şil be?»

Плюнули на лягушку, посмеялась, сказала: «От морской воды мокрой не стала, а от вашего плева намокну?»

Ср.: Плюй в глаза, а он — божья роса.

1543.

T'ixûba xorta t'uneye.

Для молодого храбреца все доступно.

1544.

T'ill-pêç'yê bilûrvana dûrva k'ivşe.

Пальцы играющего на свирели издали видны.

1545.

T'ilt-pêç'yê wî zêf dibîrin.

Его руки золото режут.

Ср.: Золотые руки.

1546.

T'ilyê desta h'emû ne yekin.

Пальцы руки не все одинаковы.

1547.

T'imê berê kevç'i xweda dike.

Ложку всегда к своему рту несет.

1548.

T'imê te'vya teyrokê çikî dik'ute.

Град всегда в одном месте выпадает. *Говорят о невезучем человеке.*

Ср.: На бедного Макара все шишки валятся.

1549.

T'im kaê hilde, tişt jê naê. (S)

Если долго солону веять, от нее ничего не останется.

1550.

T'im kyûç'ka biqusîne nabe tajî. (S)

Сколько бы ни отрезать собаке хвост, гончей не станет.

1551.

T'iving hat — mêranî hilat.

Ружье появилось — мужество исчезло.

1552.

T'izbî bê serk'êş nabe.

Четки без саркеш¹ не бывают.

1553.

T'u dar t'une, ba lê nek'êve. (ÊAJ)

Нет дерева, чтоб ветер его не коснулся.

1554.

T'unekûn kevîrê şîne.

Бедность что базальт. *В смысле — от бедности трудно избавиться.*

1555.

Usa xemîlye, bûye şorba naşweşa.

Так разукрасился, будто суп для больного.

1556.

Usa pirç'uê xwe kirye, wekî mêş sûretê wî k'êve wê h'ezar p'erçeyî be.

Так нахмурился, что, если муха коснется его лица, на тысячу частей разобьется.

1557.

Vîra şeva koga nîne.

Букв.: «Здесь не ночь слепца». *В значении — здесь все видно, и не удастся обвести.*

1558.

Viñ—derewa mal ava nabe.

Ложью и обманом дом не построишь.

¹ Саркеш — большая головная бусина, соединяющая концы нитки четок.

Вариант:

Vir û derewa tendûr germ nabe.
Ложью и обманом тандур не разжечь.

1559.

Warê bê av daneune.
Где нет воды, кочевье не разбивай.

1560.

Wê qûşê — paçî Mûşê.
С этим кушом¹ до Муша² не доедешь.

1561.

Wexta dê dimire destê wê jêkin, pê êt'imê wê buk'utin.
Когда мать умрет, возьмите ее руки и ими ее сирот бейте. В значении — *материнская рука никогда боли не причинит.*

1562.

Wexta heye — mêvanî, wexta t'une — golikvanî.
Когда есть чем угостить, ты — гость, когда нет — ты подпасок.

1563.

Wexta k'esîbî t'unebe, qedrê p'ere wê çî be?
Не было бы бедности, что стоили бы деньги?

1564.

Wexta meriv t'enê dibe, germa havinêda jî dibie'se.
Когда человек одинок, и летнее тепло досаждаёт.

¹ Куш — подхвостник, который держит седло, вьюк.
² Муш — город в Турции.

1565.

Wexta nêç'îra min tê, xewa te'jîyê min tê.
Как подходит дичь, на мою борзую сон нападает.

1566.

Wexta şeşa — xal û xarzi,
Wexta kevç'i — ap û birazi.

Во время ссоры — хал¹ и харзи²,
Во время обеда — ап³ и брази⁴.

Отношение хал к харзи у курдов часто символизирует вражду, а ап к брази — любовь и преданность.

1567.

Weke mêşeye — deng weke şeşeye.
Сам с муху, а голос на шестерых.

1568.

Wekî cinet û cenime hebyana, melle naha zûda cenimêda bûn.
Если б были рай и ад, то муллы давно были бы в аду.

1569.

Wekî deha hêjaye, panzda jî hêjaye.
Если десять стóбит, то и пятнадцать стóбит.

1570.

Wekî dem meryağa neçû, gere merî demêga hege.
Если время с человеком не идет, то человек должен со временем идти.

См. № 353

¹ Хал — брат матери.
² Харзи — сын сестры.
³ Ап — брат отца.
⁴ Брази — сын брата.

1571.

Wekî herd ç'e'v hev bîvînin, wê h'evsûdyê hev bikin.
Если глаза увидят друг друга, то будут завидовать друг другу.

1572.

Wekî hevalê avê kevir nîbe, deng jê naê.
Если бы камень не был другом воды, она бы не шумела.

1573.

Wekî h'esîni neî e'sase, tu zêr bikî kirase — ne dibe k'êrendî, ne dibe de's.
Если железо не ковано, хоть его позолоти — не станет ни косой, ни серпом.

1574.

Wekî k'ûsî jî qalîkê xwe der dik'êve qalîk begem nake.
Когда черепаха покидает панцирь, ей он уже не нравится.

1575.

Wekî qomsya nîbua, t'ucara bê dilî nedik'et ort'a cî-paga.
Если бы не было сплетников, соседи никогда бы не ссорились.

1576.

Wekî me'r neyî mûî bîya, lingê wî ne dik'eta zîkê wî.
Если б змея не была злопамятной, ее ноги не оказались бы в животе.
См. № 1127.

1577.

Wekî kewa dijminê canî xweye. (S)
Как подсадная куропатка, враг для своих.

1578.

Wekî mara, bi axê didebire.
Как змея, землей кормится. *Говорят о бедных.*

1579.

Wekî merovê bi avêda derê dest davê qirşa. (S)
Как человек, уносимый водой, за цепки цепляется.
Ср.: Утопающий и за соломинку хватается.

1580.

Wekî p'îsya dyûv bi ar. (S)
Как кот с горящим хвостом. *Говорят о человеке, который всюду и всегда приносит вред.*

1581.

Welat jî dê şrintire.
Родина слаще матери.

1582.

We mîrî zêndî h'esab kirin çîye?
Вы мертвого за живого приняли, что ли?

1583.

Werisê derewa kine. (S)
Веревка лжи коротка.
См. № 2072.

1584.

We'de heye — je'r jî dermane.
Бывает, что и яд — лекарство.

1585.

Ya bi qelem nivisî, bi balt'e naê şikênandin.
Что написано пером, не вырубишь топором.

1586.

Ya dîtî, jê bîr meke.
Что видел, того не забывай.

1587.

Ya dila, bira dilada bimîne.
Что в сердце, пусть в сердце останется.

1588.

Ya xwe serê hevêl neke.
Не вали свое на голову друзей.
Ср.: С больной головы на здоровую.

1589.

Yanî berê tu gul bûy, baranê jî te xist şil bûy.
Будто раньше ты розой был, что теперь от дождя
размок.
Ср.: Не сахарный, не растаешь.

1590.

Ya nebûyî, gîlî nekin.
Чего не было, того не говори.

1591.

Ya te xeber bi dile, mêranî tê k'ivşê bi gullê.
Слова твои мне по сердцу, но о мужчине судят по
выстрелу.

1592.

Ya zarê te — miîra, ya dilê te — teîra.
Что на языке твоём — пусть будет мое, что в сердце
твоём — пусть будет твоё. *Говорят человеку, сло-
вам которого не верят.*

1593.

Yê bavê xwe h'iz dike, bavê xelqê nade ç'êîa.
Кто любит своего отца, чужого отца не ругает.

1594.

Yê li bin — dey nake, yê li ser — kaîe-kaîe. (LP)
Кто в драке внизу — молчит, кто вверху — кричит.

1595.

Yê diîeve jî — gazî xwedê dike, yê dide pey jî gazî
xwedê dike.
И кто убегает — к богу взывает, и кто гонится —
к богу взывает.

1596.

Yê jî avê ditirse, dik'êve agir.
Кто воды боится, в огонь попадает.

1597.

Yê ku xelqêîa t'ele datîne, ew xwe zû dik'êve t'êla.
Кто ставит другому капкан, сам попадет в него.
Ср.: Кто другому яму роет, сам в нее попадает.
См. № 1603.

1598.

Yê k'ete govendê, wê e'se bilîze.
Кто вошел в хоровод, обязательно дотанцует.
Ср.: Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

1599.

Yê qedrê xwe zane, qedrê benda jî zane.
Кто бережет свою честь, бережет и честь другого.

1600.

Yê neke gufa mezina, sêrî tê struê bizina.
Кто не слушается старших, у того козьи рожки вырастают. *Говорят непослушным детям.*

1601.

Yê pêşin nizane, yê paşin wê çî bêje.
Первый не знает, что скажет последний.

1602.

Yê tişteki dixwe — kevçî xweña digeîne.
Кто хочет есть, ложку с собой носит.

1603.

Yê t'irba hevala bik'ole, bi xwe dik'evê.
Кто роет другу могилу, сам в нее упадет.
См. № 1597.

1604.

Yekêfa gotin: «Tu bext dixwezî, yanî t'ext?» Got:
«Bext hebe, t'extê xwe bê».

Одного спросили: «Ты счастья хочешь или власти?»
Ответил: «Счастье будет, власть сама придет».

Вариант:

Wekî xwedê bide me bext, emê jî rûniştana ser t'ext.
Если бог даст нам счастье, и мы будем сидеть на троне.

1605.

Yekê xwe bêje — dudê hevala bêje.
Себя похвали раз — друзей хвали дважды.

1606.

Yek heye bi sedî, sed heye ne bi yekî. (LP)
Бывает один равен ста, бывают сто не стоят одного.

1607.

Yek h'ezarîfa — h'ezarî yekîfa.
Один тысяче — тысяча одному.
Ср.: Один за всех, все за одного.

1608.

Yek — h'ezarî unda dike.
Один может тысячу погубить.

1609.

Yekî xwest qerfa xwe yekî bike, digot: «ахао».
Один, чтобы посмеяться над другим, называл его «ага».

1610.

Yekî jina xwe berda bû, digot were bibe yara min. (LP)
Некто разошелся с женой и говорит: «Стань моей возлюбленной».

1611.

Yekî mar pêveda, jî geza warîs ditirsya. (S)
Одного укусила змея, стал бояться витка веревки.

1612.

Yek jî birçîbûnê diqîrya, kuê h'akim go: «Çima tu p'exlewe naxwî?»

Один от голода вопит, а сын правителя ему говорит:
«Почему пахлаву¹ не ешь?».

1613.

Yek merî, bi h'ezara xîyal.

Человек один, а забот — тысячи.

1614.

Yek — yeke, dudu — k'omeke. (FK)

Один — один, а два — уже помощь.

Ср.: Одна головешка и в печи гаснет, а две и в поле горят.

1615.

Zane de'wate, lê nizane li mala k'âyoc. (LP)

Знает, что свадьба, да не знает, в чьем доме.

Ср.: Слышит звон, да не знает, где он.

1616.

Zarê xweş — bahara dilane. (FK)

Сладкий язык — весна для сердца.

См. № 734.

1617.

Zağ bi listikê mezin dibin.

Дети играя растут.

1618.

Zağ çi divîne — hildide, lê çi ku dibîze — divêje.

Ребенок что видит — хватает, а что слышит — повторяет.

¹ Пахлава — восточная сладость из теста с орехами и медом.

1619.

Zağ ku derewîn bû, mezin be jî wê derewa bike.

Если ребенок лжет, вырастет — тоже будет лгать.

1620.

Zağo bavêda êt'im namînin, dêda êt'im dimînin.

Дети сиротеют не со смертью отца, а со смертью матери.

1621.

Zağo hene — êmîşê malane. (FK)

Дети — фрукты в доме.

Ср.: У кого детки, у того и ягоды.

1622.

Zağok negrî, dê şîr nadê. (S)

Ребенок не заплачет, мать молоком не покормит.

Ср.: Дитя не плачет, мать не разумеет.

1623.

Zêr biç'ûke — biha girane. (FK)

Золотник мал, да цена дорогая.

1624.

Zêr bi zêrlîqya xwe, muht'acê k'erekêye. (S)

Золото — золотом, а нуждается в копейке.

1625.

Zêr çiqasî hûre, bi qîmetê xwe diçe.

Как бы золотая монета ни была мала, по своей цене пойдет.

1626.

Zêr li xalyêda unda nabe.

Золото в земле не пропадет.

1627.

Zemanek di heêê û zemanek tê, helbet kurmanc ser
hespê sîar dibe.

Пройдет время, настанет пора, и курд сядет верхом
на коня.

Ср.: И на нашей улице будет праздник.

1628.

Ze'f stranê zanim, lê dengê min t'une. (FK)

Песен знаю много, да голоса нет.

1629.

Ze'f zanf, hindik xeberde.

Много знаешь, мало говори.

1630.

Ze've malê — kuê malê.

Зять в доме — сын в доме.

1631.

Zivkirê baş hêka jî ç'emil dîke.

Серебряных дел мастер и к яйцу ручки приставит.

1632.

Zikê t'êr haj ê birçî t'ineye. (S)

Сытый голодного не разумеет.

См. № 2157.

1633.

Zik heye — ç'e'le.

Брюхо бывает что прорва.

1634.

Zikî t'êre — mîlî şêre.

Сыт желудок — руки львиные.

1635.

Zilamek hebû, dema nanê wî hebû dewê wî ne bû,
dema dewê wî hebû nanê wî ne bû, dema herdu
hebûn, ne li mal bû. (LP)

Когда был человек дома, хлеб имел — пахты не было,
пахту имел — хлеба не было, когда ж то и дру-
гое было — человека дома не было.

Ср.: Кобылка есть — хомута нет, хомут добыл —
кобылка ушла.

См. № 2009.

1636.

Zil-zil berev kir, mîl-mîl bela kir.

По стебельку собрал, охапками роздал.

См. № 126, 1252.

1637.

Zimanê dirêj — e'ddûyê seryane.

Длинный язык — мороза голове.

Вариант:

Zimanê dirêj — mêyk'utê seryane. (LP)

Длинный язык — молот для головы.

1638.

Zimanê xwe bibîre — çiyê xwe bik'îre.

Укороти язык — всюду найдешь себе место. *Говорят
болтунам.*

1639.

Zimanê wî nebu, qîjik wê ç'e've wî derxistana.
Не будь у нее языка, вороны б ей глаза выклевали.

1640.

Ziman go: «leq», serî go: «t'eq».
Язык — «звук», голова — «бряк».

1641.

Ziman — him doste him dijmin.
Язык — и друг, и враг.

Вариант:

Dost û dijmin — zimane.
Ср.: Язык и хлебом кормит, и дело портит.
См. № 432.

1642.

Ziman — k'ilita dilane.
Язык — ключ от сердец.

1643.

Ziman — p'alê xayê xweye.
Язык работает на хозяина.

1644.

Zirar jî carisyê çêtire.
Лучше себе ущерб, чем подлость.

1645.

Zivîr-zivîr — dîsa li vir. (EK)
Крутись, вертись — все на месте.

1646.

— Zivistan çî ma?
— Но, де'нек ма.
— Lê navêjî sal û zemanek ma.
— От зимы что осталось?
— День и еще немного.
— А не говоришь, что целый год и вечность.
В горных районах наступление весны ожидают с нетерпением, так как к концу зимы кончаются продукты и корм для скота.

1647.

Zivistanê du bahar, gundda du k'yoхve nabe.
Двум веснам на одну зиму и двум старостам в одной деревне не бывать.

1648.

Zor gizêrê radike.
Морковь с силой выдергивает. *Говорят о людях, которые проявляют чрезмерное усердие к делу, не требующему больших усилий.*

1649.

Zozan — rinde, hema ç'îya bilinde. (FK)
Кочевье — хорошо, только гора высока.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
НА ДИАЛЕКТЕ СОРАНИ

1650.

Agire sûrê — le xom dûrê.

Яркий огонь пусть горит подальше от меня.

Ср.: Моя хата с краю.

1651.

Agir le kay k'on her ebê.

В старой соломе пламя ярче разгорается.

1652.

Asikî negîraw ebexşê.

Непойманную газель дарит.

Ср.: Делит шкуру неубитого медведя.

1653.

Asinî sard êk'utê.

Холодное железо кует.

1654.

Asman stûnî ewê.

Небо нуждается в опоре. *В значении — на земле столько произнесено лжи, что небо без опоры может упасть на землю.*

1655.

Aşyaw girmey dê w ard diyar nîye.

Грохот мельницы слышен, а муки нет.

Ср.: Звону много, да толку мало.

1656.

Aş le xeyalêk, aşewan le xeyalk.

Мельница об одном думает, мельник — о другом.

Ср.: Кто в лес, кто по дрова.

1657.

Aştî — dûay şef xoşe.

Мир хорош, особенно после войны.

1658.

Aw be awedanîda eşê.

Вода течет к населенным местам. *В значении — где вода, там и жизнь.*

1659.

Aw be dûay bêlîewe eîwa.

Вода в арыке течет за лопатой.

1660.

Aw bitba lê pirdî namerd mer'erewe.

Пусть лучше вода тебя унесет, но не переходи через мост малодушного.

См. № 1078.

1661.

Awê be cogeyeka roşt, her ebê bîrwa.

Проложила вода русло — всегда по нему будет течь.

1662.

Awî bê lixaw exwatewe.

Воду без удил пьет. *Говорят о людях, не знающих удержу в любом деле.*

1663.

Awî rijaw gird nabêtewe.

Пролитую воду не соберешь.

1664.

Aw ke le ser têpeñî, çî yek gaz, çî sed gaz.

Раз уж вода выше головы, все равно — на один гыз или на сто.

См. № 36.

1665.

Aw le dinga êkutê.

Воду в ступе толчет.

1666.

Aw le serçawewe lêle.

Вода мутна от истока.

См. № 42.

1667.

Awri tê berdey bon soy lê nayê¹

См. № 1.

1668.

Aw u agir amanyan niye.

Вода и огонь ненадежны.

¹ В тех случаях, когда после курдского оригинала отсутствует русский перевод, он идентичен с переводом пословицы, данной под перекрестным номером.

1669.

Ba dîze be derxîne bê.

Пусть кувшин будет с крышкой. *В значении — свято храни тайну.*

1670.

Baxewan le wextî tirêda guê girane.

Садовник глух, когда виноград созрел. *Говорят о скупом.*

1671.

Balî şkawe w qaçî hel ebestê.

Сломалось крыло, а перевязывает ножку.

1672.

Baran ebarê — aşt egeê, baran nabarê — cûfî egeê.

Дождь идет — мельница вращается, нет дождя — плут пашет.

Ср.: Что ни делается, все к лучшему.

1673.

Bêa'ryan xiste sehnewe wutî: «Darekey teê».

Бесстыжего в ад отправили, а он говорит: «Дрова сырые».

1674.

Bêderpê dû gaz saw esênê le xewa.

Беспшанный во сне два метра бязи покупает.

Ср.: Голодной курице просо снится.

1675.

Bêjîng ebate ber marga.

Под корову решето несет.

Ср.: Решетом воду носить.

1676.

Bêkest her bo xiwa çake.
Одинокий только для бога хорош.

1677.

Bêlequr be dest xelqewe asane.
Лопата в чужих руках легка.

1678.

Bê zoğna heşerêşê.
Без зурны танцует.

1679.

Be a'le seg eweşê, be min pişle.
На всех собаки лают, на меня только кошки шишат.

1680.

Be babê w be baran le u'mrî befr kem ebêtewe.
Век снега и от дождя и от ветра укорачивается.

1681.

Be balî yêkêkî tir efrê.
На чужих крыльях летит. *Говорят о человеке, имеющем влиятельного покровителя.*

1682.

Be bêkîni zalim bawer meke.
Не верь, что насильник добр.

1683.

Be buwar negeyiştuwe derpê daekenê.
К переправе не подошел, а уж штаны снимает.
Ср.: Не знает, где брод, а уж лезет в воду.

1684.

Be derzî bîr heşnakendrê.
Иглою колодца не выкопаешь.
Ср.: Шилом моря не нагреешь.

1685.

Be destî xelq mar egrê.
Чужими руками змею ловит.
Ср.: Чужими руками жар загребать.

1686.

Be dirêjî xota eğwanî, be panî xelkişa bîrwane.
Когда любишься своим высоким ростом, посмотри на ширину плеч других. *Говорят о самонадеянных людях, пренебрегающих достоинствами других.*

1687.

Bedtîrin le bed — bedtîre, bed le bedtîrin — çaktîre.
Самое плохое — хуже плохого, а плохое — лучше самого плохого.

1688.

Be fîke mar le kun dête der.
Свистом змею из норы выманишь.

1689.

Be gulêk behar nayêt.
См. № 117.

1690.

Be hezar derzî sûjinêkî tya nabê.
Тысяча иголок не заменит одного шила.

1691.

Be hoştiryan wut: «Kurit buwe». Wutî: «Barî xom le ser piştî xome».

Верблюду сказали: «Сын родился». А он ответил: «Мой груз все равно на моей спине».

1692.

Be xom biîen axa, be jinekeşim biîen axajin.
Назовите меня барином, а жену — барыней. *Говорят иронически о том, кто напрашивается на почести.*

1693.

Bextim le hemû şêka reşe, le şîfîda nebê spîye.
Моя судьба во всем черна, только в арбузе бела. *Говорят о человеке, которому всегда и во всем не везет.*

1694.

Be kareker biîdyt xanim — herçî kase w kewçike eşkênê.
Служанку барыней назовешь — все тарелки, ложки переломает.

1695.

Be ker pawêrê, be kurtan — şêge.
С ослом справиться не может, а с попоной — леџ.
Ср.: Молодец против овец, а против молодца и сам овца.
См. № 127.

1696.

Bendey bê e'yub nabê.
Человек без греха не бывает.

1697.

Berdêk ke helkendra cêy xoy nagrêtewe.
Сдвинутый камень на свое место не ляжет.

1698.

Berdî biçûk ser eşkênê.
И маленький камень голову проломит.

1699.

Berdî deştî, çolekey deştî.
И камень с поля, и воробей с поля. *Говорят о человеке, который ничем не рискует.*

1700.

Berdî zil helgirtin — nişaney lênedane.
Поднимать большой камень — значит не ударить. *Говорят о человеке, который берется за непосильное дело.*

1701.

Berd le cêy xoy sengîne.
Каждый камень на своем месте тяжел.

1702.

Berx her le paw koza nabê.
Ягненок навсегда в загоне не останется.

1703.

Berxî nêr bo ser birîne.
Барашек для заклания. *Имеется в виду, что мужчина создан для ратных дел.*

1704.

Berz efrê w piya etrê.

Вариант:

Berzfirfn millî rîyaw eşkênê.
Высоко взлетишь — ногу сломаешь.
См. 133, 232.

1705.

Be rêwîyan wut: «Kê şaêd te?» Wutî: «Kilkim».
Спросили лису: «Кто твой свидетель?»
Ответила: «Мой хвост».

1706.

Beşe le lay tenkiyewe edrê.
Покрывало в тонком месте рвется.
Ср.: Где тонко, там и рвется.

1707.

Be rîş buwaya, bizin serdar ebû.
Если по бороде судить, козел был бы сардаром¹.

Вариант:

Be rîş nîye — be îşe.
Не по бороде судят о человеке, а по делам его.

1708.

Be seyey gufe genimêkewe hezar gufe mîrog aw exwa-
tewe.
Рядом с одним ростком пшеницы тысячу сорняков
поливают.

1709.

Be şew — serde, be roj — merde.
Ночью — разбойник, днем — благородный.

¹ Сардар — глава, вождь, военачальник.

1710.

Be şuên kerî topîwa egerê nafi bikêşêtewe.
Ищет мертвого осла, чтобы подковы снять. *Говорят*
о человеке, который норовит добыть что-либо
даром и без труда.

1711.

Be tîrêk dû nîşan eşkênê.
Одной стрелой две цели поражает.

1712.

Bez be kitik espêrê.
Сало доверяет коту.

1713.

Be zibanî şîrîn mar le kun dête der.
На ласковое слово и змея из норы выползет.
См. № 123.

1714.

Be ziban şêr ekate rêwî.
Язык и льва лисой сделает.

1715.

Be zistan carêk elên — sarde.
Зимой один раз говорят: «Холодно». *В значении —*
сколько ни говори «холодно», теплее не станет.

1716.

Bida be lay kera — caşîkey edizê.
Мимо осла пройдет — осленка украдет. *Говорят о лов-*
ком, пронырливом человеке.
См. № 1809, 1848, 1864, 1956, 2003.

1717.

Bira — biraye, bazaṛ — codaye.

Брат-то—брат, а торговля врозь.

Ср.: Дружба—дружбой, а табачок врозь.

См. № 139, 1719.

1718.

Bira le pişt bira bê, meger qeza le lay xwa bê.

Когда брат брату опора, никто с ними, кроме бога,
не справится.

1719.

Biraman — birayî, kîseman — ciyayî.

Брат—братом, а кошельки врозь.

См. № 139, 1717.

1720.

Bizin be rêy xoy ekrê be dara w mefîş be rêy xoy.

И козла, и овцу — каждого за свою ногу подвешивают
к дереву. В значении — каждый за себя в ответе.

См. № 2028.

1721.

Bizin bo şewêk cêy xoy xoş ekat.

Даже козел на одну ночь себе место готовит.

См. № 174.

1722.

Bizin eselî hat, nanî şuwan ekwat.

Козлу смертный час пришел, съел хлеб пастуха.

1723.

Bizinêk eqafênêke çorî şîrî bibê.

Та бы коза бледла, которая хоть немного молока
дает.

Ср.: Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

1724.

Bizin — le taw giyan, qesab — le taw goşt.

Козлу своя жизнь нужна, а мяснику — козлинное мясо.

См. № 176.

1725.

Bo dostî — hezar keme, bo dujminî — yekêk zore.

См. № 713.

1726.

Bo her derde — merdêk.

Для каждой боли душевный человек нужен.

1727.

Bo kurdî hejar — çî gurg, çî suwar.

Бедному курду — что волк, что всадник.

1728.

Bo qesabîyêk bizinêk mirdar mekerewe.

Чтобы научиться ремеслу мясника, не режь целого
козла.

1729.

Bo nanêk malî xoy ciya ekatewe.

Из-за куска хлеба дом делит.

1730.

Bo piyawî aqîl îşaretêk bese.

Умному человеку и намек достаточно.

См. № 1812.

1731.

Boye pêt elêm mame, çolekem bo bigrî.

Для того я тебя дядей зову, чтобы ты мне воробушка
поймал.

1732.

Bû be ardî naw dirkan.

Стап мукой среди колючек. *Говорят о чем-нибудь безвозвратно потерянном.*

1733.

Bûkekey repa diwarft,roj hemû roj betalît, be şew naw mal emalît.

Невестка, весь день от дела отлыниваешь, а ночью дом убирать начинаешь.

1734.

Bûkyêk niyettî şewî şewê, emûstîlêy lêman ewê.

У невестки нет ужица, а она перстень просит.

1735.

«Bûm-bûm» — h'esab niye, «heme-heme» — h'esabe.

«Я был» — не в счет, «я есть» — в счет. *Говорят человеку, который жасстается своим прошлым.*

1736.

Seng kûjrawetewe, çilmin be şûên dara egeê.

Кончился бой, а драчун палку ищет.

Ср.: После драки кулаками не машут.

1737.

Cinêw mede be hawkt begim, minîş cinêw edem be hawkt segit.

Не ругай моего почтенного отца, а то я обругаю твоего собакой (букв. «выругаю твоего собачьего отца»).

1738.

So be dîwara heî egêê.

У него зернышко ячменя и то по стене поползет. *Говорят о ловкаче.*

1739.

Cogele derya lêl nakat.

Река моря не замутит.

1740.

Çalekey nabût defterî kon exwênêtewe.

Еврей, хоть и обедневший, древние книги читает.

1741.

Cuwabî dûr — diroye.

Дальняя весть — ложная весть.

1742.

Çake bike w bîde be dem awewe.

Сделай добро и хоть по воде пусти.

См. № 729.

1743.

Çake le çake ebêtewe.

См. № 944.

1744.

Çaw le çaw şerm ekat.

См. № 247.

1745.

Çaw le dest bit, dest besteyt.

Если глаза твои смотрят на руки других, твои руки связаны. *В значении — если будешь ждать помощи от других, сам ничего не сможешь сделать.*

1746.

Çem bê çeçel nabê.

См. № 1026.

1747.

Çeple be destêk lê nadržê.

См. № 332.

1748.

Çi hçênit ewe edrûytewe.

См. № 225.

1749.

Çira şewqî bo хоу nîye.

Светильник не себе светит.

1750.

Çoleke хот çit goştawt çîye?

Кто ты есть, воробей, и какой из тебя бульон получится? *Говорят о ничемных людях.*

1751.

Damawî serî piyaw eket be malî namerda.

Нужда вынудит человека пойти в дом подлого.

1752.

Dar be gewreyî naçemêtewe.

Старое дерево не согнешь.

1753.

Darêk хuwa хезебі лê girt — ebê be çeçeneу аш.

Если бог захочет наказать дерево — сделает его колотилом на мельнице.

1754.

Dar elê: «Tewr kilki le хом nebê nambîgê».

Дерево говорит: «Если бы из меня топориче не было сделано, топор не срубил бы меня».

1755.

Dar helbîre — segi diz diyare.

Подними палку — собака-воровка сразу обнаружится.

Ср.: На воре шапка горит.

1756.

Darî bê ber bo bîrîn çake.

Бесплодное дерево на рубку годится.

Ср.: С паршивой овцы хоть шерсти клок.

См. № 2045.

1757.

Dar kirnî le хоу nebê, hezar saî ejî.

Если червь в самом дереве не заведется, оно проживет тысячу лет.

1758.

Dar ke хоу lar bû sîberîşî lare.

У изогнутого дерева и тень изогнута.

1759.

Dar, le gel tome, dîwar — guêt lê bê.
Дерево, тебе говорю, стена, ты слушай.
См. № 377, 907, 934, 1897, 1952.

1760.

Dar puwazî le xoy nabê naqîşê.
Если клин не из самого дерева, то дерево не раско-
лется.

1761.

Darî mezin nabête goraî.
Большая палка посохом не станет.

1762.

Dar u dîwariş guêy heye.
У дерева и у стены тоже уши есть.
См. № 373.

1763.

Dar u goşt aşpayetîyan niye.
Между дровами и мясом нет дружбы. *Говорят о не-
совместимых понятиях.*

1764.

Daway teşkey kird, wutî: «Sawerim le ser helxistuwe».
Хурджин¹ у него попросили, ответил: «Я на него
пшеничную крупу насыпал».

¹ Х у р д ж и н — переметная сума.

1765.

Dawye le h'eft aw, qulî teş nebuwe.
Переплыл семь рек, даже ступни не замочил.
Ср.: Выйти сухим из воды.

1766.

Dayê bibîne, dotê bixwaze.
См. № 271.

1767.

Demî seg be tike bibeste.
Пасть собаки куском заткни.

1768.

Dem teî — kase wuşk.
Губы мокры — чаша суха. *Говорят в тех случаях, когда
хотят скрыть явное.*

1769.

Dengî dehol le dîr xoşe.
Барабанный бой издали хорош.

1770.

Dengî heye, w tengî niye.
Голос имеет, а вида нет.

1771.

Dergay kes meteqêne, ta dergat neteqênin.
Ни в чью дверь не стучи, пока в твою не постучат.

1772.

Derya be demî seg rîs nabê.

Море не загрязнится, если из него будет лакать собака.

См. № 40.

1773.

Derzî bike be xota, inca şûjin bike be xelqa.

Прежде чем кого-либо колоть шилом, уколи себя иголкой.

1774.

Dest bigre kilawî xotewe ba neyba.

Держи свою шапку, чтоб ветер не унес. *В значении — не плошай.*

1775.

Dest dest enasê.

Рука руку знает.

1776.

Destêk şika—rast nagfrêtewe.

Сломалась рука — правильно не заживет.

1777.

Destî kes piştî kes naخورênê.

Ничья рука чужую спину не чешет.

1778.

Destîş eweşênê w hawariş ekat.

Сам бьет, а на помощь зовет.

1779.

Destî temai' dirêje.

У скупого руки длинные.

1780.

Dewen axirî debête darî gewre.

Молодой стебелек в конце концов становится большим деревом.

1781.

Dewlemendî — be dîşe, be malî niye, gewreyf — be aqîle,
be salî niye.

Богатство — в сердце, а не в имуществе, величие —
в уме, а не в пиршествах.

1782.

Dîgil bo ser birîne.

Петух для того, чтобы голову ему отсекали.

1783.

Dîzeyek keybanî bişkênê, teqey payet.

Когда хозяйка бьет диз, звона не слышно.

См. № 379.

1784.

Dîl berd niye, le gul nasiktire.

Сердце не камень, оно нежнее розы.

Ср.: Сердце не камень.

1785.

Dîl bo dîl rêgay heye.

От сердца к сердцу дорога есть.

См. № 390, 1789.

1786.

Dîlî dîlxwaz — nap u piyaz.

Любящему сердцу — хлеб и лук. *В смысле — любящее сердце многого не требует.*

1787.

Dîlope asinîş kun êkat.

Капля и железо пробьет.

Ср.: Капля камень точит.

1788.

Dîl sifre niye bo hemû kesêk bikrêtewe.

См. № 401.

1789.

Dîl temaşay dîl êkat.

Сердце к сердцу прислушивается.

См. № 390, 1785.

1790.

Dinya ya zordar eyxwat ya bêar.

Земными благами пользуется или насильник, или бесстыдник.

1791.

Dirawsê le dirawsê egrê serasê.

Сосед от соседа головной болью заражается.

1792.

Diro hêşta le dem der neçuwe, loqe êkat.

Ложь еще изо рта не вышла, а уже качается.

Ср.: Ложь ходит на гнилых ногах.

1793.

Dirozin malîşt bisûtê kes bawerî pê nakat.

Вариант:

Dirozin nastay kird pêyan bawer nekird.

У лжеца если и дом сгорит, никто не поверит.

Ср.: Лживый хоть правду скажет, никто не поверит.

1794.

Diz bazafl şêwawî ewê.

Вору нужен шумный рынок.

1795.

Diz diz enasê.

Вор вора знает.

1796.

Diz xêrabe tarfke — şew zore.

Вариант:

Diz mêyli dizahebê — tarfkeşew zore.

Пусть вор проворным будет — темных ночей много.

1797.

Diz u malxo eger yek bin, ga le kulankewe exene de-
rewê.

Если вор и хозяин договорятся, то вола через колек
вытащат.

1798.

Dirik bikêltt, dirik dête rêt.

Посеешь колючку, колючка на твоей дороге попадетя.

1799.

Dirik tirê nagrê.

На колючке гроздь винограда не вырастет.

1800.

Dost eweye emgryênê, dujmin eweye — emkenênê.

Друг заставляет плакать, враг же — смеяться.

Ср.: Недруг поддакивает, а друг спорит.

1801.

Dostî dostim — dostime, dujminî dujminim — dostime.

Друг моего друга — мой друг, враг моего врага — тоже
друг.

1802.

Do ta neujenî kere padat.

Пока оливки не собьешь, масла не получишь.

1803.

Dû kes biçine lay qazî, her yekêkuan dêtewe be qazî.

Двое пойдут к судье, лишь один вернется довольным.

1804.

Dû şutî be destêk helnagrê.

См. № 444.

1805.

Dujminî xo y be şekir exinkênê.

Своего врага сахаром душит. *В значении — пытается
притупить его бдительность лестью.*

1806.

Dujmin piçûkîş bê, îşî zil ekat.

Малый враг может причинить большой вред.

1807.

Duway şer — aştiye.

После войны наступает мир.

1808.

Êware wexte — çirpin be sexte.

Время к вечеру — лентяй только за дело взялся.

1809.

Eda be lay mara, kilki eqirtênê.

Мимо змеи пройдет и той хвост оторвет.

См. № 1716, 1848, 1864, 1956, 2003.

1810.

Eger be maîf, be mam u xaîf, eger bê maîf, beytulmaîf.

Когда ты богат, у тебя есть мам¹ и хал; когда ты беден, у тебя нет никого.

1811.

Eger goşt girane, nexwardinî — herzane.

Если мясо дорого, дешевле — не есть его.

1812.

Eger kesêk kese, elîkî bese.

Разумному человеку и одной буквы достаточно. *В значении — умный понимает с полуслова.*

См. № 1730.

1813.

Eger mû be bext ebû, keçel zor bed bext ebû.

Если бы волосы счастливыми были, лысый был бы слишком несчастным.

1814.

Eger pişîle le mal nebê, mişkan şayûane.

Когда кошки дома нет, у мышей праздник.

¹ М а м — брат отца.

1815.

Eger seg nebê, gurg etxuwat.

Не было бы собаки, волк бы тебя съел.

1816.

Eger to nebî be yarim, xuwa esazênê karim.

Если я тебе люб, бог устроит мою жизнь.

1817.

Eger zanî — ezim, eger netzanî — dizim.

Если узнаешь — то это я, если не узнаешь — вор я.
Говорят о нечестных знакомых.

1818.

Eger ziman biyêlê — ser geh'ete.

Если язык позволит — голова будет в покое.

Ср.: Язык — голове помеха.

1819.

Eîê: «Jale bo wa taîf?», eîê: «Le ber bira mirdin».

«Golî bo wa ciwane?», eîê: «Le ber dost u dujmin».

Спросили: «Олеандр, почему ты такой горький?» Ответил: «Из-за смерти брата».

«А почему твой цветок такой красивый?» — «Ради друзей и недругов».

1820.

Elêy agirî bin kaye.

Будто огонь под соломой. *Говорят об опасном и скрытом человеке.*

1821.

Elêy berdî bin gome.

Будто камень в омуте. *Говорят о человеке, которого трудно разгадать.*

1822.

Elêy bo agir hatuwa.

Будто за огнем припел. *Говорят о нетерпеливом человеке.*

1823.

Em hewîre zor aw êkôşê.

Это тесто много воды заберет. *Говорят о деле, которое надолго затянется или много шуму наделает.*

1824.

Em kaseye bê jêr kase niye.

Эта чашка не без блюда. *В значении — это дело не так просто, как кажется.*

1825.

Em pane bew gone.

Этот хлеб с тем маслом. *Говорит бедный, съедая сухой хлеб. Пословицу употребляют, когда желаемое выдают за действительное.*

1826.

Emser eka w ew ser eka, pare eda w rîne eka.

Туда ходит, сюда ходит, деньги дает, заплатки ставит.
Ср.: Шито-крыто.

1827.

Espêkî leî le tewfleyekî pîr le ker çaktire.

Один тощий конь лучше целой конюшни ослов.

1828.

Espî çak hoy alik bo hoy ziyad ekat.

Хороший конь сам себе корм прибавляет.

Ср.: Хорошему коню и корм впору.

1829.

Espuyan nal êkird, kerîş pêy hîlbirî wutî: «Minîş».

Лошадь подковывали, осел ногу поднял, сказал: «Меня тоже».

См. № 345.

1830.

Ewe erz u ewe gez.

Вот земля — вот мерило. *В значении — не веришь, про-верь.*

1831.

Ew çawe kuêrbê, ke xenîmî hoy penasê.

Пусть ослепнут те глаза, что своих врагов не узнают.

1832.

Ew sêye xoşê, ke dilî lê xoşê.

Там хорошо, где сердцу хорошо.

1833.

Ewende bê w biço, qedrit neço.

Приходи столько раз, сколько надо, чтобы тебя не перестали уважать.

1834.

Ewey be felah' bibê danewêleye.

Удел крестьянина — ишеница.

1835.

Ewey ke xawenmaî euzane diz bîzanê hiç le mal nahêlê.

Если вор узнает то, что хозяин знает, в доме ничего не оставит.

1836.

Ew xurmayey to xuwardûte, denkekey wa le gîrfanî mîna.

Косточки тех фиников, что ты ел, у меня в кармане.
Говорят в тех случаях, когда хотят дать понять, что намерения хитреца разгаданы.

1837.

Ewî euxwat — nayzanê, ewî têy ewuşê — euzanê.

Кто ест — не знает, кто крошил — тот знает. *В значении — о тяжести труда может судить только труженник.*

1838.

Ewî lay dîzewe danîşê, geş ebê.

Кто сядет рядом с котлом, сажей измажется.

Ср.: С кем поведешься, от того и наберешься.

1839.

Ewî le ber çawane, le ber dîlane.

Кто перед глазами, тот ближе к сердцу.

1840.

Ewî le şer nebê — şere.

Кто не на войне — лев. *В смысле — кто не на войне, тому кажется, что он сильнее всех.*

1841.

Ewî le to dûre — fengî sûre.

Что далеко от тебя, то красно.

См. № 1518.

1842.

Ewî pê m êkird xêr, lê m hû bo gurg u şêr.

Кому я делал добро, стал для меня волком и львом.

1843.

Ew ware, ne ew behare.

То же место, но не та весна.

1844.

Eyewê masî bigrê w qingî teş nebê.

Хочет рыбу ловить и зад не намочить.

1845.

E'basî xot derhêne, inca galte be şayî min bike.

Покажи свой абаси¹, потом смейся над моим шаа².

¹ А б а с и — мелкая серебряная персидская монета.

² Ш а а — мелкая медная персидская монета.

1846.

Ga be tenya gêre nakat.

Один бык пахать не может.

Ср.: Один в поле не воин.

1847.

Ga bide be ga mirde, jin bide be jin mirde.

Быка дай тому, у кого бык сдох, жену — тому, у кого жена умерла.

1848.

Ga le kilaw fojneweda ser exat.

И через колес быка унесет.

См. № 1716, 1809, 1864, 1956, 2003.

1849.

Ga le gagel be cê bimênê, şaxî xoу eşkênê.

Бык от стада отстанет, рога сломают.

1850.

Ga fengî ga nagrê, xûу egrê.

Бык масть другого быка не переймет, а характер переймет.

1851.

Gewher le naw qufa wun nabê.

Жемчуг в земле не потеряется.

1852.

Gindore be feng niye.

Дыню не по цвету выбирают.

1853.

Girêу dest mexere dan.

Узел, который можно развязать руками, не развязывай зубами.

1854.

Giya le ser bincî xoу şîn ebê.

См. № 529.

1855.

Giya feşe w be demî meî хоşe.

Прелая трава — овце приятна.

1856.

Gom heta qûlbê, meley хоşe.

Чем глубже озеро, тем лучше плавать.

1857.

Goşt bigenê xûе eken, xûе bigenê çî eken?

Когда мясо портится, его солят, а когда соль портится — что делать?

1858.

Goştî exuwa w goştawî naxuwat.

Мясо ест, а бульон — нет.

1859.

Goze hemû carêk be saxî nagerêtewe le kanî.
Кувшин не всегда целым с родника возвращается.

1860.

Gozey taze dû roj awî xoşe.
В новом кувшине вода два дня вкусная.

1861.

Guî bê qincik na bê.
См. № 569.

1862.

Gurg u meî pêkewe aw exonewe.
Волки и овцы вместе воду пьют.

1863.

Hêlke be bin hengil ebirjênê.
Яйца под мышками варит. *Говорят о пустомеле.*

1864.

Hêlkey bê zerdêno efroşê.
Яйцо без желтка продаст.
См. № 1716, 1809, 1848, 2003.

1865.

Hêlkey emro le cûckey sibey nê baştîre.
Сегодняшнее яйцо лучше завтрашнего дышленка.

1866.

Heq aw îadewestênê.
Истина воду остановит.

1867.

Heqdar le heqî xoy wazdênê, şahîd — waz nahênê.
Занявшийся от долга отказывается, а свидетель — не соглашается.

1868.

Hefalxori kem deselatiye.
Кто честным трудом живет, мало власти имеет.
Ср.: От трудов праведных не наживешь палат каменных.

1869.

Heta talî nebînt xoşî nabînt.
Пока горечи не испытаешь, радости не поймешь.

1870.

Hemû xufeyêk — aw niye, hemû çinrawêk — saw niye.
Не каждое журчанье — вода, не все тканое — бязь.

1871.

Hemû kesêk goştxore, her nawî gurg bednawe.
Все едят мясо, но только волк пользуется дурной славой.

1872.

Hemû kes nanî xoş ewê, belam wek şuwana naygirê be ser dilyewe.

Все любят хлеб, но никто, как пастух, не держит его у сердца.

1873.

Nemû melêk hencîr xog buwaye, hencîr be darewe ne şa.

Если бы все птицы клевали иджир, его бы на деревьях не осталось.

1874.

Nemû rêyek eştewe ser Bane.

Всякая дорога ведет к городу Банэ¹.

Ср.: Все дороги ведут в Рим.

1875.

Nemû ştêk be xiê, xiêş be me'na.

Солить нужно многое, но в меру.

1876.

Nem ziyaret, hem ticaret.

И паломничество, и торговля.

Ср.: Одним выстрелом двух зайцев убить.

1877.

Henguwîn be demî tale.

И мед во рту горек. *Говорят о человеке, который всем не доволен.*

¹ Банэ — название одного из уездов (бахше) шахристана Саккез в Иранском Курдистане, а также название города, являющегося центром этого уезда. Банэ расположен в 66 км к юго-западу от г. Саккеза, недалеко от границы Иракского Курдистана. Через Банэ проходит основная дорога, ведущая от Саккеза к Иракскому Курдистану.

1878.

Neg çê berz bifirê, piya etirê.

Кто высоко прыгнет, ногу сломает.

1879.

Neg çî le dîzedabê be eskê derdê.

Что в горшке, половником достается.

Вариант:

Ewî le kaseda bê, be kewçik derdê.

То, что в чаше есть, ложкой достается.

1880.

Neg çî le mişk bê, cewal edrê.

Если мышь, то мешок порвет.

1881.

Neg dewene ebê be dag.

Каждый саженец станет деревом.

1882.

Neg hewrazêk nişewyeki heye.

Каждый подъем имеет спуск.

1883.

Neg kesêk peî tawusî ewê, ebê zeh'metî seferî Hindistan bikêşê.

Кто захочет иметь перо павлина, должен попытаться трудности путешествия в Индию.

1884.

Her kese çawênuwanî tuêşûy xelq bê, le birsa emrê.
Кто еду от других ждет, с голоду умрет.

1885.

Her kes le her çî bitirsê lêy nexefesê.
Чего боишься, того не минувешь.

1886.

Her kes le kirasî xoya piyawê.
Каждый в своей рубашке храбрый.

1887.

Her penceyek xiênî xoy lê dê.
Из каждого пальца свой кровь течет.

1888.

Herzêçeneyan xiste naw agir, eywut: «Darekey teşe».
Балагура бросили в огонь, говорит: «Дрова сырые».

1889.

Hesan eda le binî ruê.
Брусок ставит под ноги. *Говорят о подхалиме.*

1890.

Heta maîxo dizî girt, diz maîxoy girt.

Вариант:

Ta sah'êbmal dizî girt, diz sahîbmalf girt.
Пока хозяин вора ловил, вор хозяина поймал.

1891.

Hawênî no — qazan şîre.
Лето началось — молоко в кастрюлю завелось.

1892.

H'eya — dilorêke, ke tika, tika.
Стыд — капля, каннула раз, будет капать и потом. *Человек, не устыдившийся раз, будет бесстыдным всегда.*

1893.

H'oştir u h'emam? Meymûn u e'ba?
Верблюды и баня? Обезьяна и аба?¹ *Говорят о несо-
вместимых вещах.*
Ср.: В огороде бузина, а в Киеве дядька.
См. № 719.

1894.

Hawênî baħ u bêstan şermezare be zistan.
Владелец сада и огорода зимой неловко себя чувствует.
*Речь идет о владельце сада, который летом не
давал соседям фруктов и овощей.*

1895.

Xencerî deban xoy le kêlana pagrê.
Кинжал дабан² в ножнах не держится.

1896.

Xencer le ka eda.
Кинжалом по мякине бьет.
Ср.: Из пушек по воробьям стрелять.

¹ А б а — широкий, прямого покроя плащ из грубой шерсти.

² К и н ж а л да ба н считается очень хорошим холодным оружием.

1897.

Xesû le geî tome, bûkê to guêt lê bê.
Свекровь, к тебе обращаюсь, невестка, ты прислушайся.
См. № 377, 907, 934, 1759, 1952.

1898.

Xizim eger goştî bixwat, êsqanî naşkênê.
Если родственник твое мясо ест, костей твоих не сломаёт. *В значении — родственник не причинит непоправимого вреда.*
См. № 1109, 1113, 1363.

1899.

Xizmî jinan bere — bere, xizmî mêrdan der be dere.
Родственники жены — в дом, родственники мужа — из дому.

1900.

Xoy lêreye w kilki le Beşda toz ekat.
Сам здесь, а хвост в Багдаде пыль поднимает.

1901.

Xoy mamîre w hêlkey qaz ekat.
Сама курица, а яйца гусиные несет.

1902.

Xoy rîşî niye, w be koste pê ekenê.
Бороды не имеет, а над безбородыми смеется.

1903.

Xuêşî ewê, w xurmaşî ewê.
И соли хочет, и хурмы хочет.

1904.

Xûyek gîra be şîrî, terk nake be pîrî.
Характер, что был в молодости (букв. «впитан с молоком матери»), до старости сохранится.

1905.

Xuwa derdiş eda, w dermanîş edat.
Бог и горе дает, и лекарство против него.

1906.

Xuwa xezeb bigrê le bizin, nanî şuwan exwat.
Бог захочет наказать козу, она хлеб пастуха съест.

1907.

Xuwa xezeb bigrê le mêrûle baîî lê eîwênê.
Если бог на муравья рассердится, крылья ему даст.

1908.

Xuwa le sultan Mehmûd gewretire.
Бог могущественнее султана Махмуда¹.

¹ По всей вероятности, имеется в виду султан Махмуд II, который царствовал в Турции в 1808—1839 гг. и был известен своей жестокостью. Пословица записана из уст курда, выходца из Иракского Курдистана, проживающего на территории, ранее входившей в Османскую империю.

1909.

Xuwa pê be mar nedat.
Бог змее ног не дал.

1910.

Xuwa ta kêw nebînê, befrî tê nakat.
Пора бог горы не увидит, снега на нее не навалит.
См. № 756.

1911.

Însan be wesyet namirê.
См. 1039.

1912.

Însan biçête şarî kuêran, ebê dest be çawewe bigrê.
Кто пойдет в город слепых, должен закрыть глаза рукой.

1913.

Însan le nizîk kêrewe bê pirîşkî lê erefê.
Если человек рядом с горном, на него полетят искры.

1914.

Însan ser edotênê, qise nadotênê.
Человек скорее голову потеряет, чем слова не сдержит.
Ср.: Не давши слово — крепись, а давши — держись.

1915.

Însan wek ga her le pistêka nabê.
Человек не может, как бык, в одной шкуре оставаться.

1916.

Jêr bende ziban — jêr dîze agir.
Злой язык что огонь под котлом.

1917.

Jin be bê kesî har ebê, piyaw be bê kesî hejar ebê.
Одинокая женщина злой становится, одинокий мужчина — жалким.

1918.

Jinîş heye, janîş heye.
Есть жена как жена, есть жена — горечь.
Ср.: Одному с женой — радость, другому — горе.

1919.

Ka hê xot nebû, kayeneke hî xot bû?
Солома не твоя была, а сеновал твой? *Говорят об-
жоре, который чужую еду во вред себе ест.*

1920.

Kantîyek awî lê bixwîewe — berdî tê firê mede.
Из родника воду пил — камень не бросай.
Ср.: Не илюй в колодец — пригодится воды напиться.

1921.

Karêki pê kird, ba be dewarî şîfî nekat.
Такое с ним сделал, что ветер с сорванным шатром не делает.

1922.

Kasekey be mil mîna eşkênê.
Свою чашу о мое плечо разбивает.
Ср.: С больной головы на здоровую.

1923.

Kase piîr bû lêy eñijê.
Полная чаша переливается. *В значении — всякому терпению есть предел.*

1924.

Kasey piîr — aştî male.
Чаша полна — в доме мир.

1925.

Kay kon be ba ekat.
Старую солому веет.
См. № 820.

1926.

Kê kirdî, kê birdî.
Кто сделал, а кому досталось.

1927.

Kêw be kêw negat, adem be adem egat.
См. № 265.

1928.

Kêwêk eñûxê — kendeñanêk piîr ebêtewe.
Гора обрушилась — овраг засыпало.

1929.

Keçel dermanker buwaye, dermanî serî xoû ekird.
Умел бы лысый делать лекарство, сделал бы для своей головы.

1930.

Ke xewut hat serînt bo çîye?
Ke hirsît bû rêxorit bo çîye?
Раз захотелось спать, к чему подушка?
Раз голоден, к чему ложка и вилка?

1931.

Keleşêrîş nebê xuwa roj her ekatewe.
И без петуха солнце взойдет.

1932.

Keleşêr le nawexta bixwêpê serî xoû exwat.
Когда петух поет не вовремя, ему голову режут.
У курдов существует поверье: не вовремя поющий петух предвещает беду.

1933.

Kem bixò, w meçoşe ser hekîm.
Ешь поменьше, чтоб к врачу не ходить.
Ср.: Умеренность — мать здоровья.

1934.

Kem xorî, dayîm xor be.
Мало ешь, чтоб всегда было что есть.

1935.

Ker paret da mela le mizgewt der ekeyt.
Муслу за деньги и из мечети вытащишь.

1936.

Ker piyaw le duway kerewe foyi, ebê bonî tersî bikat.
Кто за ослом пойдет, запах навоза будет нюхать.

1937.

Ker piyaw zorig wut, çakiş elê, w xirapîş.
Когда человек много говорит, он и хорошее скажет,
и плохое.

1938.

Ker barekcy le tifeng bê, gurg her eyxuwat.
Будь осел и оружием навьючел, все равно волк съест.

1939.

Ker be so bimirê — şhîde.
Если осел умрет, обвевшись ячменя, он шахид¹.

1940.

Ker be h'ec nebê h'aci.
Осел, совершив хадж, хаджи² не станет.

1941.

Ker be karwan qefew nabê.
Осел в караване тучным не станет.

¹ Шахид — «мученик», павший за веру.

² Хаджи — паломник, человек, совершивший хадж.

1942.

Ker bonî zefran nazanê.
Осел не оценит аромата шафрана.
Ср.: Понимает, как свинья в апельсинах.

1943.

Kerêk be parey befir bikirê ebê le awa bixinkê.
Осел, купленный на деньги от продажи снега, утонет
в воде. В значении — деньги, доставшиеся без осо-
бого труда, в прок не пойдут.
На юге Курдистана летом курды продают в го-
родах снег, привезенный с гор.

1944.

Ker her ew kere, kurtanekey gofawe.
Осел все тот же, только поношу сменил.
Ср.: Свинья в золотом ошейнике — все свинья.

1945.

Kerî home, w guêy naî eken.
Мой осел, захочу и уши подкую.
Ср.: Своя рука — владыка.

1946.

Kerî torîw bar nabat.
Издыхший осел ношу не понесет.

1947.

Kerwêşk be kilaw egrê.
Зайца папкой ловит.

1948.

Kes kes nabate beheşt.

Никто никого в рай не возьмет.

1949.

Kes naçête goft kes.

Никто не пойдет в могилу другого.

1950.

Ke şirit weşand, ebê qeîxanîr pê bê.

Кто замахнулся мечом, должен и щит при себе иметь.

1951.

Kiçêk dayki medh'i bikat ebê xalwan bixwazê.

Дочка, которую мать хвалит, обязательно за сына дяди¹ замуж выйдет.

У курдов бывают браки, при которых отдается предпочтение родственникам по материнской линии.

1952.

Kiçim le gel tome, bûkê to guêt lê bê.

Дочка, тебе говорю, невестка, ты слушай.

См. № 377, 907, 934, 1759, 1897.

1953.

Kiç — qelaye, nagirê.

Девушка — крепость, не овладеешь.

¹ Имеется в виду сын дяди по материнской линии.

1954.

Kilki ker be destesiîr egrê.

Хвост осла платком берет. *Говорят в тех случаях, когда стараются скрыть что-либо неблагоприятное.*

1955.

Kilki le seg kemtîre.

До собаки только хвоста не хватает. *Говорят о знающем человеке.*

1956.

Kil le çaw efiîênê.

Сурьму с глаз украдет.

См. № 1716, 1809, 1848, 1864, 2003.

1957.

Kingir u mastîş — bo wextî xoû.

Кынгыру¹ и масту — всему свое время.

1958.

Kirde — peşîman be, nekirde — peşîman mebe.

Кто сделал — сожалеет, кто не сделал — не сожалеет.

1959.

Kirdey êume, w birdey xelqe.

Мы делаем, другие берут.

1960.

Kirdin, heta mirdin.

Труд, труд и так до самой смерти.

¹ Кынгыр — растение, похожее на татарник.

1961.

Kitîk baît bibuwaye, towî çolekey ebîrî.
Были б у kota крылья, всех воробьев истребил бы.
Ср.: Бодливой корове бог рог не даст.

1962.

Kose çû bo fîdenî, simêlîş le ser dana.
Безбородый пошел искать бороду, потерял и усы.

Вариант:

Bo rîş çû, simêlî naye banî.
За бородой пошел, усы оставил.

1963.

Kuîf aza maîf bo çîye, kuîf hizîş maîf bo çîye?
К чему смелому сыну богатство, к чему расточительному
сыну богатство?

1964.

Kuîf sege, w gurg exinkênê.
Щенок собаки тоже волка душить будет.

1965.

Kuêre çît ewê? — Dû çawî saħ.
Слепой, что хочешь? — Два зрячих глаза.

1966.

Kuêr kuêr naba be fêwe.
Слепец слепцу проводником не будет.

1967.

Kuêr ta emrê be temay çawe.
Слепой до самой смерти надеется, что прозреет.

1968.

Qazanî mârđan be h'eft sal dête çoş.
Казан¹ терпеливых через семь лет закипит.

1969.

Qedri mang niye, ta negate şew.
Нет почета луне, пока ночь не наступит.

1970.

Qedri zêf be lay zefengereweye.
Цену золота знает золотых дел мастер.
См. № 947.

1971.

Qehbe ke rîg bû towbe ekat.
Беспутная только в старости перестанет быть беспутной.

1972.

Qel be qelî wut: «Rût reş bê».
Ворона говорит вороне: «Чтоб твое лицо черным стало».

1973.

Qerz kon ebê, nafewtê.
Долг стареет, но не исчезает.
Ср.: Долг платежом красен.

¹ К а з а н — большой котел.

1974.

Qifil bo piyawf bêh'euaye.

Замок — для болтливого человека.

1975.

Qise, heta nekulê, dernayet.

Слово, пока не закипит, не выйдет.

1976.

Qise hezare — duwanî be kare.

Слов тысяча — лишь два полезны. *Говорят о болтливых.*

1977.

Qise kewte zarê, ekewête şarê.

Попало слово на язык — по всему городу пойдет.

1978.

Qise le paş h'eft kêw egatewê be xêw.

Слухи доходят через семь гор.

1979.

Qise ya le şêt bibye, ya le minal.

Правду узнай или от дурачка, или от ребенка.

1980.

Qisey, wek quîf duway baran waye.

Его слово что глина после дождя.

1981.

Lay çawe sahekewe eyda, w lay çawe kuêrekewe eybalewe.

Со стороны зрячего ока дает, со стороны слепого — берет.

1982.

Le aş duwa kewtûo le rêga ra êkat.

На мельнице замешкался, по дороге бежит.

1983.

Le awî mendû, le piyawî mon bitirse.

Тихой воды и мрачного человека бойся.

См. № 29, 180.

1984.

Le cêyek nanwê, aw bête jêri.

Не спи там, где по низу вода течет.

1985.

Le diz waye hemû kes dize.

Вору кажется — все воры.

См. № 425.

1986.

Le êstiryan pirsî: «Bawkit kêye?» Wuttî: «Xalim espe».

Мула спросили: «Кто твой отец?» Ответил: «Брат моей матери — конь».

1987.

Le espî nebû, axur ebestê.
Лошади нет, а стойло строит.
См. № 655, 658.

1988.

Le e'rs̄ ta qurş kes be doy xoy nalê — tirş.
Никто о своей пахте не скажет — кисло.
Ср.: Каждый кулик свое болото хвалит.

1989.

Lefaw le tiko — tike peyda ebê.
Поток по каплям собирается.

1990.

Le gel̄ gurg şayî ekat, le gel̄ meş şin ekat.
С волком веселье справляет, а с овцами печаль разделяет.
См. № 576.

1991.

Le gulyan pirsî: «Zor geşî».
Wutf: «Вахewanekem merde».
Розе сказали: «Ты очень изящна».
Ответила: «Мой садовник добрый».
Ср.: Хорош садовник — крупен крыжовник.

1992.

Le hemû hewrêk bagan nabağê.
Не из всякой тужи дождь льет.

1993.

Le her kuê aşe — kitik feşaşe.
Что ни мельница — кот сторож.
Ср.: Всякой бочке затычка.

1994.

Le Hewlêr, kontire.
Старее, чем Хавлер¹

1995.

Le her layekewe ba bê şen ekat.
С какой бы стороны ветер ни подул, с той и он веет.
Ср.: Куда ветер подует, туда он и клонится.

1996.

Le hîzî cotyare ga kawêj ekat.
У плохого пахаря бык жует жвачку.

1997.

Le h'îz waye — h'emû kes hîze.
Развратнику кажется — все развратники.

1998.

Le hû — mû ekatewe.
Из ничего — волосок.
Ср.: Из мухи слона делать.

¹ Хавлер (Эрбиль) — древний курдский город в Иракском Курдистане.

1999.

Le qingalaşkyan pirsî: «Maîit le kuêye?»

Wutf: «Ba eyzanê».

Спросили у перекати-поле: «Где твой дом?»

Ответило: «Ветер знает».

2000.

Le qingewe lişawî ekat.

Сзади удилá надевает. *В значении — делает что-либо неумело.*

2001.

Le nalîş eda w le bizmarîş eda.

И по подкове бьет, и по гвоздю.

См. № 314.

2002.

Le paş reşî rengî tir niye.

Чернее черного цвета нет.

2003.

Le pencey saş kirm der dênê.

Из здорового пальца червя вытащит.

См. № 1716, 1809, 1848, 1864, 1956.

2004.

Leîî xot, le şaxî xelq şaktire.

Лучше свое тощее, чем чужое жирное.

2005.

Le segî dir le afretî demşîr, bitirse.

Бойся злой собаки и болтливой женщины.

2006.

Le ser rêga binwîf, xewî haşew paşê ebînt.

На дороге заснешь, потом дурные сны увидишь.

2007.

Le şujin, bê keştire.

Одинок, как шило.

2008.

Le tek kuêra ke nanit xuward, xuwa le nawa bibîne.

Когда со слепым хлеб ешь, помни о боге.

2009.

Lew sêye aw heye, zewî niye, lew sêye zewî heye aw niye.

Где вода есть, пашни нет, где пашня есть, воды нет.

См. № 1635.

2010.

Maîit dizyetî meger şew bikirê be xoda.

Ворованное разве только ночью используешь.

2011.

Maîi helaf le dest paşê.

Честно заработанное не пропадет.

2012.

Maîi rîre le řazyane, w be dilyêşe emrê.

Дом полон разяна¹, а [в нем] от сердечной боли умирают.

¹ Р а з я н — ягода, в народе ее применяют как лекарство от сердечной боли.

2013.

Mañ sipt bo goji feş.

Сбереженное¹ — на черный день.

2014.

Mañ wa be kolyewe.

Его богатство на его спине. *Говорят о бедных. В значении — все свое может унести на себе.*

2015.

Mañ — mañ mine, w mañaway xelq.

Дом-то мой, а хозяева другие.

2016.

Manga be diziyewe kel egrê w be aşkra ezê.

Буйволица тайно быка принимает, а явно рождает.

2017.

Manga w maker mañ awaker.

Корова и ослица приносит в дом достаток.

2018.

Mang diyare — çi hewsey be enguşte?

Луна и так видна — пальцем указывать не нужно.

См. № 2093.

2019.

Mangeşew le êwarewe diyare.

Лунная ночь с вечера видна.

¹ Букв. «белое добро».

2020.

Marangaz, le xişey guris etirsê.

Укушенный змеей, пороха бечевки боится.

Ср.: Обжегшись на молоке, станет дуть на воду.

2021.

Mar ekujê, w tûlemar be xêw ekat.

Змею убивают, а змееныща привораживают.

2022.

Mar sirî xoşnedewist, sirîş le ber kuni wi heldeçû.

Змея не любила чеснок, а чеснок рос перед ее норой.

См. № 1129.

2023.

Masi le serewe bon ekat.

См. № 1132.

2024.

Mêşûle komel bê fil ix edat.

Комариная туча слона прогонит.

2025.

Mel heye goştî exurê, mal heye goştî edrêtê.

Мясо одной птицы едят, другая сама мясо ест.

2026.

Merdî huşyar dest be kunêka nakat dûcar.

Трезвый человек дважды не будет совать руку в одну дыру.

2027.

Merg le gel awelan — sejne.

Смерть с друзьями — праздник.

Ср.: На миру и смерть красна.

См. № 956, 1456.

2028.

Meŕ be rêu xoy w bizin be rêu xoy hel ewasrê.

И овцу и козу за свою ногу венчают.

См. № 1720.

2029.

Meŕ le gel dŕr bikewêtewe gurg eухuwat.

Отставшую от стада овцу волк съест.

См. № 1256.

2030.

Miwan hat xawen maŕi der kird.

Гость пришел и хозяина из дому выгнал.

2031.

Miwan, nan naхoyt?

Гость, хлеб будешь есть? *В значении — гостя не спрашивают, а угощают.*

2032.

Miwayek ke geуi eger neуkêtewe — egenê.

Не сорвешь созревший плод — сгниет.

2033.

Min — aħa, to — aħa, kê cê y man bo ģaħa?

Я — ага, ты — ага, а кто нам постели стелить будет?

См. № 471, 480.

2034.

Min elêm — nêre, ew elê — bidoşe.

Я говорю — самец, а он говорит — дои.

Ср.: Я ему про Фому, а он мне про Ерëму.

2035.

Mirdin mirdine — lingefirtê çiyê.

Умирать умирай, а зачем ногами дрыгать?

См. № 1169.

2036.

Mirdû ke mird şeytan desti lê hel egrê.

Мертвеца и черт в покое оставил.

2037.

Mirişki birsî aşı aw birdû le хewa ebînê.

Голодной курице унесенная водой мельница снится.

2038.

Mirişk hêlkeş eka w ģiqneş ekat.

Курица и яйцо дает и помет.

2039.

Mirişk хoy xol nekat be ser хoya, kes natuwane xolf
be sera bikat.

Если курица сама не насыплет земли себе на голову,
то никто этого не сделает. *В значении — если
человек сам себе не нанесет вреда, другой этого
не сделает.*

2040.

Mirişk lasayı qaz bikatewe qingî edrê.
Если курица переймет походку гуся, свой зад разде-
рет.

2041.

Mirişk reşe, w helkey sipî ekat.
Курица черная, а яйца несет белые.
Ср.: Черна корова, да бело молоко.

2042.

Mişk le maŷa kilki çewr nabê.
И мышинный хвост в его доме не потолстеет. *Говорят
о жадных.*

2043.

Mizgewt bê meŷa nabê.
Не быть мечети без муллы.
Ср.: Свято место пусто не бывает.

2044.

Mûrûy hewmal meger be şew bikrête mil.
Монисты соседки только ночью на шею повесишь.

2045.

Mûyêk le beraz bibêtewe, her çake.
У свиньи выдернешь волосок, и то хорошо.
См. № 1756.

2046.

Mûyek lem nawmiste helkene.
Сорви волосок с ладони. *В значении — сделай невоз-
можное.*

2047.

Nan bide be seg, meyde be sipî.
Дай хлеба собаке, но не давай неблагодарному.

2048.

Nan — bo panewa, goşt — bo qesab.
Хлеб — пекарю, мясо — мяснику.

2049.

Nan — ew nane, êmfo le xuwane.
Тот хлеб — хлеб, что сегодня вижу.

2050.

Nanî xoy le ser sifrey xelq exwat.
Свой хлеб на чужой скатерти ест.

2051.

Nanî mêrdan le mêrdan qerze.
За угощение подобает платить угощением.

2052.

Nawî şat hêna qalî faxe.
Шахом называешь, так ковер расстилай.

2053.

Nazanîm — fehetî giyanîm.
См. № 1239.

2054.

Nêr bê w mê bê, bo doy ewê.

Будь самец или самка, хочет доить.

2055.

Nêze le pêşa ebê sêy bikeytewe inca bydizît.

Сначала место коню найди, потом кради.

2056.

Ne bay dîwa, w ne baran.

Ни ветра, ни дождя не видел. *Говорят о людях, не испытавших жизненных невзгод.*

2057.

Ne be berxî têr şîrim xwerd, ne be kawuî têr giya.

Ни ягненком вдоволь молока не пила, ни ярочкой вдоволь травы не ела.

2058.

Ne ewende tal be firêt biden, ne ewendeş şîrin be qû-tit bidin.

Не будь столь горьким, чтоб тебя выплюнули, не будь столь сладким, чтоб тебя проглотили.

Ср.: Коль сладок будешь — проглотят, коль горек — выплюнут.

2059.

Ne ewende wuşk be bişkêyt, ne ewendeş teî be biguş-rêyt.

Не будь таким сухим, чтоб тебя сломали, не будь таким сырым, чтоб тебя выжимали.

2060.

Ne jîni nizîk bawan, ne guêrekey nizîk awedan.

Не надо жены, живущей близ родителей, и могилы рядом с водой.

2061.

Ne kafa be post, ne dujmin be dost.

Твоя кожа не станет тебе чарухом, а враг — другом.

2062.

Ne kone ka be ha ke, ne le duway çûn ax ke.

Старую солому не веют, и о том, что прошло, не сожалеют.

2063.

Ne neymet — bo têr, ne libas — bo kuêr.

Что угощение — сытому, что одежда — слепому.

2064.

Ne pêlawî teng, ne xaney be ceng.

Ни узкие туфли, ни дом, где ссорятся, — ни к чему.

2065.

Ne şîş bisûte, ne kebab.

Пусть ни вертел, ни шашлык не сгорят.

Ср.: И овцы целы, и волки сыты.

2066.

Nokêk be no parû ehuwat.

Одну горошину на девять частей делит и съедает.

2067.

Pare pare ehênê.
См. № 1289.

2068.

Parey xelq kîse edrênê.
Чужие деньги кошелек рвут.
Ср.: Чужая ложка рот дерет.

2069.

Parû heta necûrê, qût nadrê.
Пока кусок не разжуеть, не проглотить.

2070.

Pê be qed beşey xot fakêşe.
См. № 969.

2071.

Pêkenînf — zor giryanî le duwaye.
После долгого смеха — слезы.

2072.

Petî diro — kurte.
Виток лжи короток.
См. № 1583.

2073.

Pîr le pîrî niye, le serguzeştêyete.
Старость не в годах, а в пережитом.

2074.

Pîrî — w sed e'yûb.
Старость — сто недостатков.

2075.

Pîşîle demî ne egeyiştê dîg eywut: «Suêre».
Кот до сала не дотянулся, говорит: «Соленое».

2076.

Pîşîle guy be derman eşya, kunaw kun eyşardewe.
Прослыл копачий помет лекарством, так кот его по углам прятать стал.

2077.

Pîştîm Sefîn bê, tif le asînîş ekem.
Если за моей спиной Сафин¹, плюну и на железо.
В значении — у кого сильный покровитель, тот ничего не боится.

2078.

Piyade ezanê sûare tengey ber buwe.
Только пеший заметит, что у всадника упряжь развязалась.

2079.

Piyaw be gewreyî fêrî pîlaw xwardin bê, dest bo lûti ebat.
Если человек только в старости научится есть плов, руку к носу поднесет. *В значении — чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать.*

¹ Сафин — высокая гора в Иракском Курдистане.

2080.

Piyaw be temay dirawsê bê, bê şew ser enêtewe.
Если человек понадеется на соседа, вечером без ужина уснет.

2081.

Piyawetî be ser awî h'emamewe ekat.
Банной водой доброту доказывает. *Говорят о людях, которые стараются показать, что они добрые.*

2082.

Piyawî nabût xizmî dîr û qerzî kon be yad ekat.
Обедневший старые долги и далеких родственников вспоминает.

2083.

Ērast be w be lay şêra bîro.
Правду скажи, и можешь мимо льва пройти.

2084.

Ērastî rehmetî lê ebarê.
В правде доброта.

2085.

Ērazit lay yekêk danê, w pirsit lay hezar.
Тайну доверь одному, а вопросы задавай тысяче.

2086.

Ērêbiwar eġwa w seg eweġê.
Путник проходит, собака лает.
Ср.: Собака лает, ветер носит.

2087.

Ērêgey diro nizike.
Путь лжи недалек.
Ср.: У лжи короткие ноги.

2088.

Ērêwî be fêl nawestê, meger tele pêy bestê.
Лисица не перестанет хитрить, пока ноги не попадут в капкан.

2089.

Ēreh'm be beşkey mar nakrê.
Доброту к змеенышу не проявляют.

2090.

Ērişîşi etaşê, w ewêneşî edate dest.
И бороду тебе бреет, и зеркало дает в руки. *В значении — и вредит, и насмеяется.*

2091.

Ēriş nebê be tûşewe, ke bâ ebê şaney bo helgirtî.
Либо не носи бороду, либо носи расческу.

2092.

Ērojan fojt le duwaye.
За днем следует день. *В смысле — не надо терять надежду.*

2093.

Ēroj dîyare, pencey nawê.
Солнце и так видно, пальцем не указывай.
См. № 2018.

2094.

Rojêk—be keleşêrî hezar roj—be mirîşkî mejî.
Лучше день прожить петухом, нежели тысячу — курицей.

2095.

Rojêk—be mil berzî, nek sed saî—be mil hizî.
Лучше день прожить с поднятой головой, чем сто лет с опущенной.

2096.

Rojî rak bo temel—şewezenge.
Для лодыря и солнечный день — ночь глухая.

2097.

Ronî xom eda le serîxom.
Моим маслом мою же голову мажет. *В значении — моими благами меня одаривает.*

2098.

Ronî rijaw ekat be xêrî bawkî.
Пролитое масло — на помин души отца.

2099.

Rû be rû — dem şewr, raşmile — dem tewr.
Лицом к лицу — сладкоязычный, за спиной язык — топор.

2100.

Saî be saî — xozge be par.
Год идет за годом — мил прошедший год.
Ср.: Что прошло, то мило.

2101.

Sed bertil qerzêk nabjêrê.
Сто подкупов не покроют долга. *В значении — лестью долга не покроешь.*

2102.

Sed cerde latêk rût nakat.
Сто разбойников не могут ограбить одного нищего.
См. № 236.

2103.

Sed h'ekim be qed derdedarêk napanê.
Сто лекарей не знают столько, сколько знает о себе сам больной.

2104.

Sed qel u berdêk.
Сто ворон одним камнем спугнул.

2105.

Sefer — berdî meh'eke.
Путешествие — оселок испытания.

2106.

Seg êsqan be zebri kilki eşkênê.
Собака хвостом кости ломает. *Говорят о хитром человеке.*

2107.

Segî har çil şewî u'mre.
Бешеной собаке сорок дней жить.

2108.

Segî helweî diz ehênête ser xawenî.
Лающая собака воров вызывает к дому хозяина.

2109.

Segî têr few nakat.
Сытая собака не охотится.

2110.

Seg le ber malî xawenya azaye.
Собака у дома хозяина смела.
Ср.: На своей улочке и курочка храбра.

2111.

Seg le qesabxane namgê u'mrî bezaye eçê.
Если собака умрет не на бойне, жизнь ее даром прошла.

2112.

Seg le nap ranakat.
Собака от хлеба не бежит.

2113.

Ser bo serbirîn, nek bo serzanişt.
Голова для отсечения, а не для наставления. *В значении — мужчине лучше принять смерть, чем терпеть упрёки.*

2114.

Serçopî bideyte dest seg, bo lay sebetey nanî raekêşê.
Поручишь собаке вести хоровод, к корзине с хлебом поведет.

2115.

Serêkî heye — w hezar sewda.
Одна голова — тысяча желаний.

2116.

Serêk le naw serana nebê bo birîn başe.
Недостойную голову лучше отсечь.

2117.

Ser edaw, siîr nadat.
Голову отдаст, тайну не выдаст.

2118.

Serî bê delak etaşê.
Голову без цирюльника бреет. *В значении — без ножа зарезал.*

2119.

Ser wutî be zibanî: «Heta tom ciranê, çê fehetim nîn le giyanê».
Сказала голова языку: «Пока ты мой сосед, покоя мне нет».

2120.

Sing — şêrî, maker — pişt.
Грудь льва, спина осла. *Говорят о ненадежном человеке*

2121.

Sûjinêk bo kerî wêstaw zore.
Для остановившегося осла шила достаточно.

2122.

Suwelker tûrekey pîr u rûy feşe.

У попрошайки торба полна, а лицо черное. В значении — *попрошайка — бесстыжий, опозоренный человек.*

2123.

Suwar agay le piyade niye.

Всадник о пешем не ведает.

2124.

Suwarbân — e'ybêk, dabezîn — du e'yb.

См. № 1431.

2125.

Suwarê be tenha toz nakat.

Одинокий наездник пыли не поднимает.

2126.

Suwarî espî xelq bît — her piyadeyt.

Всадник на чужом коне — все равно что пеший.

Ср.: На чужой лошадке не наездишься.

См. № 1064.

2127.

Suwar ta neglê nabê be suwar.

Верховой, пока не упадет с коня, не станет наездником.

2128.

Şaran le hesret Beḫda ekra, Beḫdaş wêran bû.

Города мечтали походить на Багдад, а Багдад разрушился.

2129.

Şêr bemşkênê nek rêwî bim xuwat.

Пусть лучше меня лев разорвет, чем лисица съест.

2130.

Şêre befrîne kes lêy natirsê.

Снежного льва никто не боится.

2131.

Şêr ke pîr bû, çeşel galtey pê ekat.

Когда лев стареет, шакалы над ним смеются.

Вариант:

Şêr ke pîr bû, ebê be mesxerey keran.

Когда лев стареет, над ним ослы насмеваются.

2132.

Şêr ke pîr bû, rêwî demî tê ejenê.

Когда лев стареет, лисица зубы скалит.

2133.

Şêr le bêşe derçê—çi nêr bê, çi mê bê.

Выйдет лев из леса, не все ли равно — самец или самка.

2134.

«Şâte bo şêttî?» Elê: «Bom elwê».

«Сумасшедший, почему ты сумасшедший?»

Ответил: «Мне так хорошо».

2135.

Şel niye — ray şkawe.

Не хромой, — так ногу сломал.

2136.

Şerîki diz u refîqî qafle.

И сообщник вора, и друг замка.

2137.

Şer—be çek, mamele — be pare.

Война — оружием, торговля — деньгами.

2138.

Şer hoş niye, şeñnamey hoş.

Неприятна война, приятен договор о перемирии.

2139.

Şer le betañt çaktire.

Битва лучше безделья.

2140.

Şer le nîwey bigeñtewe çaktire.

Война на половине остановится, и то хорошо.

2141.

Şew enwê be cili gaye, rojiş eîley — raşaye.

Ночью спит на дерюго быка, а днем скажешь — пади-
шах.

2142.

Şew — qelay mêrdane.

Ночь — крепость мужчин.

2143.

Şir ke doşra naçêtewe guwan.

Надоенное молоко в вымя не вернется.

2144.

Şuêan ta danîşê — geley dîr ekewêtewe.

Пока пастух сидит — стадо разбредается.

2145.

Şuêni şere, rêwi lê eken gêre.

Вместо львов там гуляют лисы.

См. № 354.

2146.

Şyun kişawî ba birdû kewtuwe.

Гонится за шапкой, унесенной ветром.

2147.

Ta cêy rim nekeytewe, neuşeqênit.

Не мечи копье, пока цель не пометить.

2148.

Ta bed nebînit, bedxane be yad nakeyt.

Пока худшего не увидишь, плохое не вспомнить.

2149.

Ta eléyt: «behar» — hawîn dê.

Пока произнесешь: «Весна» — лето наступит.

2150.

Ta eléyt: «bersiley» — tirê pê egat.

Пока произнесешь: «Неспелый виноград» — виноград поспеет.

2151.

Ta xan esazê — leşkir etrazê.

Пока хан нарядится, войска разбегутся.

См. № 704.

2152.

Ta jîr bîrî kirdewe, şêr le aw peşewe.

Пока умный думает, глупый перейдет реку.

2153.

Tajîy wulat be kerwêşki wulat rist ekrê.

Местная борзая местного зайца за опейник держит.

2154.

Tarîki mang ser le êwarê diyare.

Безлунная ночь с вечера видна.

2155.

Tas bişkê, nek bizringê.

Пусть лучше чаша разобьется, но не зазвенит. *В значении — пусть лучше человек погибнет, чем о нем плохая молва пойдет.*

2156.

Sam elê: «Bişkê — neziringê».

Стекло говорит: «Разобьюсь, лишь бы не зазвенеть».

2157.

Têr — agay le bîrî niye.

См. № 1632.

2158.

Temel elê — heñûy exom, dîayî elê çîm kird be xom.
Лентяй сначала говорит — все съем, потом — что я наделал.

2159.

Tenûr ta germe nan ebîrjênê.

Тандур, пока горяч, хлеб печет.

Ср.: Куй железо, пока горячо.

2160.

Tewr kilki xoş nabîrêtewe.

Топор свою рукоятку не отсечет.

2161.

Tînû aw ebînê le xewa.

Жаждающий видит воду и во сне.

2162.

Tîrêk û dû nîşane.

Стрела одна, а цели две.

2163.

Tir eça u kewan eşarêtewe.
Стрелу пускает, а лук прячет.

2164.

Tir le kewan der çû — nagefêtewe.
Выпущенная стрела назад не вернется.

2165.

Tif heldey — rûy xot egrêtewe.
Плюешь вверх — тебе же в лицо попадет.

Вариант:

Tifî ser berewjûr we rû dekewê.
Плевков вверх на лицо падает.

2166.

Tobey gurg — merge.
Волк раскается, когда умрет.
Ср.: Горбатого могила исправит.

2167.

Tom kird be cola, mekom bidizît?
Я тебя обучил ткать, чтобы ты мой челнок украл?

2168.

U'mrî dirêj şerîmî le kes niye.
На старости лет и стыда нет. *В значении — старикам все прощается.*

2169.

U'zîr le qebahet xiraptire.
Несправедливое оправдание тяжелее преступления.

2170.

Wek çira waye: sîberî bo xoye, w tişkî — bo bêganeye.*
Как светильник: тень — себе, лучи — другим.

2171.

Wek nîşk — berw, piştî bo niye.
Как чечевица: ни груди, ни спины не имеет. *Говорят о великих людях.*

2172.

Yeşta nebuwe be qoseqanê, wingay lêwe dê.
Еще пращой не стал, а уж свист слышен.
Ср.: Не став курицей, яйца несет.

2173.

Zexmîş ekat, timarîş ekat.
И ранит, и лечит.

2174.

Zerêr le nîwey bigerêtewe her çake.
Беда с полпути повернет назад, и то хорошо.

2175.

Ziban — beîay sere.
Язык — беда голове.
Ср.: Язык мой — враг мой.

2176.

Ziban biwastê, ser gehete.
Язык устанет, голове легче.

2177.

Ziban nebirim serst, ebfi serim.

Язык, не отрежу твой кончик, ты отрежешь мою голову.

2178.

Zikéki tər le hezar ziki birsî çaktire.

Один сытый желудок лучше тысячи голодных.

2179.

Zordar awî serewjir eḡwa.

У насильника вода против течения идет. В смысле — у бессовестных дела хорошо идут.

2180.

Zuḡna bideyte dest naṣî — fû ekat be sere zilekeya.

Зурну дашь в руки несведущего — с широкого конца подует.

2181.

Zuḡnajen ke birsî bû birî kiftey şayî ekat.

Зурнач, когда голоден, вспоминает куйфу¹, которую ел на праздниках, где играл.

¹ К у ф т а — блюдо из мяса, похожее на тефтели.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ПО АНЕКДОТАМ

I.

Aqilê xwe ji dûwê rēp hilîna. (S)

Şerek û gurek û rovik gihane hev û bi hevra çûn fastî hespekî hatin. Şer lepek li hesp da kuşt. Gote gur, go: «Bira tu goştê me p'ar bike». Gur rabû herçî goştê nerm ji xweşa danî û hestî ji şerfa danî û ûr û rovi ji rovîra danî.

Şer ji vê p'arkirinê p'ir xeyidî hema rabû ser xwe û lepek li nav ç'avê gur da. Serê gur k'ete e'rdê û dûvê wî ma rēp. Şer gote rovi, go: «Rabe tu vî goştî li me p'ar bike». Rovi rabû herçî goştê nerm û bez li ber şer danî û herçî ûr û rovi li ber xwe danî. Şer go: «Rovi, te ev aqil ji k'u girtye?» Rovi go: «Min ev aqil ji dûvê rēp girtye».

Набралась ума от торчащего хвоста.

Подружились лев, волк и лиса. Пошли они вместе и повстречали лошадь. Лев ударом лапы убил ее и сказал волку: «Ну, брат, дели мясо на всех». Волк встал, забрал себе все мясо, льву оставил кости, а лисе требуху.

От такого дележа лев пришел в ярость, вскочил и так ударил волка, что тот в землю вошел, один хвост наружу торчал. Тогда лев сказал лисе: «Давай, ты это мясо дели». Лиса встала, мясо и жир положила перед львом, а требуху взяла себе. Лев спросил: «Лиса, откуда у тебя столько ума?» Лиса ответила: «От этого торчащего хвоста».

2.

Banêke w dû hewa.

Egêtnewe ke jinêk kuřek u kiçekî ebê. Kuřekekey jin ebêne w kiçekekey şû ekat, wo herdûkyan le malî daykekeyana emênnewe. Şew le serban kuřekekey w bûkekey lo layekewo, wo kiçekekey u zawakeşî le layekewo enîn. Nîweşew daykekeyan be seryanewe egeřê. Ke eçête ser cêgay bûkekey pêy eîê: «Germe, tozê le yek dûr bikewnewo», ke eçête ser cêgay zawakekey pêy eîê: «Sarde nêzyîk kewnewo».

Şewêk kuřekekey pêy eîê: «Bo çi daye eme, banêke w dû hewa?»

Одна крыша, а две погоды.

Рассказывают, что у одной женщины были сын и дочь. Сын женился, а дочь вышла замуж, но оба остались жить в доме матери. Ночью на крыше с одной стороны спали дочь с зятем, с другой — невестка с сыном. В полночь мать пошла на них взглянуть. Подойдя к постели невестки, сказала: «Жарко, отодвиньтесь немного друг от друга». Подойдя к постели зятя, сказала: «Холодно, придвиньтесь ближе друг к другу».

Ночью сын спросил у матери: «Матушка, почему так, одна крыша, а две погоды?»

3.

Bû qîsa bizinê H'esen Ç'ermo.

Go, H'esen Ç'ermok hebû, h'eft bizinê wî hebûn. Rêkê k'ete pêşya bizinê xwe, bir ser kanyê avde. Bizinek binat'ara bizinekêda av ne xar, h'eta serê kanyê fevîn.

Ахууê her h'eft jî mane t'î.

История с козами Хасана Чармо. *Говорят о чванливых, высокомерных людях*

Говорят, жил некий Хасан Чармо и у него было семь коз. Однажды повел он поить своих коз к ручью. По пути к источнику все козы перегоняли друг друга, ни одна коза не хотела пить ниже другой (по течению).

В конце концов все семеро так и остались ненапоеными.

4.

Çiqas xirabyê bikî, agir, be'rê nak'ewe.

Carekê pîrek t'erte sergîn nift dîke, hildide diçe ber be'rê. Yek jê dipirse, divê:

—Pîrê, tuê k'uda herî?

Pîrê divê:

— Ezê heřim be'rê bişewtînim.

Yê dinê divê:

— Pîrê, lê pê t'ertê sergîn be'r tê şewitandin?

Pîrê divê:

— Ê, tistê ez xirabya xwe dikim, çi dive bira bive.

Сколько зла ни делай, моря не подожжешь.

Однажды старуха полила кизяк керосином, взяла его и пошла к морю. Кто-то спросил:

— Старуха, ты куда идешь?

Опа ответила:

— Я иду море поджечь.

Тот сказал:

— Старуха, а разве кизяком можно поджечь море?

— Э, — говорит, — я свое зло совершу, а там что будет, то и будет.

5.

Çi Mûşê, çi ber dara dergûşê?

Melle gote jina xwe, go: «Nanê min bipêje ezê sibê heřime Mûşê». Jinikê rabû tendûr dada, nanê wî pe'tî, wekî sibê şebeqê mêrê wê heře Mûşê. Melle rabû nanê xwe hilda hat, landika nevyê wêderê bû, ber te'ldê landikê rûnişt, nanê xwe danî ber xwe nan xwar. Jina melle gotê: «Melle, te ez xarandim, hine rûnê min hebû min anî teřa kire p'êxûn, kire nav nanê te, tuê biçûnê Mûşê, te çîra ez xarandim?» «Ê, — go, — jînik, teřa yek nîne, tiştî ez tu hev nabînin, yan Mûşê, yan ber dara dergûşê».

Не все ли равно, в Мыше или за люлькой младенца?

Мулла сказал жене: «Испеки мне хлеб, завтра пойду в Мыш». Жена встала, затопила тандур, испекла хлеб, чтобы с ним рано утром он пошел в Мыш.

Мулла встал, взял хлеб, подошел к люльке, спрятался за нее и принялся есть хлеб. Жена муллы сказала: «Было у меня немного масла, я приготовила пехун¹ и положила тебе в хлеб, ты же собирался в Муш, почему ты меня обманул?» — «Э, жена, — сказал мулла, — раз мы друг друга не видим, не все ли тебе равно, в Мушо я или за люлькой младенца?».

6.

Çûne k'ivava, lê k'er dağ dikirin.

Du rêwî rex gomekê derbaz dibûn, nişkêva bîna k'ivava k'ete pozê wan. Ji rêwyan yekî gote hevalê xwe: «Olo, xwedê zane vîra rez şerjêkirine û k'ivava çê dikin, were em heşine mêvanî».

Herdu rêwîyê birçî çûne gomê û ditinya ku ditin, şivana k'erê xweî ku «yeman» derxistibûn danîne e'rdê û bi şîşêd sor-kirî k'erê xwe dağ dikin.

Go: «Çûne k'ivava, lê k'er dağ dikirin».

Думали — шашлык, а там осла клеймили.

Два путника проходили мимо хлева, вдруг они почувствовали запах шашлыка. Один путник сказал другому: «Слушай, клянусь богом, здесь зарезали барана и готовят шашлык, давай зайдем в гости».

Два голодных путника вошли в хлев — и что же они видят? Пастухи своего осла шомполами от йамана² клеймят.

Говорят: «Думали — шашлык, а там осла клеймили».

7.

Darbişo, dara mebiş, gumana xwe ji xwedê mebiş.

Darbiş çû mêşe dara bibişe, go: «Ezê usa bikim, wekî zîanê-bidim mêşê, ezê darê cahil jî bibiştim, yê pîr jî». Darbiş wexta çû mêşe despê kir bi balt'e dar bişîn, merivek fastî wî hat go: «Kuşo, darbiş, çima darê cahil dibişî, vî mêşêî bedew xirav

¹ П е х у н — кушанье из муки, смолотой из поджаренной пшеницы.

² Й а м а н — болезнь животных.

diki?» Darbiş go: «Ez dixazim xirabya xwe mêşêî bicêrbînim». Mêrik go: «Qurba, ez teşa divêm dara mebiş, gumana xwe ji xwedê mebiş». Darbiş guşa wî nekir, dar bişîn. Çû dareke çinagêye mezin bişî. Dar serda k'et birîndar kir. Mêrik çû saxî gihişte darbiş, go: «Ne min teşa go zîyanê mede mêşe, dara mebiş, gumana xwe ji xwedê mebiş».

Дровосек, не руби деревья, не теряй надежды на бога.

Говорят людям, изверившимся в чем-либо и поэтому делающим зло

Пошел дровосек в лес рубить деревья. Сказал: «Сделаю так, чтоб лесу навредить: и старые и молодые деревья порублю». Когда дровосек пришел в лес и начал рубить деревья, навстречу ему вышел человек и сказал: «Слушай, дровосек, зачем ты молодые деревья рубишь, красоту этого леса губишь?» Дровосек ответил: «Хочу свое зло на лесе выместить». Человек сказал: «Дорогой, говорю тебе, не руби деревья, не теряй надежды на бога». Дровосек его не слушал и продолжал рубить. Взял и срубил большую чинару. Дерево упало на него и придавило. Дровосек еще был жив, когда подошел к нему человек и сказал: «Говорил же я тебе, не вреди лесу, не руби деревья, не теряй надежды на бога».

8.

Du serê çê naçine ser be'lgikî.

Rojekê gundik radi be dike heşe cem xwedê. Rêva rastî kalekî tê. Kalê jê dipirse, divê: «E'vdê xwedê, tuê k'uda herî?» Gundî divê: «Ez dixazim heşime cem xwedê, bizanibim çika fastya wî çewane?» Kalê divêje: «E'vdê xwedê, xwedê ez şandime bal te, ku ez caba pîrsêd te bidim, were bi mîra em heşin».

Kalê û gundî berê xwe didine berb gundekî. Rêva rastî cotk'arekî tén, dinhêrin cotk'ar sibê şebeqêda rabûye cotê xwe dike. Ew begemya xwe didine cotk'ar û derbaz dibin diçin. P'ir diçin, hindik diçin divînin bûkek wê xweşa razaye, ro hatye, nivro, ew hê haj xwe t'oneye. Kalê divê: «Eva bûka, jina wî xortîye».

Ew digihijine k'ewşanê gund divînin wê xortek gaê xwe t'eze girtye ku çoşke. Ew li xortî dinhêrin û diçine nava gund. Diçine nava gund dinhêrin wê bûkeke cahil şuxulê xwe xilas kirye û nanê mêrê xweî cotk'ar girêdaye ku bive bidê.

Kalê dizvîre ser milê xwe, divê: «E'vdê xwedê, ewa bûka jî jîna wî xortê t'embele, ku gaê xwe t'êze qoşdikir».

Gundî divê: «Kalê, lê çima ew bûka qoşax ew xortê qoşax nestandye hatye wî xortê t'embel standye?». Kalê divêje: «Rastya xwedê jî eve, gere du serê çê neçine ser be'lgîkî».

Двум толковым головам на одной подушке не бывать.

Собрался крестьянин к богу. По дороге встретил он старика. «Божий человек, куда ты собрался?» — спросил его старик. «Хочу пойти к богу, узнать, какова его правда». Старик сказал: «Божий человек, бог послал меня к тебе, чтоб я ответил на твои вопросы, пойдем со мной».

Старик и крестьянин направились в одну деревню. По дороге встретился им пахарь. Видят, пахарь с раннего утра пашет. Похвалив его, они прошли мимо. Долго ли, коротко ли идут, видят, молодая женщина спит в свое удовольствие, уже день на дворе, а она никак проснуться не может. Старик говорит: «Эта невестка — жена того пахаря».

Подшли к деревенской пашне, видят, парень своих быков только-только запрягать собирается. Посмотрели они на парня и пошли дальше в деревню. Входят в деревню и видят, молодая женщина все дела кончила, еду в узелок завязала, собирается мужу-пахарю отнести.

Старик обернулся и говорит: «Божий человек, а эта женщина — жена того парня-лодыря, который своих быков только начал запрягать». Крестьянин спрашивает: «Старик, а почему эта трудолюбивая невестка не стала женой того пахаря-труженика, а вышла замуж за этого лодыря?». Старик отвечает: «Это и есть божья правда: двум толковым головам на одной подушке не бывать».

9.

Ez ji xweşa dibezim, tu jî ji xelqêşa dibezî.

Nêç'îrvanekî te'jî berda k'êwrûşkê, k'êwrûşk negihaêda. Râbû jê pîrsî, go: «Çima ez nagihim te, ez haqas dibezim?»

K'êwrûşkê lê vegehand, go: «Ez ji xweşa dibezim, tu jî ji xelqêşa dibezî».

Я для себя бегу, а ты — для других.

Пустил охотник борзую по следам зайца. Борзая не смогла догнать зайца и спросила его: «Почему я столько бегу и все же не могу настичуть тебя?»

Ответил заяц: «Я для себя бегу, а ты — для других».

10.

Ez namirim tîra pêşa, ez dimirim xebera vêşa.

Xezal birîndar bibû. Nêç'îrvan îedabû tîr mêleka xezalêda bû. Xezalê go: «Em çawa bikin destê van nêç'îrvana, qe nahêlin em şevê jî razên». Beqê serê xwe derxist go: «Xûşka xezal h'alê me jî dest nêç'îrvanada t'une». Xezalê, go: «Ez namirim tîra pêşa, ez dimirim xebera vêşa. Ez xezalim, me'dê benda naçe pêşberî te nan bixwin, ya min, ez ç'îya banya digêrim, h'ezar gulî gulek diçirpînim, sibê h'eta êvarê ser avê kanyame, tu hatî xwe dikî hevalê min?»

Я умираю не от стрелы, а от твоих слов.

Газель была ранена стрелой охотника, которая пропзила ей бедро. Газель сказала: «Как нам избавиться от этих охотников, они даже ночью не дают нам спать». Тут лягушка высунула голову из воды: «Сестричка газель, я нам от охотников нет покоя». Тогда газель произнесла: «Я умираю не от пронзившей меня стрелы, а от твоих слов. Я — газель, а твой вид портит людям аппетит; я хожу по горам, выбирая из тысячи роз одну, с утра до вечера склоняюсь над водами родников, а ты смеешь равняться со мной?»

Ср.: «С суконным рылом да в калашный ряд», «Куда конь с копытом, туда и рак с клешней».

11.

Her kezîsorek, simbêlsorekî li ber heye. (S)

Yekî gote dîya xwe: «Ezê hefîme şêf kezîsorek ji xweşa binim».

Dîya wî gotê: «Lawê min, neçe, her kezîsorekê, simbêlsorekî wê heye». Lawik çû.

Eskerê wan şkestin. Eskerekî ji neyara li dû k'et. Hat ku wî bukuje. Lawik qîr kir, got: «Ax yadê». Esker gotê: «Ez te

nakujim, ku tu bêjî min ji bo çî te got: „Ax yadê“. Lawik jêfa got: «Min bi xebera dîya xwe nakir. Mîra got, lawê min neçe şêf, her kezîsorek, simbêlsorekî li ber heyê». Esker dest lê k'işand.

Xort vegeŕya malê, dîya wî pirs kir: «K'a kezîsora te?» Go: «Yadê ev faste, ku her kezîsorek, simbêlsorekî li ber heyê».

Каждая златокудрая златоусого имеет.

Пословицу приводят, когда кто-либо замышляет какой-нибудь дурной поступок, надеясь остаться без наказанным.

Сын сказал матери: «Пойду я воевать и себе златокудрую привезу». Мать ответила: «Не ходи, сынок, каждая златокудрая златоусого имеет». Сын не послушался матери, ушел.

Их войско потерпело поражение. Солдат из вражеского войска настиг его и хотел убить. «Ой, матушка!» — воскликнул юноша. Солдат сказал: «Я не убью тебя, если скажешь, почему ты закричал: „Ой, матушка“». Юноша рассказал ему: «Я не послушался совета матери, она мне говорила: „Сын мой, не ходи на войну, каждая златокудрая златоусого имеет“». Солдат пощадил его.

Когда юноша вернулся домой, мать спросила: «Где твоя златокудрая?» Он ответил: «Матушка, ты права, у каждой златокудрой — свой златоусый».

12.

Hûr-hûrka negihîştîme gir-girka.

Jinek hebûye, mêrê wê gavan bûye. Rojekê, çaxê mêrê jinikê gafan ji gund derdixe, jinik radibe kuç'kê xwe dadide, ser sêlê qeynokê xwe diqelîne. Nav malê hine çî t'emiz dike qeynokê xwe ser t'exte radixe û destpê dike dixwe. Ne mal t'emiz dike, ne nivîna berev dike, ne t'ewle gêzî dike. Ro diçe ava, mêrê jinikê tê e'cêvmayî dimîne.

Çend roja wa derbaz dibe. Mêrik divîne jina wî mîna berê ne mal t'emiz kirye, ne nivîna berev kirye, ne t'ewle gêzî kirye, radibe divê: «Jinik, ev çî hal-h'ewalê?» Jin divê: «Mêrik hûr-hûrka negihîştîme gir-girka».

Из-за мелочей не дошла до важных дел.

Жила одна женщина. Муж ее был пастух. Однажды, когда муж женщины погнался стадо, жена встала, разожгла очаг, на бле

стала жарить себе кайнок¹. Едва прибрав в доме, она высыпала на стол свой кайнок и начала есть. Ни дом как следует не прибрала, ни постель не постелила, ни конюшню не подмела. День склонился к вечеру, муж возвратился и удивился тому, что ничего не сделано.

Так проходит несколько дней. Видит муж, что жена его по-прежнему дом не прибирает, постель не стелит, конюшню не подметает. Говорит: «Жена, в чем дело?» Жена отвечает: «Муж мой, из-за мелочей не дошла до важных дел».

13.

H'emû simêlsorek — H'emze axa nîne.

Merivekî zulmk'ar hebû, navê wî H'emze axa bû. H'emû jê ditirsyan. Îjar, simêlî sor bû. Divê ser ew, ku her simêlsor zulmk'ar nîne.

Не каждый рыжеусый — Хамза-ага.

Жил один злодей, звали его Хамза-ага, и были у него рыжие усы. Все его боялись. Отсюда и пошла поговорка: «Не каждый рыжеусый — Хамза-ага».

14.

Korim, lê bêaqil nînim.

Korekî jinek stand. Jinê got: «Mêro, h'eyf ç'e'vêd te t'unenin te bidîta ez çewa bedewim». Kor got: «Baş, jinê, ç'e'vêd min t'unenin, lê aqilê min ji t'une? Wekî tu bedew bûyaf te ez kora nedistaudim».

Я слеп, но не глуп.

Один слепой женился. Жена ему говорит: «Эх, муж, жаль, что ты слепой, видел бы ты, какал я красавица!» Слепой ответил: «Жена, ты думаешь, если я слеп, то у меня и ума нет? Будь ты красавицей, разве вышла бы за меня замуж?»

¹ К а й н о к — жареные зерна пшеницы.

15.

K'erê k'iriv çî anye, wê wê ji bive.

Yek k'era xwe sîyar dibe diçe mala k'irivê xwe. Çaxê ew nêzikaya malê dibe ji k'erê peya dibe û k'era xwe dide ber şivdara.

Malxûê ji mal der tê divîne k'irivê wî k'era xwe daye ber şivdara dik'ute, divê: «K'iriv çîma k'era xwe dik'uti?» Divê: «Lê çewa bikim min, çî lê bar kir ne anî, ez wa destvala têm mala k'irivê xwe». Malxûê divê: «Qurba, meriv seva wê yekê k'era xwe dik'ute? K'erê k'iriv çî anye, wê wê ji bive».

Осел кума что привез, то и увезет.

Один человек сел на осла и отправился к куму в гости. Подъехав к дому кума, он слез с осла и палкой принялся его бить.

Вышел хозяин и видит, что кум избивает своего осла. «Кум, зачем своего осла бьешь?» — «А что же мне делать? Что я ни грузил на него — не вез. Так я с пустыми руками и иду в дом моего кума». — «Дорогой, разве из-за этого бьют осла? Осел кума что привез, то и увезет».

16.

K'i dixebite — ew dixwe.

Xortekî çû xweîa qîzeke ze'fe bêxîret anî. Sê foja wekî bima t'î ew xweîa nedidît biçûa av vexwara, birçî bima xweîa nedidît nan bixwara. Şuxul û e'mel tişte pê nedibû. Xort dîna xwe daê t'u ç'are jina wî nabe, ewî t'emî da dîya xwe, go: «Daê, tu bêî min nan mede bûka xwê, k'engê ez hatime mal paşê nan bide wê».

Xort çû şuxulê xwe, êvarê hate mal û ji dîya xwe pirsî: «Daê qe îro k'ê we çî şuxul kirye?»

Dê go: «Lao, çî şuxulê malê heye min îro t'emam kirye, bûkê tişte nekiryê». Xort go: «Daê, wekî usane nan mede wê, bîra ew birçî bimîne».

Sivetira dîn xort dîsa çû xebata xwe. Ew êvarê hate mal û ji dê pirsî: «Daê, îro qe k'ê we çî şuxul kirye?» Dê go: «Lao, şuxul t'emam min kirye, bûkê tişte nekiryê». Xort go: «Daê, de wekî usane dîsa nan mede bûkê bîra birçî bimîne».

Çend foja bûk usa birçî hiştin. Bûkê dîna xwe daê wê ji birçîya bimîre, ma sibetira dînê sibê şebeqêda rabû cî-nivîn hildan, malê gêzikir. Êvarê xort hate mal ji dîya xwe pirsî: «Daê, qe îro k'ê we çî şuxul kirye?» Dê go: «Lao, welle îro bûkê êp'êce şuxul kir». Xort go: «Daê, de qasî kirina wê nan û xarinê bide bûka xwe». Ji wê şînda bûkê dest bi xebatê kir.

Sekîni wextekê bavê bûkê serda hat, go: «Ezê heîmî halê qîza xweye bêxîret pîrskim». Wextê bav hat, qîz zû-zû pêşîda çû û gotê: «Bavo, tu çend foja vîra bimînî gerekê bixevitî, wekî nexebitî ewana nan nadine te». Bavê dîna xwe daê qîza wî ser aqilê xwêda hatye, go: «Erê lao, k'î dixebite, ew dixwe».

Кто работает — тот ест.

Один парень привел в свой дом жену-лентяйку. Если б она три дня страдала от жажды, и то поленилась бы пойти напиться; была бы голодной, поленилась бы поесть. Никакое дело у нее не спорилось. Увидел парень, что никакого проку от его жены нет, наказал своей матери: «Матушка, ты без меня невестке хлеба не давай. Дай, когда я вернусь домой».

Парень ушел на работу, вечером вернулся, спросил у матери: «Матушка, кто из вас что за день сделал?» Мать ответила: «Сыночек, все дела по дому я сделала, а невестка — ничего». Парень сказал: «Матушка, раз так, ничего ей не давай, пусть останется голодной».

На следующее утро парень снова ушел на работу. Вернувшись домой, опять спросил у матери: «Матушка, кто из вас что за день сделал?» Мать ответила: «Сыночек, все дела я сделала, невестка же — ничего». Парень сказал: «Мать, раз так, опять не давай ей хлеба, пусть голодной останется».

Так несколько дней невестка голодала. Видит она, что с голоду умрет. Наутро встала рано, постели убрала, дом прибрала. Вечером вернулся домой парень, спросил у матери: «Матушка, кто из вас что по дому сделал?» Мать ответила: «Сыночек, бог свидетель, сегодня невестка много поработала». Парень сказал: «Матушка, как она трудилась, так и накорми ее. После этого невестка перестала лениться».

Через некоторое время отец невестки пришел навестить ее, подумав: «Пойду узнаю, как поживает моя дочь-лентяйка». Как только он пришел, дочь выбежала ему навстречу и сказала: «Отец, сколько дней ты здесь проживешь, столько будешь ра-

ботать. Не поработаешь, не дадут хлеба». Отец увидел, что дочь образумилась, сказал: «Да, дочка, кто работает — тот ест».

17.

K'i ne ji xîretêye, ne ji ometêye.

Meh'med p'êxember rojekê izna sê eskerê xwe dide hefîne mal.

Eskerek tê mal, dinhêfe merivek wa t'evî jina wî razaye. Şîr dik'şîne serê herdua jî difitîne, lêdide dizvîre diçe cem Meh'med.

Eskerê duda tê mal divîne xortek t'evî jina wî razaye. Ew herdua jî h'işyar dike, mêrik jî mala xwe derdixe, jinê jî hildide diçe cem qazî û wê berdide.

Eskerê sisya tê mal, ew jî dibîne wekî jina wî t'evî xortekî razaye. Esker mêrik h'işyar dike, ewî jî mala xwe derdixe, lê jinêra gilîk navêje, cem dimîne sibê radibe diçe.

Wexta hersêk jî têne cem p'êxember, p'êxember jî wan hersya pîrs dike, heryek çî ku ditîne bêjin. Eskerê pêşin ku qîsa dike p'êxember divêje: «Tu hefe piş E'lî Şêr bisekine, tu mêrxasî». Eskerê duda ku gilî dike, p'êxember divêje: «Tu were piş min bisekine, tu fya xwedêda diçi, lê bênamûsyê jî qebûl nakî». Eskerê sisya gilyê xwe dike, p'êxember divê: «Lao, hevalê te t'unenin tuê bêxîretî, yê ne ji xîretêye, ne ji ometêye».

Обещанному не место среди верующих.

Однажды Мухаммед-пророк отпустил трех воинов навестить свои семьи.

Один из воинов приходит домой и застаёт свою жену с другим. Выхватив саблю, он рубит обоим головы и возвращается к Мухаммеду.

Второй воин приходит и тоже застаёт свою жену с другим. Он будит обоих, мужчину выгоняет из дому, а жену ведёт к кази и берёт развод.

Третий воин приходит домой, видит: жена с молодым мужчиной спит. Воин будит их, мужчину выгоняет из дому, а сам, ничего не говоря, ложится с женой.

Когда все трое возвращаются к пророку, тот просит рассказать, что каждый из них видел. После рассказа первого воина

пророк говорит: «Иди и встань за спиной Али Шера¹ — ты герой!» Когда рассказал второй воин, пророк говорит: «Иди и встань за моей спиной, ты идешь божьим путем и бесчестья не терпишь». Третий воин свое рассказал, пророк говорит: «Сын мой, тебе нет товарища, ты обеспечен, а кто обеспечен, тому не место среди верующих».

18.

K'i zane — zane, kî nizane — baqê nîskane.

Merivekî gundîk kuştibû û difevya. Gundî dabûne pey merivkuj ku bigrin. Ewî dî rêda çend gundiê din berb wî tîn. Tirsya ku wî bigrin, xwe xûzîka avîte zevya nîskaye devê rê, baqek nîsk çinî û revî. Merivê ku dabûne pey wî gazî kirin, ku ewî bigrin. Ewêd ku ji pêşber dihatin mêrik girtin, pîrsîn, çima usa pey wî k'etine. Mêrik got: «Ez rêda dihatim, min ji zevîya wan baqek nîsk çinî, naka dixazin min bigrin, bikujin». Rêwî ew berdand û yêd ku dabûn dû girtin, gotin: «Şerme, şerm, seva baqe nîsk hûnê mêrik bikujin, çiyê?» Gundî ew yeka ku bihistin e'cêv man, gotin: «K'i zane—zane, k'i nizane baqê nîskane».

Кто знает — знает, кто не знает — тому пучок чечевицы.

В значении — тем, кто не знает существа дела, все кажется очень простым

Некто убил одного крестьянина и сбежал. Крестьяне бросились в погоню за убийцей. Тот бежит и видит, навстречу ему по дороге идут другие крестьяне. Убийца испугался, что они его схватят, быстро свернул с дороги на чечевичное поле, что было рядом, выдернул пучок чечевицы и побежал дальше. Бежавшие за ним следом крикнули, чтоб его схватили. Шедшие ему навстречу поймали его и спросили, почему за ним погоня. Убийца ответил: «Шел я по дороге и с их поля пучок чечевицы выдернул, теперь они хотят меня поймать и убить». Путники его отпустили, а тех, кто за ним гнался, остановили и сказали: «Стыдно, стыдно, вы что, из-за пучка чечевицы человека собираетесь убить?» Услышав это, крестьяне удивились и сказали: «Кто знает — знает, кто не знает — тому пучок чечевицы».

¹ Али — зять пророка Мухаммеда; имя его широко распространено в курдском фольклоре как символ силы, отваги и справедливости, недаром его называют Али Шер, т. е. Али Лев.

K'ê ji malêye h'alê malê zane.

Rokê merik tê malekê mêvan. Malxûê malê malda nabe. Malda tiştê xarinê nabe. Nivro mêvan fadibe diçe. Êvarê malxûê malê tê, jin divê: «Mêvanek hatibû mala me». Mêr dipirse: «Lê te tiştêk jêra hurmet kir, te'ştê da ber?» Jinik divê: «Welle, mêrik malda tişt t'umebû mi bida ber». Mêr divê: «Welle, wê here navê meê dinyae xe». Radibe hespê xwe siyar dibe, pey mêrik dik'eve, ku bigre bikuje.

Tê nivê rê rastî mêvîn tê, silavê didê, divê: «Çewanî?» Ewî mêvanî fe'mdar bûye, desxweda nêta malxûê malê fe'm dike û divê: «K'ê ji malêye h'alê malê zane». Mêrik divê: «Wekî usane de here, şîrê te te h'elal be».

Семьянин всегда поймет семьянина.

Один человек пришел к другому в гости. Хозяина не было дома, а в доме хоть шаром покати. Хозяйка не знала, что делать. В полдень гость собрался уходить. Вечером пришел хозяин, а жена ему говорит: «У нас был гость». Муж спрашивает: «Ты его чем-нибудь угостила, он завтракал?» Жена отвечает: «Ей-богу, в доме ничего не было». — «Он будет порочить наше имя по всему свету», — сказал муж, встал, сел на коня и отправился в погоню за гостем, намереваясь убить его.

На полдороге они встретились, хозяин поздоровался и говорит: «Как дела?» А гость был человеком умным. Он сразу разгадал намерение хозяина и сказал: «Семьянин всегда поймет семьянина». — «Если так, иди с богом и пусть совесть будет тебе судьей».

20.

K'ê qencîê dike — xweşa dike, k'ê xirabîê dike — xweşa dike.

Dewrêşek hebû mala digeşya nan berew dikir û digo: «K'ê qencîê dike xweşa dike, k'ê xirabîê dike xweşa dike».

Rokê, k'ulfeta malekê ji wî k'esîbî ze'f e'ciz dibe, divê: «Bo ew dewrêşî zeylê me birye, hefo-hefo tê nan dixaze». Ew duşurmîş dibe, k'atek dîpe'tîne, bi je'rê p'erwade dike, wekî dewrêş bê, k'ate bide dewrêş, ew bixwe je'rdadayî be, diha neê nan nexweze.

Sibê safî dibe, k'esîb dîsa tê dike gazî: «K'ê qencîê bike xweşa dike, k'ê xirabîê dike xweşa dike». Jinik gazî dewrêş dike k'atê pe'tî didêda. Duşurmîş, dibe, divê eva k'ulfeta herfo seva nanekî xeber dida, gelo çî qewimî, wekî ewê îro k'ate da min? Dewrêş dixaze vek'şe, lê careke din k'ate ji destê jinikê digre û divê: «K'ê qencîê dike xweşa dike, k'ê xirabîê dike xweşa dike». Dewrêş k'ate hildide dike t'orpê xwe lêdide diçe.

P'ir diçe, hindik diçe ew ber kanîkî rûdinê ku feh'et be, hine nan derdixe nanê xwe bixwe. Wê demê dewrêş dîna xwe dide xortekî cabilî, bedew wê li ser kanîê. Ew silav didê dewrêş, dewrêş jî silava wî vedigerîne. Xort dibê: «Dewrêş baba, ezî ze'f birçîme, qe nan cem te here?». Dewrêş dibê: «Xortê cabil, cem min tiştê lafî xarina te eva k'ateye t'enê».

Dewrêş k'ate derdixe bi dilê qenc dide xort û radibe diçe.

Hema xort k'ate dixwe cî bi cî dik'eve.

Şivan, gavanê nêzîk tîn ser kanîê dibînîna va xortek k'etye. Pê dih'esin, wekî xort ji gundê wane, h'eft sala xeribîê bû. Xort jî kurê wê k'ulfetê bû, k'îjan k'ate dabû dewrêş.

Hewarîê didine dê-bavê xort, ewana tîn ser kurê xwe, dipirsîn çîra ha bûye, xort dibê: «Hal hewal vê formê bûye, ez birçî bûm, min nan ji dewrêş xwast, ewî jî k'ate da min, min k'ate xwar, pey k'ate ez ha bûm». Dîya gerd fe'm kir, wekî ew k'atê wê bûye. Duşurmîş bû, ku gotinê dewrêş fastin: «K'ê qencîê dike — xweşa dike, k'ê xirabîê dike — xweşa dike».

Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит.

Жил один дервиш, ходил по домам, собирал милостыню, приговаривая: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит».

Одна хозяйка не любила его и сказала: «Надоел этот дервиш, каждый день приходит, хлеба просит». Подумала так, испекла лепешку, насыпала в нее яду, чтоб дать дервишу съесть, когда тот придет. Отравится он и больше не будет ходить просить хлеба.

Наступило утро. Бедняк снова пришел, закричал: «Кто добро делает — себе пользу приприсит, кто зло делает — себе вредит». Женщина подозвала дервиша и дала ему лепешку. Задумался дервиш: «Что случилось, эта женщина каждый день из-за куска хлеба ворчала, а сегодня дала мне лепешку?» Сначала дервиш хотел отказаться, но потом взял лепешку и ска-

зал: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит». Положил лепешку в суму и ушел.

Долго ли, коротко ли идет, подходит к роднику и садится отдохнуть. Достал он немного хлеба и в это время заметил у родника красивого юношу. Тот поздоровался с дервишем, и дервиш ответил на приветствие. Юноша спросил: «Дервиш-баба, я очень голоден, не найдется ли у тебя немного хлеба?» Дервиш ответил: «Юноша, достойной тебя еды у меня нет, только эта лепешка».

Дервиш достал лепешку, с чистым сердцем отдал ее юноше, а сам встал и ушел.

Как только юноша съел лепешку, он упал.

Когда пастухи, находившиеся неподалеку, подошли к роднику, они увидели лежащего на земле юношу. Пастухи узнали парня из их деревни, семь лет он скитался на чужбине. Парень был сыном той женщины, которая дала дервишу лепешку.

Известили родителей парня, они пришли взглянуть на своего сына, спросили его, что с ним случилось. Юноша, придя в себя, ответил: «Дело было так. Я был голоден и попросил у дервиша хлеба, а он дал мне лепешку. После того как я съел лепешку, все и произошло». Мать юноши сразу поняла, что это была ее лепешка. Убедилась она в правоте слов дервиша: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит».

21.

Ma li hespekî û sê nala.

Dibêjin hespê cotk'arekî t'nebû. Rojekê ew rabû çû bajar, ko hesp bik'ire. Rêda nalek dît û rakir. N'evalê wî rastî wî hat, jê pirsî: «Gelo, k'ar û barê te çewaye?» Go: «Mi nalek dît, ma hespekî û sê nala».

Осталось найти три подковы и коня.

Говорят, у одного пахаря не было коня. Однажды он решил пойти в город, чтобы купить его. На дороге увидел подкову и поднял ее. Встречает его приятель, спрашивает: «Как дела?» — «Вот нашел одну подкову, осталось найти еще три да коня».

Ср.: *Был бы подошник, а корова найдется.*

22.

Mar dâvê xweyî qut bir nake. (S)

Hebû mirovekî pîr û belengaz. Ew xwediye çend pezên spî û reş bû. Hezo, serê sibehê, di bihna rojê ya pêşînda, ew ji mala xwe derdik'et, pezên xwe didan ber xwe û diçû çolê h'eta ko wan big'êrine. Wî mirovî xweş p'if dikir bilûrê û h'eta ko wextê xwe biborîne li bilûra xwe dida û stranine zîz û melûl, nexmeyine dilhebin û hewindar dileyistin.

Rojekê ew di nav kulîlk û giyanda bi xîşexîşekê hesiya û halo nêrî û dît ko marekî mezin ber bi wîva tê. Mar çend gav ber bi wîva hat lê bi derbekê rawesta, rabû ser dâvê xwe û dest bi dilanê kir, mar wextekî dirêj bi k'êfxweşî reqîsî, mîna di dema gulana maranda û dawî vegeşîya k'una xwe û jê bi derk'et û hat pêş şivên û zêrekî zer danî pêş wî. Mar û mirov, p'if ne borî, fêrî vê lihevhatinê bûn û eydî çî bihar, çî havîn, hezo serê sibehê, di wextê xweda, ko marî dengê bilûrê dibihîst, dihat pêş pîrî, bi dilşayî direqîsî û piştî vê wî zêrek dianî û didanî pêşîya şivên.

Du sal ne qediya bûn, ko şivan bû dewlemend û herwekî ew dîndar bû, rojekê gote xwe: «Ez bûm dewlemend, min divê, ez herim û mala xwedê t'ewaf bikim».

Piştî vê qîrarê, mirovî banî kurê xwe kir û hal û h'ewalê xwe û marî jêra da zanîn û gotê: «Kurê min, dewlet serî vî marî em bûn dewlemend. Dotîra foja çûna min, divê tu di spêdeyêda, pezên me bidî pêş xwe û herî cihê, ko min şanî te da û lê li bilûrê p'if bikî. Tu ê bibîni, ko marekî zêrdil dê bê pêşîya te û ew bi çelengî û nazdarî dê bireqise û piştî qedandîna dilanê ew û ji tefa zêrekî zer wê bine û dayne ber te. Lê lawo, we nebe, ko tu bi qesda t'alankirina gencînaya marî wî bikujî. Divê tu xweş bizanî, ko heke qeda dê bik'ewe mala me».

Dotîra foja, ko mêrik berê xwe da h'ecê, lawik bi pezanva çû cihê nişandayî û dest bi leyistina bilûrê kir. Demeke kurt borî, ç'avê lawik bi marî k'et, yê ko ber bi pêş dihat. Mar, herwekî bavê wî jêra gotibû, pêşberî wîda rawesta. Lawikî p'ifkirina xwe hêj xweştir kir. Marî xwe berda serxweşîya semayê; mîna levenekî di avêda, weke terhekê li ber bayî xwe dih'ejan, dik'et aliyên ç'ep û rastê direqîsî, direqîsî. Dawî mar vegeşîya k'una xwe, zêrek auî û danî ber lawik. Mîna ko bavê wî jêra gotibû eydî hezo, serê sibehê lawik dihat cihê mêr û li bilûra xwe dixist.

Lê wextekî dirêj ne borî, ko xortê me ji marî aciz bû û gote xwe: «H'eta k'engê ez ê xulamtiya vi marî bikim. Bavê min mirovekî pîr û sist bû, lê ez ciwanim, ez jêhatîme, bi xwedê, ez ê vi marî bikujim, gencîneya wî t'alan bikim û xwe û bavê xwe û dîndanên xwe ji dilîtiya mêr xilas bikim».

Lawik, ko carek qîrar da, hema şûrek p'eyda, wî ev şûr xist bin kepeneyê xwe û pezên xweva, mîna adetê çû cihê, ko em pê dizanin û dest bi p'ifikirina bilûra xwe kir.

Mar hat mîna hefo, bi dilp'akî, sema kir. Lawik mestiya marî firsend dît û bi şûrê xwe li marî da û dîvê marî qetand. Lê di vê hengamêda marî ji pê veda.

Jebra marî gelek xurt bû. lawik di cihda bêhiş k'et û ji bîrva çûyî ma, cendekê wî nepixî û ber bi êvarê mir.

Xelkê gund gava dîtin, ko roj çû ava û lawik venegeriya mala xwe, gelek li ber wî k'etin û hema bi şev lê geryan. Wan ew ber bi nivê şevê p'eyda kir û herwekî ew kurê mirovekî dewlemend bû, jêra der cihê, ko ew mir, di bi darên bî-şengana t'irbeke spî avê kirin û wan ew têda veşart.

Roja vegefa h'ociyan hatî bû, xelk çûn ser rê pêrgîna wan. Gava bavê lawik, di nav xelkêda kurê xwe nedît, di canê xweda bi êşeke k'ûr hesiya û di xweda got: «Xwedê dizane lawê min qurbana sergermiya xwe bûye».

Bavê fehen gelek qehirî, lewma kurê wî li ber dilê wî gelek şîrin bû. Lê tol vekirin ne hat bîra wî, li nik wî berpirsiyar lawê wî bû.

Her çî ji be, dolîra ew pez dan bar xwe û çû cihê zani û dest bi leyistina bilûra xwe kir. Mar ji k'una xwe derk'et lê nêzikî lê ne kir. Mirovî got: «Heyran, çima pêşva nayî û mîna berî sema nakî, ma em ne hevalên hevîn?» Marî lê vegeand û got: «H'eta, ko ev t'irba spî di pêş ç'avên tedaye û dîvê minî qetandî ber pêş ç'avên min, eydî di nav bera meda hevalti çê nabe», û marî bêyî, ko li hêviya bersîva pîrî bimîne, dev jê berda û vegefiya k'una xwe.

Змея свой отрубленный хвост не забывает.

Жил один старый и бедный человек. У него было несколько овец, черных и белых. Каждое утро с восходом солнца он выходил из дому и вел своих овец в поле пасться. Он красиво играл на свирели и часто наигрывал нежные мелодии.

Однажды среди цветов и зелени он услышал шорох, оглянулся, и — о боже! — огромная змея ползет к нему. Змея не-

много проползла и вдруг остановилась. Поднялась на хвост и начала танцевать. Долго тащевала она в экстазе, как в весенние праздники змей, потом вернулась в свою пору, вынесла золотую монету и положила перед пастухом. Вскоре человек и змея по-дружились. Каждый день на рассвете, будь то весна или лето, когда доносились звуки свирели, змея выходила навстречу старцу, радостно тащевала, а потом выносила пастуху золотую монету.

Не прошло и двух лет, как пастух разбогател. И поскольку он был пажобным, подумал: «Я стал богатым и должен пойти поклониться богу».

После этого решения старец позвал сына, открыл ему историю со змеей и сказал: «Сын мой, да храпит бог змею! Мы стали богатыми. После того как я уйду, ты должен с каждым восходом вести стадо к тому месту, которое я тебе показал, и там играть на свирели. Ты увидишь, что выйдет к тебе золотистая змея, начнет нежно танцевать, потом принесет золотую монету и положит перед тобой. Но, сынок, не дай бог случиться так, что, задумав овладеть кладом, ты убьешь ее. Знай, на дом обрушится несчастье».

После того как старец отправился совершать хадж, юноша повел овец в указанное место и начал играть на свирели. Не прошло и нескольких минут, как юноша увидел ползущую к нему змею. Как и говорил отец, змея остановилась перед ним и начала танцевать. Юноша заиграл еще лучше. Упоенная танцем змея покачивалась то влево, то вправо, как тростник в воде, как веточка на ветру, тащевала и танцевала. Затем змея вернулась в свою пору, принесла золотую монету и положила перед юношей.

Как наказал ему отец, каждый день с рассветом юноша приходил к этому месту и играл на свирели.

Но прошло немного времени, змея подошла нашему юноше, и он сказал себе: «До каких пор я буду прислуживать этой змее, мой отец был старым слабым человеком, а я молод, силен, смел. Ей-богу, убью эту змею, заберу ее клад себе и моего отца и мое потомство вызволю из змеиного плена».

Как задумал юноша, так и сделал. Достал саблю, спрятал ее под одеждой и, как обычно, пригнал своих овец к месту, которое мы уже знаем, и начал дуть в свирель.

Змея появилась, как всегда, и самозабвенно начала танцевать. Юноша уловил подходящий момент, замахнулся саблей и отсек змее хвост. Но змея успела ужалить его.

Ее яд был очень сильным. Юноша потерял сознание и упал, тело его распухло, и к вечеру он умер.

Односельчане увидев, что солнце закатилось, а юноша все еще не вернулся домой, забеспокоились. Не дожидая утра, начали поиски. Его нашли в полночь, и, поскольку он был сыном богача, похоронили на том же месте под плакучей ивой, поставив белое надгробие.

Подшел день возвращения паломников. Люди вышли встречать их. Отец юноши, не увидев среди толпы сына, подумал: «Бог знает, мой сын стал жертвой своей горячности».

Бедный отец глубоко скорбел — он очень любил сына. Но не думал о мщении, знал, что сын был виноват.

Как бы то ни было, на следующий день он погнался овец к знакомому месту и начал играть на свирели. Змея вышла из норы, но не приблизилась. «Дорогая, почему не подходишь, как раньше, не танцуешь? Ведь мы друзья», — сказал пастух. Змея ответила ему: «Пока это белое надгробие перед твоими глазами, а мой отсеченный хвост перед моими, дружбы между нами не будет». И, не став ждать ответа, вернулась в свою нору¹.

23.

Memê Seyda destê xwe kirye herdu e'ya.

Memê seyda rokê lêda çû gundekî. Dî wî gundîda e'yde lê gundî e'ya xwe hê nekiryê.

Gundekî dînda jî xêr didan. Memê seyda fikirî, go: «Ezê heîm gundê ku xêrê didin, xêra xwe bixwim, paşê ezê bê mîra e'ya xwe derbaz kim.

Ewî h'eta çû gundê ku xêrê didan, xêr k'uta bû, h'eta zivîrî hat e'yd xilas bû.

Go: «Memê Seyda destê xwe kirye herdu e'ya».

Мамэ Сайда сразу два праздника хотел справить².

Мамэ Сайда пошел как-то в одну деревню. В этой деревне был праздник, но к тому времени, когда он пришел, празднество еще не началось.

В это же время в другой деревне справляли поминки. Мамэ Сайда подумал: «Пойду в деревню, где справляют поминки, свою долю съем, потом вернусь сюда и здесь отпраздную».

¹ Курдский текст взят из книги: K a m u g a n A l i B a d r h a n, Zimanê Madar, Paris, 1965.

² Букв.: «Мамэ Сайда свои руки в два праздника сунул».

Пока он добрался до деревни, где справляли поминки, поминки кончились. Пока возвращался, в другой деревне праздник кончился.

Сказал: «Мамэ Сайда сразу два праздника хотел справить».

Ср.: «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь».

24.

Merivê bê derdî bê kirase.

Rojekê p'adşek nexwaş dik'ewe. H'ekîma çî dermanî didanê k'ar nedikir. H'ekîmek gotê, go: «P'adşaf xweşbe, dermanê te kirasê merivê bê derde, ku tu kirasê merivekî bê derd xwekî, tuê pêra-pêra qenc bî».

P'adşa meriv şandin, ku kirasêkî usa bînin. Ew merivana gelekî ge'yan, lê merivê ku derdê wî t'unebe ne dîtin. Îda ew dixastin bizvîyana biçûna bigotana p'adşê, wekî merivê usa t'une li t'u e'rda, nişkêva rêda rastî şivanekî tîn û jê dipirsîn: «Şivan, qet derdê te hene, yan na?» Şivan divê: «Filankes, ez gotina we fe'm nakim, derd çîye, h'eywane, gîhaye, çîye?» Merivê p'adşê şa dibin, dilê xweda divên: «Me dermanê p'adşê dît». Ew şivanfa şirovedikin derd çîye, şivan divê: «A, naka min fe'm kir derd çîye. Na, derdê min t'unenin, wekî seva her tiştekî bifikirim ezê rojekêda bimirim».

Merivê p'adşê divên: «De wekî usane, kirasê xwe bifroşe me, ew lazimî p'adşêye». Şivan divê: «Kirasê min t'unene, he-bya ser ç'e'va, ser sera. Axa çî dide min ez wî jî xwe dikim. Ez wekî seva kirasê bifikiriyama, wê minfa bibûya derd, lê ez dixazim bê derd bim».

Merivê p'adşê zivîrîne cem p'adşê û gotin: «P'adşaf xweş be, dermanê te t'une, merivê bê derdî bê kirase».

У счастливого человека нет рубахи.

Однажды некий падишах заболел. Какое лекарство ни давали, ничто не помогало. Один из лекарей сказал: «Будь благословен, падишах, тебя исцелит рубаха счастливого человека. Как только наденешь его рубаху, сразу выздоровеешь».

Падишах отправил людей за такой рубахой. Долго они искали, но человека, у которого не было бы горя, не нашли. Собирались

уж вернуться и сказать падишаху, что такого человека на земле нет, как вдруг повстречали пастуха. Спросили у него: «Пастух, есть ли у тебя горе?» — «Я не понимаю, о чем вы говорите, что такое горе — это животное, растение или еще что?» Люди падишаха обрадовались и подумали про себя: «Мы нашли лекарство падишаху». Они объяснили пастуху, что такое горе. Пастух сказал: «А, теперь я понял, что это такое. Нет, у меня нет горя. Если бы я по всякому поводу стал печалиться, я бы и дня не прожил».

Люди падишаха сказали: «Ну, если так, продай нам свою рубаху, она нужна падишаху». — «Нет у меня рубахи, а если бы была, с удовольствием отдал бы. Что хозяин дает мне, то и надеваю. Если бы я думал о рубахе, это стало бы для меня горем. А я не хочу горя».

Люди падишаха вернулись к нему и сказали: «Будь благословен, падишах. Нет тебе исцеления, у счастливого человека нет рубахи».

25.

Mirîo, tu haqasî mirîî nikarî ga jî bajoy?

H'eso zozanêda mir, pismamê wî meyt'ê wî ser ga gireda bir ko li gund ç'e'lkin. Ewana gerekê biçûna ç'em derbaz bûna. Ga çû nav avê kir ku fûnû. Heso ga ajot qiraxêda sekinî, kire gazî: «De, de, de, de, ga». Ga neçû, Heso go: «Oro, H'eso, tu haqas mirîî nikarî ga jî bajoy?»

Мертвец, неужели ты настолько мертв, что даже быка не можешь погонять?

На кочевке умер один курд по имени Гасо. Родственник покойного, Расо, взял труп, привязал к быку и отправился в селение, чтобы там похоронить. По дороге нужно было пройти через речку. Расо погнался быка в речку и с берега стал попускать его. Сам он должен был пройти по мосту, так как речка была глубокая. Войдя в воду, бык хотел лечь; тут Расо, обратившись к мертвецу, закричал: «Послушай Гасо, неужели ты настолько мертв, что даже быка не можешь погонять?»

26.

Mêvan heye — Ezrahîle.

Carekê merîk diçe malekê mêvan. Ew ku ber dêrî ji hespê peya dibe malxûê malê dertê pêşî. Mêvan selamê didê. Malxûê malê divê: «E'lôkim selam ezrahîlê min».

Diçin malda rûdinên, nan dadinên, nan duxun, xayê malê divê: «Rabe razê berxê min».

Mêvan duşurmîş dibe: «Wextê hatim çîra ewî mîfa go, ezrahîlê min, û hêja jî go berxê min».

Wê şevê mêvan mala malxûê radizê. Sibê ew tadibin te'şîte duxun, paşê mêvan xatrê xwe jî malxûê dixwaze, hespê sîyar dibe ku hefe, malxûê malê divê: «Hefe, teqa oxir be zuñeçîe min».

Eva mêvana diçe ze'f digefe, merîê zane dibîne û ji wan dipirse cahaba wan pîrsa.

Merîê dinê dîtî jêra dibêjin: «Ewî ku gotye „Ezrahîlê min“, dêmek mêvan heye ku çaxê t'ezê tê ezrahîle, lê wextê malda nan û xwê dixwe dibe mîna berxa, wextê tadibe ku hefe îdî bextê wî destê wî, çî bixaze ewê qasî şîrê xwe wê gilî bike, dengê wî mîna zuñeçîya wê dinê belabe».

Гость что Азраил¹. Так говорят о госте, когда не знают, с какой целью он пришел.

Однажды один человек пришел к другому в гости. Когда он у порога слез с коня, хозяин вышел ему навстречу. Гость поздоровался, хозяин ответил ему: «Здравствуй, Азраил мой!»

Вошли в дом, сели, хозяин накрыл на стол, стали ужинать. После ужина хозяин дома сказал: «Ложись спать, ягненок мой».

Гость задумался: «Когда я пришел, почему он назвал меня Азраилом, а сейчас — ягненком?»

Переночевал гость у хозяина. Утром встали, позавтракали, затем гость распрощался с хозяином, сел на коня, собрался ехать. Хозяин дома сказал: «Поезжай, счастливого тебе пути, зурначи мой».

Долго странствовал этот гость, встречался с мудрыми людьми, спрашивал у них, что означают эти слова.

¹ Азраил — ангел смерти.

Повидавшие многое на своем веку люди сказали ему: «Когда он назвал тебя Авраилом, он имел в виду, что гость, приезжая, подобен Авраилу, а отдавая в доме хлеб-соль, становится подобен ягннку. Когда же гость уйдет, он будет рассказывать о хозяине так, как подсказет ему его совесть, и голос его будет подобен голосу зурначи, который разносится по всему свету».

27.

Nanek germ û aveke sar ne tişte, lê ne k'ara her kesîye. (S)

Rojekê mêvanekî malekê hat. Malxûê li malê bû, ew tiştekan da, ji ber ku li malê ji nan pêva tiştekan t'nebû. Mêvan birçî tabû çû.

Ew mêvan carekê di malekî di bû mêvan. Pîrek li malê bû bi dilekî xweş nan û av ji mêvanê xwefa danî û mêvan ze'f ji pîrê razî bû, go: «Nanek germ û aveke sar ne tişte, lê ne k'ara her kesîye».

Теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить сумеет.

Пришел однажды в дом гость. Хозяин был дома, но ничем не угостил гостя, так как в доме ничего, кроме хлеба, не было. Гость ушел голодным.

Этот же гость пришел в другой дом. Старуха, хозяйка дома, радушно угостила его хлебом с водой. Гость остался доволен хозяйкой и сказал: «Теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить сумеет».

28.

Navê mêra, mêra zêdeye.

K'oroşlî car-cara hevalêd xwe dişande cem şivana, pez dixast. Şivana jî K'oroşlî h'iz dikirin. Gava ku navê wî dibihîstin, dewsa pezekê duda didanê.

Carekê çewa qewimî, K'oroşlî bi xwe çû pez bixaze. Nêzikî kerî pêz bû, go: «Berek'et be». Şivan go: «Ser ç'e'va, ser sera hatî». K'oroşlî go: «Ez K'oroşlime, hatime pezekê bidine min, bivim hevalê xwefa». Şivan nêzikî wî bû, girt avîte e'rdê, dest p'ê wî h'işk girêda, go: «Tu li k'u, K'oroşlî li k'u?»

K'oroşlî dît h'alê wî boşe, go: «Birê şivan, min h'enekê xwe kir, xwest te bicêrbînim. Tu fastî, ez K'oroşlî nînim, were mi berde, ez he'ime mala xwe». Şivan go: «De here. o'xira xwedê tefa be, îda h'enekê usa nekî». K'oroşlî berda.

K'oroşlî çû k'incê xwe gubêrî, cara din hate cem wî şivanî, go: «Berek'et be, K'oroşlî ez şandime, pezekê dixweze». Şivan go: «Ser ç'e'va, ser sera hatî. Le'zekî pêş merivek hatibû, digo ez K'oroşlime, pezekê bide min. Min dest p'ê girêda, paşê go, welle ez K'oroşlî nînim, mi h'enekê xwe kir».

Şivan tabû pezekê bijart, daê go: «Bive bide K'oroşlî, bê çî çaxî pez lazim bû ser ç'e'va, ez hazirim».

K'oroşlî pez da ber xwe çû, îjar go: «Navê mêra, mêra zêdeye».

Слава человека известней его самого.

Иногда Кер-оглы¹ отправлял своих друзей к пастухам просить овец. Пастухи очень любили Кер-оглы, услышав его имя, вместо одной овцы двух отдавали.

Однажды случилось так, что Кер-оглы пришлось самому пойти к пастухам. Подошел к стаду овец, поздоровался с пастухом и сказал: «Да будет у тебя изобилие!». Пастух ответил: «Добро пожаловать!» Кер-оглы сказал: «Я — Кер-оглы, пришел у тебя просить овцу для своих друзей». Пастух подошел, схватил его, повалил на землю и крепко связал. Он сказал: «Ты не Кер-оглы, как ты можешь сравнивать себя с ним?»

Кер-оглы увидел, что ему придется плохо, и сказал: «Брат пастух, попусти я, хотел испытать тебя. Ты прав, я не Кер-оглы, развяжи меня, я пойду своей дорогой». Пастух ответил: «Иди с богом, больше так не шути» — и освободил его.

Ушел Кер-оглы, переоделся, спустя некоторое время опять пришел к тому же пастуху и сказал: «Да будет изобилие у тебя! Кер-оглы отправил меня просить овцу». — «Добро пожаловать», — ответил пастух, — недавно кто-то приходил, называл себя Кер-оглы и просил овцу. Я его связал, только тогда он

¹ Кер-оглы — историческая личность. По свидетельству средневекового армянского историка Аракеда Даврижеци (ум. в 1670 г.), Кер-оглы жил в XVII в. Боролся против тирании и насилия. Славился храбростью, бесстрашием, был защитником крестьян, ашугом, умелым наездником. Затем стал легендарным героем фольклора многих народов Востока.

призпался и призвал бога в свидетели, что пошутил и назвался именем Кер-оглы».

Пастух выбрал овцу, отдал ему и сказал: «Отдай Кер-оглы, скажи, когда захочет овцу — добро пожаловать, я всегда готов».

Кер-оглы погнал овцу и подумал: «Слава человека известней его самого».

29.

P'êlê buhurî, buhurîye.

Yek wêda hat dît merîk ber avê sekinye p'êlê avê dijmire, go: «H'eyran, tu çi dikî?» Go: «Ez p'êlê avê dijmirim». Ewî jî sekînî guhê xwe daêda. Dêna xwe daê mêrik her dijmire: «Yek, yek, yek...» qe navê: «Dudu, sisê, çar...» Go: «H'eyran, tu çima navêjî dudu, sisê, çar...» Go: «P'êla derbaz bûî ez îda najmîrim, ew îda çûye, ez pey yê çûyî nak'evim».

Успешную волну не вернешь.

Подошел один и видит: стоит человек на берегу и волны считает. Спросил: «Дорогой, чем ты занят?» Тот ответил: «Считаю волны». Подошедший остановился, прислушался и заметил, что человек все время повторяет: «Один, один...» — и совсем не говорит: «Два, три, четыре». Спросил: «Дорогой, почему не считаешь: два, три, четыре?» Тот ответил: «Успешную волну не считаю, она уже прошла, а я за прошедшим не гонюсь».

30.

Rîsqê gurê kore.

Rojekê merîkî ze'fî k'esîv hebû, gundekîda bû şivan. Rojekê mîstewrek ji pêz qetya û revî. Şivan da pey çû. Çû, lê nihêrî mî k'ete gelîkî li ber mişarekê. Gurekî kor ji lana xwe derk'et û mîstewr girt, ber lana xweda xar. Şivan zivîrî çû gihîşte pezê xwe. Êvarê pez bir gund û e'lemetî da gundya, wekî sibê ew naçe ber pêz. Jina wî pêda k'et, çima naçe ber pêz. Şivan go: «Jinik, ezim ez naxebitim, çima xwedê risqê gurê kor lanêda digihîne, çima min navîne ku risqê min negihîne?» Jina şivîn lê nihêrî ku e'bûra zarê wê nabe, rabû çû cem rîspî û dewsa mêrê

xwe çû ber pêz. Şivanek jî heval bû. Rojekê herdu şivan çûn çolê, ber qûç'ekê tûniştin lê nihêrîn, wekî derê k'ûpekî tê xuyan. Çûn derê k'ûpê vekirin lê nihêrîn wî k'ûpîda t'ije zêrin. Jina şivîn go: «Bira, emê pêz bivin gund, paşê tu û mêrê min werin zêr derxin bînin». Şivan go: «Birabe».

Ew pêz ajotin hatin gund. Berî êvarê şivan hat pey mêrê jinikê go: «Rabo em herin, me k'ûpe zêr dîtye, em xwera bînin bên». Mêrê jinikê go: «Na, bira, ez naêm. Çima xwedê dikare risqê gurê kor lanêda bigihîne, çima nikare risqê min maldê bigihîne». Şivan go: «Gor bavê te, ezê va herim k'ûpe zêr xwera bînim». Jinikê h'evsa xwe kir şivînra neçû. Şivan çû gihîşte qûç'ê, derê k'ûpê vekir lê nihêrî çî bivîne, k'ûp t'ije me'rin, ser hev, bin hevra diçin, go: «Welle, wekî usane ezê vi k'ûpê me'ra bivim k'uleka şivînda bavêjim bira wî bexîretî bikujin». Ew k'ûp hilda anî gund. Çû rabû ser xanîyê şivîn, k'ulekêra k'ûp vala kir mala wî, Piştê xwe daê û çû. Mêrik û jinik ç'ira vexistin, lê nihêrîn, wekî k'ûpe zêr ji k'ulekêra ro kirine. Rabûn zêr t'op kirin, mêrik go: «Jinik, te dî ne min têra digo, çima xwedê dikare risqê gurê kor lanêda bigihîne, çima min navîne ku risqê min jî bigihîne?»

Как доля слепого волка.

Жил один бедный человек. И стал он пастухом в деревне. Однажды яловая овца отбилась от стада и убежала. Пастух погнался за ней. Идет и видит: овца вошла в ущелье и направилась к пещере. Из пещеры вышел слепой волк, схватил овцу, утащил в свое логово и съел. Пастух возвратился к стаду. Вечером он пригнал стадо в деревню и объявил, что завтра за стадом не пойдет. Жена стала допытываться почему. Пастух сказал: «Моя воля, не буду я работать. Почему бог слепому волку его долю в логово доставляет, а меня не видит, чтобы мне принести мою долю?»

Поняла жена пастуха, что так им детей не прокормить, пошла к старосте и вместо мужа стала стадо пасти. С ней был еще один пастух. Пошли они однажды в поле, сели возле кучи камней, видят, торчит горлышко глиняного кувшина. Открыли крышку и увидели, что кувшин полон золота. Жена пастуха сказала: «Брат, погоним стадо в деревню, потом вы с мужем придете и возьмете золото». Пастух сказал: «Пусть будет так». Они пригнали стадо в деревню.

Как стемнело, пастух пришел за мужем женщины и сказал: «Вставай, мы нашли кувшин с золотом, пойдем принесем его».

Муж женщины ответил: «Нет, братец, я не пойду. Почему бог долю слепого волка может в логово доставить, а мне мою домой не доставит?» Пастух сказал: «Проклятье тебе, сейчас пойду и весь кувшин себе заберу».

Жена рассердилась и сама тоже с пастухом не пошла. Пастух пришел к куче камней, поднял крышку глиняного кувшина и видит: кувшин кипит змеями. Сказал: «Свидетель бог, раз так, возьму этот кувшин со змеями, брошу через колек пастуха, пусть этого бездельника ужалят». Взял он кувшин, принес в деревню, поднялся на крышу пастуха и через колек вытряхнул в его дом. Повернулся и ушел.

Муж и жена зажгли светильник, видят, целый кувшин золота через колек высыпался. Встали они, золото собрали. Муж сказал: «Жена, видишь, говорил я тебе, если бог долю слепого волка может в логово доставить, почему мне мою долю не доставит?»

По народным поверьям, каждый должен получить причитающуюся ему долю.

31.

Rûvîyê şereze herd linga dik'êve t'elekê

Du rûvî hevalê hev bûn. Yek xayê çil fena bû, yê dinê xayê fenekî. Ewana rokê çûn rastî t'erlekî hatin, navda goşt hebû Xweyê fenekê gotê: «Kuro, tu divêjî çil fenê min hene, were tu hik'êve t'erlê, em goşt bixwin, wekî xweyê t'erlê te girt hemî çil fenê teye, çawa be tuê xwe xilaskî, lê ya min feneke, ez nikarim xwe xilaskim».

Rûvîyê xweyê çil fenî devê xwe kire t'erlê, gîsik derxistin xwarin, lê lingê wî k'ete t'erlê hate girtinê.

Herdu rûvî nihêrîn xweyê t'erlê wê jêrda tê. Rûvîyê t'erlêda, xweyê çil fena ji tîrsa xwe unda kir. Rûvîyê xweyê fenekê gotê: «Bira, tu xwe mirîtî dayne, ewê bê te derxe, bivîne mirîfî wê te bavêje ser milê xwe. Îjar ezê jî vira nêzikayê xwe t'irka mirarî daynim, gava ku xweyê t'erlê bê te hilde û bike hefe, ewê min bivîne, bêje: «Wa yek jî waye h'işk bûye». Îjar wê te dayne bê ku min hilde. Nema ku ew bê nêzikî min ezê xwefa tabim bîrevim, tu jî xwefa rabe bîreve». Rûvîyê xweyê çil fenî go: «P'ak».

Xweyê t'erlê gava nêzikî t'erlê bû, di va rûvîk k'etye t'erlê. Ewî rûvî jî t'erlê derxist avîte ser milê xwe û ewe xwest ku

hefe, di va rûvîk jî mirîfe. Ewî rûvîyê xwe danî, nêzik bû ku hefe yê din jî hilde, di rûvîyê te tabû revî, pişt xwe zivirî di rûvîyê din jî revî. Xweyê t'erlê ma sêfil.

И смысленая лиса двумя лапами в капкан попадает.

Подружились две лисицы. Одна знала сорок хитростей, а другая только одну. Однажды они шли и наткнулись на капкан, в котором было мясо. Зная одну хитрость, сказала: «Послушай, ты говоришь, что имеешь в запасе сорок хитростей, полезай в капкан, и мы съедим мясо; даже если хозяин капкана тебя поймает, ты как-нибудь выкрутишься, а у меня одна хитрость, я не смогу спастись».

Лиса, зная сорок хитростей, сунула нос в капкан, вытаскила ягненка, и они его съели, но ее две лапы попали в капкан, и он захлопнулся.

В это время лисицы увидели, что снизу идет хозяин капкана. Лиса, попавшая в капкан, хотя и владела сорока хитростями, от страха растерялась. Лиса, владевшая одной хитростью, сказала: «Сестрица, прикинься мертвой, хозяин придет, вытащит тебя, увидит, что ты мертва, и перекинот через плечо. А потом я неподалеку прикинусь мертвой, и когда хозяин капкана подберет тебя и захочет уйти, он увидит меня и скажет: „Вот еще одна околела“. Тогда он положит тебя и подойдет, чтобы взять меня. Как только он подойдет ко мне, я вскочу и убегу. Ты тоже вставай и беги». Лисица, зная сорок хитростей, сказала: «Младно!»

Когда хозяин подошел к капкану, он увидел, что попалась одна лиса. Он вытащил ее из капкана и закинул на плечо, а когда хотел уйти, увидел еще одну мертвую лисицу. Он положил свою лисицу, пошел за другой, а та возьми и убеги. Обернулся, видит, и другая сбежала. Так хозяин капкана остался в дураках.

32.

Sim — simê k'erêne, fêl — fêlê P'erêne.

Wextekê, maleke girane, mezinda bûkeke diz hebûye. Çiqa kevanya malê dew dik'îla rûn dikire k'ûpekî, ew her car dik'ete şikê wekî rûnê wê tê dizinê. Kevanî duşurmîş bû, xast bizanbe k'ê didize rûnê wê. Ewê nêzikaya k'ûpê rûn k'ulme dudu ar ser e'rdê feşand, ku ji dewsa linga diz nas bike.

Navê bûka diz P'erê bû. Røkê ew tâ, wekî rûn bidize, dibîne ku dora k'ûp ar reşandye. Duşurmîs dibe, diçe t'ewlê k'erê derdixe, lê sîyar dibe dajo tê ber k'ûp disekine. Çîqa lê rûn lazim dibe ew jê hildide.

Kevanî tê lêdinhêre, wekî dora k'ûpê t'enê dewsa simê k'erê têne xuyanê. Diçe k'ûp dinhêre, dinhêre rûn dîsa dizîne. Disekine û dibêje: «Raste, sim — simê k'erênc, lê fêl — fêlê P'erênc».

Копыта ослиные, а проделки Парэ.

Когда-то в одной большой семье была невестка-воровка. Каждый раз, когда хозяйка дома сбивала масло и клала его в глиняный кувшин, она убеждалась, что масло воруют.

Хозяйка решила узнать, кто же виновник краж. Она рассыпала вокруг кувшина две горсти муки, чтобы по следам разыскать вора.

Воровкой была невестка Парэ. Однажды она пришла за маслом и увидела, что вокруг кувшина рассыпана мука. Подумав, она отправилась в конюшню, вывела осла, села на него и погнала к кувшину. Остановившись, Парэ взяла столько масла, сколько ей требовалось.

Пришла хозяйка и увидела вокруг только следы копыт. Посмотрела в кувшин — масло опять украдено. Постояла и произнесла: «Копыта ослиные, а проделки Парэ».

33.

Şerî'î mar — be dar.

Egêrnêwe ke merêk eçête naw dewanêkewe, we yekêk agir be dewanêkewe ewê. Şêx Omer nawêk le wê ebê dardestekey bo mareke fet ekat goya marekey pê rîzgar biket, keçî mareke epefête milî Şêx Omer, we le milî ealê, we her çend ekat nayete xwarewe.

Le paşa eçin bo lay çend kesêk ke şerîfan bikat, we hemû şerike wa eken, ke mareke le milî Şêx Omer bibêtewe, belam mareke be qisey kesyan nakat wa lêy nabêtewe.

Le paşa eçine lay rêwî bo şerî kirdin. Rêwîyeke be mareke elê: «Ta neyêyte xwarewe şerîtan nakem». Ke le geî dête xwarewe xêra be dar serî pan ekatewe.

Înca elê: «Şerîf mar — be dar».

Змее — палка судья.

Рассказывают, однажды змея заползла в стог сена, а кто-то поджег. Находившийся поблизости человек по имени Шех Омар протянул змее палку, чтоб спасти ее. Как только змея оказалась в безопасности, она обвилась вокруг шеи Шех Омара и ни за что не хотела слезать.

Идут они и обращаются ко многим, чтобы их рассудили. Решение всех таково: змея должна спуститься с шеи Шех Омара. Но змея никого не слушала и не спускалась.

Наконец, они пришли к лисице, чтобы та их рассудила. Лисица сказала змее: «Пока ты не слезешь, по буду вас судить». Как только змея сползла, ей тут же палкой разозжили голову. Поэтому говорят: «Змее — палка судья».

34.

Te bi devê xwe p'ifda, bi destê xwe girêda.

Yekî meşk p'ifda, devê meşkê bi destê xwe girêda û k'ete avê. Ort'a avêda devê meşkê dest wî filitî vebû. Mêrik kir gazî, go: «Hewar!» Yek ber avê hû, go: «Qurba, te bi devê xwe p'ifda, bi destê xwe girêda, îjar k'ê gunehk'are».

Ты сам надул бурдюк и сам завязал.

Некто надул бурдюк, завязал его и вошел в воду. На середине реки горлышко бурдюка вырвалось из его рук, и бурдюк развязался. Он стал звать на помощь. На берегу стоял человек. «Дорогой, — сказал он, — ты сам надул бурдюк и своими же руками завязал, так чья вина?»

35.

Tu min bawar nakî, zifînya k'erê bawar dikî?

Rojekê cînarê Melle Nesrêddîn tê cem wî divê: «Melle, k'era xwe nadî ez sivê genimê xwe bivime êş?» Melle divê: «Bira can, welle, minê k'era xwe bida, wekî k'er mal bya». Hema wê demê k'er dike zîrîn. Cînarê Melle Nesrêddîn divê: «Melle, ne waye k'er tewîodaye û dike zîrîn». Melle hêrs dik'eve divê: «Wexta tu gotina min bawar nakî zîrînya k'erê bawar dikî hefe ez k'era xwe nadime te».

Мне не веришь, а голосу осла веришь?

Однажды сосед муллы Насреддина пришел к нему и говорит: «Мулла, не дашь ли мне осла, завтра я зерно повезу на мельницу». Мулла говорит: «Дорогой брат, бог свидетель, я бы отдал тебе своего осла, если бы он был дома». Как раз в это время осел закричал. Сосед муллы говорит: «Мулла, вот же осел в хлеву и кричит». Мулла рассердился и ответил: «Если ты моему слову не веришь, а голосу осла веришь, ступай, не дам я тебе своего осла».

36.

Tu fînd zanî axlêve çiyê, hema te axlêve ne dîtye.

Rojekê devê biharê dewletîk dive mêvanê dewletîkî. Malxûê malê dewletîra û sîyarê wîra hurmetê dike, lê ne hurmeteke giran. Wexta mêvan fê dik'evin malxûê divêje: «Filankes, tuê bibaxşînî, wekî min teşa hurmeteke usa nekir çewa lazime. De tu zanî axlêveye». Dewletyê mêvan dizvîre û divêje: «Pismam, min fe'm nekir tu çi divêjî, axlêve çiyê?» Malxûê divê: «Pey, tu nizanî axlêve çiyê?» «Na welleh, nizanim, bêje bizanîm». Malxûê divê: «P'ak, ezê van foja bême mala te û wira ezê teşa bêjim».

Wextek derbaz dibe, dewletî bi xulam xizmetk'arê xweva diçe mala dewletyê dinê mêvan. Ew dewletyê te çewa lazime mêvanê xwe qebûl dike, çend peza şerjê dike, k'êf, şayî dikin û wexta fêk'etinê malxûê malê divêje: «Pismam, te wî çaxî gote min tuê bêjî axlêve çiyê, ez hîvî dikim bêjî ew çiyê?» Mêvan difikire û divêje: «Pismam, tu fînd zanî axlêve çiyê, hema te axlêve nedîtye».

Знать-то ты хорошо знаешь, что такое ахлева¹, да только не испытал на себе.

Однажды ранней весной богатый пришел в гости к одному человеку. Хозяин дома угостил гостя и его слуг, но угощение было не очень обильным. Когда гость стал уходить, хозяин дома сказал: «Слушай, ты прости меня, что я не мог угостить тебя, как подобает, ты же знаешь — ахлева». Гость обернулся и

¹ А х л е в а — первые дни весны, когда зимние запасы подходят к концу и крестьянам приходится очень туго.

спросил: «Друг, я не понял, что ты сказал, что такое ахлева?» Хозяин говорит: «Как, ты не знаешь, что такое ахлева?» — «Нет, ей-богу, не знаю, скажи, узнаю». — «Хорошо, я на днях приду к тебе и тогда скажу».

Некоторое время спустя этот человек со своими слугами идет к тому богатому в гости. Тот принимает гостей, как полагается, режет нескольких баранов, устраивает пир, веселье, а когда гость собирается уходить, хозяин дома спрашивает: «Друг, ты тогда обещал мне сказать, что такое ахлева, скажи, прошу тебя». Гость, подумав, отвечает: «Друг, знать-то ты знаешь, что такое ахлева, да только не испытал на себе».

Ср.: Кто в нужде не бывал, тот ее не знает.

37.

Waris û garis?

Yek go çû mala yekê waris xast go: «Emê hefine aş».

Go: «Me warisê xwe garis ser faxistye».

— H'eyran, — go, — waris û garis?

— Ê, — go, — h'eyran lê me'na nedayîne çiyê?

Веревка и просо?

Рассказывают, один пришел к другому в дом попросить веревку, сказав при этом: «Мы собираемся пойти на мельницу». Тот ответил: «А мы на своей веревке просо рассыпали».

— Дорогой, на веревке — просо?

— Э, милый, а чем не причина, чтобы не дать?

38.

Wek p'erçemûk xwe pêşda ruquç'and.

Dibêjin sult'an Sulêman p'êxember zimanê ç'ûk û ç'ivîka gişa zanibû.

Carekê jîna wî xwest wekî bona wê sult'an Silêman p'êxember doşek û nivîna jî p'erên teyr û tûyan çêke. Sult'an Silêman e'mîr da h'emû teyr-tu ç'ûk û ç'ivîkan, wekî bicivin hên p'erên xwe bidin. P'erçemûkê her bihîst, xwe pêş da û berî gişa ruquç'and. Lê gava civyan bihîstin, wekî sult'an Si-

Jêman mir û diha p'efên teyr û tuyan bo doşek û nivîna jina wî lazim nîye.

Ji ber wê p'erçemûk bê p'er ma û leşê wê tazîye.

Как летучая мышь раньше всех свой пух выщипала.

Говорят, султан Соломон-пророк понимал язык всех птиц.

Однажды жена султана захотела, чтоб он приготовил для нее постель из птичьего пуха. Султан приказал всем птицам собраться и принести свой пух. Как только летучая мышь услышала об этом, прилетела раньше всех и свой пух выщипала. Когда же все птицы собрались, то услышали, что султан Соломон умер, и птичий пух для постели его жены больше не нужен.

Так и осталась летучая мышь голой, без пуха.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА ДИАЛЕКТАХ КУРМАНДЖИ И СОРАНИ

- Ага на пиру, скорб в снегу. 8
Ага сказал цыгану: «Вот встану и задам тебе». Цыган ответил: «А я сяду, мой ага». 7
Ага — слуге, слуга — батраку. 6
Ага тратит свое стадо, а у пастуха душа болит. 972
Ах-вах, поги мои, Болью охвачено сердце мое, И это все из-за ума моего. 54
Ах, женщина, вах, женщина, опять-таки женщина. 496
- Балагура бросили в огонь, говорит: «Дрова сырые». 1888
Банной водой доброту доказывает. 2081
Барабан в моих руках, а ты палкой бьешь? 291
Барабан для глухого, светильник для слепого. 289
Барабанный бой издали хорош. 1769
Барабанщик в барабан время от времени бьет. 290
Барап — для пожара. 1258
Барашек для заклания. 1703
Бег коня — честь всадника. 100
Бегство — краса зайца. 1326
Бегство — полмужества. 1304
Беда с полпути повернет назад, и то хорошо. 2174
Бедному курду — что волк, что всадник. 1727
- Бедность что базальт. 1554
Бедняк говорит: «До утра бои смилуется». 909
Бедняк к роднику пойдет, родник иссякнет. 910
Бедняк — не для скорби, не для веселья. 913
Бедняк нужду бедняка знает. 911
Бедняк от нищеты идет вешаться, видит, богач в петле качается, говорит: «Мы еще слава богу». 912
Бежит конь, а всадник себя хвалит. 649
Без закваски молоко не заквасишь. 65
Без зурны танцует. 1678
Без наставника для всех грар не сварить. 67
Без пахты и хлеба друг друга не понять. 66
Без причины голова в могилу не сойдет. 1423
Безбородый пошел искать бороду, потерял и усы. 1962
Безвременная смерть — свадьба. 1162
Безлуная ночь с вечера видна. 2154
Безрогая коза к вареному зерну привыкла. 173.
Безумец не сядет в седло. 1096
Безумому ослу кажется, что он все еще ослик. 899
Беки всегда кровожадны. 69

Берёг чарухи — носки разо-
рвал. 1514
Бережливость богатство нажи-
вает, чрезмерная скупость
разоряет. 1495
Бесплодное дерево на рубку
годится. 1756
Беспokoится не о мясе козы,
а о ее ножках. 91
Беспомощному — бог помощь.
242
Беспутная только в старости
перестанет быть беспутной.
1971
Бесстыжего в ад отправили,
а он говорит: «Дрова сырые». 1673
Беспятный во сне два метра
бязи покупает. 1674
Бешеной собаке сорок дней
жить. 2107
Битва лучше безделья. 2139
Благополучие в доме — от же-
ны. 32
Блеет, а молока не дает. 389
Близкий сосед быстрее придет
на помощь, чем далекий
брат. 214
Бог — враг бедных. 758
Бог говорит: «Я тебе руки,
ноги, глаза дал, перед то-
бой огонь и вода — не бро-
сайся в них». 759
Бог гору видит, снегом ее по-
крывает. 756
Бог добр, если ты сердцем
прям. 766
Бог захочет наказать козу, она
хлеб пастуха съест. 1906
Бог змею ног не дал. 1909
Бог и горе дает, и лекарство
против него. 1905
Бог могущественнее султана
Махмуда. 1908
Бог мясо дает беззубому. 762
Бог один, а путей тысячи. 668
Бог отдаляет, но не забывает.
760
Бог сказал: «Благословение от
меня, а труд от тебя». 763
Богатство — в сердце, а не
в имуществе, величие —

в уме, а не в пиршествах.
1781
Богатство — грязь на руках.
984
Богатство — под снопом травы.
351
Богатство — рога для мужчин,
бедность — проказа. 595
Богатый всегда скуп. 1095
Богач обеднел, семь лет еще
от него богатством пахнет,
бедняк разбогател, семь лет
от него бедностью пахнет.
1094
Богом береженную овечку волк
не съест. 93
Бой барабана издали приятен.
298
Бойся злой собаки и болтли-
вой женщины. 2005
Бойся змеи, которая говорит:
«Я не кусаюсь». 996
Бойся того, кто бога не боится.
447
Болтовня глухих вывела из
терпелив и многоречивых.
824
Боль во всех пальцах одина-
кова. 778
Боль во всех пальцах одина-
кова, хотя они и разные. 778
«Боль причиняет не поклажка,
а сидящий на ней». 55
Боль своей раны — раненый
знает. 163
Больному — вкусный кусок.
1217
Большая палка посохом не ста-
нет. 1761
Большое сердце не стареет. 391
Большой камень на мадьянском
держится. 835
Борзую насильно на охоту от-
правишь — охоты не будет.
1504
Бороды не имеет, а над без-
бородым смеется. 1902
Борозда красна семенами. 1346
Босая нога всегда у дверей
сапожника. 971
Брат — братом, а кошельки
врозь. 1719

Брат — братом, а торговля —
торговлей. 139
Брат-то — брат, а торговля
врозь. 1717
Бродячим ногам под палас не
лечь. 967
Брусок ставит под ноги. 1889
Брюхо бывает что прорва. 1633
Будешь богат — ты ага пле-
мени, а нет — пастух де-
ревни. 987
Будешь долго спать — долго
проспишь. 744
Будешь трудолюбив — будешь
людьми любим. 1481
Будешь уважать землю, она
даст тебе урожай. 941
Будто за огнем пришел. 1822
Будто камень в омуте. 1821
Будто огонь под соломой. 1820
Будто раньше ты розой был,
что теперь от дождя размок.
1589
Будь в его руке проса полно,
кулаком ударишь — не упа-
дет ни одно зерно. 333
Будь осел и оружием навью-
чен, все равно волк съест.
1938
Будь работником в своем доме,
потом в чужом. 44
Будь самец или самка, хочет
дойти. 2054
Будь сердцу мил — пусть
одеяло с семью дырами и
подушка — камень. 144
Будь терпелив, будешь и амиром
Египта. 773
Будь ты хорошей овцой, была
бы в отаре своего отца. 80
Буйвол у себя дома силен. 515
Буйвола красит тучность. 1316
Буйволица тайно быка при-
нимает, а ябло рождает. 2016
Бурливой воды не страшись,
тихая вода опасна. 29
Бусинка в кочевье не оста-
нется. 1174
Бусинка у коробейника не ос-
тается. 1030
Бывает гостеприимство — выше
мужества. 684

Бывает «да», что беда. 76
Бывает жена — жена, бывает
жена — боль, бывает жена —
бальзам на раны. 807
Бывает женщина достойнее
мужчин. 468
Бывает женщина что папья
у деревни. 806
Бывает один раеп ста, бы-
вают сто не стоят одного.
1606
Бывает свадьба что ссора. 363
Бывает угощение бога ради. 683
Бывает, что и бегство — му-
жество. 209
Бывает, что и яд — лекар-
ство. 1584
Бывает, что промолчать лучше,
чем сказать. 208
Бык масть другого быка не
переймет, а характер перей-
мет. 1850
Бык мой, а прав сто ты знаешь?
511
Бык на лугах жиреет, а мулла
в доме покойника. 514
Бык наработает, бык и съест,
а телята что будут есть?
504
Бык околеет, шкура останется,
мужчина умрет — имя оста-
нется. 505
Бык от стада отстанет, рога
сломает. 1849
Бык поддыхает — пожею при-
бавляется. 506
Быка дай тому, у кого бык
сдох, жену — тому, у кого
жена умерла. 1847
Быка красят рога. 1317
Был бы молод друг, пусть его
рубашка из бязи. 144
Был бы сердцу люб, пусть из
стороны чужой, за спиной
сума и сума с дырой. 144
Был бы человек счастливым,
а там будь он хоть одно-
глазым. 72
Была бы я невесткой у чу-
жих — вдоволь бы нахва-
лила себя. 190

Была бы дорога, пусть и далека, была бы переправа, пусть и глубока. 157
Была бы душа твоя широка, место нам найдется. 397
Была бы смерть, да не было бы старости. 155
Была бы халва сладка, а покойник к черту. 145
Была бы хороша змея, не оказались бы ее ноги в животе. 1127
Были б головы, а шапки найдутся. 1424
Были б у кога крылья, всех воробьев истребил бы. 1961
Были бы головы, а шапок много. 158
Быстрее гавели нет, и та больше своей доли не ест. 790
Быстро нажитое богатство — плоды и овцы. 350
Бязь стала полотном, пахта — лекарством. 202

В аду чеснок толкут, а ты стук слышишь? 203
В буран из дому не выходи. 1361
В геройстве десять долей: одна доля — сила, девять — хитрость. 1020
В году не быть лету дважды. 1197
В городах нужно денежки иметь, в деревнях — родственников, а в пути — спутников. 965
В доме, где сыты, хозяйка — льявица. 995
В доме — лев, на улице — кошка. 982
В доме невесты — даф и зурна, в доме жепиха — ни о чем не ведают. 975
В доме не запаслись мукой, хозяйку назвали глупой. 983
В драке плов не раздадут. 1449
В драке яблоки не раздадут. 1449

В испуганные глаза пыль скорее попадет. 259
В какую деревню ни пойдешь, память о себе оставь. 382
В компате для гостей пужны масло и хлеб, в жилище — стун, в работе — задор. 1241
В мире беда, а перед глазами волка — коза. 409
В мире все идет своим чередом и силой ничего нельзя изменить. 412
В мире две вещи схожи: и у падишаха, и у пастуха дети рождаются голыми, и у падишаха, и у пастуха дети умирают. 405
В мире есть смерть, и каждого старика и старуху она не минует. 1167
В мире ничего нет слаще языка и горше языка. 406
В низовье или в кочевье душа овцы — пастух. 619
В новом кувшине вода два дня вкусная. 1860
В нужную минуту родственники из-под камня встанут. 1363
В правде доброта. 2084
В раю, где меня нет, пусть осла грызутся. 217
В собачьей конуре кости ищут. 240
В старой соломе пламя ярче разгорается. 1651
В темень и светильник — солнце. 1507
В той деревне десять домов, двенадцать старост. 499
В трудную минуту не следует открывать дверь малодушного. 1078
В трудную пору человек обращается к высокой горе или к хорошему человеку. 1358
В трудные дни родственники пригодятся. 1363
В туманный год — миска полна. 1385

В чужую дверь не стучи и пальцем, чтоб в твою не постучали пестом. 308
Век снега и от дождя и от ветра укорачивается. 1680
Верблюду закрыл глаза, вошел на хлопковое поле и думает, что его никто не видит. 336
Верблюду и баня? Обезьяна и аба? 1893
Верблюду стал стоить копейку, так даже этой копейки не стало. 344
Верблюда подковали, ежик сказал: «Мои лапки тоже». 345
Верблюда со шкурой ост, а от мухи его топшит. 342
Верблюду сказали: «Сын родился». А он ответил: «Мой груз все равно на моей спине». 1691
Веревка лжи коротка. 1583
Верно, мы верблюда не видели, но навоз его встречали. 1298
Вероломный станет мостом — по нему не проходи. 1111
Верховой, пока не упадет с коня, не станет наездником. 2127
Верхушка скирды охапкой сена прикрывается. 1415
Вершина высокой горы всегда в тумане. 1409
Весна — у всех пахта. 567
Весной — овцы, Летом — фрукты, Осенью — горящие полянья и жирное мясо (пашлык), А зимой уж — я. 120
Весну красит зелень. 1307
Ветер в наружную стену бьет. 45
Ветер говорит: «Сеновал, открой дверь, я солому принесу». Сеновал отвечает: «Прочь от меня! Твоя помощь мне не нужна». 47
Ветер говорит снегу: «Если

я за тобой погонюсь, куда ты спрячешься?» Снег отвечает: «В рывтинах и расщелинах спрячусь». Сверху дождь кричит: «А если я па тебя прольюсь?» «Э, — отвечает снег, — а ты-то, паршивый, мокрогубый, откуда взялся?» 46
Ветер молодости — сильный. 48
Ветер с этой стороны приходит, с той — уходит. 57
Вино человека бесчестит. 1452
Виток лжи короток. 2072
Вкус хлеба зависит от выражения лица хозяина. 1188
Владелец сада и огорода зимой неловко себя чувствует. 1894
Владельцу золота — золота не досталось. 727
Владеющий ремеслом голодным не останется. 1112
Вместо льва пирует лиса. 354
Вместо львов осталась церковная сова. 354
Вместо львов там гуляют лисы. 2154
Во время ссоры — хал и харзи, Во время обеда — ап и брази. 1566
Вода в арыке течет за лопатой. 1659
Вода и огонь ненадежны. 1668
Вода мельницу унесла, тебя за колотилом понесло? 35
Вода мутится от истока. 42
Вода мутна от истока. 1666
Вода поднялась к горлу — человек захлебнулся. 38
Вода поднялась — размыла плотину. 39
Вода свой исток знает. 43
Вода себе дорогу найдет. 41
Вода стекает в низину. 37
Вода течет к населенным местам. 1658
Водоем, я тебе говорю, кружка, ты пойми. 934
Воду без удил пьет. 1662
Воду в ступе толчет. 1665

Вожак без овец, цыган без сада, жажки без лука, все — одно. 1203
Война есть война, и пол-войны — война. 1454
Война на половине остано-вится, и то хорошо. 2140
Война — оружием, торговли — деньгами. 2137
Волк появился — вай нищим и беднякам. 582
Волк, был бы ты волком, ни-чего, что нашего теленка съел. 584
Волк, который мно не встре-тится, пусть тысячу лет про-живет. 580
Волк от голода не может на гору подняться, а [о нем] говорят: «Проклятый так нажрался, что брюхо мешает». 579
Волк, пришедший из леса, ре-меслу не научится. 581
Волк раскается, когда умрет. 2166
Волк стареет собакам на смех. 585
Волк тумана ищет. 578
Волка красит добыча. 1319
Волка спросили: «Почему у тебя шея толстая?»
Ответил: «Я же сам пищу добываю, сам ее и поедаю». 118
Волки и овцы вместе воду пьют. 1862
Волки съели осла Хасана, ни-кто не услышал криков о по-мощи. 575
Волкодав еще щенком — вол-кодав. 1401
Волн не счесть. 1284
Волнение в душе сильнее волн морских. 453
Волны, что меня унесли, хоть бы не мутными были. 1283
Волосок к волоску — борода. 1175
Волчата не станут человеку отцом и братом. 243
Вопрос рождает вопрос. 1272
Вор вора знает. 1795
Вор есть вор — украл ли яйцо, увел ли быка. 426
Вор и себя подозревает. 1098
Вор темных ночей поджидает. 430
Ворам кажется: весь мир — воры, распутным женщинам: весь мир — развратницы. 425
Ворованное мясо не ест, а хлеб свой в рассол макает. 553
Ворованное разве только почью используешь. 2010
Воровство недостойно чело-века, оно — удел собаки. 428
Ворона говорит вороне: «Чтоб твое лицо черным стало». 1972
Ворона захотела перенять по-ходку утки, походку не пе-роняла, а свои подскоки за-была. 955
Вору кажется — все воры. 1985
Вору нужен шумный рынок. 1794
Воры у воров украли — земля и небо задрожали. 424
Вот земля — вот мерило. 1830
Враг назло своему врагу мо-жет кадку соли съесть. 1228
Враг ничего о враге не знает. 1227
Враг человека — в устах чело-века. 387
Врага убивают, а путь прохо-дят. 442
Враги мужчины — язык и жен-щина. 385
Враги отцов не станут друзья-ми сыновей. 1226
Враги храбреца — вино и жен-щина. 386
Врагу — приятное слово, а дру-гу — лучший кусок. 735
Врагу — сладкое слово да крепкую спину. 388
Время к вечеру — лентяй только за дело возьмется. 1808
Время кислый виноград де-лает сладким. 297

Время с тобой не идет — ты с ним иди. 353
Всадник на чужом коне — всегда пеший. 1064
Всадник на чужом коне — все равно что пеший. 2126
Всадник о пешем не ведаст. 2123
Все в мире можно приобрести, кроме матери и отца. 407
Все дороги знаешь, а дорогу к рынку не знаешь? 694
Все едят мясо, но только волк пользуется дурной славой. 1871
Все же наш грар лучше ва-шего «ничего». 371
Все, кто приходят, о здоровье матери спрашивают, нет ни-кого, кто бы о здоровье отца спросил. 921
Все любят хлеб, но никто, как пастух, не держит его у сердца. 1872
Все смотрят на время, но время ни на что не смотрит. 638
Все хорошо в свое время. 637
Все, что я сделал, ветер и дождь унесли, но люди-то мне закли. 611
Встань против льва, пусть лучше лев тебя съест, чем прятаться за спиной лисицы. 1119
Встретились одинокий старик и дряхлая старуха и на судьбу свою поссотовали. 817
Встретить волка — к удаче, но лучше не встречать его. 577
Всякая дорога ведет к городу Ванэ. 1874
Всякий кусок можно разже-вать, но не всякое слово можно сказать. 630
Всякий сброд оседлал коней, потому и мир идет прахом. 866
Всякое дело вначале трудно. 635
Всякой невесте шаферица. 873
Всякую корову можно подоить,

но не всякое слово можно сказать. 630
Вчера вылунился из яйца — сегодня уже курица ему не нравится. 439
В день черный и ты чернее будь. 1364
Бы мертвого за живого при-няли, что ли? 1582
Выйдет лев из леса, не все ли равно — самец или самка. 2133
Вышал снег — ноги окоченели. 88
Выпущенная стрела назад не вернется. 2164
Высокая гора лучше плохого соседа. 264
Высоко взлетел, да низко упал. 133
Высоко залетишь — ногу сло-маешь. 1704
Высокие горы без деревьев не бывают, дочка аги без ми-лого. 263
Высокомерный всегда смутян. 1084
Выхватить саблю или уда-рить — разница большая. 1201
Где вода есть, пашни нет, где пашня есть, воды нет. 2009
Где горе, там и радость. 206
Где нарыв пожелтел, а где прорвался? 933
Где нет воды, кочевье не раз-бивай. 1559
Где осел упал, туда второй раз он не пойдет. 900
Где падаль, там ворона, где покойник, там мулла. 917
Где согласие, там и удача. 918
Где солнечно — там и рассти-лает свою бурку. 875
Где тебя закат застал, там и остановись. 1366
Где хлеб есть, там и нужно сесть. 874
Герой умирает, народ остается, счастлив тот, кто в сердце народа живет. 1019

Гибель вместе с племенем — свадьба. 956
Глаз глаза стыдится, Взятка и камни размягчает. 247
Глаз и кизяком выбивает. 248
Глаз похороненных никто не стыдится. 250
Глаз своего врага сразу узнает. 260
Глаза видят — сердце запоминает. 249
Глаза для зрения, а ум для знания. 246
«Глаза на двери — землю на голову». 251
Глаза насыщают сердце. 372
Глаза человека только землей насытятся. 256
Глубокая старуха прошла от тандура до кулфыка и говорит: «О боже, какой я путь прошла!». 1260
Глупец виден и на пиру, и на похоронах. 1097
Глупец издали виден. 1082
Глушцы или в радости, или в беде выявляются. 370
Глупец и товарищу кривую дорогу укажет. 13
Глупого пьяный поборет. 601
Глушцу скажут: «У тебя шапки на голове нет», — он руку на голову кладет. 1085
Глупый смеется и над дырой в стене. 898
Глухой что вода под соломой. 1058
Говори, говори, язык твой длинен. 63
Говори правду — спи спокойно. 64
Говорит: «К чему рука моя не дотянулась, пусть это будет за упокой души моего отца». 403
Говорит: «Миро, у меня стремна длинны или коротки?» Отвечает: «Они в твоих руках». 1140
Говорить умеет, а делать — нет. 1427
Говорят: «Борода твоего сына длинная стала, ты свою отрежь». 551
Говорят: «Для него что бык, что хлеб — все равно». 422
Говорят, из-за одной виноградны давиленью построил. 546
Говорят: «Старуха, сваты за тобой пришли». Старуха отвечает: «Я в себе не уверена». 423
Год идет за годом — мил прошедший год. 2100
Годы, что зевота, приходят и уходят. 1387
Голова без забот ничемнее тыквы. 1425
Голова благородного что крепость. 1408
Голова волкодава в брюхе волка. 1402
Голова для отсечения, а не для наставления. 2113
Голова моя охвачена огнем, а ты на ней свой фрик жарить. 4
Голова отважного мужчины во мгле и тумане. 1416
Голове слетника не одобровать. 1417
Голову без пирюльника бреет. 2118
Голову красит шапка. 1345
Голову отдаст, тайну не выдаст. 2117
Головы двух баранов в одном котле не сварить. 1411
Голоднее, чем волк, более наг, чем амея. 786
Голодной курице унесенная водой мельница снится. 2037
Голодный на люди вышел, а голый — пет. 445
Голодный от нужды на раскаленный противень бросится. 1213
Голодный человек съест все, что легче камня. 1089
Голос имеет, а вида нет. 1770
Голубь голубя понимает. 837

Голые рады — в дождливые дни их одежда суха. 1378
Голый, так не все ль равно, по эту или по другую сторону реки. 1379
Гонится за шапкой, унесенной ветром. 2146
Гора без цветов, человек без души — схожи. 261
Гора обрушилась — овраг засыпала. 1928
Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. 265
Горе и радость — братья. 1459
Горе приносит горе. 1458
Горе тому мужу, чья жена на двери глядит. 800
Горе точит людей, как моль. 850
Горлышко бурдюка завязал, а снизу его развязал. 338
Города мечтали походить на Багдад, а Багдад разрушился. 2128
Горсткой соли море не посолить. 930
Горсть соли море не посолит, ветер пылью глаз не ослепит. 129
Гору высота украшает. 1312
Горшок сказал: «Дно мое золотое». Черпак сказал: «А я откуда иду?» 378
Гостеприимство в крови человека. 682
Гость пришел и хозяина из дому выгнал. 2030
Гость, хлеб будешь есть? 2031
Гостю — гость не по душе, а хозяину оба. 394
Грабёж к вечеру, снег к утру пусть выпадут на долю врагов. 1531
Град всегда в одном месте выпадает. 1548
Гром в небе — дождю быть. 299
Гром гремит, а дождь не идет. 440
Грохот мельницы слышен, а муки нет. 1655
Грудь льва, спина осла. 2120
Груз дурной головы ноги несут. 54
Груз умых на спине глухых. 52
Губы ближе, чем зубы. 962
Губы мокры — чаша суха. 1768
Гурты овец — краса собаки. 1325
Дав один кусок хлеба, не станешь педрым, снев раз, не станешь певцом. 1222
Давай — не страшась, бери — не стыдясь. 113
Даже коза и та очистит место, а потом сядет. 174
Даже козел на одну ночь себе место готовит. 1721
Дай быка тому, у кого бык окошел, а жену тому, у кого жена умерла. 503
Дай хлеба пекарям и не скупись, пусть им сверх того еще хлеб достанется. 1179
Дай хлеба собаке, но не давай неблагодарному. 2047
Дальняя весть — ложная весть. 1741
Дальше сеновала кошка не добежит. 101
Дамаск — сахар, но родина слаще. 1442
Даровое вино всякий пьет. 1451
Даровое вино и кази выпьет. 1451
Дары беков что тучи под ветром. 286
Два арбуза одной рукой не поднять. 444
Два крыла — птицы краса. 1347
Два сердца вместе гору на гору возведут. 436
Две мышки из одной дырки вместе вылезли. Одна сказала другой: «Откуда ты вылезла?» 441
Двери свои замирай, но соседей и односельчан ворами не считай. 309

Двоеженец двуличен. 1005
Двое друг с другом будут
честны, третьим будет и бог.
437
Двое пойдут к судье, лишь
один вернется довольным.
1803
Двум веснам на одну зиму и
двум старостам в одной де-
ревне не бывать. 1647
Девушка — крепость, по овла-
деешь. 1953
Девушка покочетвичала —
всю деревню за собой увела.
952
Девушка хорошая — поука-
живай за ней. 950
Девушка что фруктосое дерево,
каждый прохожий может
камнем кинуть. 954
Девушки красноточки, юноши
слепы. 953
Дело делай для меня, а учись
для себя. 1483
Дело делают, осла погоняют.
1478
Дело — осел, подгонишь —
пойдет. 1482
Дело портят шейх и пер. 1484
День проходит, а несчастье
этого дня остается. 1354
Деньги деньгу приносят. 1289
Деньги к деньгам идут. 1289
Дервиши знают, что в сумке
дервиша. 352
Деревню люди красят. 1318
Деревию встанет — бревно сло-
мает. 572
Дерево говорит: «Если бы из
меня топорница не было сде-
лано, топор не срубил бы
меня». 1754
Дерево, если согнется, сло-
мается. 283
Дерево на своих корнях зеле-
неет. 285
Дерево своими плодами
сладко. 275
Дерево славится плодами, че-
ловек — именем. 274
Дерево со множеством плодов
верхушку опускает. 273
Дерево, тебе говорю, стена, ты
слушай. 1759
Деревию плодами красны. 1313
Держи свою шапку, чтоб ветер
не унес. 1774
Десять раз о себе скажи, да
хоть один о друге. 292
Десятью тушными бритвами
одну бороду не сбрить. 294
Десятью тушными ножами одну
овцу не зарозать. 293
Детеныши змеи тоже ядовиты.
1492
Дети играя растут. 1617
Дети сиротек не со смертью
отца, а со смертью матери.
1620
Дети — фрукты в доме. 1624
Длинные руки короткими не
станут, короткие руки длин-
ными не станут. 316
Длинный язык — молот для
головы. 1637
Длинный язык — морока го-
лове. 1637
Для врагов границ не суще-
ствует. 384
Для каждой боли душевный
человек пужен. 1726
Для лодыря и солнечный
день — ночь глухая. 2096
Для мельницы и моча мыши
пригодна. 1142
Для молодого храбреца все
доступно. 1543
Для мужчин лучше смерть,
чем бегство. 868
Для оставившегося осла ши-
ла достаточно. 2121
Для того и тебя дядей зову,
чтобы ты мне воробушка
поймал. 1731
Для храброго что сто, что ты-
сяча врагов. 1076
Для щедрого человека что
хлеб, что бык. 1191
Днем служит в церкви, а
ночью — в мечети. 1362
Дни стали годами, желудки
стали бездонными. 1360
Дни уходят, беда остается.
1354

Добро делаемь — так до конца
делаи. 1491
Добро мира с собой еще никто
в могилу не уносил. 908
Добро рождает добро. 944
Доброе дело долго живет.
1276
Доброе дело и богу и пророку
по душе. 1476
Доброту к змеенышу не про-
являют. 2089
Добрый за счет бога ест, жад-
ный за свой счет. 1063
Дождливо — радостно. 1463
Дождь идет, земля себя вос-
хваляет. 51
Дождь идет — мельница вра-
щается, нет дождя — плуг
пашет. 1672
Долг Али требуешь у Вали.
602
Долг стареет, но не исчезает.
1973
Должники спрятались за спи-
ны кровников. 356
Дом без гостя, деревня без
пастуха — ненадежны. 974
Дом без хозяина что еда без
соли. 973
Дом, где много золота, разо-
рится, а дом, где много муж-
чин — нет. 750
Дом, где много золота, — пуст,
дом, где много мужчин, —
крепок. 981
Дом, где мужчины, — источ-
ник золота. 980
Дом, где начались раздоры,
быстро разрушится. 979
Дом одним камнем не покры-
вается. 721
Дом лгуна сторел, никто не
поверил. 976
Дом мышей стыдится. 993
Дом полон разяна, а [в нем]
от сердечной боли умирают.
2012
Дом с сыновьями что дом
с жемчугами. 986
Дом-то мой, а хозяйка другие.
2015
Домашний расчет мельче ба-
зарного оказался. 695
Домик мой — хижина моя. 992
Дорогу к дому хозяин знает.
1351
Доска крива, а мастер прям?
282
До собаки только хвоста не
хватает. 1955
Дочерей эмиров калымом па-
стуха не выкупишь. 822
Дочка, которую мать хвалит,
обязательно за сына дяди
замуж выйдет. 1951
Дочка — светильник для чужих.
951
Дочка, тебе говорю, повестка,
ты слушай. 1952
Дочку соседки соседка выдает
замуж, сына соседа сосед
женил. 949
Дочь берет веретено матери,
а сын — лук отца. 857
Дровосек дрова руби, а на-
дежду на бога не теряй.
276
Дровосек дерево рубил, а си-
дящий на верхушке дерева
надежду на бога не терял.
50
Друг заставляет плакать, враг
же — смеяться. 1800
Друг моего друга — мой друг,
враг моего врага — тоже
друг. 1801
Другие строятся и богатеют,
а мы с Аширо колозы свои
заостряем. 739
Друзи с независливым. 1110
Дружный дом против целого
племени выстоит, а дружное
племя — против целого го-
сударства. 991
Друзей в радости много, а
в горе — мало. 659
Дурной глаз и камни расколет.
1232
Дурные слова быстро доходят.
1270
Душа бедняка широка. 392
Дыню не по цвету выбирают.
1852

Еврей, хоть и обедневший, древние книги читает. 1740
Его богатство на его спине. 2014
Его руки золото режут. 1545
Его слово что глина после дождя. 1980
Едока плова по рукам видно. 327
Еж ежонка своего поглаживает и говорит: «Мягенький какой». 815
Ежиха поглаживала своих ежат да приговаривала: «Да хранит бог вашу шелковистую шерстку». 815
Если б были рай и ад, то муллы давно были бы в аду. 1568.
Если б волк дождя боялся, о шапке б позаботился. 600
Если б волк дождя боялся, об укрытии позаботился бы. 600
Если б коза костей не грызла — не потеряла бы зубы. 178
Если б змея не была злопамятной, ее ноги не оказались бы в животе. 1576
Если бы волосы счастливыми были, лысый был бы слишком несчастным. 1813
Если бы все птицы клевали нижир, его бы на деревьях не осталось. 1873
Если бы камень не был другом воды, она бы по шумела. 1572
Если бы лысый лекарство знал, давно бы на голове своей испытал. 892
Если бы не было сплетников, соседи никогда бы не ссорились. 1575
Если бы сироты были счастливы, отец их не умер бы. 848
Если бог даст, и волосок к себе притянет,
А если бог не даст, то цепи плуга разорвет и унесет. 617
Если бог даст нам счастья, и мы будем сидеть на троне. 1604

Если бог захочет наказать дерево — сделает его колотилом на мельнице. 1753
Если бог на муравья рассердится, крылья ему даст. 1907
Если бог отвернется, то зубы можно сломать, когда ешь и мучную кашу. 764
Если бог сделает, что делать мулле? 754
Если бог хранит, пусть весь свет врагом будет. 667
Если в доме нет старших, принеси тяжелый камень, с ним советуйся. 990
Если вор из домашних, и быка через колек вытащит. 429
Если вор из домашних, звать на помощь напрасно. 598
Если вор и хозяин договорятся, то вола через колек вытащат. 1797
Если вор узнает то, что хозяин знает, в доме ничего не оставит. 1835
Если время с человеком не идет, то человек должен со временем идти. 1570
Если глаза твои смотрят на руки других, твои руки связаны. 1745
Если глаза увидят друг друга, то будут завидовать друг другу. 1571
Если двое тебе сказали: «Ты без шапки» — рукой дотронься до головы. 438
Если десять стбит, то и пятнадцать стбит. 1569
Если долго солому везть, от нее ничего не останется. 1549
Если дружишь, то пусть твой друг лучше тебя будет. 1523
Если железо не ковано, хоть его позолоти — не станет ни косою, ни серпом. 1573
Если за моей спиной Сафин, плешу и на железо. 2077
Если змея жить надоело, она на середину дороги ползет. 490
Если клин не из самого дерева,

то дерево не расколется. 1760
Если козам жить надоест, они съедят хлеб пастуха. 489
Если курица переймет походку гуся, свой зад раздерет. 2040
Если курица сама не насыплет земли себе на голову, то никто этого не сделает. 2039
Если младший послушает старшего, погой о камень не споткнется. 110
Еслимышь, то мешок порвет. 1880
Если мясо дорого, дешевле — не есть его. 1811
Если на свете не будет глушцов, осла не оценить. 456
Если осел умрет, обьевшись ячмем, он шахид. 1939
Если осел упадет, никто не найдется сильнее хозяина. 902
Если по бороде судить, козел был бы сардаром. 1707
Если пастух захочет, то и от нери простоквашу получит. 1466
Если приятно — достаточно того, что есть. 599
Если ребенок ляжет, вырастет — тоже будет лгать. 1619
Если родственник камнем станет, не ударит по твоим ногам. 1113
Если родственник твоё мясо ест, костей твоих не сломает. 1898
Если слепой поведет слепого, упадет в яму. 844
Если слово на кончике языка — по домам пойдет. 532
Если собака умрет не на бойне, жизнь ее даром прошла. 2111
Если съешь сырой хлеб, ремешь держаться по будет. 457
Если только прокисшую пахту пил, что на свете видел? 596

Если ты храбрец, по зазнавайся. 1528
Если ты чеснок не ед, то почему от тебя пахнет? 1430
Если узнаешь — то это я, если не узнаешь — вор я. 1817
Если утреннее солнце не согреет, вечернее и подавно. 1508
Если утренний ветер человека не продует, вечерний ему не страшен. 49
Если человек понадеется на соседа, вечером без ужина уснет. 2080
Если человек по рождению не князь, князем не станет. 1099
Если человек рядом с горном, на него полетят искры. 1913
Если человек только в старости научился есть плов, руку к носу поднесет. 2079
Если червь в самом дереве не заведется, оно проживет тысячу лет. 1757
Если чужестранец, приглашай. 1101
Если это не хитрость, к чему палка и синок? 597
Если язык позволит — голова будет в покое. 1818
Если я тебе нелюб, бог устроит мою жизнь. 1816
Ест с волками, скорбит с хозяевами. 576
Есть богатство, которое мужества достойно. 1304
Есть жена — вместо брата, есть жена — отлучит брата. 805
Есть жена как жена, есть жена — горечь. 1918
Есть мертвецы, которые в оплакивании по пуждаются. 1156
Есть мужчины и есть «мужички». 1018
Есть птица, чье мясо человек ест, есть птица, которую человек мясом кормит. 1502.

Есть слово — тысячи других
стоит. 534
Есть сын — роза для отца,
а есть сын — горе для отца.
862
Есть человек — от души друг,
есть человек — ради же-
лудка друг. 1044
Ешь, как мужчина, берись
за дело, как лев. 124
Ешь поменьше, чтоб к врачу
не ходить. 1933
Ешь свой хлеб с водой, но не
жди от других одолжения.
1184
Еще в деревне не располо-
жился, а говорит: «Отнесите
мою постель в дом стар-
шины». 207
Еще воды не видит, а одежду
уже снимает. 591
Еще не стал цыпленком,
а уж железные яйца носишь?
594
Еще правдой не стал, а уж
свист слышен. 2172
Жаждающий видит воду и во
сне. 2161
Жаль молодости — на пути ее
старость,
Жаль лунного света — за ним
темная ночь. 712
Железо куют горячим, с муж-
чинами сводят счеты не го-
ряча. 697
Жемчуг в земле не потеряется.
1851
Жена — внутренняя стена,
муж — наружная. 801
Жена — душенька, а мать —
таракан. 804
Жена за спиной мужа — сабля
обоклоострая. 929
Жена захотела, стену проло-
мила. 802
Жена захотела, мужа извела.
803
Женитьба без любви что сад
без цветов, рубашка без
рукавов и бык без попоны.
1151

Жеребенок — краса кобылы.
1336
Жизнь изменника коротка. 491
Жизнь мужчины, не имеющего
врагов, смерти подобна.
1086
Жизнь твоя — что жизнь си-
мурга. 492
Жир с головы собирай в одно
место, получится ноша для
осла. 1376
За бородой пошел, усы оставил.
1962
За днем следует день. 2092
За малое не поблагодаришь —
за многое тоже спасибо не
скажешь. 677
За неизменем мужчины петуха
назвали кази Абдурахман.
813
За спиной падишаха и отца
падишаха ругают. 1273
За тем, что ушло, не гонись.
612
За угощение подобает платить
угощением. 2051
Зад-то куряный, а яйца несет
гусиные. 957
Зайца шапкой ловит. 1947
Замок — для болтливого че-
ловека. 1974
Замуж выйти — голову озо-
лотить. 1046
Занявший от долга отказы-
вается, а свидетель — не со-
глашается. 1867
Запас муки на год — едят
весь год. 23
Захочет сордце пастуха, полу-
чит маст и от козла. 396
Зачем спать в глубоком овраге,
зачем видеть дурные сны?
237
Звоп идет от пустой чашки. 1533
«Здесь не ночь слепца». 1557
Здоровая голова в повязках
не нуждается. 1418
Здоровая голова в подушке
не нуждается. 1419
Земными благами пользуется

или насильник, или бесстыд-
ник. 1790
Зеркала друг с другом стал-
киваются. 1229
Зеркало недостатки людей по-
казывает. 1230
Зима красна снегом. 1349
Зимою один раз говорят: «Хо-
лодно». 1715
Зло может сделать каждый,
добро — нет. 752
Злой человек и со своего осла
упадет. 1081
Злой язык что огонь под кот-
лом. 1916
Злую собаку обойди. 381
Змеешь хуже змеи. 1493
Змею убивает, а змееныша
привораживает. 2021
Змея говорит: «Убиваешь меня
как врага, так похорони
как друга». 1125
Змея и то, когда человек
воду пьет, его не укусит.
1128
Змея ялту не любит, а мята
у ее норы зеленеет. 1129
Змея не любила чеснок, а чес-
нок рос перед ее норой. 2022
Знает, что свадьба, да не знает,
в чьем доме она. 1615
Знай волк свою силу, он бы
мир перевернул. 583
Знай истину — родина слаще
всего. 170
Золотник мал, да цена доро-
гая. 1623
Золото в земле не пропадет.
1626
Золото — золотом, а нуждается
в копейке. 1624
Зубы свои спрячь, собака
кости ищет. 421
Зурнач, когда голоден, вспо-
минает куфту, которую ел
на праздниках, где играл.
2181
Зурну дашь в руки несведу-
щего — с широкого конца
подует. 2180
Зять в доме — сын в доме.
1630

И без петуха солнце взойдет.
1931
И бороду тебе бреет, и зеркало
дает в руки. 2090
И в Багдаде много хурмы, да
нам какой прок? 70
И в беде в двори вероломного
не стучи. 1497
И в глубоком овраге не засну,
и дурных снов не увижу.
1220
И в горе надо уметь себя сдер-
живать. 1457
И в справедливом мече два
грамма яда есть. 1468
И воде колодца будь благо-
дарен. 28
И деньги даешь, и несчастье
покупаешь. 1288
И друг твой — язык твой, и
враг твой — язык твой. 432
И камень с поля, и воробей
с поля. 1699
И капля — богатство. 266
И кашу твою не съем и на по-
мощь тебе не пойду. 1210
И козла, и овцу — каждого
за свою ногу подвешивают
к дереву. 1720
И кто убежит — к богу взы-
вает, и кто гонится — к богу
зывает. 1595
И маленький камень голову
проломит. 1698
И мед во рту горек. 1877
И между двумя братьями бы-
вает разлад. 1243
И метр в твоих руках, и ру-
лон [матери] в твоих ру-
ках — мерь как хочешь. 522
И мулла, читая Коран, оши-
бается. 1035
И мышиный хвост в его доме
не потолстеет. 2042
И овцу и козу за свою ногу
вешают. 2028
И осел не упал, и бурдюк не
лопнул. 1219
И паломничество, и торговля.
1876
И по подкове бьет, и по гвоздю.
2001

И пришедшие станут уходящими. 589
И ранит, и лечит. 2173
И соли хочет, и хурмы хочет. 1903
И сообщник вора, и друг замка. 2136
И старуха пехорошо сделала, что на репейник села, и репейник пехорошо сделал, что старуху уколол. 1224
И старый и малый хорош на своем месте. 109
И хромого муравья опасайся. 700
И черз колек быка упесет. 1848
И эмирот став, бога не забывай. 233
И эмир умрет, и старик Авдал умрет. 1138
Иглою колодца не выкопашь. 1684
Играть на барабане глухому, светить свечильником слепому — не благоденствие. 289
Иди в лес — ремеслу научишься. 640
Иди туда, где тебя не знают, и хвали себя вдоволь. 639
Иду на мельницу — поргится, прихожу к роднику — иссякает, покупаю быка — теленком оказывается, сею пшеницу — горох растет. 383
Идя к волку в гости, бери с собой собаку. 641
Из вороньей головы жаркое не приготовить. 811
Из двух борцов один должен лежать на земле. 783
Из здорового пальца червя вытащит. 2003
Из каждого пальца своя кровь течет. 1887
Из ничего — волосок. 1998
Из одного медведя два бурдюка не выйдет. 788
Из одного яйца яичницу делает? 592

Из родника воду пей — камень не бросай. 1920
Из рук отважного и храброго ничто не ускользнет. 782
Из слепых глаз одна слезинка покатилась, а ты еще недоуволен? 252
Из уважения к хозяину в его собаку камнем не кидают. 179
Из черных туч всегда дождь льет. 494
Избаловал — уступай. 1369
Изохла коза — чесотки не стало. 177
Изохший осел попу не несет. 1946
Из-за куска хлеба дом делит. 1729
Из-за покойника никто свои глаза не вырвет. 1250
Из-за умершего никто себя не убил — горе умершему. 1255
Имеющий много сыновей путь преграждает. 1300
Имя павца всегда на устах. 1090
Имя человека односельчане возвеличивают. 1375
Испытал горечь пребывания в хвосте хоровода. 306
Истина воду остановит. 1866
Истина в руках несправедливости вопит. 603
Ищет мертвого осла, чтобы подковы снять. 1710
Ищущая овца своего ягненка находит. 1935
К летним работам зимой готовятся. 1480
К переправе не подошел, а уж штаны снимает. 1683
К чему плохое там, где можно сделать хорошее? 205
К чему смелому сыну богатство, к чему расчистительному сыну богатство? 1963
Каждая вещь в руках своего мастера послушной становится. 636

Каждая кастрюля свою крышку находит. 607
Каждая собака у двери своего хозяина лает. 633
Каждое злоключение — поучение. 629
Каждый в душе своих родных султан. 608
Каждый в своей рубашке храбрый. 1886
Каждый в своем владении — лев. 628
Каждый день, идя за водой, кувшин не всегда целым возвращается. 642
Каждый день имеет свою прелесть. 632
Каждый для своей ноги место расчищает. 623
Каждый за свои грехи в ответе. 573
Каждый камень на своем месте тяжел. 1701
Каждый над собой солнце видит. 626
Каждый петух — ага своего кизяка. 615
Каждый подъем имеет спуск. 1882
Каждый поступает соответственно своему молоку. 624
Каждый саженец станет деревом. 1881
Каждый своего осла погоняет. 625
Каждый своей меркой полотно мерит. 621
Каждый своих умерших оплакивает. 627
Каждый свою долю ест. 614
Каждый тесак к себе поворачивает. 620
Каждый цветок свой запах имеет. 618
Каждый цвет — цвет, бесцветный — тоже цвет. 631
Казан терпеливых через семь лет закипит. 1968
Как бы беден ни был ты, не подходи к двери аги. 235
Как бы далеко друг от друга верблюды ни паслись —

они все равно заботятся друг о друге. 343
Как бы заяц ни прятался, рано или поздно выскочит! 889
Как бы золотая монета ни была мала, по своей цене пойдет. 1625
Как бы молод ни был мулла, все равно его Корал старый. 1032
Как бы ни были высоки горы, по ним дороги пройдут. 230
Как бы ни разбогател человек, все-таки нуждается в бедняке. 1040
Как бы покляжа осла ни была тяжела, он все же шевелит ушами. 53
Как бы трава ни была нежна, и из-под камня заселенеет. 530
Как бы хорошо собака тебя ни знала, палку из рук не выпускай. 1397
Как вода под сеном. 180
Как ворона, падаль чует. 197
Как амея, землей кормится. 1577
Как иголкой яму рыть. 183
Как кот с горящим хвостом. 1580
Как кошку ни кидай — все па лапы падает. 1292
Как красная корова — после дойки лягается и проливает молоко. 182
Как орешек на парциссе. 186
Как подсадная куропатка, враг для своих. 1576
Как подходит дичь, на мою борзую сон нападает. 1565
Как пруд с лягушками и раками. 188
Как разозленный мул: спереди подойдешь — кусается, сзади — лягается. 196
Как родственник ни плох, он что припрятанное золото. 1109
Как ручной жернов для гороха. 184
Как рыба без воды. 1136

Как светильник: тень — себе, лучи — другим. 2170
Как слепец смотрит на бога, так и бог на слепца. 841
Как тот, кто пошел за арбузом для больного. 185
Как у грифа, шея скривилась. 198
Как человек, уносимый водой, за щепки цепляется. 1579
Как чечевича: ни груди, ни спины не имеет. 2171
Какая голова у воробья, какое из нее жаркое? 1410
Какая печаль слепому, что светильник потух? 740
Какая печаль слепому, что свечи дороги? 740
— Каким ты увидел мир?
— Каким видит сердце мое. 1489
Какого рода спроси, а безродного бойся. 784
Какой палец ни порежешь — все больно. 778
Камень, брошенный вслед, выше ног не попадет. 832
Камень попал в кувшину — вай кувшину, кувшину попал в камень — вай кувшину, так или иначе — вай кувшину. 830
Камень ударится о камень, искры полетят. 836
Капля и железо пробыет. 1787
Каплями дождя море не наполнишь. 116
Кем ты в церкви был, чтоб в мечети кем-то стать? 1521
Кляник — предлог, чтоб пойти к ассирийцам в село. 1123
Княжал — брат, ружье — сородич. 741
Княжал дабан в ножнах не держится. 1895
Княжалом по мяквине бьет. 1896
Клятва — обоюдоострая сабля. 1439
Книга о человеке после него читается. 925
Когда бог дает, так подряд. 765
Когда бог к кому-нибудь благоволит, не спрашивает, чей он сын. 519
Когда брат брату опора, никто с щепки, кроме бога, не справится. 1718
Когда была человек дома, хлеб имел — пахты не было, пахту имел — хлеба не было, когда ж то и другое было — человека дома не было. 1635
Когда голоден курд — сон ему к чему? 853
Когда есть чем угостить, ты — гость, когда нет — ты подпасок. 1562
Когда котенка дома нет, мышку зовут Абдуррахман. 936
Когда кошки дома нет, у мышей праздник. 1814
Когда лев стареет, лисица зубы скалит. 2132
Когда лев стареет, над ним ослы насмекаются. 2131
Когда лев стареет, шакалы над ним смеются. 2131
Когда любишься своим высоким ростом, посмотри на шерину плеч других. 1686
Когда мать умрет, возьмите ее руки и ими ее сирот бейте. 1561
Когда медленно иду — беда нагоняет меня, когда быстро иду — я догоняю беду. 478
Когда мясо портится, его солят, а когда соль портится — что делать? 1857
Когда палец руку приложил к уху, знает, что запоет. 927
Когда петух не вовремя поет, ему голову режут. 1932
Когда с одним случается несчастье, другой комком масла грудь свою мажет. 946
Когда со слепым хлеб ешь, помни о боге. 2008

Когда сыт курд — сон ему на пользу. 854
Когда тигр выбьет, говорит: «Я себе домик выстрою». 1512
Когда тощая коза разжиреет, рогами на скалы пойдет. 171
Когда ты богат, у тебя сеть мам и хал; когда ты беден, у тебя нет ничего. 1810
Когда у змеи болит зуб, она останавливается посреди дороги. 490
Когда хозяйка бьет диз, звона не слышно. 1783
Когда цыгане голодают, свадьбы вспоминают. 520
Когда человек быстро идет, говорят: «Он жулик»; когда медленно, говорят: «Он помешанный». 1074
Когда человек много говорит, он и хорошее скажет, и плохое. 1937
Когда человек одинок, и летнее тепло досажает. 1564
Когда чернаха покидает панцирь, ей он уже не правится. 1574
Коза насытится — рогами о скалы бьет. 171
Коза о своей голове беспокоится, пастух — о жире козы. 176
Козе коза лучше, чем стадо баранов. 175
Козлу своя жизнь нужна, а мяснику — козливое мясо. 1724
Козлу смертный час пришел — съел хлеб пастуха. 1722
Козлята под корзиной не остаются. 819
Кол не войдет в землю, пока не ухнешь. 1438
Колы огонь схватил гору — мокрые и сухие вместе погибнут. 846
Коль выпустил слова — не догоняй. 536
Комариная туша слона прогонит. 2024
Комок земли сидит, о камне горюет, говорит: «Пройдет дождь, что камешь будет делать?» 914
Кому я делал добро, стал для меня волком и львом. 1842
Кому я сказал: «Брат», — ответили: «Братоубийца». 1149
Конец весны — людям радость,
Начало весны — скоту радость. 119
Кони ххель под храброцами скачут. 922
Копчил ткань аmani — страх исчез. 461
Копчался бой, а драчун палку ищет. 1736
Конь на четырех ногах ходит, да и тот спотыкается и падает. 656
Конь несчастного не бежит. 647
Конь смерти — быстроногий конь. 652
Конь — счастье. 654
Кони отца не спрятать от сына. 650
Копя привяжешь подле осла, научится лгаться или кусаться. 653
Копя — уздой, мужчину — словом. 648
Копье копьеносец мечет. 1352
Корова и ослица прилосит в дом достаток. 2017
Короток был конец веревки, не дошел до тебя? 1422
Коротышка в душе по сто раз на дню падишахом становится. 1061
Коротышка собою доволен. 1103
Косточки тех фиников, что ты ел, у меня в кармане. 1836
Косы — краса девушки. 1330
Котенок говорит мышке: «Из этой норки вылезли, перейди

в ту, я тебе семь мер крупы дам». Мышка отвечает: «Такая короткая дорога и такое большое вознаграждение, уж я не знаю, кто все это после меня съест». 935
Кофе был приравнен к чаю, цена чая упала. 940
Кофи — краса женщины. 1323
Кофта-то из сунна, а в доме даже пахты нету. 856
Кочевник далек от земледелия. 1105
Кочевье хорошо, только гора высока. 1649
Кошка про себя думает, что она лев. 1294
Кошке — забава, мышке — смерть. 964
Кошку красит ловля мышей. 1342
Кошку ловят так, чтобы не царапалась. 1293
Краса факи — знание. 1315
Краса шатра — стун и чит. 1324
«Красавица» перед свечником что «румяная» перед огнем. 1353
Крепкий орех из скорлупы шилом достают. 586
Кривая борозда — за старым быком. 742
Кривой рот улыбку не держит: 340
Кровь водой не станет. 775
Кровь мужчины на земле не останется. 945
Крутись, вертись — все на месте. 1645
Кручина голодного — хлеб, надежда — дети. 303
Кручина моя мне в тягость, не тебе. 305
Кто бережет свою честь, бережет и честь другого. 1599
Кто блага мира познал? Тот, кто перед глушцами промолчал. 878
Кто боится волка, не должен держать овцу. 1060

Кто больного излечил? Тот, кто о здравии спросил. 887
Кто в драке внизу — молчит, кто вверху — кричит. 1594
Кто верблюда любит, свои ворота должен поднять. 827
Кто верблюда купит, должен и притолоку приподнять. 827
Кто видел медведя в хороводе? 719
Кто видел старика в серьгах, старуху с браслетами на ногах, зиму с двумя веснами? 876
Кто вложил погу в стреми, тот и хозяин коня. 884
Кто воды боится, в огонь попадает. 1596
Кто вошел в хоровод, обязательно дотанцует. 1598
Кто вынул твой глаз? — Родственник мой. — Вот, значит, почему так глубоко. 258
Кто высоко прыгнет, ногу сломает. 1878
Кто даже с половины дороги возвратится — не раскается. 919
Кто долго живет, тот цели достигает. 1054
Кто до сала не дотянулся, говорит: «Соленое». 2075
Кто еду от других ждет, с голоду умрет. 1884
Кто ест — не знает, кто крошил — тот знает. 1837
Кто замахнулся мечом, должен и щит при себе иметь. 1950
Кто за ослом пойдет, запах навоза будет нюхать. 1936
Кто захочет иметь перо павлина, должен испытать трудности путешествия в Индию. 1883
Кто любимую ждал, тот жепу прозевал. 882
Кто любит своего отца, чужого отца не ругает. 1593
Кто малого не понимает, и многого не поймет. 1104

Кто много спит — мало знает. 743
Кто на две дороги смотрит — окосеет. 879
Кто не на войне — лев. 1840
Кто не на войне, тому война по душе. 888
Кто не работает, тот и цену отдыха не знает. 886
Кто не слушается старших, у того козы рожки вырастают. 1600
Кто о горе своем говорит, певцом тебе кажется. 613
Кто очень спешил, тот и отстал. 891
Кто перед глазами, тот ближе к сердцу. 1839
Кто пойдет в город слепых, должен закрыть глаза рукой. 1912
Кто покойника вернул? Тот, кто сердце утешил. 885
Кто работает, а кто ест. 877
Кто родится от вора — карманником будет. 466
Кто роет другу могилу, сам в нее упадет. 1603
Кто сам от удара воздержится, ралу в спину получит. 622
Кто сделал, а кому досталось. 1926
Кто сделал — сожалеет, кто не сделал — не сожалеет. 1958
Кто себя любит, тот честь свою бережет. 1057
Кто сердитым стал, понесет потери. 1079
Кто сказал: «Вор, живи на здоровье». 881
Кто слушал? Тот, кто мудр. 920
Кто спешит, быстро устает. 1062
Кто ставит другому капкан, сам попадает в него. 1597
Кто сядет рядом с котлом, сажой измажется. 1838
Кто трудился, не ошибется. 449

Кто ты есть, воробей, и какой из тебя бульон получится? 1750
Кто уважает старших, уважает и бога. 883
Кто упал в пруд, дождя не боится. 450
Кто хочет есть, ложку с собой носит. 1602
Кто хочет опьянеть, стаканов не считает. 448
Кто честным трудом живет, мало власти имеет. 1868
Кувшин не всегда целым с родника возвращается. 1859
Курица и яйцо дает и помет. 2038
Курица загляделась на гусиные яйца — зад разорвался. 1160
Курица — торговец: ты ей дашь, от нее и получишь. 1159
Курица черная, а яйца несет белые. 2041
Курица яйцами красна. 1337
Кышгыру и масту — всему свое время. 1957
Лаюющая собака воров вызывает к дому хозяина. 2108
Лаюющая собака нежданного гостя зазывает. 845
Лгун с молниицы придет и голова его в муке будет — все равно не верь ему. 1092
Лев есть лев — что львица, что лев. 1447
Лев подле льва ходит. 1446
Левая нога за правой идет, а правая за левой. 1238
Легок ум — тяжел груз. 14
Лептлый сначала говорит — все съем, потом — что я не делал. 2158
Лес без шакала не бывает. 1026
Лестью змею из норы выманит. 123
Летний камешек брось в кладовку. 834

Лето началось — молоко в кастрюле заварилось. 1891
Летом не соберешь — зимою не найдешь. 590
Либо не носи бороду, либо носи расческу. 2091
Ливень проходит — камень остается, лев умирает — шкура остается, человек умирает — имя остается. 959
Лиса сама в дыру не может пролезть, а еще к хвосту веник привязала. 1383
Лисе сказали: «Ты будешь падишахом кур». Лиса села и расплакалась. 166
Лисица не перестанет хитрить, пока ноги не пошатут в канкан. 2088
Лицо лягца всегда черно. 1372
Лицо лица стыдится. 1374
Лицом к лицу — сладкоязычный, за спиной язык — топор. 2099
Лишний кусок горла не разделет. 1249
Лишь бы муж был, пусть он хоть муха на стене. 149
Лишь бы мулле деньги привалили, а покойник хоть провалился. 1287
Лишь бы старуха молиться стала, а сред и пятниц много. 1262
Лишь бы стельной была, а срок пусть и поздним будет. 1143
Ложкой собрал, черпаком раздал. 1252
Ложку всегда к своему рту несет. 1547
Ложь — богу враг. 310
Ложь еще изо рта не вышла, а уже качается. 1792
Ложью и обманом дом не построишь. 1558
Ложью и обманом тандур не разжечь. 1558
Лопата в чужих руках легка. 1677
Лошади нет, а конюшню строит. 1987

Лошади нет, а седло заготовлено. 658
Лошадь каждого бежит соответственно его судьбе. 644
Лошадь подковывали, осел ногу поднял, сказал: «Меня тоже». 829
Лошадь своего седока знает. 657
Лошадь свою подкуй, а потом уж дорогу выбирай. 645
Лукавство в двери вошло, погурецки с плутней заговорило. 498
Луна и солнце — падишахи мира. 674
Луна и так видна — пальцем указывать не нужно. 2018
Луна — луна и та с пятнами. 673
Луна — луна и та стыдливая! 673
Лунная ночь с вечера видна. 2019
Лучше бы не видеть племени без главы и горы без стада овец. 1204
Лучше быть должником богача, чем только что разбогатевшего. 150
Лучше быть должником, чем кровником. 143
Лучше быть один день львом, чем год лисою. 160
Лучше быть слепым, чем иметь глаза шайтана. 253
Лучше быть хозяином своей чести, чем зависеть от чести других. 151
Лучше день быть быком, чем сто лет — короной. 141
Лучше день прожить пустухом, нежели тысячу — курицей. 2094
Лучше день прожить с поднятой головой, чем сто лет с опущенной. 2095
Лучше есть свой черствый хлеб, чем чужую каурму. 1185
Лучше идти навстречу утренней схватке, нежели вечернему благополучию. 96

Лучше мясо своей поги есть, чем от доли сирот брать. 563
Лучше один воробушек в твоей руке, чем десять — на дереве. 270
Лучше пар от тыквенного супа, чем ничего. 523
Лучше попасть в сети благородного, чем в сети подлого. 1050
Лучше свое тощее, чем чужое жирное. 2004
Лучше себе ущерб, чем подлость. 1644
Лучше смерть, чем нищета. 1165
Лучше человеку быть собакой, чем ослом. 153
Льва хитростью покоряют. 1443
Львиное молоко в собачьем бурдюке. 1462
Любимый тот, кто сердцу люб. 1031
Любовь молоко слявками покрыла, не убережешь — прокиснет. 720
Любовь на кизяк упала — как ни трудились, не отлипала. 399
Любящему сердцу — хлеб и лук. 1786
Люди бывают беззащитные, богатство не бывает без защитника. 1055
Люди камни бросают в белые дворцы, а но в навозные корзины. 1073
Лягушка не заквакает — лопнет. 75
Мал да красив. 679
Маленький долг растет, как ребенок. 357
Мало ешь, чтоб всегда было что есть. 1934
Малый враг может причинить большой вред. 1806
Малым был — взрослых боялся, взрослым стал — малых боюсь. 222

Малышу не спится — невестка больше не стыдится. 747
Мастерство — оружию, за пояс положи, понадобится — пушкой в ход. 1437
Мать девушки что гончар: кувшин сделал, другие взяли. 380
Мать с дочкой поругались — глупцы поверили. 288
Мед съели одни, а пчел на других отогнали. 676
Медведь до яблока не дотянулся, говорит: «Горькое». 339
Медведь свою берлогу не забывает, а птица — гнездо. 718
Медведь и хоровод, пастух и власть, армянин и овца, курд и бык. 719
Медведь слепой или просо без головы? 717
Медведя красит голова. 1320
Медвежьей голове со шкурой едят. 1413
Медь цвета золота, но не золото. 1275
Меж добром и злом — одна пядь. 1245
Между дровами и мясом нет дружбы. 1763
Между небом и мной одна пядь осталась. 1246
Между словом и делом — горы. 1244
Мельник никогда не отчаивается. 27
Мельница и караваны — краса осени. 1340
Мельница об одном думает, мельник — о другом. 1656
Мельницу глупых вращает бог. 25
Мельницу унесло, колотило осталось. 24
Меняй характер, но не меняй ночлег. 748
Мертвеца и черт в покое оставил. 2036
Мертвеца к могиле несли, а ему домой хотелось. 1153

Мертвецы из могилы не встает, дурные дела не совершатся. 1170
Мертвым кажется: живые все время халву едят. 1155
Местная борзая местного зайца за ошейник держит. 2153
«Место — от души тесно». 210
Метнув один раз копьё, копьё-поспем не станешь, один раз угостишь, хлебосольным не станешь, однажды ответив, ответчиком не станешь. 135
Мечта — вещь хорошая, да ею не проживешь. 1173
Мечта голодного — хлеб. 304
Мечта Сево — грар. 307
Милостыня есть, посуды нет. 1278
Мимо змеи пройдет и той хвост оторвет. 1809
Мимо осла пройдет — осленка украдет. 1716
Мир — курдюк, разум — нож. 415
Мир на терпении построен. 978
Мир на том держится, что каждый своим умом живет. 963
Мир — не грудь матери, чтобы только один сосал, каждый свою долю ест. 414
Мир никому не достанется. 417
Мир основан на терпении. 413
Мир — роза, понюхай и товарищу передай. 416
Мир словно ветер в сара: то вворх дует, то вниз. 411
Мир хорош, особенно после войны. 1657
Мир что лес, все лакомства там есть. 418
Мир что лестница: по ней и поднимаются и спускаются. 419
«Мир — цветущий, и все мы в нем». 410
Миска не сломалась, но зазвела. 1535
Младший в доме — собака в доме. 269
Мнительный человек легко обижается. 1102
Многих учил я водить хоро-вод, а ныне никто меня за руку не берет. 1147
Много знаешь, мало говори. 1629
Много о себе знаешь, немного и о товарище узнай. 1524
Могилка осла в брюхе волка. 1117
Моим маслом мою же голову мажет. 2097
Мой осел, захочу и уши подкую. 1945
Молва идет о волке, а мир портит лиса. 1198
Молодой медведь не сдается. 716
Молодой стебелек в конце концов становится большим деревом. 1780
Молодца красят усы и борода. 1310
Молчалив я — золото я. 358
Монеты соседки только ночью на шею повесишь. 2044
Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не расти, мулу жеребенка не иметь. 104
Море по загрязнится, если из него будет лакать собака. 1772
Морковь с силой выдергивает. 1648
Моя рана меня мучает. 164
Моя судьба во всем черна, только в арбузе бела. 1693
Муж и жена — кирка и лопата. 809
Муж не серьга, чтоб на ухо повесить. 1022
Муж не цветок, не приколешь к волосам. 1023
Муж сказал: «Я тебя обманул», жена сказала: «Нет, я». 1017
Мужчина оставляет в мире свое имя, птица — свою стаю, молния — свои стрелы, лев — свои лапы, сплетник — свои сплетни. 1001
Мужчина — порой лиса, порой лев. 1021

Мужчину упреками убивают. 1002
Мужчины только виденному верят. 999
Мужья спрятались в подвале, жеп послали за помощью. 1000
Мука в кладовой — все сыты весной. 22
Муку свою просеял и отруби выбросил. 21
Мул, как бы ни был крепок и как бы ни работал, от осла произошел. 937
Мула спросили: «Кто твой отец?» Ответил: «Брат моей матери — конь». 1986
Мулла и красное наденет — все равно душа черная. 1037
Мулла поднялся на крышу дома и зашел — все собаки в деревне отозвались. 1036
Мулла свои долги быстро забывает, а своих должников — нет. 1033
Мулла за деньги и из мечети выгнали. 1935
Муха — пичтожное насекомое, а от нее топшит. 1027
Мухи в твоих глазах становя-ются буйволами, ты думаешь, что ты мужчина? 1024
Муху высосет, потом выбросит. 1025
Мы делаем, другие берут. 1959
Мы не из одной семьи, но одной судьбы. 463
Мы постараяемся, чтобы солнце остановилось. 462
Мышку ничего не красит. 1339
Мясник о козлином жире бес-покоился, а коза о своей жизни. 176
Мясо ест, а бульон — нет. 1858
Мясо жрет, как волк, а при-кидывается ангелом. 106
Мясо одной птицы едят, дру-гая сама мясо ест. 2025
На бедных никто не смотрит. 1371
На верблюда сел и прячется. 341

На всех собаки лают, на меня только кошки шипят. 1679
На всю деревню одна краса-вица. 574
На высоких горах всегда ветер, в глубоких ущельях — вода. 262
На доброе добром каждый сможет ответить,
На плохое добром — только настоящий человек. 95
На дороге заснешь, потом дур-ные сны увидишь. 2006
На каждый роток свой кусок. 614
На колючке гроздь винограда не вырастет. 1799
На ласковое слово и змея из норы выползет. 1713
На мать смотри, на дочери женись. 271
На мельнице замешкался, по дороге бежит. 1982
На молоке обжжется, па пахту стал дуть. 812
На одном дереве двум сортам плодов не бывать. 1406
На поле битвы эмир и цыган — ровня. 966
На радость — товарищей мно-го. 659
На своего коня и сыну не раз-решай садиться. 643
На своей ладони яичницу при-готовишь, угостишь, скажет: «Обжег я свой рот, но не ты свою ладонь». 320
На слепую змею и святая вода не действует. 997
На собачьи раны собачье мясо — лекарство. 161
На старости лет и стыда нет. 2168
На что одежда в заплатках и голова, что в советах нуж-дается? 924
На чужих крыльях летит. 1681
Нагой говорит жене: «Тонко пряди». 1511
Над кораблем без якоря висит беда. 524

«Над рукой всегда рука есть
до самого божьего дома». 334
Надоевшее молоко в вымя не
вернется. 2143
Назовите меня баринном,
а жену — барыней. 1692
Намочил свою одежду до
дождя. 216
Народ хитер — бек хитер, на-
род подаялся — бек был
свергнут. 454
Насильно любви не привить,
палка насилия быстро ломается. 112
Настоящий мужчина и убьет
и похоронит. 1012
Не болит твоя голова, не за-
вязывай. 1421
Не бросай в меня комком
земли, не заставляй гово-
рить о тебе. 1285
Не буду ни хлеб твой есть,
ни на волах твоих пахать.
1209
Не будут руки в павозе, не
будут и губы в масле. 325
Не будь колочкой в глазах
людей. 1118
Не будь на свете стыда, не
было бы и уважения. 420
Не будь очень горьким, чтоб
тебя не выплюнули, не будь
очень сладким, чтоб тебя
не съели. 2058
Не будь сплетника, волки и
овцы вместе бы паслись. 526
Не будь таким сухим, чтоб
тебя сломали, не будь таким
сырым, чтоб тебя выжимали.
2059
Не будь у нее языка, вороны б
ой глаза выклевали. 1639
Не бык стонет, а ноша. 516
Не было бы бедности, что
стояли бы деньги? 1563
Не было бы собаки, волк бы
тебя съел. 1815
Не быть мечети без муллы.
2043
Не вали свое на голову друзей.
1588

Не верь, что насильник добр.
1682
Не видел пользы от гумна, а от
милкины и подавно не увижу.
1146
Не в своем, а в чужом доме
щедрый. 977
Не всегда поцу лепешка до-
стается. 915
Не всегда поток поднимется
и принесет поленья. 616
Не всякий белый купол — свя-
тилище. 958
Не всякий мужчина — муж-
чина, не всякий лев — лев.
693
Не дай бог лисе сыну льва. 761
Не дай бог той войны, на ко-
торую отправились две лисы.
1218
Не дай бог человеку плохого
сына. 755
Не деревья — без садов, не
шатер — без овец, не муж-
чина, кто твердит: «Я да я». 1215
Не достиг брода, а уже одежду
приподнимает. 215
Не ошь лука, чтоб не пахло.
1266
Не ешь чеснока, чтоб от тебя
не пахло. 1430
Не завелся бы в дереве червь,
оно бы не погибло. 855
Не знаю — на душе спокой-
нее. 1239
Не из всякой тучи дождь льет.
1992
Не каждое журчание — вода,
не все тканое — бязь. 1870
Не каждый раз красавица-го-
лубка попадает в сеть. 609
Не купив коня, стойло гото-
вит. 655
Не мечи копьё, пока цель не
помстишь. 2147
Не мои ли воли — не сегодня,
так завтра свистну. 880
Не надо жены, живущей близ
родителей, и могилы рядом
с водой. 2060

Не надо ни богатства, ни тол-
стой шеи: богатство быстро
тает, а толстая шея быстро
худеет. 1221
Не от молитвы родился, чтоб
от проклятья умереть. 1212
Не палка попала в куропатку,
а куропатка под палку. 284
Не пасть бы от руки веролом-
ного, а там пусть поток тебя
унесет. 142
Не по бороде судят о человеке,
а по делам его. 1707
Не подыхай, ослик, весна на-
ступает. 548
Не приучай, а приучил —
молчи. 686
Неприятна война, приятен
договор о перемирии. 2138
Не пускайся в плавание по
бездонному морю, не встре-
чайся с ненадежным челове-
ком. 1206
Не радуйся смерти другого.
1168
Не руби дерево, на котором
сидишь. 279
Не ругай моего почтенного
отца, а то я обругаю твоего
собакой. 1737
Не села бы старуха на репей-
ник — репейник бы к ней
не пристал. 1264
Не сказал ни «коп», ни «чоп»,
пришел и на готовое сел.
1216
Не смотри ввысь, не упадешь
вниз. 134
Не смотри на слепые глаза
мои, смотри на мою судьбу.
257
Не сорвешь созревший плод —
сгниет. 2032
Не спи там, где по пизу вода
течет. 1984
Не стаю есть твои черешни
и не буду ради тебя на горку
подниматься. 1208
Не суди о мужчине по виду,
а о табаке по цвету. 1223
Не суй ногу в узкую обувь.
970

Не суй руку в кувшин джин-
нов. 322
Не суй руку во всякие дыры:
в одних мыши есть, в дру-
гих — змеи. 323
Не успел ни в церковь, ни
в мечеть. 606
Не хвались своим лугом, а хва-
лись своим сеном в стого.
1279
Не хромой — так ногу сло-
мал. 2135
Неблагодарному человеку шер-
бет дашь, скажет: «Шербет
горький». 1067
Небо, которое я вижу, дождя
не даст. 479
Небо нуждается в опоре. 1654
Невеже окажешь честь, ска-
жет: «Меня болят». 1066
Невеста жениху по душе. 192
Невестка, весь день от дела
отлыниваешь, а ночью дом
убирать начинаешь. 1733
Невестка па коне, никто не
знает, чья она судьба. 194
Невестка семь свекрух заду-
шила, а бульканья воды
в кувшине испугалась. 189
Негожий муж в трудную ми-
нуту жене в глаза смотрит.
1007
Недостойную голову лучше от-
сечь. 2116
Нежданный гость за свой счет
ест. 1028
Некаленное железо ни косой,
ни серпом не станет. 698
Некрасивая жена глазам боль
причиняет, красивая —
сердцу. 799
Некто разошелся с женой и
говорит: «Стань моей воз-
любленной». 1610
Немого не спрашивай. 1106
Непойманная лиса лучше свя-
занного льва. 1380
Непойманную газель дарит.
1652
Неправда сиротлива. 311
Несправедливое оправдание тя-
желее преступления. 2169